

NOMBRES INDIGENAS RELACIONADOS CON LA FLORA CHILENA*

Introducción

Afirma la historia de Chile que cuando los soldados de España, llevando la espada y la cruz de Cristo, pisaron por vez primera la estepa de la región que hoy se denomina la Araucanía, vasta zona comprendida entre el río Itata y el seno de Reloncaví, desde la Cordillera de los Andes hasta las aguas del Océano Pacífico, donde vivía desde muchos siglos la raza mapuche, no sólo les llamó la atención aquel paisaje —tan hermoso e inconfundible— sino también aquella raza que fue, como canta Ercilla,

“ . . . de remotas naciones respetada
” por fuerte, principal, y poderosa.
” La gente que produce es tan granada,
” tan soberbia, gallarda y belicosa,
” que no ha sido por rey jamás regida,
” ni a extranjero dominio sometida”.

(Canto I de *La Araucana*, por Alonso de Ercilla y Zú-
[ñiga])

Al mismo tiempo, los conquistadores admiraron la gran variedad de plantas que adornaban aquellas tierras, donde luego se escribiera durante tres siglos y medio, una epopeya única en la historia universal:

**Nota de la Dirección:* Para la transcripción fonética de los nombres mapuches, la Redacción de este Boletín ha tenido en cuenta la opinión de dos informantes: los señores Anselmo Raguileo y Domingo Curaqueo, ambos de origen indígena y bilingües. La Di-

rección aprovecha la oportunidad para agradecer aquí tan valiosa colaboración.

Las observaciones entre [] que se encontrarán en el trabajo, se deben también a la Redacción de este Boletín.

una raza americana nativa luchando contra invasores blancos del viejo continente, sin ser jamás vencida.

Pero cuál no habrá sido la sorpresa del europeo invasor al darse cuenta de que cada planta llevaba un nombre mapuche vernacular propio, que muchas de ellas eran usadas con éxito terapéutico por el machi-curandero, y que tenían usos domésticos, aun en la agricultura y en el diario vivir.

El conocimiento de estas riquezas vegetales constituía para ellos una verdadera cultura superior.

Afirma el P. Diego de Rosales, que vivió a principios del siglo XVII, en plena Araucanía como misionero, y que escribió una obra histórica de alto valor documental, que “nueva ocupación tubiera el príncipe de los erbolarios, Dioscorides, en inquirir y reconocer los secretos de las admirables virtudes de muchas yerbas que produce este fertilísimo Reyno de Chile, en que se abentaxa a otras muchas, aptísimas todas y eficaces para conservar la vida y restaurar la salud quebrantada”¹.

El célebre abate y primer naturalista nacido en Chile, don Juan Ignacio Molina, afirma que entre el pueblo mapuche, y especialmente entre los hechiceros, se habían divulgado los conocimientos más profundos y vastos de la Flora de la Araucanía. Citaré a continuación sus propias palabras sobre el particular: “los vegetales, con especialidad los herbáceos, forman el capital de la farmacia de aquellos chileños que todavía subsisten en los errores del paganismo; y sus médicos, llamados *Machis* y *Ampive*, son herbolarios peritos que poseen por tradición el secreto de un número grande de simples, adaptables a todo género de enfermedad, con los cuales hacen diariamente unas curaciones maravillosas; y aunque, ya por aversión a la nación conquistadora, o ya por la ambición de hacerse menesterosos, procuren ocultar lo que saben en esta materia, sin embargo, movidos de la amistad, han manifestado hasta ahora las virtudes medicinales de muchos árboles y de más de doscientos yerbas salutíferas, de que usan con mucho acierto los chileños christianos, sirviéndoles al mismo tiempo para establecer un ramo de importante comercio con los reynos limítrofes y aún con la Europa”².

¹Rosales, Diego de, *Historia General de el Reyno de Chile*, Flandes Indiano. Tomo 1, p. 231. Valparaíso. Imprenta de El Mercurio, 1877.

²Molina, Juan Ignacio, *Compendio*

de la Historia Geográfica, Natural y Civil del Reyno de Chile... Primera parte... traducción en español por don Domingo Joseph de Arquellada Mendoza. Madrid, 1788, p. 154.

El mapuche no sólo era un gran conocedor de las virtudes medicinales de las plantas que crecían en sus campiñas, valles y montañas, sino que sabía usar para su alimentación muchos vegetales, especialmente sus raíces y frutos; sabía además utilizarlos para su diario vivir, tanto en épocas de paz como durante sus guerras.

En este trabajo reuní todos los nombres indígenas relacionados con nuestra flora, sobre todo de plantas que crecen principalmente en la Araucanía, que he podido oír y anotar durante una estada de varios años en Temuco, provincia de Cautín, ciudad situada en el corazón mismo de aquella región, y donde desempeñé el cargo de Director-Fundador del Museo Araucano de aquella ciudad, estando, por lo tanto, por mis investigaciones y estudios científicos e históricos, en contacto casi diario con los araucanos.

De gran utilidad ha sido la obra del Dr. Rodolfo Lenz, *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas* (Santiago de Chile, 1904); constituye esta contribución el primer ensayo lingüístico de su clase, trabajo serio, publicado en nuestro país y escrito sobre bases científicas e históricas, de acuerdo con observaciones personales y de una abundantísima literatura sobre este mismo tema.

También he podido utilizar prácticamente, en el terreno, consultando a los indígenas de la Araucanía, muchas de las palabras que trae el incansable araucanista, el Rev. Padre Fray Félix José de Augusta, en su *Diccionario araucano-español y español-raucano* (Santiago, 1916); lo mismo las numerosas voces anotadas por el Dr. Rodolfo Lenz en su ya citado *Diccionario etimológico*; además, el interesante estudio *Vida y Costumbres de los Indígenas Araucanos en la segunda mitad del siglo XIX*, por el Rev. Padre Fray Ernesto Wilhelm de Moesbach (Santiago, 1930).

Pero han sido para la confección de mi trabajo de un valor incalculable, las numerosas anotaciones manuscritas que traen las etiquetas originales del valioso Herbario que durante varios decenios formó en el territorio del Vicariato de la Araucanía, el Rev. Padre Fray Atanasio Hollermayer (Atanasio de Eglesee), colección que se encuentra actualmente incorporada en mi Herbario particular, anotaciones que en muchos casos son completadas con notas explicativas escritas por el mismo Padre Hollermayer en el cuaderno de índice de su herbario, que también se halla en mi poder.

En muchos casos he dado la etimología de la voz respectiva, especialmente tratándose de palabras compuestas.

Es interesante recordar que el idioma araucano es rico en variantes regionales: son voces derivadas generalmente de una palabra arcaica del primitivo idioma *Chilidúgu*, cuya forma primitiva se ha modificado grandemente, especialmente en las distintas regiones del territorio araucano, pasando muchas palabras a Chiloé, donde forma parte del idioma veliche, que presenta una fuerte influencia del araucano. No debemos olvidar que “es sabido que los indígenas (los mapuches) no hablan de la misma manera en toda la extensión del territorio sobre el cual están propagados; que hay entre ellos diferentes dialectos, y *únicamente dialectos, sin que exista un lenguaje literario común*”, como lo afirma y demuestra el Padre Fray Félix José de Augusta, en el Prólogo de su clásico diccionario³.

El mismo autor, que conoció como pocos el misterio del idioma araucano, escribe que cierto mapuche le había manifestado, tratándose de unas expresiones raras, que “*entre nosotros casi cada ruca tiene su propio lenguaje*”.

Así se explica que en numerosos casos, en el presente trabajo, se den una o varias *variantes regionales* de un mismo *nombre vegetal*.

He podido reunir un número superior a 1.500 nombres mapuches, correspondientes a más o menos 583 especies de plantas, ya nativas, ya adventicias, que crecen espontáneamente en la Araucanía, inclusive en Chiloé o en las provincias centrales de Chile.

En casi todos los casos he tenido a la vista ejemplares vivos o de herbario de la planta en referencia; de esta manera puedo ofrecer a los estudiosos la verdadera concordancia científica de cada vegetal anotado, base de seriedad y de veracidad de este trabajo, contribución que será, por estos motivos, sin duda, de utilidad a las personas que se dedican a la botánica chilena y al estudio de la lengua mapuche.

El presente trabajo representa sólo la primera parte de una contribución etnobotánica más vasta, ya que su segunda parte con tituirá un “Diccionario de nombres de plantas chilenas”.

Universidad de Chile.

HUGO GUNCKEL

³R. P. Fray Félix José de Augusta. *Diccionario Araucano-Español y Español-Araucano*. Tomo Primero, pp. v y

vi. *Santiago de Chile*. Imprenta Universitaria, 1916.

BIBLIOGRAFIA

Además de los trabajos y obras especiales que se citan en el transcurso de este estudio, se han consultado las siguientes, cuyas abreviaturas se indican y que ofrecen datos útiles y necesarios para la mejor comprensión etimológica de las voces anotadas:

- Alvarez Sotomayor, Agustín: *Vocablos y modismos del lenguaje de Chiloé*, en AUCH, CIV (números 65 y 66). Santiago, 1949, pp. 69-171 (Abrev.: Alvarez Sotomayor).
- Augusta, Fray Félix José de: *Gramática Araucana*. Valdivia, 1903.
 ——— *¿Cómo se llaman los Araucanos?* Valdivia, 1907.
 ——— *Diccionario Araucano-Español y Español-Araucano*. Tomo I. Santiago, 1916. y Tomo II, Santiago, 1916, con I suplemento al Tomo I. (Abrev.: P. F.).
- Baeza, Víctor Manuel: *Los nombres vulgares de las plantas silvestres de Chile y su concordancia con los nombres científicos y observaciones sobre la aplicación técnica y medicinal de algunas especies*. Segunda edición, aumentada con nuevos nombres y el significado etimológico de los nombres científicos. Santiago, 1930 (Abrev.: Baeza).
- Cañas P., Alejandro: *La papa, investigación sobre su origen, sus cultivos i las enfermedades i pestes que la atacan en Chile*, en Actes de la Soc. Scient. du Chili. Tomo XI, 1901 (Abrev.: Cañas, *Papa*).
 ——— *Estudio de la Lengua Veliche*. Trabajo presentado al Cuarto Congreso Científico (1º Pan-Americano) a la Sección de Ciencias Naturales, Antropología y Etnología. Tomo I, pp. 143-330 (Abrev.: Cañas, *Veliche*).
- Cavada, Francisco J.: *Chiloé y los Chilotes*. Santiago, 1914. Esta importante obra fue primeramente publicada en los números 7 al 14 de la Revista Chilena de Historia y Geografía (Abrev.: Cavada, *Chiloé*).
 ——— *Diccionario Manual Isleño*. Provincialismos de Chiloé (Chile). Santiago de Chile, 1921 (Abrev.: Cavada, *Dicc.*).

- Espinosa Bustos, Marcial R.: *Los Alerzales de Piuchué*, en Boletín del Museo Nacional de Chile. Tomo x (1917), pp. 36-93, con 58 figuras, 1917 (Abrev.: Espinosa).
- Febrés, P. Andrés: *Arte de la lengua general del Reyno de Chile*. Lima, 1764. Además existe una edición del año 1882, hecha en Buenos Aires (Argentina), bajo el título de *Diccionario araucano-español* (Abrev.: Febrés).
- Gay, Claudio: *Historia Física y Política de Chile. Flora Chilena*. Tomos I-VIII, París, 1845-1 52 (Abrev.: Gay, *Flora Chilena*).
 ——— *Historia Física y Política de Chile. Agricultura*. Tomos I y II, París, 1862 y 1865, respectivamente (Abrev.: Gay, *Agricultura*).
- Gotschlich, Bernardo: *Llanquihue y Valdivia*, en Boletín del Museo Nacional de Chile. Tomo VI (1). Santiago, 1913 (Abrev.: Gotschlich).
- Gunckel, Hugo: *La Quínu*a. El Diario Austral. xxvii (9.564), Temuco, 29-vi-1942 (Abrev.: Gunckel, *Quínu*a).
 ——— *El Mango, un cereal araucano desaparecido*. El Diario Austral. xxvi (9087), Temuco, 9-iii-1941 (Abrev.: Gunckel, *Mango*).
 ——— *Sobre la 'Taca', cereal desaparecido de la Araucanía*. El Diario Austral, xxvi (9.115), Temuco, 6-vi-1941 (Abrev.: Gunckel, *Taca*).
- Gusinde, P. Martín: *Plantas Medicinales recomendadas por los indios araucanos*, en Publicaciones del Museo de Etnología y Antropología de Chile, Año I (4/5), pp. 232-293. Santiago de Chile, 1917 (Abrev.: Gusinde).
- Latcham, Ricardo E.: *La Agricultura precolombiana en Chile y los países vecinos*. Ediciones de la Universidad de Chile. Santiago, 1936 (Abrev.: Latcham, *Agric.*).
- Lenz, Rodolfo: *Diccionario Etimológico de las Voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*. Santiago de Chile, 1904 (Abrev.: Lenz).
- Maldonado, Roberto: *Estudios jeográficos e hidrográficos sobre Chiloé*. Santiago, 1897 (Abrev.: Maldonado).
- Medina, José Toribio: *Chilenismos*. Apuntes Lexicográfico. Santiago de Chile, 1928 (Abrev.: Medina).

- Middendorf, E. W.: *Woerterbuch des Runa Simi oder der Ketshua-Sprache*. Leipzig, 1890 (Abrev.: Middendorf).
- Moesbach, P. Ernesto Wilhelm de: *Vida y Costumbres de los indígenas araucanos en la segunda mitad del siglo XIX*. Santiago de Chile, 1930 (Abrev.: P. M.).
 ——— *La voz de Arauco*. Padre Las Casas, 1944 (Abrev.: P. M., *Voz*).
- Murillo, Adolphe: *Plantes Medicinales du Chili*. Paris, 1889 (Abrev.: Murillo).
- Parodi, Lorenzo R.: *Relaciones de la Agricultura Prehispánica con la Agricultura argentina actual: observaciones generales sobre la domesticidad de las plantas*. Anal. Acad. Nacional de Agronomía y Veterinaria. Buenos Aires (Argentina). Tomo 1, pp. 115-167; 1935 (Abrev.: Parodi).
- Philippi, Rodolfo Amando: *Elementos de Botánica para el uso de los estudiantes de medicina i farmacia*. Santiago de Chile, 1869 (Abrev.: Philippi, *Elem. Bot.*).
 ——— *Comentario sobre las plantas chilenas descritas por Abate D. Juan Ignacio Molina*, en AUCH, Tomo 22 (6), pp. 699-741, Santiago de Chile. 1863 (Abrev.: Philippi, *Molina*).
 ——— *Sobre las Plantas chilenas descritas por el Padre Feuillée*, en AUCH, Tomo 29: 760-775; 1867 (Abrev.: Philippi, *Feuillée*).
- Real Academia Española: *Diccionario de la Lengua española*. Madrid, 1947; 17ª Edic. (Abrev.: RAE, *Dicc.*).
- Reiche, Carlos: *Flora de Chile*, Tomos I-VI (1). Santiago de Chile, 1896-1911. Esta obra fue primeramente publicada, por partes, en los AUCH, bajo el título *Estudios Criticos sobre la Flora de Chile*, desde el volumen 88, correspondiente al año de 1894 (Abrev.: Reiche).
- Urban, Otto: *Botánica de las plantas endémicas de Chile*. Concepción (Chile), 1934 (Abrev.: Urban).
- Valenzuela, Fray, P. Armengol: *Glosario Etimológico de Nombres de Hombres, Animales, Plantas, Ríos y Lugares y de Vocablos incorporados en el lenguaje vulgar, aborígenes de Chile y de algún país americano*.

Santiago de Chile, 1918. Trabajo publicado primeramente en la Revista Chilena de Historia y Geografía (Abrev.: Valenzuela).

Vidal Gormaz, Francisco: *Exploraciones de la costa de Llanquihue i archipiélago de Chiloé*, en AUCH, Tomo 39, pp. 5-80; 1871 (Abrev.: Vidal Gormaz).

Zin, P. J.: *La Salud por medio de las plantas medicinales*, 4ª edic. Santiago de Chile, 1929 (Abrev.: P. Zin).

Nota: El *Herbario del Rev. Padre Atanasio Hollermayer* se citará con la abreviatura: Hollerm.: [el número corresponde a la numeración del respectivo ejemplar herbarial].

*
* * *

[Las voces están dispuestas en el siguiente orden alfabético:

a b c ch ċ d e f g h j k l ll ʎ m n n̄ ŋ
ñ ñ o p q r ɹ s ʃ t tɹ u w y θ

Tienen un valor especial, los signos que se indican a continuación (los demás, como en el español de Chile):

- | | |
|--|---|
| <p>ċ = ch.</p> <p>ə = e relajada, de muy breve duración.</p> <p>ʎ (= gh) = velar, fricativo, sonoro. Es más abierto que el correspondiente sonido español.</p> <p>j = dorsoprepalatal, fricativo, sonoro, ante vocal (como en inglés 'yes'), y semivocal, palatal, después de vocal.</p> <p>l̥ = interdental, lateral, sonoro.</p> <p>ʎ = ll.</p> <p>n̄ = interdental, nasal, sonoro.</p> <p>ŋ = velar, nasal, sonoro (como en inglés 'sing').</p> <p>ñ = ñ.</p> <p>ɹ = retroflexo, fricativo, sonoro (se-</p> | <p>mejante a la r del inglés 'bride').</p> <p>ʃ = dorsoprepalatal, fricativo, áfono, abocinado (parecido a la ch francesa).</p> <p>tɹ (= th) = ápicoalveolar, africado, áfono (como en inglés 'try').</p> <p>w (= ü) = se articula con los labios en la posición de la [i] y la lengua en la posición de la [u]. No tiene el abocinamiento de la ü alemana.</p> <p>w (= hu) = bilabiovelar, sonoro, ante vocal (como en inglés 'water'), y semivocal velar, después de vocal.</p> <p>θ = interdental, fricativo, que fluctúa entre sonoro y áfono.—A. RABANALES].</p> |
|--|---|

VOCABULARIO

a

1. *ačawačkáču*: *Poa annua* L. *Gramíneas*.

Nombre mapuche con que se designa comúnmente a esta pequeña gramínea de origen europeo. De 'áčawáč', la gallina o el gallo, y 'kaču', pasto, hierba; es decir, 'pasto de la gallina', porque comen las semillas de ella. En cast.: *piojillo*, *pasto de la perdiz*, *pasto de las liendres*, etc. Cp. P. F.: 1; Hollerm.: 1234.

2. [aféna: wiŋka-kawéča].

3. *afwákáču*: "Cierta clase de gramínea" (P. F.: 3), cuyo nombre científico ignoramos; de 'afu'n', maduro (?), y "kaču", pasto.

Es palabra usada aún hoy en la región de la costa y en Boroa en la provincia de Cautín.

4. *aito*: Se llama así en Chiloé a "toda papa grande y escogida, cualquiera que sea la variedad a que pertenece" (Cavada: 289). Alvarez otomayor: 71, indica a su vez que "aitos" son papas grandes que al de enterrarse del papal, se escogen y e guardan separadamente para regalos o para la venta. El su tantivo se usa siempre en plural. Así, cuando se ve que una persona va arrojando a un lado (las) papas muy grandes y se le pregunta qué significa eso, contesta: "estoy haciendo aitos".

Del map. 'ajun', querer, amar, o de 'ajuuntu'n', tener afección, voluntad por algo o volverse alegre. En Chiloé, donde se usa bastante esta voz netamente mapuche, se usa también la expresión: *papas aitos* o *papas aitus*, que son aquellas que se dan co-

mo pago de las mingas. Cp. Lenz: 125; Cavada: 289; Valenzuela, 1: 19.

5. [aitu: v. aito].

6. *alca-cheu*: *Rumex romassa* Rémy. *Poligonáceas*.

Según Cavada: 290, de *alca*, macho, y de otro componente "que nos es desconocido". El segundo elemento *cheu* posiblemente deriva de 't'éwa', perro. "Las hojas... se parecen a una lengua de perro" (P. Zin, p. 629). En cast.: *romasa*, *lengua de vaca*, etc.

7. *alpe*: *Cucurbita pepo* L. *Cucurbitáceas*.

Variedad de zapallo o calabaza de cáscara dura. Del map. 'alpen', endurecerse, porque su corteza está endurecida. Cp. Lenz: 129.

8. *alwe-kúia*: *Solanum tuberosum* L. *Solanáceas*.

Papa desabrida que se destina sólo para los cerdos en ciertas regiones de Chiloé. Del map. 'alwé', el muerto o el alma del muerto, y 'kúia', piedra; es decir, las piedras sobre las que se coloca al muerto antes de enterrarlo.

9. *alwe-kúri*: *Loasa acanthifolia* Lam. *Loasáceas*.

Del map. 'alwé', muerto o difunto, y 'kúri', ortiga; es decir, la ortiga del muerto. En cast.: *ortiga brava* y *ortiga macho*. Cp. P. F.: 6; Gusinde: 237.

10. *alwe-lawén*: *Cestrum parqui* L'Herit. *Solanáceas*.

De 'alwé', muerto, y 'lawén', remedio; es decir, medicamento vegetal del muerto; probablemente, porque puede producir la muerte, ya que es una planta venenosa, o porque crece cerca de

los cementerios. Nombre vulgar: *palqui*; en su forma arcaica: *parqui*. Cp. P. F.: 6; Hollerm.: 546.

ota: Lenz: 127-8; Gusinde: 237 y Baeza: 16 indican que 'alwe-lawén.' sería *Sphacele campanulata* Benth., Labiadas; en cambio para P. M.: 100, sería *tachys albicaulis* Lindl., Labiadas. Creemos que ambas suposiciones son erradas.

11. *alwe-pópi*: *Solanum tuberosum* L. var., *Solanáceas*.

Una clase de papa silvestre, destinada a la alimentación de cerdos. De 'alwe', muerto, o el alma del difunto, y 'pópi', papa silvestre; lit. "papa del muerto".

12. *alfiθ*: *Pisum sativum* L. *Leguminosas*.

Nombre mapuche de la *arveja*; ignoramos su etimología. No parece ser de origen mapuche; posible transformación de la voz castellana *arveja* entre los indígenas. Cp. P. F.: 7.

13. *alfiθa*: *Pisum sativum* L. *Leguminosas*.

Variante regional, usada en la provincia de Valdivia al sur, para designar la *arveja* entre los indígenas. Cp. P. F.: 7.

14. *alfiθa-káču*: *Melilotus indica* (L.) All. *Leguminosas*.

Del mapuche 'alfiθa', *arveja*, y 'káču', hierba, pasto; es decir, pasto o hierba de *arveja*, probablemente porque crece en los *arvejales*. Es una de las varias *hualputras*, tréboles de flores amarillas y pequeñas. Se llama vulgarmente en cast. *trébol* o *trebillo de olor*. Cp. P. F.: 7; Gusinde: 238 (escribe: allfid-kachu!).

15. *amancay*: *Hippeastrum bicolor* (R. & P.) Baker. *Amarilidáceas*.

Según Hollerm.: 555. Aunque

no figura en el Diccionario del P. F., hemos tenido ocasión de oírla entre los araucanos, como lo pudo también comprobar el P. Hollermayer. Es voz de origen quechua, con la cual se denomina en el Perú a numerosas especies, correspondientes a géneros diferentes de la familia de las *Amarilidáceas*, que ofrecen, por lo general, plantas vistosas, de color blanco, rojo o amarillo. Se conocen también con los nombres de *amancae* o *hamamcaes* (según Ruiz y Pavón); todas estas formas lingüísticas proceden de la palabra 'hamank'ai' (Middendorf). Valenzuela. II: 22, indica *mancaya*. Según Murillo: 215, se denominaría *amancai* al liuto de Concepción (Alstroemeria ligtu L., Elementos Bot.: 410 [Lenz: 130]).

16. *ampe*: *Lophosoria quadripinnata* (Gmel.) C. Ch. *Ciateáceas*.

Usado en la Araucanía; de probable origen quechua, donde significa la misma voz (*ampe*), remedio, medicina (Middendorf, l. c.: 480): en idioma mapuche, 'ampiñ' es "aplicar remedio de polvo o hierba quemada a la piel, a las llagas, etc." (P. F.: 7).

Var.: *ampi* (Chiloé), *appe*, etc. En cast.: *palmita*, *palmita de Valdivia*.

Su uso medicinal está de acuerdo con la etimología, ya que de ella se prepara un medicamento hemostático, muy usado durante el siglo pasado aún en la medicina oficial [Lenz: 131].

17. *ampi*: var. reg. de *ampe*.

18. *anw-káše-káše*: *Susarium* (*Sisyrinchium*) *segethii* Phil. *Iridáceas*. Del map. 'anw'n', colocar (se), situar(se), y *káše-káše*, una

planta perteneciente a la familia de las iridáceas; lit. "calle-calle plantado". Cp. P. F.: 9; P. M.: 94; Gusinde: 238.

19. *anukukukul*: *Blechnum penna-marina* (Poir.) Kuhn *Polypodiáceas*.

Del map. 'anun', colocar, y 'kukukul', un helecho.

Var.: *quilquil*.

20. *anw-θéču*: *Eryngium paniculatum* Cav. *Umbelíferas*.

Del map. 'anw'n', colocar, y 'θéču', una planta, generalmente la achupalla, con hojas punzantes.

Var. *anw-θičo*. En cast.: *cardoncillo*, *chupalla*, *achupalla*, *quisco del sur*, *pitillo*, etc.

21. *anquentun*: "Papa sajada con una concha u otro instrumento y puesta luego a secar al humo, con que adquiere un sabor especial" (Cavada: 293). Término usado en Chiloé.

Lenz: 133, escribe *anquentun* e indica, de acuerdo con Febrés, que se deriva de *ancun* o *anquen*, secarse o cosa seca. [*anquento* < map., 'anukw'ntu', seco, desecado; de 'anukwuntún', secarse].

22. *añe*: *Malus communis* L. *Rosáceas*.

En Chiloé, nombre de una manzana muy agria, que se llama también *añi*.

23. [*añi*: v. *añe*].

24. *añil*: Paja corta que se usa en Chiloé para techar; la más larga se denomina *padal*.

25. *áppe*: Var. reg. de *ampe* o *ampi*, anotada en la región de Panguipulli, prov. de Valdivia. Hollerm.: 156 b; P. F.: 10.

26. *asus*: *Allium sativum* L. *Liliáceas*.

Nombre map. del *ajo*. La pronunciación actual del cast. *ajo*,

entre los mapuches es 'akú'. Cp. P. F.: 12.

27. *asus-asus*: *Narcissus pseudo-narcissus* L. *Amarilidáceas*.

De 'asus', ajo, porque la cebolla de esta planta ornamental, de origen europeo, se parece a la del ajo. En cast. *junco*, *flor del junco*, *narciso*, etc. Cp. Hollerm.: 529.

28. *asus-n.amún*: *Scilla chloroleuca* Kth. *Liliáceas*.

Del map. 'asus', el ajo y 'n.amún', pie; es decir, pie igual al del ajo. En cast.: *cebolleta*. Cp. Hollerm.: 47.

29. [atutemo: v. atutemu].

30. *atutemu*: *Llagunoa glandulosa* Walp. *Sapindáceas*.

Planta que crece en las provincias centrales de Chile.

Del map. 'atɾə'n, cansarse, y 'tɾémo', sano, robusto (Cp. Febrés). "Sus frutos son solitarios y cabizbajos sobre pedúnculos delgados y caen con suma facilidad" [de ahí 'atɾə'n']. Var. reg.: *atutemo*. En cast.: *árbol de cuentas*, porque "sus semillas sirven para hacer cuentas de rosario", según Baeza: 19.

31. *awáɾ*: v. *awáf*.

32. *awáf*: *Vicia faba* L. *Leguminosas*.

Forma mapuchizada [con valor afectivo] de la palabra castellana *haba*, usada en plural. Indica Gay, Flora chilena, VIII: 405, sin la *j* final; en Gay, Flora Chilena, II: 126, se indica: "vulgarmente *haba* y *aghua* o *ahua* entre los araucanos". Var. reg.: 'awáɾ' (P. M.: 96), que es la más usada; Cp. P. F.: 12; Lenz: 124.

33. *awáf-awáf*: *Sarmienta repens* Ruiz et Pav. *Gesneriáceas*.

Llamada así por la forma carnosa de sus hojas, parecidas a habas; la repetición de la voz en

idioma araucano significa abundancia.

Gusinde: 238, escribe *awás-awás*, siguiendo la fonética ideada por el P. F. en sus distintos estudios araucanistas.

Se llama también en mapuche, según las regiones 'uta-lawén', 'awaf-lawén', 'vót.i', etc.

En ca t.: *medallita*. Cp. Baeza: 144.

[Nota: La forma corriente es 'awaf-awaf'; la forma con f es la afectiva].

34. awaf-lawén: m. de awáf-awáf.

De 'awáf', haba, y 'lawén', remedio. La planta se usa en medicina popular mapuche (especialmente sus hojas), como lo revela su etimología.

Gay, Flora Chilena, iv: 350, escribe *habaslahuen*.

[Nota: para la alternancia f : - i, véase awáf].

35. awiñkə: *Potamogeton natans* L. *Potamogetonáceas*.

Probablemente de 'awiñun', molestar al estómago, por hambre, y 'iñkə' (véase: *rañquil*), una gramínea; es decir, un pasto que produce dolor de estómago, ya que la planta es tóxica. Es voz usada en Chiloé, donde la anotó don Marcial R. Espinosa, en "Alerzales de 'Piu-chué": 71.

b

36. bailahuén: *Vailahuén*.

37. belén-belén: *Nicotiana glauca* R. Grah. *Solanáceas*.

Voz indicada para esta solanácea por Baeza: 27; pero cuyo significado etimológico ignoramos.

38. bío - bío: *Gymnophyton polycephalum* Clos. *Umbelíferas*.

Según Baeza: 29, "tal vez el nombre sea 'fío-fío' < 'fíu-fíu', y se refiera al pajarillo *Clainea albiceps*; quizás esta ave coma los frutos de la planta" en referencia. [Cp. Lenz: 341].

39. [boighe: fóiye].

40. boldo: *boldea boldus* (Mol.) Looser [o *Boldea fragans* Ju.] *Monimiáceas*.

Nombre castellanizado del map. 'fol.o'. Var.: *boldu*. Cp. Gay, Flora Chilena, V.: 353; Baeza: 30; Lenz: 148, etc.

41. boldu: *boldo*.

42. bollén: *vollén*.

c

43. cachanlahua: var. de *cachanlahuén*.

Gay, Flora Chilena, viii: 407, ecribe: *canchalagua*.

Cp. Lenz: 152-3; Gay, Flora Chilena, iv: 402.

44. cachañahuén: *Centaurium cachañahuén* (Mol.) Rob. *Gencianáceas*.

Voz compuesta del map.: 'kacñán', dolor de costado, y 'lawén', remedio; lit. "remedio para el dolor de costado".

Var. reg.: *cachanlahui*, *canchalahua*, etc.

Cp. Lenz: p. 152; P. F.: 71; Gusinde: 250; P. M.: 100; Gunckel, Estudio de *Erythraea chilensis*, etc.

45. [cachanlahui: cachañahuén].

46. cachilla: *Triticum vulgare* L. *Gramíneas*.

Mapuchización de la palabra *Castilla*, región de donde vino, probablemente, el primer trigo que se cultivó entre los mapuches, en la época de la colonia. En Chiloé, denominan aun hoy 'kacñáwe', de 'kacñá', trigo y 'we', lugar, el trigal, es decir,

el campo donde se cultiva trigo. [En map. 'kačičáwe', rastrojo del trigo]. En cast.: *trigo*. Cp. Lenz: 155 [P. F.: 71].

47. [cadillo: fino-quiñ].

48. cadislao: *Nassauvia revoluta* Don. *Compuestas*.

Nombre de origen map., según Baeza: 34 [< map. 'káθi', costilla ?].

49. caimoavidán: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Una clase de papas que, según Gay, Agricultura, II: 119, se cultiva en Chiloé; era de tubérculo redondo y de cáscara gruesa.

Cp. Lenz, p. 159. [< 'k.aj' + 'mawiθán', bosque; tal vez 'tubérculo del bosque].

50. [calahuala: κωπάλλικύρη].

51. calcho: *Malus communis* L. *Rosáceas*.

Una variedad de manzanas silvestres en Chiloé. Cp. Lenz, p. 163.

52. callecalle: *Libertia ixioides* Spreng. *Iridáceas*.

Palabra con que se designa a esta y otras especies pertenecientes al mismo género *Libertia*, generalmente de flores blancas; son plantas muy comunes en algunas regiones de la Araucanía. Se deriva posibl. de 'káčwe', brote, que, repetido, significaría abundancia de brotes. Cp. Gay, Flora Chilena, VI: 31; ibíd., VIII: 407; Lenz, p.: 167; P. F.: 75; Gusinde: 251; Baeza, p.: 36, etc.

53. canqui: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Una variedad de papa que se cultiva en Chiloé. Cp. Lenz, p. 176.

54. canucan: *Sarmienta repens* Ruiz et Pav. *Gesneriáceas*. Posiblemente mapuche, según Baeza, p. 39,

llámase también: *medallita*, *voñri*, etc.

[Ver: uñtal-lawén].

55. caslo: *Hypericum Androsceanum* L. *Gutíferas*.

Nombre probablemente mapuche anotado por el P. Hollermayer en la región de La Unión, prov. de Valdivia. Cp. Hollerm.: 623.

56. [cauchao: kawčawe (2)].

57. [cauchau: kawčawe (2)].

58. cavén: *Acacia cavenia* (Mol.) Mol. *Leguminosas*.

Del map. 'kawéñ'. En cast.: *espino*; *espino maulino*, etc.

Cp. Gay, Flora Chilena, II: 255; Lenz, p. 187, etc.

Cp. Gay, Flora Chilena, II: 255; Lenz, p. 187, etc.

NOTA: Gusinde: 285, indica además para este espino el nombre vernáculo de 'wajún', pero se trata, sin duda, de una error, ya que este nombre corresponde a *Rhaphithamnus spinosus* (A. L. Juss.) Mold. (= *Rh. cyanocarpus* Miers), perteneciente a la Fam. de las Verbenáceas.

59. [ceu: v. θéwυ].

60. clen: *Berberis valdiviana* Phil. *Berberidáceas*.

Nombre usado principalmente en la prov. de Cautín. Del map. 'kəlén', cola, rabo. Cp. Baeza, p. 50 y 121 (s. *klen*).

61. [clen-clen: v. clin-clin].

62. clin-clin: *Polygala gnoides* Willd. *Poligaláceas*.

Según Valenzuela, I: 126, derivado de "clen ['kəlén]', cola, cuya repetición indica abundancia".

Rosales, 242, habla a su vez de una planta que llama *clenden*; tal vez errata o una forma primitiva de *clen-clen*, como cree también Lenz, p. 190, "que

se parece algo a la lantexuela" y es medicinal.

Var.: clen-clen. Llámase también *quelén-quelén*. Cp. Gay, Flora Chilena, I: 235; Reiche, Flora de Chile, I: 168; Baeza: 50; Philippi, Elem. Bot.: 171., etc.

[Para la etim. cp. P. F. p. 84: 'kəlén-kəlén', el cola de palo (pájaro)]. [V. *inag*].

63. [clonque: v. clonqui].

64. clonqui: 1) *Acaena splendens* Hook. et Arn. Rosáceas.

2) *Xanthium spinosum* L. Compuestas.

Palabra de origen map. con que se denominan varias especies de plantas con espinas, especialmente sus semillas y frutos, que se pegan en la lana de los animales y en la ropa de las personas, mediante pequeños ganchos.

Var. reg.: *clonque* (Ñuble); *cónqui* y *cónquel* (Chiloé); también *quilongui* (según Chiappa) y *concli*, en el norte.

egún Febrés, de *conquil* [κοηκυλ] "sepa cavallo" [cepa-caballo], una hierba. Cp. Lenz, p. 190; Baeza, p. 50.

65. cochayuyo: *Durvillaea utilis* Bory. Algas.

Voz de origen quechua, de *kocha*, laguna o mar, y *yuyo*, hortaliza, es decir, vegetal comestible de origen marino. Los mapuches la llaman 'ko.śóf'.

La parte más gruesa de esta alga se llama *ulte*; es comestible. Va pegada a las rocas y de ella se desprenden los ramales. *Lembo* es la parte comestible del tallo. Cp. Gay, Bot. VIII: 24; Lenz, p. 194; Baeza, p. 50; Hollerm.: 1409.

66. [codocoipo: v. codocoipu].

67. codocoipu: *Myoschilos oblongum* Ruiz et Pav. Santalá-

ceas. Del map. 'kóθo', fruto recién cuajado, y 'kójpu', el coipo, un mamífero así denominado; lit. "fruto o alimento del coipo".

Var. reg.: *orocoipo*, *codocoipo*. Cp. Gay, Flora Chilena, VIII: 408; Lenz, p. 195; Baeza, p. 51; Hollerm.: 304.

68. [codquilla: κοθκυλά].

69. cóguil: *Lardizabala biternata* Dc. *Lardizabaláceas*.

Del map. 'kóγυιλ', nombre de esta planta y su fruto. En cast.: *coguilera*, voz derivada de *cóguil*.

Var.: *coile* (sacado, según Lenz, del pl. *cóguiques*); *coguill*; Molina indica también *cogul*. Además se conocen las siguientes variantes regionales: *cohuill*, *coulle* (Osorno y Los Angeles); *cóvil* (Constitución).

Don Ramón A. Laval, en Tradiciones, Leyendas y Cuentos, Revista Chilena de Historia y Geografía, año XI (42): 332, 1921, indica *cobil* y *cohil*. Cp. Gay, Flora Chilena, I: 69; Lenz, p. 195 y 851; Baeza, p. 51; Reiche, I: 28, etc.

70. [coguill: v. cóguil].

71. coguil-voqui: *Lardizabala biternata* Dc. *Lardizabaláceas*. [v. voqui].

72. [cogul: v. cóguil].

73. cohuil: cóguil. Cp. P. M.: 92; Hollerm.: 244; P. F., p. 96.

74. coicopihue: *Philesia buxifolia* Lam. *Liliáceas*.

Nombre map. de esta planta de carácter subantártico, de hermosos pétalos rojos; común en los alerzales y en algunos lugares húmedos de las provincias australes, desde Valdivia hasta Tierra del Fuego.

De map. 'kólui', castaño, rojizo + *copihue*; lit., 'copihue ro-

jo', por semejanza de forma y color con el copihue; cp. Urban., p. 209]. Cp. Gay, Flora Chilena, vi: 49; Baeza, p. 55, etc.

[V. *colcopihue*].

75. *coihue*: *Nothofagus Dom-beyi* (Mirb.) Bl. *Fagáceas*.

Nombre map. de este importantísimo árbol de la selva valdiviana. Del map. 'kójwe'. Cp. Gay, Flora Chilena, V: 379 y viii: 408; Lenz, p. 196; Valenzuela, I: 134; Baeza, p. 52; P. F.: 91; Hollerm.: 230, etc.

76. *co-il-co-il*: *Chaetanthera elegans* Phil. *Compuestas*.

Nombre map. anotado por el R. P. Hollermayer. Llámase también *china*. Cp. Hollerm.: 160.

77. [*coile*: cóguil].

78. *colcopihue*: *Philesia buxifolia* Lám. *Liliáceas*.

Var. reg. de *coicopihue*. Cp. Johow, Wandtafeln chil. Pflanzen, Santiago (1918): 13.

79. *colcopiú*: *Lapageria rosea* Ruiz et Pav. *Liliáceas*.

Nombre de la mata de copihue (V). Del map. 'kólú, par-do, castaño, rojizo, y 'kopiú', fruto del copihue.

Cp. Lenz, p. 210; P. F.: 92; Hollerm.: 188.

80. *coldún*: Nombre map. de la planta. Del map. 'kolutún', 'colorear'; dícese del fruto que está pintando. Sin.: *coihuén*. Cp. Cavada, *Dicc.* p. 28. [V. *kojwén*].

81. [*colehue*: *colihue*].

82. [*coleo*: *colihue*].

83. [*colegu*: *colihue*].

84. *colihuay*: *Colliguaya odorifera* Mol. *Euforbiáceas*.

Se denomina así a ésta como a otras especies del mismo género *Colliguaya* y *Adenopeltis*.

La mayoría de los autores que se ocupan de esta palabra la es-

criben generalmente con *h*. Valenzuela cree que es de origen map. y que su etimología es como sigue: 'kólú', colorado, y *huai* o *huayu* (*huayún*), el huayo u olivillo rojo, que es la *Kageneckia oblonga* de Ruiz et Pavon, una ro ácea, cuyas hojas son semejantes a las del colihuay verdadero. Cp. Gay, Flora Chilena, V.: 339; Lenz, p. 199; Baeza, p. 54; Philippi, *Elem. Bot.*: 160, etc.

85. *colihue*: *Chusquea coleu* E. Desv. *Gramíneas*.

Españolización del map. *culiú* [llámase también *lu'ñi*], nombre de esta gramínea arbustiva. Opina Lenz, p. 201, que el plural castellanizado *colihues* dio lugar al singular regresivo *colihue*.

Var. reg.: *colehue*, *colegu*, *colego*, etc.

Cp. Gay, Flora Chilena, V.: 451; Lenz, p.: 201; Baeza, p. 54;

86. [*colsilla*: *fikúp namu'á*].

87. *colli-foqui*: *Cissus striata* Ruiz et Pav. *Vitáceas*.

[V.: *voqui*].

88. *colli-voqui*: véase *kolifóki* y *voqui*. Cp. Lenz, p. 204.

89. [*collofe*: *collofi*].

90. *collofi*: Var. reg. de *kolóf*; se llama entre los chilenos también *collofe* y *colloy*. [Cp. Lenz, p. 204].

91. [*colloy*: *collofi*].

92. *concañ*: *Fitzroya cupressioides* (Mol.) Johnston. *Cuprésáceas*.

Nombre que se da en Chiloé a los ejemplares viejos y dañados del alerce.

[Lenz, p. 207; Cavada, *Dicc.* indica 'concañ' como adj. inv., p. 29].

93. [*concli*: *clonqui*].

94. [*cónquel*: *clonqui*].

95. [*cónquil*: *clonqui*].

96. **contulmo**: *Solanum gayanum* Rémy. *Solanáceas*.

Desconocemos la etimología de esta palabra. Cp. Lenz, p. 799; Baeza, p.: 57. [Llámase también *natri*]. [Posiblemente del map. 'konə'n', entrar, penetrar; 'kontulə'n', hacer entrar; 'mo', 'meu', por, mediante, o sea "franquearle la entrada", P. M., *Voz*, p. 47].

97. **copihue**: *Lapageria rosea* Ruiz et Pav. y *Lapageria alba* Gay. *Liliáceas*.

Nombre con que se conoce a estas hermosas plantas. Singular regresivo de *copihues*, pl. español del map. 'kopiu', nombre de la planta y del fruto. Cp. Gay, *Flora Chilena*, vi: 46; Lenz, p. 210; Baeza, p. 57; Hollerm.: 188; P. M., *Voz*, p. 48. P. F.: 95.

98. **corcolén**: 1) *Azara integrifolia* Ruiz et Pav. *Flacurtiáceas*.

Nombre posiblemente map., con que se designa este arbusto. Cp. Hollerm.: 307; [Lenz, p. 211; Baeza, p. 59 (llámase también *challin*)].

2) *Azara serrata* Ruiz et Pav. *Flacurtiáceas*.

Cp. Gay, *Flora Chilena*, i: 191-201; P. F.: 95; Reiche, i: 191-201; P. F., p. 95; *ibid* i: 129-135; Baeza, p. 59, etc.

[Llámase también: *corcolén blanco*, *aromo de Castilla*].

99. [**corcolén blanco**: *corcolén* 2)].

100. [**corecol**: *corecore*]. ..

101. [**corecor**: *corecore*].

102. **corecore**: *Geranium corecore* Steud. *Geraniáceas*.

Del map. 'koje koje'; deriv. de 'kóju', zumo, que repetido indica abundancia, intensidad o muchedumbre; lit. "suculento o abundante en zumo".

Var. reg.: *corecor* (Ñuble); *corecol*. Gay, *Flora Chilena*, i: 383, y en viii: 408, escribe mal *corre-corre*.

Cp. Lenz, p. 211-212; P. F. p. 95; P. M. 97; Baeza, p. 59; Gundersin, 254; Valenzuela, i: 163; Philippi, *Elem. Bot.*: 148; Hollerm.: 567, etc.

103. **coto**: Nombre del pedúnculo en que se dan las flores de la *Puya chilensis*. Mol. *Bromeliáceas*. De origen quechua 'k'oto', bocio, papera [Para la etim., véase Lenz, p. 213. Cp. RAE; Dic. 18].

104. [**couille**: *cóguil*].

105. [**cóvil**: *cóguil*].

106. [**coyán**: *kojám*].

107. **cuchuña**: Según el abate Juan Ignacio Molina, es una especie de sandía del tamaño de un membrillo y muy dulce [Cp. Lenz, p. 218: posiblemente map.]

108. **cuduñ-voqui**: *Cissus striata* Ruiz et Pav. *Vitáceas*. [V. *voqui*].

109. [**cuga-luga**: *lúa*].

110. [**culantrillo**: *kúθun.a.mún*].

111. **culén**: *Psoralea glandulosa* L. *Leguminosas*.

Nombre map. de esta planta, que los primeros conquistadores españoles del siglo xvi llamaron: *albahaquilla del campo*.

Cp. Gay, *Flora Chilena*, ii: 86; Reiche, ii: 76; Baeza, p. 65; Philippi, *Elem. Bot.*: 119; Lenz, p. 221; P. F.: 98; Hollerm.: 75, etc. [Sin.: map. *trápi.lawén*].

112. **culle colorado**: *Oxalis rosea* Jacq. *Oxalidáceas*.

Nombre map. que se da a varias especies del género *Oxalis*, que son todas hierbas de un sabor agrio-ácido.

Se llama, además, *culli*, la preparación hecha de esas hierbas que se usa como mordiente en tintorería casera, y en medicina popular como emenagogo; "hieren en su jugo la planta y hacen panecillos rojizos que después se secan directamente al sol" (apud. Lenz). [Llámase también *vinagrillo*, Baeza, p. 261].

Cp. Gay, Flora Chilena, 1: 456; Lenz, p. 223; P. F.: 98; Baeza, p. 66; Philippi, Elem. Bot.: 145, etc. [V. wásko (1)].

113. [culli: culle].

114. *cumanca*: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Una variedad de papa que se cultiva en Chiloé; es rojiza y ovalada. Dícese comúnmente *papa cumanca*. Cañas, Papa: 21; Lenz, p. 801. Según Lenz, basándose en Febrés, de 'cum', cosa colorada, y 'anca', cuerpo o la mitad de cualquier cosa; lo que daría: cuerpo colorado o mitad colorada.

115. *cunco*: *Colletia ferox* Gill. et Hook. *Ramnáceas*.

Del map. 'ku'ñko', racimo. [Llámase también *crucero*, Lenz] o ¿de 'kum', rojo; 'ko', agua? Cp. Gay, Flora Chilena, 11: 30; Lenz, p. 801; Baeza, p. 66.

116. [curaco: *kuá-ko-méli-ta-pu'l*].

117. *cura-cúcha*: *Cyttaria berteroi* Berk. *Citariáceas*.

Del map. 'ku'a', piedra, y 'cucha', de origen desconocido.

Lenz, p. 802, supone que la etimología de esta palabra podría ser "enfermedad de la piedra", aunque es muy probable que primitivamente haya existido un vegetal denominado *cucha* o *cucha-cucha* [Llámase

también *dihueñe del roble*, Baeza, p. 250.]

118. *curagua*: *Zea maydis* L. var. *Gramíneas*.

Una variedad de maíz, de grano duro y de hojas dentadas. Lenz y otros señalan la etimología map. de 'ku'a', piedra, y 'wa' (úwa) maíz; lit. "maíz duro como piedra". La harina que de él se hace se llama *llalli*. Véase *wa*. Cp. Gay (curahue), Agricultura, 11: 96; Latcham, R. E., Agricultura Precolombina en Chile y los Países Vecinos, 1936; Lenz, p. 228.

119. *curaqueo*: *Siegesbeckia orientalis* L. *Compuestas*.

Nombre map. de esta planta que indica Baeza, p. 67. Del map. 'ku'a', piedra, y 'kéupu', pedernal [Llámase también *pegajosa*, *pegapega* y *tratra*, Baeza, p. 67.]

ch

120. *chacái*: *Discaria serratifolia* Miers. *Ramnáceas*.

Palabra de origen map., con que se designa a ésta y otras especies de la misma familia; así, por ejemplo, Gusinde: 240; indica *Colletia doniana* Clos, que también se llama *kuruwajún*. Cp. Philippi, Elem. Bot.: 166; P. F.: 16; Baeza, p. 67.

121. *chagual*: *Puya chilensis* Mol. *Bromeliáceas*.

Del quechua 'ch'ahuar' estopa, cerda, según Middendorf: 376. Se escribe generalmente *chagual*.

Var. reg.: *chahuar*, término usado principalmente en las provincias del norte. Se llama también *cardón* y *puya*. Cp. Lenz, p. 238-9; Baeza, p. 68; Philippi, Elem. Bot.: 408-409, etc.

122. *chalcha-cura*: Var. reg. de kal.čakúja. [Llámase también *flor de piedra*, P. Zin, p. 214.]

123. *challín*: *Azara integrifolia* Ruiz et Pav. *Flacurtiáceas*.

Del map. 'čalín', nombre regional de este arbusto. Cp. Valenzuela. I: 214; Baeza, p. 69. (V. *corcolén*).

124. *changao*: *Schoenus rhy-chosporoides* (Steud.) Kuek. *Ciperáceas*.

Nombre de origen veliche de esta ciperácea subantártica; según Espinosa: 52, la agrupación de estas plantas se llama *changal*.

Probablemente se deriva de 'chagnao', que "es un pajonal, sitio aguanoso", en Chiloé, según Cavada, Chiloé: 322. También se llama esta planta *chango*, según Baeza, p. 69.

125. *changle*: *Clavaria coralloides* L. *Fungi*.

Nombre map. de este hongo; de 'čáηθu, "unos hongos que nacen en los robles como manitas".

[Del map. 'čañ', piernas, rama, bifurcación + 'θu'; lit. "hongo dividido en ganchos". Es la *clavaria* o *manecilla* europea].

Cp. Gay, Flora Chilena, VII: 385; Lenz, p. 252; Baeza, p. 69, etc.

126. *changuay*: En Chiloé, nombre del *alerce*, cuando éste se bifurca en dos ramas a manera de piernas. Según Cavada: 324, "del mapuche *chagn*, haber partes o ramas". Cañas da, además, a esta palabra, el significado de *horcón*, que se acerca más a la realidad del significado que anoto más arriba. Podría ser también un derivado de 'čañi', se bifurcó.

Lenz: 253, dice que la pronunciación de esta voz sería *cha(g)-wai*. Cp. Vidal Gormaz: 51.

127. *chapico*: 1) *Paspalum vaginatum* Sw. *Gramíneas*.

Forma usada en Chiloé, de la palabra map. 'čepika', de la cual e deriva también la palabra castellanizada *chépica*, con que se conoce comúnmente a esta graminéa. Cp. Cavada: 325; [P. F., p. 20].

2) *Desfontainea spinosa* Ruiz et Pav. var. *hookeri* (Dun.) Reiche.

Nombre usado principalmente en Chiloé para designar vulgarmente a este arbusto tan ornamental, uno de los más hermosos de la selva valdiviana. Se llama también: *Michai blanco*, *taique*, y *trau-trau*. Cp. Baeza, p. 70.

[Nota: en map. 'čapiko' y 'čepika' son plantas distintas].

128. *chaquigüe*: *Crinodendron hookerianum* Gay. *Eleocarpaceas*.

Indica Lenz, p. 259, que se derivaría esta palabra tal vez de 'čeθkén' o 'čeθkán' (Cp. Fabrés), un pajarito que se parece al ruiseñor, llamado *chercán*, y de 'wé', lugar, lo que significaría "el lugar donde está el chercán", es decir, "el arbusto del chercán".

Indica Gotschlich, p. 231, que la flor de esta planta tendría el nombre map. de koθkw'ła, es decir, el mismo que se le da a la flor del copihue.

El *chaquigüe* se llama también *polizón*; [además *chaquihua*, en Chiloé, Cav. Dicc. p. 37; Alvarez Sotomayor, p. 32].

Cp. Gay, Bot. I: 7 VIII: 408; Lenz, p. 259; Cavada, Chiloé, p. 325; Baeza, p. 70.

Philippi, Elem. Bot.: 189, indica *chequegüe*, probablemente una variante regional usada en Valdivia.

129. **chaud-chaud**: *Calceoloria* sp. *Escrofulariáceas*.

Var. regional de *chaul-chaul*, ambas voces anotadas en Chiloé.

130. **chaura**: 1) *Gaultheria myrtilloides* Hook, et Arn. *Ericáceas*.

[Del map. 'čawɾa' y 'čarɾwa', nombre de la planta: P. F., p. 18; Baeza, p. 70].

Var. čawɾwa.

Cp. P. M.: 92; Lenz, p. 267.

2) *Pernettya myrtilloides* (Poepp. et Endl.) Zucc. *Ericáceas*.

3) *Pernettya mucronata* (L. f.) *Ericáceas*.

Cp. Philippi, Elem. Bot.: 261; [Baeza, p. 70], etc.

131. **chelia**: *Berberis ilicifolia* Forst. *Berberidáceas*.

Desconocemos el origen de este nombre. Baeza, p. 71, indica que es de origen alemán; no sabemos en qué se basa para hacer esta afirmación.

132. **chépica**: **chapica**.

Cp. Valenzuela, I: 232; Lenz, p. 271; Baeza: 71; Gay, Flora Chilena, VI: 239; Philippi, Elem. Bot.: 438 (indica chépica dulce!).

(V. wáləm-ɾáki).

133. [chepidca :v. wáləm-ɾáki].

134. **chequegüe**: variante regional muy usada en Valdivia de *chaquigüe* (V.) o *chaquihua*. Cp. Philippi, Elem. Bot.: 189.

135. **chequén**: *Myrceugenella chequen* (Mol.) Kausel *Mirtáceas*.

Según Febrés, del map. 'če-kéj', arrayán blanco, aunque en la actualidad se designa con esta denominación a las siguientes

especies y otras mirtáceas de hojas pequeñas:

Myrceugenella gayana (Barn.) Kausel;

Myrceugenella leptospermoides (DC.) Kausel;

Myrceugenella parvifolia (DC.) Kausel, etc. (V. Kausel, E., Contribución al Estudio de las Mirtáceas Chilenas; Buenos Aires, 1942).

Cp. Gay, Bot. VIII: 408; y II: 390; Lenz, p. 272; Baeza, p. 71, etc.

136. **cheuca**: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Una variedad de papa que se cultiva en la región de Maule; es tardía y blanca. [Dícese, comúnmente, *papa cheuca*, Lenz, p. 807.] Cp. Cañas, papa . . . : 21; Lenz, p. 807.

137. **chichiquín**: *Pasithea caerulea* Don. *Liliáceas*.

De probable origen quechua, aunque usado en las provincias centrales de Chile. Middendorf: 387, indica "ch'ichiy, germinar, brotar, retoñar. Ch'ichicuy", brotar de por sí". Gay, Flora Chilena, VI: 134, da los siguientes nombres vulgares para esta hermosa liliácea: "pajarito, azulillo en Coquimbo, y chichiquín en la Araucanía". El mismo botánico, en tomo VIII: 408 de la misma obra, indica *chiquiquin*, lo que es probablemente un error de copia.

[Llámase también *flor del queltehue*, Baeza, p. 72.] Cp. Lenz, p. 277; Baeza, p. 72; Philippi, Elem. Bot.: 423, etc.

138. **chila**: *Mulinum spinosum* Pers. *Umbelíferas*.

Nombre map. de esta planta, anotada por el P. Hollermayer en la región de Lonquimay, prov. de Malleco.

[Llámase también *dichito*, *hierba de la culebra* y *hierba negra*, Baeza, p. 259.]

Cp. Hollerm.: 438 [Nota: en map. 'čiča' es una plantita baja (unos 20 cm.) que crece en forma de paraguas].

139. chilca: ombre vulgar de varias especies de arbustos pertenecientes a los géneros *Baccharis*, *Mitraria*, *Pluchea*, etc.:

1) *Baccharis concava* Pers. *Compuestas*. Cp. Gusinde: 241.

2) *Baccharis glutinosa* Pers. *Compuestas*.

Cp. Gay, Flora Chilena, VIII: 408; Lenz, p. 278; Baeza, p. 72.

3) *Baccharis marginalis* DC. *Compuestas*.

Cp. Baeza, p. 72.

4) *Baccharis petiolata* DC. *Compuestas*.

Cp. Baeza, p. 72.

5) *Baccharis racemosa* DC. *Compuestas*.

Cp. Baeza, p. 72.

6) *Baccharis umbelliformis* DC. *Compuestas*.

7) *Mitraria coccinea* Cav. *Gesneriáceas*.

Cp. Baeza, p. 72.

8) *Pluchea chingoyo* DC. *Compuestas*.

Cp. Lenz, p. 278; Baeza, p. 72.

Nota: *chilca* es palabra de origen map., como ya lo indica Febrés: *chillca* o *chilca*, una hierba medicinal, que a su vez tiene el mismo significado en idioma quechua. Middendorf: 388, escribe: *chillca*, "planta, cuyas hojas de un sabor muy amargo se emplean machacadas en cataplasmas sobre articulaciones hinchadas; también se usan para teñir de verde". En idioma aimará encontramos: "*cchillca*: una mata espinosa".

De la palabra map. *chilca* se

deriva la castellana *chilquilla*, con que se denominan algunas especies también del género *Baccharis*, según lo indica ya Gay, Flora Chilena, VIII: 408.

[V. *wautro* (1) y *θαθίη* (1)].

140. chilco: *Fuchsia magellanica* Lám. *Onagrariáceas*.

[Del map. 'čičko', nombre de la planta, P. F.: 23. La misma palabra map. significa "aguano-so"].

Cp. Gay, Flora Chilena, II: 351; P. F.: 23; Lenz, p. 279; Philippi, Elem. Bot.: 140; Valenzuela. I: 242; Baeza, p. 73, etc.

141. chilchilco: *Myrceugenia parvifolia* (DC.) Kausel. *Mirtáceas*.

Lenz: 807, citando una carta de don Víctor M. Chiappa, que encontró esta voz en un trabajo de Castillo, publicado en Lo Anales Agronómicos, año 77: 426.

Figura también en Castillo, L. y J. Dey J., Geografía Vegetal del Río Valdivia i sus inmediaciones (2ª edición), Santiago, 1908: 117; Baeza, p. 73.

[Nota: 'čiččičko', según el informante, es nombre map.]

142. chillco: V. chilco.

143. china: *Chaetanthera elegans* Phil. *Compuestas*.

Probablemente por el parecido de esta planta con la que vulgarmente se llama en Chile y en otros países sudamericanos *china*, la *Calendula officinalis* L., fam. de las *Compuestas*. Lenz, p. 294: de origen quechua; Baeza, p. 74.

144. chinchilco: v. chilchilco.

145. chinchimali: Es una variante regional (Chiloé) de *quinchamali* (V.). Cp. Valenzuela. I: 250.

146. chin-chin: *Azara microphylla* Hook. f. *Flacurtiáceas*.

Del map. 'čij-čij', nombre de la planta, Valenzuela. 1: 250; P. F.: 23.

Cp. Baeza, p. 74; Lenz: 299; Philippi, Elem. Bot.: 212; Esta planta fue omitida por Gay.

147. chingua: *Chenopodium album* L. *Quenopodiáceas*.

Sería únicamente una variante regional de *quinua*, llamada también *quingua* (V.) en algunas regiones, aunque estos dos últimos nombres corresponderían mejor a *Chenopodium quinoa* Willd. [Ver Lenz, Nº 415.]

[Llámase también *quingua del campo* y *quingulla*; v. Baeza, p. 199.]

148. chique: *Pernettya mucronata* (L. f.) Gaud. *Ericáceas*.

Nombre map. de esta planta de hojas mucronadas y punzantes. Cp. P. F.: 23 (*chique*); P. M. 92; Gusinde: 242; Hollerm.: 199. [Llámase también *chaurra*. v. Baeza: 70.]

149. chirca: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Una variedad de papas, pero de mala calidad; son dulces y muy aguachentas. (Dícese, comúnmente *papa chirca*).

De probable origen map., ya que Febrés indica la siguiente etimología de esta voz: *chircán*, salpicar con los dedos; Hernández, a su vez, da la siguiente: *chircün*, estrujar, exprimir. [Cp. P. F. *chüdkün*, gotear, p. 28.] Cp. Lenz: 304.

150. chirco: variante regional (Maule y Ñuble) de *chilco* (V.)

151. choe: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Nombre vulgar map. que se da en Chiloé y en Llanquihue a papas viejas y ennegrecidas.

Cp. Lenz, p. 810: *papas choés*.

152. chol-chol: *Sonchus asper* (L.) Hill. *Compuestas*.

Desconocemos la etimología de esta voz; en la provincia de Cautín existe un pueblo que lleva este mismo nombre.

[Posible variante del map. 'tjóltjo', nombre de la misma planta. Cp. P. F.: 236; *troltro*; Lenz, p. 744.]

ORA: Por cardo o más bien, 'cardo blanco' o 'cardo santo', se conoce en el centro del país el *Silybum marianum* Gaertn.

Según el P. M., Voz: 71, *chol*, es el nombre de "una planta compuesta (*Sonchus*), el cardo, y *chol-chol*, tupición de cardos".

[Llámase también *ñilhue*, Baeza, p. 267.] Cp. Lenz, p. 810; P. M.: 103.

153. chucán-chucán: *Madia sativa* Mol. *Compuestas*.

[Del map. 'tjukán-tjukán', nombre de la planta, P. F.: 237.] Cp. P. M.: 103; [llámase también *madi* y *melosa*, Baeza, p. 258.]

154. chucuri: *Cassia stipulacea* Ait. *Leguminosas*.

Nombre map. de esta planta. Cp. Baeza, p.: 75: se llama también *alcaparra*, *palo negro*, *quebracho*, etc.

155. chuflín: *echuel-cuñ*.

156. [chupalla: θəčó].

157. chuplín: *Vestia foetida* (R. et P.) Hoffm. *Solanáceas*.

(V. *lycioides* Willd.)

Nombre map. de esta planta venenosa; probablemente es lo mismo que *chuflin*, que indica Lenz: 811, "como una maleza que aparece en los roces nuevos". [Llámase también *echuelcün* y *huévil*; (V.) Baeza, 269 y 77, Cp. Valenzuela. 1: 270; Baeza: 77].

158. churque: *Acacia cavenia* (Mol.) Mol. *Leguminosae*.

Nombre map., probablemente regional, del *espino maulino*. Cp. Lenz: 330; Valenzuela. 1: 277; Baeza: 78. [Llámase también simplemente *espino*.]

159. chusco: *Nierembergia repens* Ruiz et Pav. *Solanaceae*.

Nombre vernacular de probable origen map., indicado por R. Millán, Revisión del género *Nierembergia*, en *Darwiniana*, V. (1941): 493.

č

160. čakájwa: *Berberis darwinii* Hook. f. *Berberidaceae*.

Nombre map. regional de este subarbusto. Gusinde: 240, siguiendo al P. F., dice que el fruto de esta planta se llama *maqui*, lo que no hemos podido comprobar [y parece poco probable]. Cp. P. F.: 16.

161. čaléwa: Nombre vulgar map. "de una hierba que tiene bulbos comestibles"; ignoramos su nombre científico [y la etimología de su nombre]. Cp. Lenz, p. 804.

162. čalín: *challín*.

163. čaŋθw': *changle*. Cp. P. F.: 16 (*chaŋdi*); [P. M. p. 106].

164. čaŋw'Δkáču: *Haplopappus coronopifolius* D. C. *Compositae*.

Del map. 'čaŋw'á', dedo, y 'káču', pasto, hierba; lit. "hierba con dedos". Cp. Hollerm.: 249.

165. čaŋčar: *Scirpus inundatus* Poir. *Cyperaceae*. Nombre map. de esta ciperácea. Var. reg.: čaŋčar-káču. Cp. Vidal Gormaz, F., en *Anal. Univ. Chil.*, 45: 589 (nota); Lenz, p. 805. [Nota: 'čaŋčar-káču' es nombre genérico de las plantas que viven a flor de agua. Ej.: el berro.]

166. čaŋčarkáču: Var. reg. de čaŋčar. [Map. 'káču', pasto.] Cp. Hollerm.: 362.

167. čapw'θ: *Solanum leptostigma* Juz. var. *chilotanum* forma chaped. *Solanaceae*. Una variedad de papa silvestre en Chiloé, caracterizada por ser colorada y tablada. Se cuece asada al rescoldo. De origen map.; según Febrés, de 'čapw'θ', chato, aplastado, probablemente por su forma.

16. čawa: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanaceae*.

Una variedad de papa cultivada en Chiloé, cuyo tubérculo es de figura alargada, con pocos ojos, carne blanca y cáscara lisa. Dícese comúnmente, *papa chahua*.

[Posiblemente del map. 'tráwa', piel, cutis, cáscara, aludiendo quizás a la suavidad de la cáscara].

Cp. Lenz, p. 239.

169. čawáj: El tallo del *panque* (*Gunnera chilensis* Lám.) (V.), que crece enterrado en la arena y que tiene un sabor muy apreciado por los chilotes. Cp. map. 'čawáj', aro.

Var. reg.: *chaguay*, *chahuay*. Cp. Lenz, p. 238.

[Llámase también *nalca* al tallo y a la planta entera].

170. čejpúko: *Nasturtium officinale* R. Br. *Cruciferae*.

Posiblemente del map. 'tiamu'n', crecer + 'pu' = 'en', 'dentro de' + 'ko', agua. Nombre map. de esta plantita que crece en lugares pantanosos.

Llámase también *berro*; no es la especie comestible; v. Baeza, p. 28.

171. čekéŋ: *chequén*.

Cp. P. M.: 91; Gusinde: 241.

172. čə'θe: "Ciertos hongos amarillos, que en castellano llevan el mismo nombre mapuche". Ignoramos su nombre científico. Cp. P. F.: 19; P. M.: 106.

173. čəθkəjkáču: *Arachnites uniflora* Phil. *Burmanniaceas*.

Nombre map. de esta curiosa y escasa plantita de la selva valdiviana; su nombre se deriva del map.: 'čəθkəj', el chercán, un avecilla muy conocida, y 'káču', hierba; lit. "la hierba del chercán". [P. F.: 19: *chedkenkachu*.]

174. čəθkəj-lawén.: *Codonorchis poeppigii* Lindl. *Orquidáceas*.

Del map. 'čəθkén', el chercán, y 'lawén.', hierba medicinal; lit. "remedio o hierba del chercán", probablemente esta avecilla se come la planta o la inflorescencia de ella. P. F.: 19: *chedkenlawén*. Llámase también *azahar* y *azucena*; Baeza, p. 249.

175. čiču'w: *Nertero depressa* Banks et Sol. *Rubiáceas*.

Nombre indígena de esta plantita rastrera.

[P. F., p. 23: *chillüm*.]

[Llámase también *corralito*, *chaquirita del monte*, *rucachucac*; V. Baeza, p. 260.] Cp. Hollerm.: 165; P. M.: 102; Gusinde: 243.

176. čij-čij-káču: *Plagiobothrys corymbosa* (R. et P.) Johnston *Borragináceas*.

Nombre anotado por el P. Hollermayer para esta planta. Cp. Hollerm.: 513. [Del map. 'čij-čij' (V.), y 'káču', pasto, hierba.]

177. čijke-káču: 1) *Anthemis cotula* L. *Compuestas*.

Del map. 'čijke', el chingue, un mamífero, y 'káču', hierba, pasto, es decir, hierba del chin-

gue, por el olor fétido de esta planta.

Cp. P. F.: 23 (*el manzanillón*); Gusinde: 242; Hollerm.: 326.

2) *Erodium moschatum* Willd. *Geraniáceas*.

Cp. P. M.: 97 (*chijekachu*). [Llámase tb. *alfilerillo*, v. Baeza, p. 15.]

178. čójke-lawén.: 1) *CapSELLA bursa-pastoris* (L.) Moench. *Crucíferas*.

Del map.: 'čójke', el avestruz, y 'lawén.', hierba medicinal; lit. "hierba medicinal del avestruz".

Cp. Hollerm.: 543. Llámase también *bolsita* y *mastuerzo*, Baeza, p. 248.

2) *Cotula coronopifolia* L. *Compuestas*.

[Llámase también *botón de oro*, Baeza, p.: 249].

3) *Valeriana virescens* Clos *Valerianáceas*. Cp. Hollerm.: 309 b).

179. čójke-mamu'k: *Hollerma-yera silvatica* Schultz. *Crucíferas*.

Del map. 'čójke', el avestruz, y 'mamu'k, árbol; lit. "árbol del avestruz". Cp. Hollerm.: 408.

NOTA: Se trata del tipo del género y de la especie, descubierta por el R. P. Hollermayer, cerca de Cherquenco, en la provincia de Cautín, cuyo único ejemplar que se conoce actualmente se encuentra en nuestro herbario particular.

180. čomu'k-káču: *Lotus corniculatus* L. *Leguminosas*.

Nombre anotado por Hollerm. 514. e llama en castellano (a lo menos en el sur de Chile) *trébol de Chiloé*.

181. čoθ-lawén.: *Centipeda elatinoides* (Less.) Benth. & Arn. *Compuestas*.

Del map. 'čoθ', amarillo, y

'lawén.', hierba medicinal; lit. "hierba medicinal de color amarillo", por sus inflorescencias que son de este color.

Cp. Hollerm.: 146 [Llámase también *pedorrilla* o *peorilla*, v. Baeza, p. 248].

181a. čonil-káču: *Nassauvia lanata* (Don) Reiche. *Compuestas*.

Palabra anotada por Hollerm., 418, en la región andina de Lonquimay, prov. de Malleco.

182. čukw'ri-lawén: *Baccharis racemosa* DC. *Compuestas*.

Cp. P. M.: 90; P. F.: 26; Gusinde: 242. [Llámase también *chilca*, véase v. 5.]

183. čukw'ri-lawén-went'u. *Baccharis racemosa* DC. *Compuestas*.

Cp. Hollerm.: 163 c). [En map. 'went'u', hombre o macho; indica la especie masculina de la planta.]

184. čukw'ri-lawén-θómo; *Baccharis rosmarinifolia* Hook. et Arn. *Compuestas*.

Cp. Hollerm.: 163. [En map. 'θómo', mujer, hembra, indica aquí la especie femenina de la planta.] [Llámase también *romerillo* y *romero*, Baeza, p. 246.]

d

185. [dadín: v. θaθín].

186. [dadíñ: v. θaθín].

187. daldal: *Flaveria contrayerba* Pers. *Compuestas*.

Nombre map. con que se designa esta planta (Guevara, T., Historia de la civilización de la Araucanía, I (1898): 250).

Véase: *daudá*.

Cp. Lenz.: 333; Gusinde: 243.

188. dasdaqui: *Flaveria contrayerba* Pers. *Compuestas*. Véase: *daudá*. Baeza: 78.

189. daudá: *Flaveria contrayerba* Pers. *Compuestas*.

Nombre que indica Philippi, en Elem. de Historia Natural: 262. 1885, para describir esta planta.

Llámase también *contrahierba*, *daldal*, *dasdaqui* y *matagusanos*.

Cp. Lenz, p. 333; Valenzuela, I: 280; Baeza: 78.

190. daudapo: *Myrteola nummularia* Berg. *Mirtáceas*.

Nombre que se da en Chiloé a esta planta y a su fruto. Cp. Cavada: 335; Lenz: 333; Baeza: 78; Gusinde: 243.

191. defa: *Lolium temulentum* L. *Gramineas*.

Cp. P. F.: 30; Gusinde: 243. [P. M.: 95.]

Del map. 'éfa', que hoy significa la planta, el grano y el residuo de la trilla.

192. defecono: *Hydrocotyle peoppigii* DC. *Umbelíferas*. Cp. P. F.: 30 [malva del monte!]

193. [degnacho: v. dinacho].

194. [deivún: v. lleivún].

195. [denacho: v. dinacho].

196. [deñacho: v. dinacho].

197. [deo: v. θe'wu].

198. [depe: v. pangue].

199. dicha: 1) *Paronychia chilensis* DC. *Cariofiláceas*.

Del map. 'θičón', pinchar. P. F.: *dichón*, p. 23.

Cree Lenz.: 336, que "debe haberse llamado primitivamente *dichón*, lo que los castellanos entendieron por aumentativo no motivado, reduciéndolo a *dicha*, y aún a *dichillo*", como se denomina en castellano también a esta planta.

Cp. Lenz, p. 335; Valenzuela, I: 284; Baeza: 79, etc. Llámase también *pegapega*, Baeza: 79.

Var.: *vicha*, Lenz: 870.

Nota: Además se conoce como *dichillo* (o hierba negra) a va-

rias especies andinas del género *Mulinum*, familia de las Umbelíferas, cuyas hojas tiesas y partidas son casi todas siempre espinosas y por lo tanto "puzantes".

2) *Soliva sessilis* Ruiz et Pav. *Compuestas*.

Nombre map. de esta pequeña compuesta que crece en lugares pantanosos.

Del map. 'θāča'; P. F. *dāchakachu*, p. 31.

Cp. Gay, *Bot.* iv: 253 y viii: 409; Reiche, iv: 136; Baeza: 80. Var. reg.: *dicha-cachu* (v).

3) *Acanthonychia ramosissima* Hook. et Arn. *Cariofiláceas*.

Etimología ya indicada más arriba.

Cp. Gay, *Bot.* ii: 523; Reiche: 1: 209; Philippi, *Elem. Bot.*: 196; Baeza: 80, etc.

200. [dichillo: v. dicha]

201. dihuén: Variante de dihueñe.

202. dihueñ: Variante de dihueñe.

203. dihueñe: 1) *Cyttaria berteroi* Berk. *Citariáceas*.

Derivado de la palabra 'θiwép', nombre map. de estos hongos, que crecen sobre los *Nothofagus*. Término usado en las provincias de Ñuble y Concepción.

Cp. Lenz, p. 336; P. F.: 33; Baeza: 80; Espinoza, M. R. *Hongos chilenos del género Cyttaria*, en *Rev. Chil. Hist. Nat.*, xxx: 206-256. 1926; Philippi, *Elem. Bot.*: 468.

2) *Cyttaria espinosae* Lloyd. *Citariáceas*.

Hongo parásito del roble y del raulí. v. Baeza: 81.

3) *Cyttaria darwinii* Berk. *Citariáceas*.

Hongo que crece sobre el ñirre (*Nothofagus pumilio* y *N. betuloides*). V. Baeza: 81.

204. [dihueñe del roble: v. curacucha].

205. [dihueño: v. dihueñe (1)].

206. dilla: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Una variedad de papa redonda, de color negro, que se cultiva en Chile; es de poco valor alimenticio.

Probablemente derivado, según Febrés, de *dille*, una "chicharra", o de *dillu*, "el surco o camellón".

Cp. Cañas, *Papa*: 6; Lenz: 813.

207. dinacho: *Gunnera chilensis* Lam. *Halagaridáceas*.

Nombre de esta planta, cuyo origen es probablemente map.

Var. reg.: *denacho*, *degnacho*. Llámase también *panque* y *nalca*.

208. diucalahuén: *Gnaphalium sphacelatum* DC. *Compuestas*.

Del map. 'θjúka', el nombre de una avechilla, y de 'lawén.', remedio; es decir, "hierba medicinal de la diuca".

Ya Feuillée, a principios del siglo xviii, indica este nombre en el Vol. 3: 67, lámina 48, de su obra sobre las plantas medicinales de Chile y del Perú.

Cp. Philippi, Sobre las plantas descritas por el P. Feuillée, en *Anal. Univ. Chile*, octubre de 1867: 774; Lenz: 338.

209. doca: *Carpobrotus chilensis* (Mol.) N. B. Brown *Aizoáceas*.

Del map. 'θoka', nombre de esta planta de hojas carnosas, triangulares y prismáticas que crece sobre peñascos y arenas cerca del mar. La planta y su

fruto se llaman también en castellano: *frutilla del mar*.

Como derivada de la voz 'doca', tenemos una forma castellana: *doquilla*, que es la *Calandrinia grandiflora* Lindl., familia de las *Portulacáceas*, que "por las hojas carnosas y hermosura de las flores puede compararse con la doca".

Cp. P. F.: 33 (doka); Lenz: 338; Valenzuela, I: 286; Baeza, p. 81; Cañas, Veliche: 271; Hollerm.: 70; Philippi: Elem. Bot.: 201.

210. dodón: "Planta esca a y muy estimada por servir para curación de hinchazones purulentas" en Chiloé, según Álvarez Sotomayor: 158; pero sin indicar el nombre científico de esta planta. Cavada, Dicc. trae: *don-dón*.

211. doma: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Una variedad de papa de buena calidad, "la más preferida en Santiago", según Lenz: 338. Es tempranera, sabrosa y ovalada.

Probablemente de 'thomo', mujer, hembra, del sexo femenino. Escribe Lenz, "como se ve, los mapuches, lo mismo que los castellanos, usaban la designación de *hembra* para lo bueno, blando, fino, opuesto a lo duro. En el fondo estará en mapuche 'thomo pópi'; después *papa domo* y en seguida con asimilación al género *papa doma*".

e

212. echuel-cuñ: *Vestia foetida* (Ruiz et Pav.) Hoffmanns. *Solanáceas*.

Carlos Juliet, en nal. Univ. de Chile, 45: 695, indica que es una *solanáceas* que 'exhala un olor viroso, algo parecido al del

palqui. Son muy conocidas ya sus propiedades febrífugas, pero en Maullín se tiene la persuasión de que es venenosa y estupefaciente, quedando limitado su uso, a cataplasmas en neuralgias diversas".

Desconocemos su etimología; pero sin duda pertenece a la lengua veliche.

e llama también: *chuplin*, (V.), *chufin* (V.), etc.

Cp. Valenzuela, I: 291; Baeza: 83, etc.

(V. huévil).

213. épuka-mamw'á: *Lepidoceras squamifer* Clos. *Lorantáceas*.

Nombre map., de este parásito vegetal, usado en la región de Panguipulli, provincia de Valdivia, según el P. F.: 41. Su etimología sería: 'épuka', un segundo, y 'mamw'á', árbol, leño, etc.; es decir, un segundo arbolito sobre uno más grande ('épu' es el número dos).

Cp. Hollerm.: 233; Gusinde: 244.

[Llámase también *quintral de temu*, cp. Baeza: 201].

214. ewéi-pwe: *Ourisia coccinea* Pers. *Escrofulariáceas*.

Nombre map. de esta plantita.

Cp. Hollerm.: 330; P. M.: 100; [P. F.: 42: eweipué].

f

215. fáku: *Francoa sonchifolia* Cav. *Saxifragáceas*.

Nombre map. de esta planta. Se llama también: *llaupangue* [y *flor del pasto*. Cp. Baeza, p. 133].

216. fautué: *Typha angustifolia* L. *Tifáceas*.

Nombre regional, map., de esta planta acuática. Derivado de "vat'u", la enea (en España),

según Fabrés: 657. Es denominada, además, en Chile: *tatora*, *paja de estera*, *vatru*, etc.

Cp. Gusinde: 245; Philippi, Elem. Bot.: 396; [Lenz, p. 764: *vatro*].

217. [felél: huellén].

218. feñiu: "Nombre vulgar de un árbol, cuya corteza se usaba para coser pirahuas", desconociéndose actualmente a qué árbol se refiere esta cita.

Probablemente se deriva, como también cree Lenz, de acuerdo con Febrés, de *vuin* (*vün*), el nervio [Cavada, Dicc.: 53].

(Para más datos véase: García, José. Diario de viaje y navegación hecho por el P. José García de la Compañía de Jesús, desde su misión de Caylin, en Chiloé, hacia el sur, en los años de 1766-1767; editado por Diego Barros Arana, en Anal. Univ. Chile, año 1871: 361).

219. fəθó-kójpu: *Myoschilos oblongum* Ruiz et Pav. *Santaláceas*.

Probablemente una variante regional; derivada del map.: 'fəθo', ombligo, y 'kójpu', un animal roedor acuático, común en el sur de Chile, es decir, ombligo del coipo.

Cp. Hollerm.: 304; P. M.: 90 [P. F.: 47: fədocoipu: *Myoschilos oblonga* R. et P.].

Llámase también *codocoipu* y *orocoipu*, Baeza: 260.

220. fikúp-mamw'k: *Oenothera acaulis* Cav. *Onagrariáceas*.

Se llama también: *rodalán* (V.), *hierba de la apostema*, *colsilla*, etc.

Cp. Philippi, Elem. Bot.: 140; Hollerm.: 182. [De 'fikúp' + 'mamw'k', árbol].

221. filel o filil: *Solidago chilensis* Meyen. *Compuestas*.

Variantes regionales de 'filel' (V.) [y huellén].

222. filu-káŵe: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Una variedad de papa silvestre que crece en la Araucanía. Del map. 'filu', la culebra, y "káŵe", la mata, tallo, es decir, una planta de la culebra.

[Cp. P. F.: 48].

223. filu-lawén: *Asplenium dareoides* De v. *Polipodiáceas*.

Del map. 'filu', la culebra, y 'lawén.', remedio, es decir, hierba o planta medicinal de la culebra.

Cp. Hollerm.: 137 [P. F.: 48].

224. fiłkúp-mamw'k: 1) *Samolus latifolius* Dub. *Primuláceas*.

Del map. 'fiłkúp', la lagartija, y 'mamw'k', leña, madera, es decir, la leña de la lagartija. No sabemos la semejanza que pueda existir entre esta planta, que es de tallo sencillo y poco ramoso, y el nombre anotado; además, este vegetal no crece sobre árboles.

Cp. Hollerm.: 357.

2) *Polypodium feuillei* Bert. *Polipodiáceas*.

Cp. P. F.: 49.

225. firo-quiiñ: 1) *Acaena argentea* Ruiz et Pav. *Rosáceas*.

Se llama también: *cadillo*, *proquin*, *proquiñ*, *amores secos*, *trun* y *zarzaparrilla*.

2) *Acaena ovalifolia* Ruiz et Pav. *Rosáceas*.

Cp. Hollerm.: 507; Urban: 66.

[¿Será mapuche 'pərókít' (< 'pəró' nudo + 'kít')].

226. fójye: *Drimys winteri*

Forst. var. *chilensis* (DC.) *Magnoliáceas*.

Variante regional de *foye*, que se escribe también, según algunos autores: *voighe*; es el *canelo*, el árbol sagrado de los mapuches.

Cp. P. Gusinde: 245; [P. F.: 50].

227. *fóyje-lawén*: *Adenocaulon chilense* Le s. *Compuestas*.

Del map.: 'fojye', el canelo, y de 'lawén.', hierba o planta medicinal, es decir, la hierba medicinal del canelo, porque esta pequeña compuesta crece preferentemente a la sombra del canelo en los bosques subandinos de la Araucanía hasta la Patagonia.

228. *fol.o*: *Boldea boldus* (Mol.) Looser *Monimiáceas*.

Nombre map. arcaico de este árbol, denominación que más tarde se transformó en *boldu*, y, luego, en *boldo*, con que se conoce generalmente ahora.

Cp. Hollerm.: 56; P. M.: 100; P. F.: 50.

229. *fuinque*: *Lomatia ferruginea* (Cav.) R. Br. *Proteáceas*.

Nombre map. y vulgar de este árbol.

Variantes regionales: *huinque*, *huique*, etc. Lenz: 342, dice que "tal vez relacionado, según Febrés, con *vuùn*, nervio; *vuüngey*, estar piltrafoso, nervudo; o *vuünkel*, que significa más o menos lo mismo; está muy piltrafoso"; tal vez por el aspecto desnudo del árbol, o por sus hojas, que son bastante partidas.

Llámase también, *moré*, *piune* y *romerillo*, Baeza: 257.

Cp. Lenz: 342; Valenzuela, 1: 298; Baeza: 92; P. M.: 91, etc.

230. *fui-fui-káču*: *Juncus chamissonis* Kth. *Juncáceas*.

Del map. [fuiw'n], crecer; la repetición en map., significa abundancia, + 'káču', pasto o hierba.

Cp. P. F.: 50.

231. *fül.el*: *Solidago chilensis* Meyen. *Compuestas*.

'Planta de flores amarillo-oro [Baeza: *fuelel* y *huellén* (*Solidago microglossa*): 267; P. F.: 52: *fül.el* (*Solidago microglossa* D. C.)].

Variantes: *filel*, *filil*.

232. *fũn-fũn-ko*: *Elatine chilensis* Naud. *Elatináceas*.

Cp. Hollerm.: 320. [Posiblemente del map. 'fũn-fũn', espolvorear + 'ko', agua, o de 'fũn-fũn', hilachento (?)].

g

233. *gadu*: *Conanthera bifolia* Ruiz et Pav *Amarilidáceas*.

Nombre map. de esta planta; probablemente existe alguna relación entre esta palabra y *ngao* (ŋao) (V.), con que se designa también en map. este vegetal.

Cp. Baeza: 155 y 249. Sus bulbos que son comestibles, se llaman vulgarmente: *papitas del campo*, y sus flores, *pajaritos del campo*.

según Febrés: 492, *gadu*. on "unas raíces que se comen" [V. *illmo*.]

234. *galgal*: *Polyporus* sp. *Fungi*.

Variante de *gargal* (V.).

Cp. Lenz, p. 344; Valenzuela, 1: 300.

235. [galputra: V. hualputa].

236. *gargal*: *Polyporus* sp. *Fungi*.

Del map. 'kalýal', cierta cla-

se de hongos que nacen en los robles. P. F.: 75: *kalgal*.

Variante: *galgal*.

Cp. Baeza: 93.

237. [gevuin: *ɲefur'n*].

238. ghuñi: Variante ortográfica (Febrés) de 'ur'pi' (V.). Cp. Febrés, l. c.: 491; Gusinde: 246; P. F.: 276: *ũñü*.

239. gil: *Phycella ignea* Lindl. *Amarilidáceas*.

Según Febrés: (495) "unas amancayes coloradas". Cp. P. Gusinde: 246 (53).

240. [gualtro: *waultro*].

241. [guante: *huante*].

242. [guauchu: *wautro*].

243. gudilla: *Myrceugenia stenophylla* Berg. *Mirtáceas*.

Nombre vulgar de esta planta, indicado por varios autores; es de probable origen map., pero españolizado.

Cp. Lenz: 348; Valenzuela, I: 320; Baeza: 94; [llámase también: *ñipa* y *sauce*, Baeza: 260.]

244. [güevi: *huévil*].

245. [güevil: *huévil*].

246. [güevill-güevill: *huévil*].

247. gul: *Zea maydis* L. *Gramineas*.

Una variedad de maíz que tiene "mezclados en la mazorca unos granos medio negruzcos, como si estuviesen cocinados y secos". Variante: *guilli*. Del map. *gullil-hua*, según Febrés, "maíz llamado *llalli*".

Lenz: 350. [Del map. 'kuáúl', 'carbón', y 'wá' 'maíz'].

248. [gulel: *fwl.él*].

249. gumahue: Según Lenz: 350, citando al P. Diego de Rosales, l. c.: 243, "es una planta redonda que llora por tiempos y echa resina amarga, la cual es de grande eficacia para quitar las cámaras de sangre... 'Crece en las serranías'".

No se tienen mayores datos sobre esta planta, ignorándose el nombre científico de esta especie.

[Tal vez del map. 'ɲumán', llorar, y 'we', lugar, es decir, "lugar en que se llora"].

250. gütan: *Nassella chilensis* Trin. et Ruprech. *Gramineas*.

Según Febrés: 502, "aplicándolo especialmente al coyrón (coirón)".

Cp. Gusinde: 246 (54).

[Map. *ɲatán* (en Lonquimay), P. F.: 74].

h

250-a. hihuén: Es, según Claudio Gay, Flora Chilena, VIII: 410 (s. v. *hivuen*), el nombre map. que se daría a las "grandes *Cyperus*"; pero no indica su concordancia científica, ya que en el tomo VI: 161-170, al tratar este género, no da mayores datos sobre el particular.

Cree Lenz, p. 352, que se trata de un error de copia por *llevun* (V.).

250-b. [hita-lahuén: *ital-lahuén*].

250-c. hitigu: *Myrceugenia ferruginea* (Hook. et Arn.) Reiche. *Mirtáceas*.

Este nombre anotado recuerda, como ya lo indicó E. Kausel, a *itíu* o *litíu*, correspondiente a una lorantácea; Molina lo cita como tal.

Gay, Flora Chilena, II: 294; Baeza: 108.

[Tal vez 'utríu', fruto del *quitral*, *quintral*].

250-d. huahuán: *Laurelia philippiana* Looser. *Monimiáceas*.

Nombre map. de este importante árbol, cuya etimología se desconoce.

Cp. Gay, Flora Chilena, V:

355; Lenz, p. 363; Valenzuela, I: 332; Baeza: 108; Hollerm.: 110b); [P. F.: 246]; etc.

251. huahuilque: *Valeriana lapathifolia* Vahl. *Valerianáceas*.

Nombre map. de esta plantita, de 'úwa', el maíz, y 'wilki', el zorzal; es decir, el maíz del zorzal.

Cp. Lenz, p. 362; Valenzuela, I: 332; Baeza: 109.

252. huaichal: *Solanum tuberosum* L., var. *Solanáceas*.

Una variedad de *papa* que se cultiva en Chiloé [Cp. Lenz, p.: 364; Cavada, Dicc. p. 58.]

253. hual-cacho: *Echinochloa crus-galli* (L.) Beauv. *Gramineas*.

Indica Lenz, p.: 816, que sería el "nombre de una gramínea con espiga como carrizo y buena planta forrajera".

Del map. 'walur'ñ', el verano [cp. P. F.: 244], y 'kác'u', hierba o pasto; es decir, hierba que crece en verano.

254. hual-hual: *Gomortega nitida* Ruiz et Pav. *Gomortegáceas*.

Nombre map. arcaico, actualmente en desuso, de este hermoso árbol, que se llama generalmente *queule* (V.).

Según Valenzuela, I: 335, se deriva de *hualhualn*, zangoloteo y ruido que produce el movimiento de un líquido. Cp. Gay, Flora Chilena, V.: 303; Lenz, p.: 367; Baeza: 109, etc.

255. hualo: 1) *Nothofagus antarctica* (Forst.) Oerst. *Fagáceas*.

Denominación usada en la Cordillera de Nahuelbuta, según anota don Ernesto Bernath.

2) *Nothofagus glauca* (Phil.) Krasser. *Fagáceas*.

Cp. Baeza, p.: 109.

3) *Nothofagus leoni* Espinosa. *Fagáceas*.

Según Lenz, p. 817, "hualo es un árbol parecido al roble", y cree que esta palabra sea tal vez una variedad de *hualle*.

Cp. Espinosa, M. R. Nota preliminar sobre dos especies nuevas del género *Nothofagus* Blume, en Revista Chilena de Historia natural, xxx (1926): 268; y Espinosa, M. R. Dos especies nuevas de *Nothofagus*, en Revista Chilena de Historia Natural, xxxii (1928): 187-197.

256. hualpe: *Capsicum annuum* L. *Solanáceas*.

Una variedad de ají de color verde, que en algunas regiones se llama también *ají limeño*.

Variante regional: *hualpi* [Cp. Lenz, p.: 368].

257. [hualpi: hualpe].

258. hualputa: Bajo este nombre se conocen varias especies silvestres del género *Medicago* en Chile.

Indica Valenzuela, I: 336 que *hualputa* se derivaría de las siguientes voces mapuches: 'waś', alrededor, y 'putta', panza; es decir, alrededor de la panza, "tal vez porque sus semillas van enroscadas alrededor del centro".

Variantes regionales y ortográficas: *hualputra*; *galputra*; *huarputa*, etc.

Cp. Gay, Flora Chilena, III: 62 y VIII: 410; Lenz, p. 368; Baeza, p.: 109; Philippi, Elem. Bot.: 119; Reiche. II: 60-63, etc.

[Parece, sin embargo, que se trata del map. 'waśputa', "que crece en cualquier parte", cp. Medina, I. c. 66].

259. [hualputra: hualputa]

260. hualtata: 1) *Rumex crispus* L. *Poligonáceas*.

Nombre map. anotado por Gay y transcrito por Baeza; pero no confirmado por nosotros.

Cp. Gay, Flora Chilena, v: 277; Lenz, p.: 369; Baeza, 110.

2) *Senecio buglossus* Phil. *Compuestas*.

Nombre map. de esta especie, muy afín a la verdadera *hualtata* (*Senecio fistulosus*), que se llama también *lengua de vaca*. Es planta endémica del sur de Chile, desde Bio-Bio a Valdivia.

Cp. Lenz, p.: 369 y 427; Baeza, p.: 110.

3) *Senecio fistulosus* Poepp. *Compuestas*.

Del map. *hualtata*, la hierba llamada vulgarmente *lengua de vaca* (o *del buei*, como indica Febrés).

Valenzuela, I: 336, indica la siguiente etimología: *huall*, alrededor, y *tautum*, cerrarse o juntarse los bordes de una llaga; es decir, "cierra la llaga alrededor", por el uso medicinal popular que se da a las hojas de las dos especies de *Senecio* anotadas más arriba.

Variante regional: *hualtratra*.

Cp. Lenz, p. 369 y 427; Baeza, I. c.: 110, etc.

[V.: θawepiλάη].

261. [hualtratra: hualtata].

262. *hualle*: *Nothofagus obliqua* (Mirb.) Bl. *Fagáceas*.

Nombre que corresponde a los ejemplares jóvenes o renovales del *roble*, y también a la corteza secundaria, o sea, a la porción blanca que queda más afuera del corazón, en el tronco del mismo árbol.

Del map.: 'wáke', "un roblecito pequeño".

Gay, Flora Chilena, v: 388, escribe erróneamente *huallé*; pero en VIII: 410, indica *hualle*.

Cp. Lenz, p. 369; Baeza, p.: 110; [P. F.: 244], etc.

263. *huanda*: *Solanum tuberosum* L., var. *Solanáceas*.

Una variedad de *papa* que se cultiva en Chiloé. Cp. Cañas... Papa: 18; Lenz, p. 373.

264. *huanque*: *Dioscorea nervosa* Phil. *Dioscoreáceas*.

Nombre map. de ésta y otras especies pertenecientes al género *Dioscorea*, que poseen raíces tuberculosas comestibles.

Variante regional: *huanqui*.

Cp. Lenz, p. 374; Baeza, p.: 111; Puga Borne, en Art. Soc. Scient. du Chili, Vol. XXII-XXV: 197, etc.

[V. ñanqui].

265. [huanqui: huanque].

266. *huanta*: *Trechonaetes lacinata* Miers. *Solanáceas*.

Nombre vulgar y de origen map. de esta planta.

Cp. Baeza, p.: 111. [¿Tendrá alguna relación con map. 'wanta', "voluminoso"?.]

267. *huante*: *Ranunculus muricatus* L. *Ranunculáceas*.

Palabra de probable origen map.; desconocemos su etimología. Se escribe generalmente *guante*. Llámase también *centella*; Baeza, p.: 46.

Cp. Baeza, p.: 111; Valenzuela, I: 339, etc.

268. *huanul*: *Rhaphithamnus spinosus* (A. Juss.) Moldenke. *Verbenáceas*.

Nombre usado para designar a este arbusto en la región de Quinchilca, provincia de Valdivia.

269. *huañil*: 1) *Proustia baccaroides* Don. *Compuestas*.

Variante regional: *huiñal*.

Proustia pungens Poepp. *Compuestas*.

Nombre map. de ambas es-

pecies; no conocemos la etimología.

Cp. Gay, Flora Chilena, III: 295 y 296, respectivamente; Lenz, p.: 376; Baeza: III, etc.

2) *Proustia pyrifolia* Lag. *Compuestas*.

Cp. Hollerm.: 86.

270. huaque: Nombre vulgar de una liliácea, según Víctor M. Chiapa, en una comunicación al Dr. Lenz.

Cp. Lenz, p.: 377.

271. huaralao: *Asteriscium chilense* Cham. *Umbelíferas*.

Nombre anotado por Baeza, p. 112.

e llama también: *anisillo* y *muchu* (V.). [Probablemente relacionado con el aimará *huara*, estrella; Cp. P.M.: 95].

272. huarapo: *Myrteola leucomyrtillus* Gris. *Mirtáceas*.

Nombre map. (?) de esta planta, especialmente de sus frutitos. [Cp. Lenz, p. 380: "será voz de las Antillas"].

273. [huarputa: hualputa].

274. [huautru: wautro].

275. huayo: *Kageneckia crataegoides* Don. *Rosáceas*.

Nombre map. y vulgar de esta planta y de la *Kageneckia oblonga* Ruiz et Pav.; se llama también *vollén* (V.).

Cp. Gay, Flora Chilena, II: 271; Lenz, p.: 389; Baeza, p. 113.

NOTA: En el norte del Perú se llama *huayo* a la *Piptadenia colubrina* (Leguminosa-minosoides). Cp. Weberbauer, A. El mundo vegetal de los Andes Peruanos. Lima, 1945: 169.

276. huayún: *Rhaphithamnus spinosus* (A. Juss.) Moldenke. *Verbenáceas*.

Nombre vulgar de origen map. de esta planta espinosa.

Cp. Gay, Flora Chilena, v: 34;

Lenz, p.: 389; Baeza, p.: 113.

e llama también: *arrayán de espino*; *arrayán macho*; *espino blanco*, *repú* (V.), etc.

[P. F. p. 246: wayun, *espino*].

[V. weθa-káču].

277. [huebul: huevil].

278. hued-hued: 1) *Astragalus ochroleucus* Hook. et Arn. *Leguminosas*.

Nombre map. de esta planta. En castellano: *tembladerilla*, [hierba local]. [Derivado de 'weθwéθ', loco, demente.]

Variante regional: weθweθ-káču [del map. 'kaču', hierba, pasto.]

Cp. Valenzuela, I: 349; Lenz, p. 393; Baeza, p.: 114, etc.

[P. M.: 96].

2) *Pernettya furens* (Hook. et Arn.) Klotzsch. *Ericáceas*.

Nombre regional de esta planta; Feuillé escribe *qued-qued* por *hued-hued*.

'hued-hued' significaría, según Febrés, fatuo; según Havers-tadt: 672, correctamente: "La loca", que está más de acuerdo con las propiedades tóxicas de ambas plantas anotadas, ya que es conocido el efecto fisiológico de los *Astragalus*, que producen enloquecimiento a los animales que comen sus hojas y tallos.

279. hueico: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Una variedad de *papa* que se cultiva en Llanquihue y Chiloé.

De origen map.: 'wéjko', ciénaga o charco de agua, es decir, se trataría de una variedad de *papa* que se cultiva en lugares húmedos.

[Lenz, p.: 817.

280. [hueldahue: wuθáwe].

281. huellhue: *Gratiola peruviana* L. *Escrofulariáceas*.

Se denomina a í en Chiloé

una "hierbecita de hojas pequeñas que crece en terrenos cenagosos y sombríos". [Cp. A. Alvarez Sotomayor. l. c.]

¿No se derivaría de *hualve*, voz de origen map. con que se designa en Valdivia-Chiloé a lugares pantanosos?

282. huella: *Abutilon vitifolium* Cav. *Malváceas*.

Nombre map. y vulgar de esta malvácea y probablemente también de especies del mismo género.

[Cp. Gay, Flora Chilena, I: 332 y VIII: 416 (sub *uella*); Philippi, Elem. Bot.: 193; Lenz, p.: 394; Valenzuela, I: 354; Baeza: 114; [P. F.: 251: *wella*], etc.]

283. huellén: *Solidago chilensis* Meyen. *Compuestas*.

Probablemente variante de *fel*, *filel*, *filil*, etc. Cp. Baeza, p.: 114.

284. huencha: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Una clase de *papa* que se cultiva en Chiloé, principalmente en la región de Quellón. Es de tubérculo duro, amarillento, de no muy buen sabor y tardía. [Probablemente del map. 'wéntu', hombre; fig. áspero, duro.]

285. huencheco: 1) *Callitricha verna* L. *Calitricáceas*.

Valenzuela, I: 356, indica que se derivaría de *huenthu* [wéntu], fuerte, áspero, y de *co*, agua; es decir: *agua fuerte*.

Cp. Baeza: 114.

Del map. 'wénče', superficie, encima de, y 'ko', agua. P. M. Voz: 99. La forma común es *wénte*.

2) *Oldenlandia uniflora* Ruiz et Pav. *Rubiáceas*.

286. hueti-hueti: Indicado por C. Gay como correspondiente a "varias especies de viscias", pe-

ro no se tienen mayores datos sobre el particular. [Del map. wétu-wétu.]

Cp. Gay, Flora Chilena, VIII: 410; Lenz: 396.

287. [huevi: huévil].

288. huévil: *Vestia foetida* (Ruiz et Pav.) Hoffmannsegg. *Solanáceas*.

Nombre map. de este arbusto; es el nombre más comúnmente usado para designarlo.

Variantes: *huevi* (Valparaíso); *huévil-huévil*; *güevill-güevill*; *güevi*; *güevil*; [huebul; error ortográfico?].

Cp. Gay, Flora Chilena, V: 97; Lenz, p. 397; Valenzuela, I: 365; Hollerm.: 91; [Baeza: 115; Llámase también *chuplin*, *echuelcún*] [Medina: 69], ifukón.

289. [huévil-huévil: V. huévil].

290. huicaña: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Una variedad de *papa* que se cultiva en Chiloé; no tenemos mayores datos sobre el particular [Cp. Lenz, p.: 398].

291. huichén: Se denomina así en Chiloé a "la planta de cultivo que se desarrolla espontáneamente en terrenos donde se había hecho cultivos de ella en años anteriores".

Cp. Alvarez Sotomayor, p.: 113. [Del map. 'fucen', cereal que nace sin cultivo en un terreno en que había estado; P. F.: 51: *fuchén*].

292. [huie: V. huilli].

293. huilaco: *Cotula acaenoides* (Hook. et Arn.) Alboff. *Compuestas*.

Nombre map., anotado por Hollermayer.

Cp. Hollerm.: 577.

Tal vez del map. 'wila', entendido, y 'ko', agua, o sea, una

planta que crece extendida en el agua.

294. huilhue: *Gratiola peruviana* L. *Escrofulariáceas*.

Nombre map. de esta plantita que crece en lugares húmedos.

Variante regional: *huilhui* (Hollermayer), usado en la región del Budi, provincia de Cautín.

En castellano: *contrahierba*.

Cp. Hollerm.: 216; Baeza, l. c. p.: 56, etc.

295. [huilhui: V. huilhue].

296. huili-lahual: *Podocarpus nubigena* Lindl. *Podocarpaceas*.

Según Febrés, del map. *wili*, la uña, y *lawál*, el alerce chileno; es decir, un alerce con o de uña.

Se llama más comúnmente *mañiu*.

[Cp. Lenz, pp.: 399-400].

297. huilmo: 1) *Sisyrinchium junceum* Meyen. *Iridáceas*.

Nombre map. de esta planta y otras semejantes. Llámase también *ñuño*, Baeza, p.: 19.

Gay, Flora Chilena, vi: 19 y ss., indica que algunos de los *sisyrinchium* son conocidos con el nombre de *huilmo*.

Cp. Lenz, p.: 400; Hollerm.: 550; Baeza: 115.

2) *Erigeron spiculosus* Hook. et Arn. *Compuestas*.

Nombre map., anotado también para esta planta.

Cp. Baeza, p.: 115.

298. huilño: *Libertia elegans* Poepp. *Iridáceas*.

Probablemente una grafía errónea de *huilmo* (V.), pero usada en la provincia de Valdivia.

299. [huille: huilli].

300. huilli: *Leucocoryne ixioides* Lindl. *Liliáceas*.

y *Nothoscordum striatellum* Kth., *Liliáceas*.

Nombre map. de varias liliáceas, que poseen flores hermosas y llamativas, principalmente las de la primera especie anotada. Véase: kojfu'n.

La más pequeña se llama también *pichi-huilli*, de *pichi*, pequeña, y *huilli*, el nombre de estas hierbas.

Variante regional: según Martínez, en El jardinero chileno, Valparaíso, 1902: 327 (citado por Lenz): *huie* o *huille*.

Algunas de estas especies se llaman también: *huilli de perro*, cp. Lenz, pp.: 401 y 875; P. M.: 83; Baeza: 115; Valenzuela, i: 373, etc. Gay, Flora Chilena, viii: 413 y vi: 120.

301. [huilli de perro: huilli].

302. huillil: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Una variedad de *papa* que se produce casi como una forma silvestre en Chiloé; es larga, tempranera, poco sabrosa, blanca. Se llama también: *huillipi-cuñ*. [Cp. Cavada, Dicc.: 63].

303. huilli-patagua: *Citrone-lla mucronata* (Ruiz et Pav.) Don. *Icacináceas*.

En Gay, Flora Chilena, ii: 13, bajo: *Villarezia mucronata* Ruiz et Pav.

De origen map.; según Febrés, de *huyli*, uña, y *patagua*, un arbusto conocido con este nombre, es decir, una patagua con uñas, "porque sus hojas tienen el borde espinoso, que tiene cierta semejanza con uñas o garritas".

Cp. Lenz, pp.: 402-403; Valenzuela, i: 374.

304. huilli-peta: *Myrceugenia ovata* (Hook. et Arn.) Berg. *Mirtáceas*.

Nombre map. de esta planta.
Cp. Baeza, p.: 116.

305. [huillipicún: huillil].

306. huinca-llantén: *Plantago major* L. *Plantagináceas*.

Nombre de esta planta de origen europeo; es una voz híbrida, del map. 'wiŋka', extranjero, y de la palabra española *llantén*; es decir, el *llantén del extranjero*. Cp. Baeza: 117.

307. huingán: *Schinus polyganus* (Cav.) Cabrera. *Anacardiáceas*.

Nombre map. de esta planta; como tal lo indican varios autores coloniales (Ovalle, Rosales, Molina, etc.).

Cp. Gay, Flora Chilena, II: 42 y VIII: 410; Lenz, p.: 405; Hollerm.: 243; Valenzuela, I: 377; Baeza: 117; Philippi, Elem. Bot.: 156, etc. [RAE, Dicc.: voz quichua].

Variante regional: *huiñán*.

308. [huingue: fuinque].

309. [huinque: fuinque].

310. [huinue: piune].

311. [huiñal: huañil].

312. [huiñán: huingán].

313. [huiñca-llantén: huinca-llantén].

314. huique: 1) *Coriaria ruscifolia* L. *Coriariáceas*.

Nombre map. y regional de esta planta, que es venenosa.

Cp. Valenzuela, I: 378; Baeza: 117; [P. F.: 261: *wike*].

Véase [θéwui].

2) *Lomatia ferruginea* R. Br. *Proteáceas*.

Véase: *fuinque*.

315. huiro: *Macrocystis pyrifera* Ag. y otras especies de algas marinas de hojas angostas o muy finas.

Usado entre los araucanos, pero de probable origen quechua, porque Middendorf: 465,

indica que en el Perú existe: *huiru*, el tallo o la caña de algunas plantas monocotiledóneas (la caña de azúcar, el maíz, etc.).

Además, existe en map. la palabra *huyrún*, desollar o sacar la corteza, la tira de la corteza y la tira de algunas algas finas en general. [P. M. map. *widu*, p.: 105].

Cp. Lenz, p.: 407; Baeza, p.: 117.

[V. *wiθu*].

316. [huiue: V. *piune*].

i

317. ičifur'θo: *Vicia atropurpurea* Desf. *Leguminosas*.

Nombre map. de esta "arveji-lla con flor violeta".

Cp. P. F.: 65 [: *ichifado*]; P. M.: 96 [transcribe: *ichifädü* = *ičifuθu*]. [De 'iči', de significado desconocido, y 'fu'θo', el ombligo].

318. ifwilkón: *Vestia foetida* (R. et P.) Hoffmannsegg. *Solanáceas*.

Nombre map. empleado en ciertas regiones para designar esta planta, cuyo nombre más usado es *huévil* (V.).

Cp. P. F.: 65 [ifalkoñ]; P. M.: 90; Hollerm.: 91; [Medina, P. 69; s. v. *huévil*].

319. ihuelcuñ: *Cynanchum lancifolium* Hook. et Arn. *Asclepidáceas*.

Indica Valenzuela, I: 385, se derivaría de "ihueln, despoblar y de la partícula expletiva *cün*, convertir en despoblado", porque esta planta produce un fruto que es considerado muy venenoso.

Cp. Gusinde: 250 (77).

320. ilel-téwa: *Asteranthera ovata* Hanst. *Gesneriáceas*.

Del map. 'ilel', dar de comer, y 't'éwa', el perro; es decir, comida para perros. Cp. Hollerm.: 561.

321. il-hue-yeu: *Nassella chilensis* Trin. et Ruprecht. *Gramíneas*.

Nombre map. anotado por Hollerm. para este pasto.

Cp. Hollerm.: 1235.

322. ilquilda: *olanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Una variedad de *papa* que se cultiva en Chiloé y en Carelmapu. Es amarillenta y suave.

Indica Lenz, p.: 411, que "es evidentemente mapuche". Hay varias voces en que se podría pensar, pero ninguna bastante segura para proponer "su etimología".

Cp. Gay, Agricultura, II: 119; Lenz, pp.: 411 y 820.

323. illeu: *Pasithea caerulea* Don. *Liliáceas*.

Probablemente la forma arcaica del nombre de esta hermosa planta herbácea.

Algunos autores escriben: *illcu*, probablemente error de copia. En este último caso, Valenzuela, I: 387, hace derivar esta palabra de "üllcun, enojarse, o enojo".

Cp. Gay, Flora Chilena, VI: 134, y VIII: 410; Lenz, p.: 411; Philippi, Elem. Bot.: 423; Philippi, Feuillé: 766, etc.

324. illmo: *Conanthera bifolia* Ruiz et Pav. *Amarilidáceas*.

Forma regional; sin duda derivada de *huilmo* (V.), con que se designa también a esta plantita, lo mismo que a especies del género *Sisyrinchium* (Fam. Iridáceas). Pero son nombres de carácter regional. Llámase también *ngao*, *gadu*, *paju-*

rito del campo, *papita del campo*, Baeza, p.: 249.

Valenzuela, I: 387, hace derivar esta voz de *huymiil*, la varilla; sin duda por el pedúnculo que es relativamente largo en estas plantas.

Cp. Gay, Flora Chilena, VI: 134; Lenz, p.: 411: *illmu*.

325. inag: *Polygala gnidioides* Willd. *Poligaláceas*.

Voz anotada por Hollermayer en la región de Panguipulli, prov. Valdivia.

Cp. Hollerm.: 127 [Llámase *chinchin* y *quelén-quelén*, Baeza, 50 y 263].

326. [innil: iñil].

326a. [intríu: utríu].

[V. también quintral].

327. [iñac: inag].

328. iñi: *Ugni Molinae* Turcz. *Mirtáceas*.

Variante regional de 'u'ji' (V.), usada en Chiloé.

329. iñil: *Godetia cavanillesii* Spach. *Onagrariáceas*.

Nombre map. de esta hierba, que se escribe *innil*.

Cp. Lenz, p.: 414.

330. ire-ire: *Leptocarpus rivularis* DC. *Compuestas*.

Nombre map. de este arbusto, que se llama también 'kuθu-mamu'á' (V.).

Cp. P. F.: 69; Gusinde: 250 (78; Hollerm.: 175).

331. irfiñe: *Dioscorea auriculata* Poepp. *Dioscoreáceas*.

[Del map. 'uifin', ahogarse, hundirse en el agua; cp. P. F.: 277: *ürfin*].

332. itey: 1) Una variedad de *Solanum tuberosum* L., que se suele cultivar en algunas regiones de Chiloé. Valenzuela, I: 395, hace derivar esta voz de *üdei*, tercera persona de *iden*,

aborrecer; es decir, "aborrece o la detesta el que come".

2) Nombre vulgar de una especie de *Chusquea* (Fam. de las *Gramíneas*) que se distingue por sus hojas muy delgadas, según Juan Steffen, en AUCH, tomo 87: 814. Probablemente se trata de un nombre muy regional, de origen chilote, de *Chusquea palenae* Phil.

333. itiu: Variante de untríu, utríu.

[V. quintral (1)].

334. ivircún: *Ercilla spicata* (Bert.) Mocq. *Fitolacáceas*.

Nombre map. de una hierba medicinal, usada por los curanderos de Chiloé, según Lenz, p.: 820.

Llámase también *coralillo*, *siete huiras*, *voqui-auca*; *voquitrarro*, Baeza, p.: 252.

Indica Valenzuela, 1: 396, que se derivaría de *üvir*, una hierba medicinal especial, llamada así, y de la partícula verbalizante *cun*, curar, con la hierba *üvir*. Según Valenzuela, Febrés da al verbo *üvirçün* el significado de chupar.

335. iwəl-mawíθa: *Cynanchum lancifolium* Hook. et Arn. *Asclepiadáceas*.

Nombre regional y en map. de esta planta, cuya etimología sería: 'iwel', contorno, y 'mawíθa', monte, selva, bosque, etc.

Cp. Hollerm.: 548.

[Cp. P. F.: 70: *iwel-mawida*, cierto boqui].

j

336. [jefwł.kóp: ifwł.kóp].

[Cp. P. F.: 286: yefül.kóp].

337. [jifwł.kóp: ifwł.kóp].

338. júŋ-káçu: *Sisyrinchium junceum* Mey. *Iridáceas*.

Nombre map., pero regional, de esta planta. Derivado de 'júŋ', puntiagudo, y "káçu", hierba; es decir, se trata de una planta de hojas puntiagudas.

Cp. Hollerm.: 550.

k

339. káçu: Map. 'pasto, hierba', o quechua: *káchu*, 'hierba'; Middendorf, *c'kachu*, "hierba como cebada (recién nacida) que aún no grana" (Herrera).

Cp. P. F.: 71.

340. káçu-rajén: *Pasithea caerulea* Don. *Liliáceas*.

Del map. 'káçu', pasto, hierba, y 'rajén', flor; es decir, flor del pasto o de la pradera.

Nombres castellanos: *azulillo*; *flor del queltehue*, *pajarito*, *chichiquín* (V.).

Cp. Hollerm.: 181.

341. kaj: *Greigia sphacelata* Regel. *Bromeliáceas*.

Nombre map., regional de esta planta, que se llama en castellano *mata de chupón*.

Cp. P. F.: 73; Hollerm.: 191.

342. kájka: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Así se denomina en Chiloé una variedad de *papas* cultivadas, de sabor exquisito y que son transparentes.

Cp. Maldonado: 336; Lenz, p.: 159.

343. kajθəł: *Proustia pyrifolia* Lag. *Compuestas*.

Indica el P. F.: 73, que "es un arbusto de hojas blanquiscas, al revés plateadas, de cuyas ramas se sirven los indigenas para sacar fuego".

Se llama en castellano: *parilla blanca*, *tola blanca*, *voqui blanco*, etc.

Cp. Hollerm.: 86.

[< map. 'kajθə'n', 'raspar'].

344. kal.af-kal.af-káču: *Juncus Dombeyanus* J. Gay. *Juncáceas*.

P. M.: 93. Llámase también *hierba de la vaca* (Baeza, p.: 106).

345. kálβa: *Cicer arietinum* L. *Leguminosas*.

Nombre map. del *garbanzo*.

Según Lenz, p.: 164, *calvo* sería la forma mapuchizada y abreviada del vocablo castellano *garbanzo*.

346. kal.čakúja: *Parmelia* sp. *Líquenes*.

Nombre map. con que se designan varias especies de líquenes que crecen sobre piedras. Se deriva de 'kal.ča', pelo de las partes pudendas, y 'kura', piedra; lit. "pelos de la piedra".

Variante regional: *chalchacura* (V.).

Cp. Gay, Flora Chilena, VIII: 407; Lenz, p.: 162; Gusinde: 250; Baeza, p.: 35, etc.

347. kaléje: *Malus communis* L. *Rosáceas*.

Una variedad de *manzanas* silvestres que crece en Chiloé; es de fruto chico y duro, pero sabroso.

[< map. 'kaléje', 'sea otro, no sea lo que e'; < 'kalə'n', ser otro; cp. P. F.: 74: *kálen*].

348. kal.kál: *Cyttaria* sp. *Citariáceas* (Hongos).

P. M.: 106 [kalqal, P. F.: 75; quizá de 'kal. + kal., mucho pelo, velludo].

No tenemos mayores datos sobre este hongo.

349. kal.kúja: Varias especies de líquenes en forma de barba, pertenecientes al género *Usnea* L., pero que crecen sobre piedras o rocas, especialmente de la región andina.

Del map. 'kal.', pelo, lana, y

'kura', piedra; lit. "pelos que crecen sobre piedras".

350. kalmín: Capa de musgos finos y verdes u otras plantas criptogámicas, parecidas a un vello blanco muy fino que se cría en los árboles, sobre piedras húmedas o sobre el excremento de vacas depositado en partes húmedas sin sol (P. F.: 75).

Probablemente se trata de hongos de los géneros *Penicillium* o *Aspergillus*.

351. kal.rajén: *Adesmia longipes* Phil. *Leguminosas*.

Del map. 'kal.', pelo, y 'rajén', flor; lit. "flor velluda", porque la legumbre de esta planta andina, cuando madura, está cubierta de pelos plumosos muy largos.

Cp. Hollerm.: 321.

352. kal.tapw'l: *Hieracium chilense* Less. *Compuestas*.

Del map. 'kal.', pelo, y 'tapw'l' (P. F., tapəl), 'hoja; lit. "hoja velluda", porque ésta se encuentra revestida de pelos cortos, estrellados ramosos, llevando, a veces, también, cerdas negras.

Cp. Hollerm.: 405.

353. kałfwkáču: *Eryngium humifusum* Clos. *Umbelíferas*.

Del map. 'kałfw', azul, y 'kaču', pasto, hierba; es decir, hierba con flores azules, porque efectivamente el involucre como las brácteas de esta especie son de un hermoso color azul celeste.

Cp. Hollerm.: 540.

354. kałfwlawén: "Arbusto pequeño con flores azules, parecido al pichi; tal vez el mismo pichi".

No tenemos mayores datos sobre el particular [De 'kałfw', azul, y 'lawén', remedio; lit. "remedio de color azul"; llámase

así también al sulfato de cobre].

Cp. P. F.: 75.

355. *kaʎfuʁajén*: 1) *Schizanthus gracilis* Benth. *Solanáceas*.

Del map. 'kaʎfu', azul, y 'rajén', flor; es decir, flor azul.

Se llama también 'rosalawén'; lit. "rosa que sirve para remedio".

Cp. Hollerm.: 557.

2) *Viola arvensis* L. subsp. *andina* Becker. *Violáceas*.

Cp. Hollerm.: 501.

Se llama vulgarmente: *pensamiento del campo* y *trinitaria del campo*.

3) *Viola huidobrii* Gay. *Violáceas*.

Nombre vulgar: *violeta azul del campo*.

4) *Oldenlandia uniflora* Ruiz et Pav. *Rubiáceas*.

Cp. Hollerm.: 66.

356. *kaʎfuʁjóni*: *Lathyrus sessiliflorus* Hook. et Arn. *Leguminosas*.

De 'kaʎfu', azul, y 'jóni', una clase de arvejilla; lit. "arvejilla de flores azules".

Cp. P. M.: 96 [La forma propiamente map. de la voz por arvejilla sería 'jóni'; P. F. da jóni (V. p.: 211)].

357. *kamán*: *Retamilla striata* Hook. et Arn. *Ramnáceas*.

Nombre map. de este arbusto que posee frutos ovoide-oblongos, que se asemejan, desde lejos, a los de la frutilla común, llamándose la planta en castellano, por este motivo, *frutilla del campo*.

Cp. Gay, *Flora Chilena*, II: 26 y VIII: 407; Philippi, *Elem. Bot.*: 166, etc.

358. *kámča*: *Centaurea melitensis* L. *Compuestas*.

Nombre map. de esta maleza

tan común en algunos cultivos; en castellano: *cizaña*.

Cp. P. F.: 76; Hollerm.: 227.

359. *kañkán*: *Jubaea chilensis* (Mol.). *Palmas*.

Nombre que antiguamente los indígenas de Chile daban al fruto de la palma chilena; hoy día ya no se usa, porque han desaparecido los indígenas de las varias zonas donde aún crece este árbol, que también está desapareciendo lentamente.

Los frutos de esta palma se llaman, según algunos autores: *llilla*; en castellano: *coquito*.

El árbol productor de ellos se denomina *palma de Chile* o *palma de coco*.

Cp. Gay, *Bot.*, VIII: 407; Lenz, p. 172; Johow, F., *Ueber die chilenische Palma*, Santiago, 1900, etc.

360. *kañumamw'á*: *Tillandsia usneoides* L. *Bromeliáceas*.

Nombre map. de esta planta que crece epifíticamente sobre varias especies de árboles y arbustos; del map. 'kañum', barba, y 'mamw'á', árbol; es decir, barba del árbol.

Cp. P. F.: 76; [kañún-mamw'á]; P. M.: 94.

361. *karáj*: "Ciertos hongos conocidos con el mismo nombre de "karaj" en castellano, y que tienen la forma de copa, abierta arriba".

Cp. P. F.: 77; P. M.: 106.

362. *kaɽulawén*: *Gratiola peruviana* L. *Escrofulariáceas*.

Del map. 'kaɽu', verde, y 'lawén', remedio; lit. hierba medicinal de color verde; es tóxica.

Cp. P. F.: 77; P. M.: 100; Hollerm.: 216.

363. *kaɽumamw'á*: *Hypop-*

tergium Thouinii Montg. *Musgos*.

Del map. 'kaɾu', verde, y 'mamuk', árbol; lit. "un musgo verde que cubre los troncos de los árboles", o un musgo verde de forma arbustiva o de un pequeño árbol.

Cp. Hollerm.: 131.

364. káwča: *Eryngium rostratum* Cav. *Umbelíferas*.

Sería el nombre map. de esta plantita, según Lenz, p. 185. Llámase también *cardilla*, Baeza, p. 44.

365. kawčawe: 1) *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Una variedad de papas que se cultiva en Chiloé. Cp. Gay, *Agricultura*, II: 119; Cañas, I. c.: 17; Maldonado: 336 Lenz, p. 185.

2) *Amomyrtus luma* (Mol.) Kausel *Miriáceas*.

Nombre map. del fruto de la luma. Variantes regionales: *cauchao*, *cauchau*. Cp. Lenz, p. 185; P. Martín Gusinde: 251.

366. kawéla: *Hordeum vulgare* L. *Gramíneas*.

Nombre map. de la cebada; de 'kawélu', caballo, y 'wa', maíz; es decir, "maíz del caballo".

Variantes regionales: 'wiñka kawéla', de 'winka', toda persona no mapuche (extranjero), y 'kawéla', cebada; es decir, "cebada del extranjero".

367. kawép: *Acacia cavenia* (Mol.) Mol. *Leguminosas*.

V. *cavén*.

368. kaθiwe: *Azara celastri- na* Don. *Flacurtiáceas*.

Se llama también: *corcolén* (V.) y *lilén* (V.).

Cp. Baeza, p.: 33.

369. keylép: *Fragaria chilensis* Duch. *Rosáceas*.

Nombre map. de la *frutilla silvestre*.

Cp. Hollerm.: 178; P. M.: 97. [V. *quellgheñ*].

370. keylép-káču: *Centipeda elatinoides* (Less.) Benth. et rn. *Compuestas*.

Del map. 'keylép', la *frutilla silvestre*, y 'káču', hierba; es decir, la hierba de la *frutilla*, probablemente porque ambas plantas crecen generalmente en el mismo ambiente.

Cp. Hollerm.: 524.

371. keylép-lawén: "Cierta arbusto con hojas muy fragantes que los indígenas supersticiosos guardan encima de las entradas de sus casas, por creer que su olor disgusta al demonio" (P. F.: 81).

Valenzuela indica la siguiente etimología: de 'cülleñ', lágrima, y *lahuén*, hierba medicinal; es decir, medicina vegetal que produce lágrimas.

372. kél.wi-lawén.: 1) *Berberis empetrifolia* Lam. *Berberidáceas*.

Del map. 'kel.wi', gallinazo, y 'lawén', remedio; o sea, remedio del gallinazo.

Cp. Hollerm.: 419.

2) *Equisetum bogotense* H. B. Kth. *Equisetáceas*.

Nombre anotado en la región de Panguipulli, provincia de Valdivia.

373. kéñi: 1) *Cynerium argenteum* Nees. *Gramíneas*.

Cp. Hollerm.: 1206.

2) *Fascicularia bicolor* (Ruiz et Pav.) *Bromeliáceas*.

Cp. P. F.: 80; Gusinde: 251 (88).

374. kewə'n: *Galium aparine* L. *Rubiáceas*.

Cp. Hollerm.: 30.

[Del map. 'kewə'n', lenoua].

Llámanse también *lengua de gato*.

375. *kewu'n. ačawáđ*: *Stellaria media* Sm. *Cariofiláceas*.

Del map. 'kewu'n', lengua, y de 'ačawáđ', gallina; o sea, lengua de gallina.

[Cp. Hollerm.: 319.

376. *kewu'n-náiki*: *Loasa gayana* Urb. et Gilg. *Loasáceas*.

Del map. 'kewu'n', lengua, y 'náiki', gato; es decir, lengua de gato.

[Cp. P. F. 83: *kewən-narki*, cierta planta trepadora, cuyas hojas son muy pegajosas. *Loasa gayana* Urb. et Gilg. fam. *Loasáceas*].

377. *kəlá-fóθu*: *Baccharis sagittalis* DC. *Compuestas*.

Del map. 'kəlá', tres, y 'fóθu', espina; se trata de una planta llamada vulgarmente en castellano: *verbena de tres espinas*.

Cp. P. F.: 104; [kūla-fodi]; P. M.: 91; Hollerm.: 63.

378. *kəlá-pu'đu*: *Hypericum perforatum* L. *Gutíferas*.

Probablemente del map. 'kəlá', tres, y 'pu'đu', alma.

Cp. Hollerm.: 397.

379. *kəl.ón*: *Aristotelia maqui* L'Hérit. *Eleocarpaceas*.

Como ya lo indica Gay, Flora Chilena, I: 336, los mapuches dan el nombre de *clon* [kəl.ón], al arbusto, y al fruto, el de *maqui*; pero en la actualidad sólo se usa el segundo nombre, tanto para el arbusto como para su fruto. Según Febrés, *clon* sería el nombre del arbusto, llamado comúnmente *maque*.

Cp. Lenz, p.: 190; P. M., Voz, p.: 195; Gusinde: 239; Valenzuela, I: 127, etc. [P. F.: 84].

380. *kən.ál-fiđú*: *Polypodium feuilléi* Bertero. *Polipodiáceas*.

Del map. 'kənál', extendido

(adherido), y 'fiđkú, lagartija; esta planta se adhiere preferentemente a los troncos de los robles y manzanos.

381. *kənewíp*: *Potamogeton pusillus* L. *Potamogetonáceas*.

Nombre anotado en la región del lago Villarrica, provincia de Cautín.

El P. Moesbach (P. M.: 105) indica también para este nombre mapuche la concordancia de *Chara clavata*; es decir, se trata de dos plantas acuáticas.

382. *kətrá-kətrá*: *Caldcluvia paniculata* Don. *Cunoniáceas*.

Nombre map. y regional de este árbol; es palabra anotada en la región de Osorno.

Cp. P. F.: 87: *tiaca*, 107, 108; Lenz: 718; Gu inde: 252 (94), etc.

383. *kətráwa*: Un hongo comestible, cuyo nombre científico ignoramos.

Cp. P. M.: 106.

[Tal vez del map. 'kətrán', testículo; cp. P. F.: 87: *kətrawa*, la callampa, seta].

384. *kətri*: *Myrceugenessa apiculata* (DC.) Kausel. *Mirtáceas*.

Nombre map. y regional de esta planta.

Cp. Hollerm.: 93; P. F.: 87; Baeza S. V. *arrayán* 1): *Galium aparine* L. *Rubiáceas*.

Cp. Hollerm.: 30.

385. *kiđ-kiđ-mamú'đ*: *Baccharis rosmarinifolia* Hook. et Arn. *Compuestas*.

Probablemente del map. 'kiđ-kiđ', chuncho, y 'mamú'đ', palo, árbol.

Cp. Hollerm.: 241.

386. *koyuđfóki*: *Lardizabala biternata* DC. *Lardizabaláceas*.

Nombre map. de esta planta; derivado de 'kóyuđ', cierto boqui muy bueno y una fruta co-

mo pepinos que da y se come" (Febrés), y de *voqui* (V.), enredadera en general.

En Gay, Flora Chilena, I: 69, escribe erróneamente *coquilvoqui*.

387. *kojám*: *Nothofagus obliqua* (Mirb.) Bl. *Fagáceas*.

Nombre map. del *roble* chileno.

Variante regional: *coyán*.

Cp. Lenz: 214; P. M.: 87; [P. F.: 96]; Hollerm.: 168.

388. [*kojám-lawén*: *kojánlawén*].

388-a. *koján*: Variante regional, principalmente en Chiloé, de *kojám* (V.).

Cp. Gay, Flora Chilena, v: 388 y VIII: 408; Lenz, p. 214.

388-b. *koján lawén*: *Pilea elegans* Gay. *Urticáceas*.

Del map. 'koján' o 'kojám', *roble*, y 'lawén', hierba medicinal, remedio; es decir, una hierba o remedio del *roble*.

Variante regional: *kojámlawén*.

Cp. Gay, Flora Chilena, v: 364 y VIII: 408; Lenz, p. 215; P. M.: 102; Hollerm.: 511; Baeza: 67, etc.

[Llámase también *mellahuivilu*, Baeza, p. 67].

389. *kojwún*: *Leucocoryne ixiooides* Lindl. *Liliáceas*.

"Cebolleta con flor blanca" (P. F.: 91; *koifün*).

Gusinde, 252, indica *Scilla chloroleuca*, que también pertenece a la misma familia de las *liliáceas*.

Llámase también *huilli* (V.).

390. *kojwén*: Fruto, especialmente del *chupón*, que está casi a punto de madurar; se llama también en Chiloé *coldún* (V.).

Cp. Valenzuela, I: 134.

391. *koléu*: *Mentha Pulegium* L. *Labiadas*.

Probablemente la forma *m*-pachizada de *poleo*, nombre vulgar de esta planta.

Cp. Hollerm.: 51; P. M.: 100; P. F.: 92.

392. *kólurfóki*: *Cissus striata* Ruiz et Pav. *Vitáceas*.

Del map. 'kólur', color pardo, castaño rojizo, y 'fóki', enredadera; es decir, enredadera de color pardo rojizo.

Variantes regionales: *collivoqui*, *kuθurpóki* (V.). Llámase también *voqui colorado*, *zarzaparrila*, etc., Baeza, p. 249.

393. *kolóf*: *Durvillaea utilis* Bory. *Algas*.

Nombre map. del *cochayuyo* (V.).

Cp. Lenz, p. 194 y 204; P. F.: 92; Gusinde, 253, etc.

394. *kólur-mamw'á*: *Myrceogenella apiculata* (DC.) Kausel. *Mirtáceas*.

Del map. 'kólur', color pardo, castaño rojizo, y 'mamw'á', palo, o leño; lit. palo rojizo.

Llámase también *palo colorado* y *arrayán*, Baeza: 259.

Cp. P. F.: 92; Gusinde, 253; P. M. 88.

395. [*kóηkuá*: *clonqui*].

Cp. Hollerm.: 541.

396. *koθkuá*: Según Valenzuela, I: 131, la *flor del copihue*.

Derivado de 'kóθo', trasero; incordio, y 'ku'á', compañero en el trabajo; posiblemente por el conjunto de protuberancias que tiene la flor junto al pedúnculo. Es término usado en Chiloé. [P. F.: 90: *kodkälla*.]

Variante regional: *codquilla* o 'koskiá'.

397. *koθíu*: *Tilletia* y *Ustilago toitici* [Uredináceas] Térmi-

no usado en la región del lago Budi, provincia de Cautín, para denominar un hongo; es seguramente el tizón del trigo.

Cp. P. M.: 107.

398. **kul.fén-kaču-θómo**: *Galium suffruticosum* Hook. et Arn. *Rubiáceas*. Cp. Hollerm.: 472-a).

399. **kumko**: *Triptilion spinosum* Ruiz et Pav. *Compuestas*.

Nombre map. con que se designa esta hermosa planta de las praderas; de 'kum', rojo oscuro, y 'ko', agua; lit. "agua de color rojo"; pero ignoramos la razón de este significado. Llámase también *siempreviva*, Baeza: 214.

400. **kuml.awén**: *Oldenlandia uniflora* Ruiz et Pav. *Rubiáceas*.

Del map. 'kum', rojo oscuro, y 'lawén', remedio, hierba medicinal; lit. "hierba medicinal de color rojo oscuro", por el colorido de sus flores.

401. **kumu'l-mamu'l**: *Gunnera magellanica* Lam. *Haloragidáceas*.

Nombre de una especie pequeña del *panque* (V.).

Del map. 'kumu'l', y 'mamu'l', palo.

[En Tierra del Fuego llámase *palacoazin*. Urban: 134]. Cp. Hollerm.: 545-a).

402. **kuráko**: *Pseudopanax valdiviensis* (Gay) Seem. *Araliáceas*.

Nombre map. de esta planta; se deriva de 'kuia', piedra, y 'ko', agua; es decir, agua de las piedras, que mana o corre por terrenos pedregosos, donde crece perfectamente bien esta planta.

[Llámase también *traumén* y *voquinaranjillo*, Baeza: 264].

Cp. Lenz: 227; Valenzuela,

Glos. Etim. 1: 188; Baeza: 66; P. F.: 87.

[V.: **kuia-ko-méli-ropu'l**].

403. **kuia - ko - méli - tapu'l**: *Pseudopanax valdiviensis* (Gay) Seem. *Araliáceas*.

Nombre regional y map. del *curaco* (**kuia**ko).

Está compuesto de 'kúia', piedra, 'ko' agua; 'meli', cuatro, y 'tapu'l', hoja; es decir, se trata de un curaco de cuatro hojas.

Cp. P. F.: 87: [karako, karia-kuiü, cierta enredadera con hojas (de color verde claro)].

[V. **kuia**ko].

404. **kuiaθéwu**: *Madia sativa* Mol. *Compuestas*.

Nombre map. regional de este vegetal.

De 'kuia', piedra, y 'θéwu', ratón.

Llámase también *madi* y *melosa*, Baeza, p. 258.

NOTA: Según Febrés, la melosa se llama *madvillcuñ* (Febrés: 370); pero para el P. F., *madvillkuñ* (P. F.: 127), no es la melosa de Febrés. *Madvilcúm* (Molina: 142), la melosa silvestre; pero no sabemos si se trata de esta misma especie u otra; aunque parece ser la misma *Madia sativa* de Molina.

405. **kuia-θewu-θómo**: *Galinsoga parviflora* Cav. *Compuestas*.

Nombre regional de esta planta, que constituye una maleza, especialmente en huertas. Del map. 'kuia', piedra, y 'θewu', ratón, y 'θómo', mujer [este último término indica la especie femenina de la planta].

Se llama vulgarmente también *melosa* [y *pacoyuyo* Baeza: 254; Lenz, p. 540].

Cp. Hollerm.: 504.

406. **kuɪŋéfe**: *Dendroligotrichium dendroides* (Hedw.) Broth. *Musgos*.

Nombre map. de este musgo, uno de los más grandes que se conocen en el mundo entero y que crece en la selva valdiviana. Se deriva de 'kúɪe', la esposa, y 'ŋéfe', partícula iterativa, aficionado a . . . ; lit. "aficionado a casarse".

Cp. Hollerm.: 134.

407. **kuɪwɪlúku**: *Polygonum sanguinaria* Rémy. *Poligonáceas*.

Del map. 'kuɪw', negro, y 'lúku', la rodilla; es decir, un vegetal con tallo (rodilla) de color negro.

Cp. Hollerm.: 394.

408. **kuɪwɪtɪóltɪo**: *Cynara cardunculus* L. *Compuestas*.

Del map. 'kuɪw', negro, y 'tɪóltɪo', el cardo; es decir, un cardo negro.

Cp. Hollerm.: 103.

409. **kuɪw-wajún**: *Colletia doniana* Miers. *Ramnáceas*.

Del map. 'kuɪw', negro, y 'wajún', un arbusto con espinas; e decir, un e pino negro.

Cp. Lenz: 235; P. F.: 246; Gusinde: 256.

410. **kusíɸ**: *Stachys chonotica* Hook. *Labiadas*.

Es nombre map. de este vegetal; pero ignoramos su significado.

Cp. P. F.: 101 (kufill); Gusinde: 256.

411. **kuθpənkə'ɪ**: *Verbena corymbosa* Ruiz et Pav. *Verbenáceas*.

El P. Hollermayer, en Herb. Hollerm.: 62, escribe: *cuɪpəñquil*. Ignoramos la etimología de esta voz, que es compuesta.

Llámase también *verbena del campo* (P. F.: 97) y *correcaballito* (v. Baeza: 269).

Cp. Lenz, p.: 691; P. F.: 97; P. M.: 100; Gusinde: 255.

412. **kuθɪp'fóki**: *Cissus striata* Ruiz et Pav. *Vitáceas*.

ombre map., probablemente regional de este voqui. Véase *koɸifóki*.

Del map. 'kuθɪp', acostarse, y 'fóki', enredadera.

Cp. P. F.: 96; P. M.: 92; Gusinde, 254.

413. **kúθɪwamaw'ɸ**: 1) *Rhamnus diffusus* Clos. *Ramnáceas*.

De 'kuθɪw', negro, negrusco, y 'maw'ɸ', madera, palo; es decir, palo negro. Llámase también *palo negro* [kúθɪw, forma afectiva de kúɪw, negro.]

Cp. Hollerm.: 190.

2) *Leptocarpha rivularis* DC. *Compuestas*.

Llámase también *palo negro*, igual que la especie anterior.

Cp. P. F.: 96 y 69 (sub *ireire*); P. M.: 90; [P. Zin: 466]; Gusinde: 255.

414. **kúθɪw-n-amún**: *Adiantum chilense* Klf. *Polipodiáceas*.

Del map. 'kúθɪw', negro, y 'n-amún', pie, pata; e decir, es una planta que posee un pie (en e te caso un rizoma) de color negro [Llámase también *culantrillo* y *doradilla* (Baeza: 244).]

Cp. P. F.: 97; P. M.: 104; Hollerm.: 1001.

415. **kuθɪwɪpɪw'ɪ**: *Nertera arnottiana* (Walp.) Rob. *Rubiáceas*.

Del map. 'kuθɪw', negro, y 'ɪpɪw'ɪ', hoja; es decir, una planta con hojas o curas.

415a. **kw'fóp-náɪki**: *Galium aparine* L. *Rubiáceas*.

Cp. Hollerm.: 30. v. *kewə'n*.

416. **kwɪlén-ɲɪwɪw**: *Stipa bicolor* Vahl. *Gramíneas*.

Del map. 'kwlén', cola, y 'ɲwɪw', zorra: cola de zorra.

Cp. Hollerm.: 1208.

417. **kwl.ón-mamw'á**: *Calceolaria punctata* (Ruiz et Pav.) Vahl. *Escrofulariáceas*.

Del map. 'kwl.ón', maqui, y 'mamw'á', palo.

Cp. Hollerm.: 537.

418. **kwlw'ɲ**: *Berberis buxifolia* Lam. *Berberidáceas*.

Nombre map. y regional de este *calefate* o *michai*.

Indica Gusinde: 252 (90), que las bayas de esta planta, que son comestibles y sirven para preparar una bebida fermentada, se llaman *maqui*, lo que es, sin duda, un error de anotación.

Variante: *quillín*.

Cp. P. F.: 85: [kəlün]; Hollerm.: 162a).

419. **kwl-wi**: *Pisum sativum* L. *Leguminosas*.

Nombre map. de la arveja (?).

420. **kwmul-w'wa**: *Libertia caerulescens* Kunth. *Iridáceas*.

Cp. Hollerm.: 530 a).

[kəmülüwa, según el P. F.: 86, es la crisálida].

421. **kwná**: *Carex* sp. *Ciperáceas*.

Gusinde: 257 (120), indica *Typha angustifolia* L., familia de las *Tifáceas*, para esta denominación araucana, lo que no hemos podido comprobar.

[Del map. 'kwná', la ratonera, usada para techar la casa].

421a. **kwn.al.fiłkúp**: *Polypodium feuillei* Bertero. *Polipodiáceas*.

Cp. Lenz, p. 161; p. F.: 106; Gusinde: 257 (121).

Del map. 'kwn.ál.', alargado, y de 'fiłkúp', lagartija.

422. **kwnča-malıp**: *Quincha-*

malium majus Brongn. *Santaláceas*.

Variante: *quinchamali*.

Map. 'malıp', charco. -

Cp. P. M.: 101.

423. **kwnadıfıłkúp**: *Polypodium feuillei* Bertero. *Polipodiáceas*.

Del map. 'kwnadı', extendido (adherido), y 'fiłkúp', lagartija, "probablemente por la forma del rizoma de este helecho".

[Esta planta se adhiere preferentemente a los troncos de los robles y manzanos].

[Llámase también *hierba del lagarto*, *calahuala* o *vilcún*, Urban: 246].

Cp. Hollerm.: 1.003; P. M.: 104; P. F.: 106.

424. **kwnwéd-kwnwéd**: *Azorella trifoliata* Clos. *Umbelíferas*.

Cp. Hollerm.: 516é P. M.: 97. [P. F.: 107: *küwell-küwell*].

I

424a. **lahual**: Variante de *lahuán*, usada en la región de San Juan de la Costa, provincia de Osorno.

Cp. Hollerm.: 549 a); Gusinde: 258 (125); P. F.: 111 [*lahual*: el *alerce*].

V.: *lahuán*.

425. **lahuán**: *Fitzroya cupressoides* (Mol.) Johnston. *Cupresáceas*.

Cp. Hollerm.: 549 a) y 651; Lenz, p.: 420; Baeza: 122.

426. **lahue**: 1) *Alophia caerulea* Herb. *Iridáceas*.

Nombre regional de esta planta, que se denomina también *lahui* (V.).

Cp. Lenz: 241; Valenzuela, 1: 401; Baeza: 122.

2) *Calydorea speciosa* Herb. *Iridáceas*.

Anotado por V. M. Baeza: 122.

427. lahueñe: *Fragaria chilensis* Duch. *Rosáceas*.

Usado principalmente en idioma veliche en Chiloé.

428. lahueñi: *Fragaria chilensis* Duch. *Rosáceas*.

Variante de lahueñe, usacio en Valdivia y Llanquihue.

Cp. Baeza, p.: 122 [Llámase también *frutilla*, Baeza, l. c.].

Del map. llaweñ, P. F.: 122.

429. lahui: 1) *Roterbe bulbosa* Steud. *Iridáceas*.

Se llama también lahue en algunas regiones.

2) *Sisyrinchium speciosum* Hook. *Iridáceas*.

[Del map. 'lawu', cebolleta de flor azul, que crece en las pampas: *Sisyrinchium* sp., P. F.: 111].

V. lahue.

430. lamu-lahuén: *Griselinia racemosa* (Phil.) Taub. *Cornáceas*.

Probablemente nombre de origen map., anotado por Baeza: 123.

431. lanco: *Bromus unioloides* H. B. K. *Gramíneas*.

Nombre map. de este pasto, que también se llama así en castellano. Probablemente derivado de 'lan', muerte, morir, y 'ko', agua; es decir, agua de la muerte o que produce la muerte.

Cp. Gay, Flora Chilena, vi: 440; Lenz: 422; P. F.: 110; P. M.: 95; Hollerm.: 1230; Baeza: 123; Valenzuela, i: 403, etc.

Nota: Se llama también a esta planta: *hierba de los perros*, porque los "perros enfermos la comen mucho", según Lenz: 877. [o mejor, del map. 'lanən', hundirse, sumergirse, y 'ko',

agua; es decir, una planta que crece en suelo húmedo].

Variante: ląjko.

432. lapi: Nombre vulgar de una hierba medicinal, indicado por Lenz: 424.

El P. Rosales, 241, indica *lapi-lapi*, "hojas a manera de palma; es considerado purgante".

Desconocemos su nombre científico.

[¿Tendrá alguna relación con 'lapi-káču', conocido entre los mapuches como la *hierba del chancho*?] V. lapi-káču.

433. lapi-káču: *Lapsana communis* L. *Compuestas*.

Cp. P. M.: 103 [la *hierba del chancho*].

434. lasfeñ-lahuén: *Euphorbia chilensis* Rich. *Euforbiáceas*.

Voz anotada en algunos trabajos; probablemente error de copia de *lafquén-lahuén*.

435. latué: *Latua pubiflora* (Gris.) Phil. *Solanáceas*.

Nombre map. de esta planta venenosa que crece desde Valdivia hasta la isla de Chiloé.

Derivado de *latu-hué*, que significaría, según Febrés, mortífero; que a su vez se derivaría de *lan*, morir, con el causativo *tu* y *hué*, que de igna el instrumento con que se hace algo.

Cp. Lenz: 425; Valenzuela, i: 405; Baeza: 123; Gusinde: 258 (124).

Variante: *latuhué*.

436. latuhué: *latué*.

437. lebo: *Senecio fistulosus* Poepp. *Compuestas*.

Variante de 'lefo', nombre map. de la romasa, porque el P. Roales, 233, indica que *lebo* es sinónimo de *lampazo*, y lo alaba por sus propiedades medicinales; pero dice que es seme-

jante al paico, lo que es un error [Llámase también *paco*, Baeza: 266].

Cp. Lenz: 427; Hollerm.: 90.

438. *lefə'n-ηυυυ*: *Chloraea incisa* Lindl. *Orquidáceas*.

Nombre anotado en la región de Lonquimay, provincia de Malleco [Llámase también *tulipán del campo*, Baeza: 250] [Del map. 'lefə'n', correr, y 'ηυυυ', zorro; o sea, la carrera del zorro].

439. *lə'fo*: *Rumex romassa* Rémy. *Polygonáceas*.

Indicado por Claudio Gay, Flora Chilena, VIII: 410; en cambio, el mismo autor no indica este nombre al tratar esta especie en Flora Chilena, V: 280, donde sólo figura el nombre vernacular de "romaza".

Sin duda, esta palabra dio origen a *lebo* (V.), que ya era usada por Rosales, 233, como sinónimo de *lampazo*.

Febrés escribe *lövü* o *lüvo*, la romasa.

Cp. P. M.: 102 [P. F.: 114]; Lenz: 427.

440. *lefo-lefo*: *Rumex sanguineus* L. *Polygonáceas*.

De *lə'fo* (V.), nombre map. de la *romaza*; cuya repetición indica abundancia de esta planta.

Variante regional: *llifo-llifo*.

Cp. P. M.: 102.

441. *leli-antur*: *Geum chilense* Balb. *Rosáceas*.

Del map. 'leli', mirar, y 'antur', el sol; es decir, mirar el sol, mirasol (es una plantita chica).

Cp. P. F.: 112; Lenz: 444; Gusinde: 258 (127).

442. *lelliukén*: *Griselinia ruscifolia* (Clos) Taub. *Cornáceas*.

Nombre anotado por el P. Félix.

Cp. P. F.: 113; Gusinde: 258 (128) [Baeza: *lilinquén*: 126].

443. *len*: *Austrocedrus chilensis* (Don) Florin. *Cupresáceas*.

Nombre map. de esta conífera, comúnmente conocida como *ciprés de la cordillera*.

Indica Gay, Flora Chilena, V: 405, que la denominación de *len* es sólo usada por los araucanos.

Cp. Gay, Flora Chilena, VIII: 411; Lenz: 427; Hollerm.: 123.

444. *lenga*: *Nothofagus pumilio* (Poepp. et Endl.) Krasser. *Fagáceas*.

Nombre regional de este árbol, especialmente en la zona andina de Malleco.

Cp. Hollerm.: 435. v. *nirre*.

445. *léñi*: *Lens esculenta* L. *Leguminosas*.

Nombre map. de la *lenteja*, planta de origen extranjero.

Cp. P. M.: 96 [P. F.: 123: *lləñi*].

446. *liči-lawén*: *Astephanus gemeniflorus* DCne. *Asclepiadáceas*.

Según Rosales, I: 256, "una hierba parecida a la correhuela". De probable origen map.; de 'liči', leche (palabra castellana mapuchizada, pero usada para leche animal y no humana), y 'lawén', hierba medicinal; es decir, sería una hierba lechosa, o que produce leche; lo que está de acuerdo con la planta cuyo nombre anoto.

Pero se trataría, según Lenz: 429, de una planta importada, porque la voz *lichi*, es de reciente uso entre los araucanos [Llámase también *azahar* o *voquecillo*, Baeza: 245].

Cp. Gusinde: 259 (130).

447. lichún-lahuén: Según el P. Diego de Rosales, I: 246, "es una hierba medicinal de flor naranjada", a modo "de cachanlaguen", buena contra el "chabalongo".

Se desconoce actualmente esta denominación entre los mapuches.

Cp. Lenz: 429.

448. lifu: V. ló'fo.

Según el P. Hollermayer, esta *romaza* se denomina *lifú* en la región de Panguipulli, provincia de Valdivia.

Cp. P. F.: 114.

449. [lifú: lifu].

450. [lihueñe: dihueñe (1)].

451. lile: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Una variedad de *papa* que se cultiva en Chiloé; es de tubérculo duro, pero de buena calidad y de color blanco.

Cp. Gay, Agricultura, II: 117; Maldonado: 336; Lenz, p.: 430.

Indica Tomás Guevara que la etimología de esta palabra sería, de acuerdo con Febrés, *lülü*, escama de pescado; pero no es fácil comprender esta explicación.

452. lilén: 1) *Azara gilliesii* Hook. et Arn. *Flacurtiáceas*.

De origen map., de 'luy' [P. F.: *liq*], blanco, y "len", cáscara; es decir, arbusto de cáscara blanca.

Cp. Gay, Flora Chilena, I: 193; Lenz, p.: 430; Valenzuela, I: 423; Baeza, pp.: 125 y 128.

2) *Azara serrata* Ruiz et Pav. *Flacurtiáceas*.

3) *Azara celastrina* Don. *Flacurtiáceas*.

Cp. Baeza, p.: 125.

453. lilinguén: *Griselinia ruscifolia* (Clos.) Taub. *Corneáceas*.

En Valenzuela, II: 191, como *pilinguén*.

Cp. Juliet, en AUCH, tomo 45 (XII): 697. 1874; Baeza, l. c.: 126; Hollerm.: 581.

454. lilla: *Jubaea chilensis* (Mol.) *Palmas*.

Según Febrés, nombre mapuche y arcaico de la *palma chilena*; actualmente en desuso.

Nota: Su fruto se llamaba antiguamente *kañkán* (V.) y *lilla*.

Cp. Gay, Flora Chilena, VI: 157, y VIII: 407 y 411; Lenz, p. 431.

455. lin: *Hierochloa Gunckelii* Parodi. *Gramíneas*.

Nombre map. de la *ratonera*, gramínea común en las provincias del sur.

Cp. P. F.: 115; P. M.: 95.

456. lingue: *Persea lingue* Ness. *Lauráceas*.

Nombre map. y vulgar, también en castellano, de este árbol.

Derivado del vocablo mapuche arcaico *lige*, nombre de éste árbol; así figura en algunas obras de escritores coloniales.

Variantes: *liñe*; *litchi*, la forma en mapuche es, más exactamente, *lije*.

Cp. Gay, Flora Chilena, V: 295; Lenz, p.: 432; Baeza: 126. [P. F.: 115: *lije*]; Hollerm.: 114.

457. [liñe: lingue].

458. liñka-lawén: Según el P. Diego de Rosales, I: 246, "es una hierba medicinal de media vara, parecida a los bledos colorados, con flores blancas en forma de cruz, que al mediodía se ponen rosadas".

Se desconoce la palabra mapuche *linca*; si e derivara de

linco, "tropa, multitud, el ejército", sería un remedio vegetal u ado por los soldados.

Cp. Lenz, p.: 432.

459. lípu: *Linum usitatissimum* L. *Lináceas*.

Forma mapuchizada de la palabra castellana *lino*.

Cp. Hollerm.: s/nº

460. lipumamur'á: *Lythrum hyssopifolium* L. *Litreáceas*.

Nombre anotado por el P. Hollermayer: 520.

[Del map. 'lipu', lino, y 'mamur'á', palo, o sea, la caña del lino].

461. [litchi: V. lingue].

462. [lite: V. litre].

463. [lithe: V. litre].

464. [lithi: V. litre]. Cp. Lenz, p.: 433.

465. [liti: litre].

466. litre: *Lithraea caustica* (Mol.) Hook. et Arn. *Anacardiáceas*.

Nombre vulgar y map. de esta planta. Derivado de la forma mapuche arcaica: *lithi* [liti]; es decir, es una forma castellanizada de esta voz.

Variantes regionales: *lite*; *lithe*; *liti*; *litri*, etc.

Cp. Gay, Flora Chilena, II: 44; Rosales, I: 227; Philippi, Elem. Bot.: 157; Reiche, II: 26; Bibliogr.: Lenz, p.: 433; Baeza, p.: 128, etc.

467. litri: V. litre.

Cp. Philippi, Elem. Bot.: 157.

468. liuto: *Astroemeria ligtu* L. *Amarilidáceas*.

Nombre de esta planta, derivado de su forma arcaica: *liutu*.

Según Febrés, su nombre primitivo sería *ligtu*, que encontramos figurando en algunas obras coloniales; ha servido para el nombre específico del binomio de esta especie.

Tal vez se puede buscar su etimología en la palabra 'luy', blanco, "por el color del interior de la raíz de ella".

Cp. Gay, Flora Chilena, VI: 84; Lenz, p.: 434; Baeza, p.: 129.

Variante regional: *liutu*, famoso por el "chuño de Concepción", que se obtiene de su rizoma.

Cp. Gusinde, p.: 260 (136).

469. [liutu: V. liuto].

469-a. liwe-lawén: *Epilobium puberulum* Hook. et Arn. *Onagrariáceas*.

Del map. 'liwe', el ano, y 'lawén', planta medicinal; es un medicamento vegetal para el ano.

470. lolkín: *Senecio otites* Kze. *Compuestas*.

Nombre map. de esta planta.

Cp. Hollerm.: 556; P. M.: 103; P. F.: 116.

471. lúa: 1) *Durvillaea utilis* Bory. *Algas*.

Nombre map. de un alga comestible marina.

Variante regional: *lúa-lúa* (Lenz, p. 438); *luga-luga* (en Llanquihue).

Cp. Hollerm.: 1406 [P. F.: 117].

2) *Ulva latissima* L. *Algas*.

Cp. P. M.: 106.

[Llámase también *cuga-cuga* y *luche*; Baeza: 269].

471-a. luán-mamur'á: Nombre anotado en la región de Lonquimay, provincia de Malleco, y que corresponde a *Maihuenia poeppigii* (Phil.), familia de las cactáceas, cuyo nombre vulgar es también *maihueña*.

Probablemente del map. 'luán', guanaco, y 'mamur'á', madera.

Cp. Hollerm.: 452.

472. *luculma*: *Valeriana fonckii* Phil. *Valerianáceas*.

Ignoramos su etimología.

Cp. Hollerm.: 410.

473. *luche*: *Ulva latissima* L. *Algas*.

Nombre map. de este importante alimento de origen marino. Variante regional: *luchi*.

Según Febrés, *luche* y *lluche* es el nombre mapuche de esta alga.

Cp. Gay, Flora Chilena, VIII: 369; Lenz, p. 439; Valenzuela, I: 439; Baeza: 130; P. M.: 106, etc.

[V. lúa (2)].

474. [[*luchi*: V. *luche*].

475. *luma*: 1) *Amomyrtus luma* (Mol.) Kausse. *Mirtáceas*.

Nombre map. y vulgar de este importante árbol de madera muy dura.

Cp. Gay, Flora Chilena, II: 384; Philippi, Elem. Bot.: 135; Lenz: 441; P. F.: 118; Baeza: 131, etc.

2) *Legrandia concinna* (Phil.) Kausse. *Mirtáceas*.

Este último nombre anotado en la provincia de Ñuble por D. E. Kausse.

476. *lumwika*: *Ranunculus minutiflorus* Bert. *Ranunculáceas*.

Nombre map. de esta planta, indicado por varios autores.

Cp. P. F.: 118; Gusinde: 261 (140); Hollerm.: 222 b). Según P. M.: 97, sería *Ranunculus muricatus* L.

477. *lun*: 1) *Escallonia arguta* Presl. *Saxifragáceas*.

Nombre de ésta y de otras especies del mismo género *Escallonia*.

Gay, Flora Chilena, III: 51 y siguientes; y VIII: 411, escribe

lun y *liun*, ambas voces en forma independiente.

Cp. Lenz, p. 442; Baeza: 131, etc.

2) *Escallonia revoluta* Ruiz et Pav. *Saxifragáceas*.

Cp. Baeza: 131; Gay, Flora Chilena, III: 59; Reiche, Est. Crit. Flora Chilena, III: 27, etc. V.: *lunca*.

478. *lunca*: *Escollonia arguta* Presl. *Saxifragáceas*.

Nombre map. de esta planta, anotado por Baeza: 132.

[Llámase también *sietecamisas*; Baeza: 132].

V.: *lun*.

479. *lupecoi*: *Fomes applanatus* (Pers.) Gill. *Hongos*.

Nombre map. de esta planta.

[Cp. map. 'lupe', plato de greda].

V.: *lupe-konkón*.

480. *lupe-konkón*: *Fomes applanatus* (Pers.) Gill. *Hongos*.

Cp. P. M.: 106 [P. F.: 118; *lupe-konkón*, oreja de palo].

En castellano: *oreja de palo*.

V.: *lupecoy*.

I.

481. *lafkén.lawén*: *Euphorbia portulacoides* L. *Euforbiáceas*.

Del map. 'lafkén.', lago o mar, y 'lawén', remedio; es decir, una hierba medicinal del mar o del lago.

Cp. P. F.: 109, la *pichoga*; P. M.: 102; Hollerm.: 209.

482. *lawén*: Nombre con que los mapuches designan en general, en su idioma, a cualquier hierba medicinal, un remedio vegetal cualquiera.

Variante: *lawén-káçu* (P. F.: 111).

483. [*lawén-káçu*: *lawén*].

484. *loika-káču*: *Erodium moschatum* Willd. *Geraniáceas*.

Del map. 'loika', una avecilla de este mismo nombre, y 'káču', hierba, pasto; es decir, hierba de la loica, probablemente por la forma del fruto.

[Llámase también *alfilerillo*, Baeza, p. 15; P. F.: 116; Zin: 87-88].

485. *loika-lawén*: *Erodium cicutarium* Lam. *Geraniáceas*.

Gay, Flora Chilena, I: 388, escribe *loiquilahuén*, siguiendo a Febrés, Molina, etc., lo que es probablemente un error.

Hay varias etimologías para explicar el origen de la palabra *loica*; algunos autores, entre ellos Febrés, lo hace derivar de *loyün*, *lloyün*, estar aparragado, pegado al suelo, o bien, como creía Molina: 373, que la planta era vulneraria, porque su nombre significaría "hierba de llagas o de heridas", haciendo derivar, en este caso, de *loy*, *lloy*, *lloyca*, la llaga, matadura, etc.

En todo caso, lo que es más probable, es que el nombre vernacular de esta planta significa: '*loika*', nombre de una avecilla de pechuga colorada, y '*lawén*', hierba medicinal; es decir, es una hierba que usaría la loica o que come la loica.

[Cp. Gay, Flora Chilena, I: 388; Lenz: 437.

486. *lojo*: *Boletus loyus* Espinosa. *Hongos*.

Nombre map. de este hongo comestible, tan común en la provincia de Concepción. En castellano: *loyo*.

Se derivaría del map. *loyün*, estar aparragado, pegado al suelo.

Cp. Lenz, p. 438; Valenzuela,

I: 438; Baeza: 130; Espinosa, M. R. Bol. Museo Nacional, tomo VIII (1915): 5-11, con tres láminas y dos figuras.

487. *luɣ-l.ol.kip*: *Valeriana virescens* Clos. *Valerianáceas*.

Derivado de 'luɣ', blanco, y 'l.ol.kip', cierta planta; es decir, cierta planta blanca.

Cp. P. F.: 115; Gotschlich: 258; Gusinde: 260 (133).

488. *luɣ-tróltio*: *Silybum marianum* (L.) Gaertn. *Compuestas*.

Nombre map. de este *cardo*, de origen extranjero; derivado de 'luɣ', blanco, y 'tróltio', *cardo*; es decir, un *cardo* blanco.

489. *luɣwajún*: *Rhaphithamnus spinosus* (A. L. Juss.) Mold. *Verbenáceas*.

Nombre map. del *espino blanco*, derivado de: 'luɣ', blanco, y 'wajún', *espino*; es decir, un *espino* blanco.

Cp. P. F.: 246; Gusinde: 260 (134).

II

490. [lladid: V. *ɬakw'θ*].

491. *llague*: *Solanum nigrum* L. var. *Solanáceas*.

Nombre map. y castellano de esta *solanácea*, que también se llama en castellano, comúnmente, *hierba mora*.

Variante regional: *llagui* (provincia Ñuble).

Cp. Lenz, p. 443; Baeza: 132, etc. [P. F.: 121: *llaque*].

492. [llagui: *llague*].

Gusinde: 261 (144), escribe *llaqui*, probablemente una variante regional que no hemos podido comprobar.

493. [llahueñ: *quellgheñ*].

494. [llalante: V. *llalante*].

495. *llallante*: *Geum chilense* Balb. *Rosáceas*.

Nombre vulgar, pero regional, en mapuche de esta plantita, según Gay, Flora Chilena, VIII: 411, y II: 277.

Cp. Lenz, p. 444; Valenzuela, I: 445; Baeza, p. 132: *llalante*, etc.

496. [llampague: llaupangue].

497. llapangue: *Euphorbia portulacoides* L. *Euforbiáceas*.

Cp. P. M.: 102.

498. llapui: "En Chiloé se denomina así el conjunto de remedios vegetales para atraer el cariño de una persona".

Cp. Lenz: 447.

499. llaque: *Colletia ferox* Gill. et Hook. *Ramnáceas*.

Cp. P. M.: 89 [Lenz: *yaquil*, p. 780].

500. llareta: *Laretia acaulis* Hook. *Umbeliferas*.

Parece no ser de origen map., aunque se usa este término entre los araucanos para designar así a esta planta de la alta cordillera andina, especialmente en la región de Lonquimay, provincia de Malleco.

Cp. Gay, Flora Chilena, III: 106, y VIII: 411 [Baeza: 133]; Lenz, p. 447 [y 880]; Hollerm.: 429.

501. llau-llau: 1) *Cyttaria hariotii* Fischer. *Citariáceas*.

El P. A. Febrés, en 1765, indica en Arte de la lengua general del Reyno de Chile, Lima: 530, "llau-llau o lau-lau, fruta que da el coihue"; el P. F.: 121, escribe: "llau-llau, la fruta del roble coigüe"; se trata de un hongo (y no de un fruto) que crece generalmente sobre el roble u otra especie del género *Nothofagus* de la familia de las fagáceas.

A su vez, el Diccionario de la

Real Academia de la Lengua, indica: "llau-llau, es un hongo que se cría en los árboles; es comestible y se emplea también en la fabricación de cierta especie de chicha".

Cp. Lenz: 448; Valenzuela, I: 454; Baeza: 133, etc. Cp. Medina, p. 81.

2) *Cyttaria darwinii* Berk. *Citariáceas*.

Variante: *lleu-leu* (prov. de Cautín).

Cp. P. F.: 121; Lenz: 448; Gotschlich, l. c.: 355; Gusinde: 262 (145), etc.

[V.: fáku].

502. llaupangue: *Francoa sonchifolia* Cav. *Saxifragáceas*.

Nombre map. de esta planta, que posee una roseta radical de hojas y flores blanco-moradas en racimo; sus flores, más o menos todas, miran a un mismo lado.

Se escribe también: *llapangue*, *llampague* (Juliet, AUCH, tomo 45: 663). Gay, Flora Chilena, III: 148, escribe a su vez, *llanpangue*, errata que se repite en Gay, l. c., VIII: 411.

Se derivaría de *llaupangue*; según Febrés, *llagh*, parte, pedazo o mitad, y *panque*, *pangue* (V.), nombre de una planta; es decir, pedazo o la mitad de pangue; o también, mitad de león [entonces derivado de páñi].

Cp. Lenz, p. 448 [y 880]; Valenzuela, I: Baeza, p. 133.

503. lleivún: *Cyperus Conceptionis* (Steud.) *Ciperáceas*.

Nombre map. de varias especies de ciperáceas de tallos largos que sirven para hacer lazos, atar sarmientos, etc.

Tiene numerosas variantes regionales (o distintos modos de escribir esta palabra): *lleivún*,

reivún, deivún, veivún, yeigún, etc.; en Gay, Flora Chilena, VIII: 411, también *lleivúm*.

Según Febrés, probablemente derivado de *reyvún*, mezclarse, resolverse. Como ya lo indica Lenz, p. 449 [y 880], la relación que señala Febrés, y Tomás Guevara, basándose en *llain, lleun*, derretirse, es poco probable.

Cp. Gay, Flora Chilena, VI: 162; Baeza, p. 133; Lenz, p. 449 [y 880].

504. [lleu-leu: V. llau-llau].

505. lleulle: *Podocarpus nubigena* Lindl. *Podocarpáceas*.

Nombre regional, mapuche, de esta conífera, usado en la región de la Cordillera Pelada de la provincia de Osorno.

Cp. Hollerm.: 650.

506. lleu-lleu: Variante regional de llau-llau (V.).

Cp. P. M.: 106; [P. F.: 123].

507. lleuque: *Podocarpus andinus* Poepp. *Podocarpáceas*.

Nombre map., usado en castellano, para designar esta conífera típica de la región andina chilena.

Cp. Gay, Flora Chilena, V: 403; Lenz: 450; Valenzuela. I: 458; Baeza: 134; [P. F.: 123].

Variante regional: *lleuqui* (en Gay, l. c., VIII: 411).

Cp. Hollerm.: 231.

508. [lleuqui: lleuque].

509. [llifo-llifo: V. lefo-lefo].

510. lligue: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Variación de *papa* que se cultiva en Chiloé.

Maldonado, l. c.: 336, escribe *lille* (la pronunciación de ambas palabras es más o menos *yiye*), derivado de 'luy', cosa blanca o clara, cuya repetición significaría una cosa, en este caso, una papa blanca: es pintada

de blanco y rojo; es sabrosa, tardía y alargada. Cp. Lenz, 451; [Cavada: *lligue*, p. 72].

511. llilla: *Jubaea chilensis* (Mol.). *Palmas*.

Nombre con que se designaba antiguamente a la *palma chilena*, y también su fruto. Español: *coquito*.

Término hoy día en desuso.

Cp. Gusinde: 262 (150).

[kaŋkáj].

512. lline: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Una variedad de *papa* que se cultiva en Chiloé; nombre indicado por Maldonado, 336.

Cp. Lenz, p. 452.

513. [llithi: v. litre].

514. lloime: *Ovidia pillo-pillo* (Gay) Meisn. *Timeláceas*.

Nombre map. de esta planta.

Cp. Baeza, p. 134.

515. llongo: Nombre mapuche y vulgar de un hongo comestible; término anotado y usado en la región de Maule.

Probablemente una variante de 'koŋkoj'.

Lenz, 454, indica que esta voz se deriva de *lonco*, cabeza; probablemente por la forma de este hongo.

516. llulluche: Nombre mapuche de "unas algas muy pequeñas que colorean el agua de verde" (Lenz, p. 454).

Se trataría, sin duda, de especies pertenecientes al género *Spirogyra*, que dan a las aguas estancadas, donde crecen, un color verde típico.

Δ

517. Δakw'θ: *Calandrinia compressa* Schrad. *Portulacáceas*.

Cp. P. F.: 120, sub *Calandrinia axilliflora* Barn.

Llámase también *lladid*.

518. *Λάηκα-φόκι*: *Sarmienta repens* Ruiz et Pav. *Gesneriáceas*.

P. M.: 92, escribe *langca-foqui*. Derivado de 'λάηκα', adorno, especialmente collar, y 'foki', el voqui, una enredadera que se emplea para hacer collares o trariloncos, adornos que se usan colocándolos sobre la frente. El *Sarmienta repens* posee tallo flexible con flores rojas y hojas carnosas.

[V.: voqui].

519. *Λάηκα-lawén*: *Lycopodium paniculatum* Desv. *Lycopodiáceas*.

Del map. 'λάηκα', collar, y 'lawén.', hierba; es decir, hierba usada para adorno en forma de collar.

Cp. P. M.: 105.

[Llámase también *palmita* y *pimpinela*, Baeza: 169].

520. *Λάηκο*: *Bromus trinii* Desv. *Gramíneas*.

Derivado de la voz 'λαηκο', que a su vez, tiene la siguiente etimología: 'lan', muerte, y 'ko', agua; es decir, agua de la muerte, o agua que produce la muerte.

[O ¿'lanə'n', sumergirse (en el agua), y 'ko', agua?].

521. *Λαηλαη*: *Amomyrtus luma* (Mol.) Kausel. *Mirtáceas*.

Se denomina así a los ejemplares jóvenes de la *luma* que aún no han florecido.

522. *Λαπίε*: *Mimulus luteus* L. *Escrofulariáceas*.

Cp. P. M.: 100 [P. F.: 121, el berro].

523. *Λαπίε-τροιπυκο*: *Mimulus glabratus* HBK. var. *parviflorus* (Lindl.) Grant. *Escrofulariáceas*.

Cp. Hollerm.: 29.

['τροιπυκο', probablemente del map. 'cojurn', nacer, más 'pu', dentro, y 'ko', agua].

P. F.: 234: *τροιπυκο*, el berro;

P. F.: 121: *λαπίε*, el berro.

524. *Δαπέη*: *Fragaria chiloensis* Duch. *Rosáceas*.

Nombre map. de la *frutilla silvestre*.

Cp. P. F.: 122; Gusinde, 262 (147), etc.

525. *Λίηι*: *Lens esculenta* L. *Leguminosas*.

Nombre map. de la *lenteja*.

[Hoy se dice *lentéka*].

[P. F.: 119, p. 123].

526. *Δίη-Δίη*: *Sphacele campanulata* Lindl. *Labiadas*.

Nombre map. de esta planta.

Cp. Philippi, Comentarios Plant. P. Fauillée . . . : 215; P. F.: 123 [la salvia silvestre]; Hollerm.: 125-a), etc.

527. *Λοόο-ulawén*: *Oenothera stricta* Ledeb. *Onagrariáceas*.

Nombre map., pero regional de esta planta.

[Del map. 'λοόο', suelto, flojo, y 'lawén.', remedio, o sea, abortivo].

Cp. P. F.: 124; Gotschlich: 243, etc.

528. *Λοη-κοη*: Un hongo comestible, cuyo nombre científico ignoramos.

Cp. P. M.: 106 [lloηkono', hongo basidiomicete de la familia de las agaricáceas].

529. *Λυφο-Λυφο*: *Rumex sanguineus* L. *Poligonáceas*.

Nombre map. más comúnmente usado para denominar ésta y especies afines del género *Rumex*.

Cp. P. F.: 123 [llofollofo] Gusinde: 262 (148), etc.

m

530. [máde: madi].

531. **madeco**: *Renunculus chilensis* DC. *Ranunculáceas*.

Del map. 'maθi', una planta que se llama así, y 'ko', agua; es decir, un 'madi' que crece en agua o en lugares húmedos.

[También del map. 'máθi', de color plomizo].

532. **madén**: *Weinmannia trichosperma* Cav. *Cunoniáceas*.

Nombre mapuche de este importante árbol forestal del sur de Chile.

Cp. Gay, Flora Chilena, II: 45; Lenz, p. 461; Valenzuela, II: 9; Baeza, p. 134, etc.

Según Valenzuela: 9, derivado de *madün*, tizón. Llámase también *tinél* o *palo santo*; Lenz, l. c.

[V. *teniú*].

533. **madi**: *Madia sativa* Mol. *Compuestas*.

Nombre vulgar, pero de origen map., de esta hierba con semillas oleíferas, llamada también *melosa*, porque toda la planta está cubierta de pelos glandulosos que segregan una sustancia pegajosa.

Variantes regionales: *made*, *madi*, etc.

Cp. Gay, Flora Chilena, IV: 268; Gay, Agricultura, II: 144; Reiche IV: 105; Baeza: 135; Lenz, 461; Valenzuela II: 9, etc.

[V. *kuṛaθéwu*].

534. [madí: v. madi].

535. **madi-vilcún**: *maθi-filkúp*.

536. **madre-lahuén**: *Fragaria chilensis* Duch. *Rosáceas*.

Según alenzuela, II: 10, "en Chiloé, hierba medicinal contra enfermedades uterinas; entonces, de *madre*, denominación vulgar de útero, y 'lawén', me-

dicina vegetal; es decir, una medicina del útero.

Cp. también, Cavada, Dicc.: *madrelahuén*.

537. **maglia**: *Solanum maglia* Mol. *Solanáceas*.

Nombre map. de esta especie de *Solanum* que crece silvestre en varias regiones de Chile.

Molina, Compendio de la Historia del Reyno de Chile (1788): 137, dice que "estas papas silvestres que los indios llaman *Maglia*, producen unas raíces pequeñas y un poco amargas, que son efectos de la falta de cultivo".

Cp. Gay, Flora Chilena, v: 76; Hollerm.: 324.

538. **mahuinhue**: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Nombre de una clase de *papa* que se cultiva en Chiloé. [Prob. del map. 'mawuñiwe', de 'mawu'n', lluvia, e 'iwe', comida: que se come cuando llueve].

Según Valenzuela, II: 11, de *maun*, *machün*, llover, lluvia, y de 'hué', lugar o afirmación de la acción. Tal vez porque crece en lugares húmedos o lluviosos.

539. [maigüén: v. maihuén].

540. **maihuén**: *Maihuenia poeppigii* (Otto) Weber. *Cactáceas*.

Del map. *malluen*, como escribe el P. Haverstadt; *malghen*, mujer, femenino, por suponersele del género femenino (véase Valenzuela, II: 12).

[Probablemente de 'mai', sí, y 'we', partícula que indica el instrumento: que hace decir sí].

Variante: *maigüén*, *maihueñ*.

541. [maihueñ: v. maihuén].

542. **maitén**: *Maytenus boaria* Mol. *Celastráceas*.

Del map. *maghtun*, el maitén, nombre de este árbol, según Fe-

brés; se menciona también *mañtün*. Sin duda, maitén, se deriva de esta última forma.

La palabra *mañtün*, de *mantün*, *maytün*, *mautün*, etc., a su vez, se deriva de "mag(en), semilla, y de 'thün(a), almuerzo; es decir, almuerzo de semillas" (Valenzuela, II: 14) [Cp. Lenz, p. 464; Baeza, I. c.: 135; P. F.: 129; Medina, p. 84].

543. *majči-we-lawén*: *Perezia variabilis* Phil. *Compuestas*.

Nombre map. [Probablemente del map. 'maj-čwin', 'hacer gestos de llamada, 'we', particula que indica el instrumento, y 'lawén', remedio: recurso mágico usado para atraer al novio o hacerlo volver.]

Cp. Hollerm.: 238.

544. *malcacho*: v. *marcacho* y *malcachu*.

545. *malcachu*: *Cyperus eragrostis* Lam. *Ciperáceas*.

Nombre mapuche de esta planta.

Cp. P. F.: *molkáchu* (140); Gusinde: 264 (167); Gotschlich, 336.

546. *malla*: *Solanum Maglia* Mol. *Solanáceas*.

Variante ortográfica de *maglia* (V.).

Indica el P. F.: 130, que *malla* es "cierta clase de papa blanca". Lenz, p. 470, a su vez, que es "el nombre vulgar de la flor cultivada en los jardines, de *Tropaeolum aduncum*, comúnmente llamada en Chile "*pajarito amarillo*"; véase también Gay, *Flora Chilena*, I: 418.

según Valenzuela, in. II: 18, del quechua *malla*, una planta pequeña.

547. *mamuw'-kaču*: *Ramalina yemensis* (Ach.) Nyl. *Líquenes*.

Del map. 'mamuw'-kaču, árbol, le-

ña, madera, y 'kaču', pasto, hierba; es decir, la hierba de los árboles.

Cp. Hollerm.: 658.

548. *mamuw'-ka-tapuw'*: *Hymenophyllum caudiculatum* Mart. *Himenofiláceas*.

Del map. 'mamuw'-ka, árbol, madera, leña, y 'tapuw', la hoja; es decir, la hoja del árbol.

Cp. Hollerm.: 302.

549. *mango*: *Bromus mango* Desv. *Gramíneas*.

Nombre de un cereal cultivado por los araucanos desde épocas remotas. Actualmente se ha perdido su cultivo.

Derivado del map. *magu*, un centeno que tenían los mapuches antes que vinieran los invasores españoles.

Cp. Gay, *Agricultura*, I: 3; Gay, *Flora Chilena*, VI: 43; Lenz, p. 474; Baeza, 138; [Medina, p. 86], etc.

550. *mani-lahuán*: *Podocarpus nubigena* Lindl. *Podocarpaceas*.

Voz mapuche usada en la costa de la Patagonia chilena y en Chiloé, para designar a esta conífera chilena. Vocablo formado de *mañiu* (V.) y *lahuán*, [P. F.: *lawál*, p. 111, el alerce]; es decir, un *mañiu* parecido al alerce.

Cp. Lenz, p. 476; Baeza, p. 140.

551. [mañío: v. *mañiu*].

552. [mañiu: v. *mañiu*].

553. *mansana*: *malus communis* L. *Rosáceas*.

Palabra map. derivada del vocablo castellano *manzano*, nombre del árbol en referencia.

554. [mañgo: v. *mango*].

Cp. Gusinde: 262 (153).

555. *mañiu*: 1) *Podocarpus nubigena* Lindl. *Podocarpaceas*.

Cp. Gay, Flora Chilena, v: 404; Baeza: 140, etc.

2) *Podocarpus chilina* Rich. *Podocarpaceas*.

Cp. Gay, Flora Chilena, v: 401 y 402; Lenz, p. 477; P. F.: 131; Baeza, 140; Hollerm.: 306, etc.

3) *Saxegothea conspicua* Lindl. *Podocarpaceas*.

Cp. Gay, Flora Chilena, v: 412; Baeza, p. 140, etc.

Según Valenzuela, II: 28, del map. 'mañiu', y éste de 'mañ-mə'n', agradecer, estimar.

Variante regional: *mañio*, *mañiu*, etc.

V. huili-lahual.

556. *mañiu-lahuán*: *Saxegothea conspicua* Lindl. *Podocarpaceas*.

Véase: *mani-lahuán* y *mañiu*.

557. [*maño*: v. *mango*].

Cp. Lenz, p. 474; Cañas, l. c.: 299; Cavada, l. c.: 369; P. F.: 128, etc.

558. *mapu-lawén*: *Elaphoglossum gayanum* (Fee) Moore *Polipodiaceas*.

Nombre map. de este helecho; de 'mapu', la tierra, y 'lawén', remedio; es decir, una planta medicinal del país.

559. *maqui*: *Aristolelia maqui* L'Hérit. *Eleocarpaceas*.

Nombre mapuche de este arbusto, de cuyas bayas prepárase una chicha especial, llamada *treco* que se usa también para teñir vinos. Se exportaba antes a Francia en grandes cantidades para preparar vinos burdeos.

Según Gay, Flora Chilena, I: 336, dan el nombre de *clon* al arbusto, y al fruto, *maqui*, pero en la comunidad lingüística chilena se usa ahora sólo el segundo nombre para denominar tanto el fruto como la planta.

Cp. Lenz: 479; Baeza: 141; Gay, Flora Chilena, I: 366; Philippi, Elem. Bot.: 186, etc.

560. *marcacho*: *Cyperus reflexus* Vahl. *Ciperaceas*.

Nombre mapuche de varias especies de *Cyperus*, especialmente de la indicada y de *Cyperus eragrostis* Lam.

Según Valenzuela, II: 31, de *moll*, desnudo, y *káču*, hierba; es decir, pasto o hierba desnuda.

Variantes: *morcacho* (en la región de Los Angeles), *molcacho* y *malcacho*.

Cp. Gay, Flora Chilena, VI: 164; Baeza, p. 141, etc.

561. [*matico*: v. *palhíñ*].

562. *maudi*: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanaceas*.

Nombre map. y vulgar de una variedad de *papa* que se cultiva en Chiloé.

Gay, en Agricultura, II: 119, indica una *papa maoudi*, que es, sin duda, la misma variedad, escrito a la manera francesa.

Cp. Maldonado: 336; Lenz: 485; [Cavada, Dicc.: 78].

563. *mawiθa-pópi*: *Dioscorea nervosa*. Phil. *Dioscoreaceas*.

Del map. 'mawiθa', montaña, bosque, selva, y 'popi', la papa comestible o planta con tubérculo comestible; es decir, la papa (tubérculo) comestible del bosque, ya que esta planta y otras especies del mismo género, poseen un rizoma (o tubérculo) engrosado y crece en los bosques.

Cp. Hollerm.: 10.

564. *mayu*: 1) *Cassia stipulacea* Ait. *Leguminosas*.

Cp. Lenz: 486; Gay, Flora Chilena, II: 241; Baeza: 144; [Medina: 89], etc.

2) *Sophora macrocarpa* Sims. *Leguminosas*.

Cp. Gay, Flora Chilena, II:

215; Lenz, p. 486; Baeza: 144; Philippi, Elem. Bot.: 124.

Mayu es vocablo usado entre los araucanos, actualmente, para designar las dos especies anotadas más arriba.

565. [mayu-monte: v. piló].

566. máθi-fiákúŋ: *Madia savita* Mol. *Compuestas*.

Derivado del map. 'máθi', nombre de esta misma planta, y 'fiákúŋ', lagartija; es decir, un madi de la lagartija.

Cp. P. F.: 127; Gusinde: 256 (113).

Variante: *madi-vilcún*.

567. maθiwáθa: *Papaver somniferum* L. *Papaveráceas*.

Derivado de 'máθi', nombre de una planta de la familia de las compuestas, y 'wáθa', calabaza o zapallo; es decir, una calabaza del maθi, probablemente por las cápsulas que se asemejan a pequeñas calabazas.

[Cp. P. F.: 127: *madiwada*, la amapola; map. wáθa, también "la sonaja"].

568. mechay: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Una variedad de *papa* que se cultiva en Chiloé.

Según Lenz, sería de origen map.; tal vez relacionado con 'mučám', ser o estar doblado (según Febrés).

Cp. Lenz: 487; Maldonado: 337; [Cavada, Dicc.: 78].

569. mel.awén: De 'me', estiércol, y 'l.awen', remedio; es decir, planta usada para expulsar los excrementos.

Cp. P. F.: 134; P. M.: 90; Gusinde: 263 (157).

570. meli: *Amomyrtus meli* (Phil.) Kraussel. *Mirtáceas*.

Nombre mapuche de esta interesante y valiosa mirtácea de la región valdiviana.

Figura en Gay, Flora Chilena, II: 384, pero sin ser descrita, y se dice que "los indios lo llaman meli". Indica Valenzuela, II: 42, que se deriva de *meliy*, que significaría "ser cuatro veces más grande o más duro (que la luma ordinaria), o que tiene las hojas en grupos de a cuatro; entonces, de *melin*, ser cuatro".

Cp. Lenz, p. 488; Cavada, I. c.: 191 y 372; Gusinde: 263 (158); Baeza, p. 145; etc.

571. [melico: v. mellico].

572. [meliko: v. mellico].

573. meliko-lawén: *Pilea elegans* Gay. *Urticáceas*.

574. melikon-lawén: *Caltha andicola* Gay. *Ranunculáceas*.

Nombre map. de esta planta: 'lawén', remedio.

V. mellico.

Cp. P. F.: 134; P. M.: 97.

575-576. melilucul: 1) *Lysimachia chilensis* (Gris.) Pax. *Primuláceas*.

Nombre map. anotado por Baeza: 145.

2) *Jussieua repens* L. var. *montevidensis* (Preng.) Munz. *Onagrariáceas*.

Del map. 'meli', cuatro, y 'lúku', rodilla; es decir, "cuatro rodilla".

Cp. Hollerm.: 78; P. F.: 134.

577. [mellahuvilu: v. koján-lawén e infra].

578. mellauvilún: *Pilea elegans* Gay. *Urticáceas*.

Del map. 'mešau', caracol de tierra, y de 'filu', culebra; es decir, una culebra-caracol (Valenzuela, Glos. Etim. II: 45).

Cp. Gay, Flora Chilena, V: 364 y VIII: 412; Lenz, p.: 489; Baeza: 145.

Gay, I. c., escribe *mellahuvilu*, lo mismo que el Dr. E. Killip, en *The Andean species of Pi-*

lea, en Contributions U. S. N. Herbarium. Vol. 26 (10): 51. 1939.

579. **mellico**: *Caltha andicola* Gay. *Ranunculáceas*.

Por *melico*, de 'meli', cuatro, y 'ko', agua; es decir, se trataría de una planta bañada por cuatro aguas o por el agua de cuatro esteros o arroyos distintos.

Variante: melikoŋ-l.awén, meliko, meliko-l.awén, etc.

Entre los medicamentos mágicos que consideraban los araucanos más eficaces, figuraba, en primer lugar, el *melico*, o *cuatro aguas*, planta afrodisiaca, pero que era en realidad una infusión de cuatro hierbas, preparada cada una a parte con agua de alguna cascada, en que creían residía el genio del agua. No se conocen exactamente los nombres de las hierbas que usaban para preparar el *melico*, pero se conoce su existencia, ya que en sus cantos hacen los machis, muchas veces, mención de él:

"Te traeré cuatro clases de [agua para remedio, de la neblina de una cascada. Yo no sé qué hacer contigo; por eso, dominaré tu mal con [este remedio".

Véase: Gunckel L., Hugo. *Plantas mágicas mapuches*. Santiago. 1951.

Cp. Cañas, I. c.: 38.

580. **memichún**: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

En Chiloé, una variedad de *papa*. De 'me', estiércol, y de 'michuñ', gato —[probable hispanismo de *micho*]—; es decir, estiércol de gato (Valenzuela, II: 45).

Efectivamente se trata de una papa hedionda, pero buena para los cerdos y de color negro.

Cp. Gay, Agricultura, II: 119; Lenz, p. 491.

581. **menroy**: *Apium australe* Thouars. *Umbelíferas*.

Variante regional de **meroy** (V.).

Cp. Valenzuela, II: 48.

582. **meroy**: *Apium australe* Thouars. *Umbelíferas*.

Valenzuela, II: 48, la indica como variante regional en Chiloé, de la palabra *menroy*.

Cp. P. F.: 135; P. M.: 97; Hollerm.: 73; Gusinde: 264 (160). [Cp. Cavada, Dicc.: *Mengroy*].

583. **meulawén**: *Linum selaginoides* Lám. *Lináceas*.

Nombre map. de esta hierba.

De 'meu', el mero, una ave-cilla, y 'lawén', remedio; es decir, hierba medicinal del mero. Valenzuela, 50, indica, además, *munulahuén* (de *munul*, atado, y *lahuén*, hierba medicinal; es decir, atado de hierbas medicinales, ya que esta planta está formada por numerosos tallos que, en conjunto, presentan el aspecto de un atado de hierbas).

Cp. Gay, Flora Chilena, I: 464; Lenz, p. 494; Gusinde: 264 (161); Baeza: 146; Valenzuela, II: 50; Philippi, Elem. Bot.: 146, etc.

NOTA: Ruiz y Pavón, en Narración de su viaje a Chile y al Perú: 205, escriben *merulanguen*.

[V.: wəθáwe lawén].

584. **metrón**: *Oenothera affinis* Camb. *Onagrariáceas*.

Probablemente esta planta se llamaría antiguamente 'mutroŋ-lawén', de 'mutróŋ', apalear, dar garrotazos, y 'lawén', hierba medicinal; es decir, un remedio de origen vegetal usado contra los golpes.

Variante: *mutrum*, *metrún*,

metrum (Philippi, Elem. Bot.: 140).

Cp. Lenz, p. 496; Baeza: 146; Valenzuela, II: 78.

585. *metrúm*: v. *metrón*.

586. *meul.én-lawén*: *Bomaria salsilla* Herb. *Amarilidáceas*.

Planta medicinal para curar las enfermedades causadas por el "meul.én", el remolino de aire.

587. *méwe*: "En Chiloé, una hierba medicinal usada por los machis [hechiceros], de 'men', estercolar, y de 'we', acción del verbo; es decir, un remedio de evacuar" (Valenzuela, II: 41).

Lenz: 487.

588. *meweáin*: "Nombre vulgar de cierta planta medicinal usada por los brujos de Chiloé". Cp. Lenz: 824; [Cavada, Dicc.: 79].

NOTA: Derivado, según Valenzuela, II: 41, de 'me', estiércol, y de 'weáin', vaciar; es decir, un medicamento usado para vaciar o expulsar el estiércol del vientre.

Desconocemos su nombre científico.

589. *mewu'p*: *Potamogeton pusillus* L. *Potamogetonáceas*.

Nombre map. de esta planta.

Cp. Hollerm.: 1401.

590. *miaya*: *Datura tramonium* L. *Solanáceas*.

Nombre map. de esta planta venenosa y que ha desempeñado un importante papel en la primitiva medicina araucana.

Valenzuela, II, 52: escribe *miaia*; entonces, de *miá(un)*, andar, y de *yau*, hacer lo que indica el verbo; es decir, *miaya*, significaría andar divagando, probablemente por el efecto tóxico de ella, al tomársela en infusión u otra forma.

591. *michay*: 1) *Berberis darwinii* Hook. f. *Berberidáceas*.

Nombre map. y también vernacular de ésta y de otras especies del género *Berberis*.

Probablemente derivado, según Febrés, de *michán*, ser o estar doblado.

Cp. Lenz, p. 496; Valenzuela, II: 53; Baeza, 146; Hollerm.: 161.

2) *Berberis buxifolia* Lam. *Berberidáceas*.

Nombre vulgar y de origen map., de ésta y otras especies del género *Berberis*.

Cp. Gay, Flora Chilena, I: 75; P. F.: 136; Lenz, 496; Valenzuela, II: 53; Hollerm.: 162-a), etc.

592. *michuñ*: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Una variedad de *papa* que se cultiva en Chiloé.

Seguramente map., y probablemente relacionado con *müchuy*, tizón; *müchuln*, atizar, hurgar la lumbre.

Es chica, alargada, negra y se cuece con el calor del cuerpo; pero es buena para comer.

Valenzuela escribe *michuñe*, e indica que es una clase de papa de Chiloé, de color negro y alargada, que se cuecen fácilmente con poco calor.

Cp. Valenzuela, II: 54; Maldonado, 337; Lenz, p. 497; [Cavada, Dicc.: 81], etc.

593. *millahuilo*: *Pilea elegans* Gay. *Urticáceas*.

Según Valenzuela, Glos. Etim., se llama también *mellavilo*, que "e una hierba parecida al berro", que crece en los pantanos; de 'miáa', oro, y 'wili', uñas; es decir, uñas de oro. Lenz, en cambio, y de acuerdo con Febrés, da a su vez, la siguiente etimología: 'meáau', caracol de tie-

rra, y 'filu', la culebra; es decir, caracol-culebra.

Véase también: mellauvilún.

Cp. Valenzuela, II: 57; Lenz: 489; Cañas, l. c.: 192; Cavada, l. c.: 192 y 376; [Cavada, Dicc.: 82].

594. **miñe-miñe**: *Rubus radicans* Cav. *Rosáceas*.

Nombre map. y vulgar de esta pequeña plantita; común en los bosques valdivianos; desconocemos su etimología.

Cp. Lenz, p. 502; Baeza, 146; Hollerm.: 358.

Variantes: *miñu-miñu* (Chiloé), *miñu-miñe* [Cavada, Dicc.: 83]; [Medina: 90: *miñumiñi*]. ..

595. **miño**: *Durvillaea utilis* Bory. *Algas*.

Nombre con que se designa en la región del lago Budi, provincia de Cautín, al tallo de esta alga marina. En el centro del país llámase *cochayuyo* (V.). [P. F.: II: 73, *məŋo*, *məŋu*, s. v. *cochayuyo*].

[V.: *kołóf*].

596. **miñu-miñu**: v. **miñe-miñe**.

597. **mira**: 1) *Gochnatia fasciculata* Don. *Compuestas*.

2) *Gochnatia rigida* Don. *Compuestas*.

Dice Lenz, p. 502, "aunque no está en los diccionarios araucanos, y fonéticamente podría ser palabra castellana, es casi seguro que la palabra sea denominación dada por los araucanos, sobre todo por la existencia de la reduplicación" que se indica más abajo.

Variante regional: *mira-mira*.

Cp. Gay, Flora Chilena, III: 290; Lenz, p. 502; Valenzuela, II: 64.

598. **mira-mira**: v. **mira**.

599. **mitiqui**: 1) *Podanthus ovalifolius* Lag. *Compuestas*.

Nombre map. de ésta y de *P. mitiqui* Lindl.

Cp. Valenzuela, II: 66; Lenz, p. 507; Baeza, p. 147.

2) *Podanthus mitiqui* Lindl. *Compuestas*.

Nombre map. de ambas especies del género *Podanthus*.

Variantes: *mitiquin*, *mitriú*; *mitrió*; Gay, Flora Chilena, IV: 297, indica también *mithrión*, probablemente error de copia.

Indica Lenz, 507, que la "terminación *triú* hace seguro que se trata de un nombre mapuche. La relación entre la forma *mitiqui* y *mitriú* es extraña.

600. **mitiquin**: v. **mitiqui**.

601. **mitrió**: v. **mitiqui**. (2).

602. **mitriú**: v. **mitiqui**. (2).

603. **mitruin**: 1) *Oenothera stricta* Led. *Onagrariáceas*.

Nombre map. de esta especie.

2) *Verbascum virgatum* Stok. *Escrofulariáceas*.

Nombre map. de esta planta, sin duda, por tener cierta semejanza con *Oenothera stricta*.

Cp. Baeza, p. 147.

604. **molcachu**: v. **marcacho**.

Nota: La inflorescencia de esta ciperácea se denomina en map. *úhueñ* (P. M.: 96).

Cp. Valenzuela, II: 68; P. F.: 140; Baeza, p. 142.

605. **mollaca**: *Muehlenbeckia hastulata* (Sm.) I. M. Johnston. *Poligonáceas*.

De origen quechua; según Middendorf, l. c.: 604, de *Mullaika*, planta medicinal que se usa en enjuagatorio contra el escorbuto.

Cp. Gay, Flora Chilena, V: 274; Lenz, p. 509; Valenzuela, II: 69 [Medina, p. 91].

V.: **quilo**.

606. **mołfu'p-káču**: *Polygonum aviculare* L. *Poligonáceas*.

Nombre anotado por el P. Hollermayer: 352.

[Del map. 'moʎw'ɲ', sangre y 'káču', hierba, es decir, hierba roja].

607. moʎw'ɲ-mamw'ʎ: *Rhamnus diffusa* Clos. *Ramnáceas*.

Del map. 'mamw'ʎ', árbol, leña, palo, y 'molfw'ɲ', la sangre, es decir, un palo con venas o veteados; pues Gay, dice que las ramas presentan una corteza parduzca y estriada longitudinalmente.

Cp. Gay, Flora Chilena, II: 18; Lenz: 507; Valenzuela, II: 68 [Cavada, Dicc.: 83].

608. morcacho: v. marcacho.

609. moré: *Lomatia ferruginea* (Cav.) R. Br. *Proteáceas*.

"Puede ser que sea nombre indígena", dice Lenz, p. 511.

V.: fuique.

610. moto: *Mentha citrata* Ehrh. *Labiadas*.

Nombre de probable origen mapuche, anotado por Baeza: 152. [y común en el centro del país].

611. mucu: *Brassica campestris* L. *Crucíferas*.

Nombre map. del *yuyo*, aunque se trata de una planta de origen europeo. Existe cerca de Curepto, provincia de Talca, un fundo denominado *Mucal*, en vez de *mucual*, un sustantivo castellanizado colectivo, que significa un lugar de muchos *mucus*.

Cp. Lenz, p. 515; Valenzuela, II: 72.

612. muchi: *Schinus montanus* var. *patagonicus* Phil. *Anacardiáceas*.

Nombre map. de esta planta.

Cp. Baeza, p. 152.

613. muchu: *Asteriscium chilense* Cham. *Umbelíferas*.

Nombre map. de esta planta; los puelches preparaban de sus frutos una bebida fermentada que se llamaba también *muchu*.

Cp. Gay, Flora Chilena, III: 101; Lenz, p. 516; Valenzuela, II: 73; Baeza: 152.

614. mudehua: *Weinmannia trichosperma* Cav. *Cunoniáceas*.

Según Valenzuela, de *mudin*, y *hue*; efecto del verbo precaverse, es decir, precaución (mudín es evitar o precaver un peligro).

Variante: *mudeo* (especialmente en Chiloé).

Cp. Lenz: 825; Valenzuela, II: 73.

[Tendrá relación con 'mæθewé', el tino (árbol), cp. P. F.: 136].

615. muermo: *Eucryphia cordifolia* Cav. *Eucrifáceas*.

Nombre map. y vulgar de este valioso árbol de las zonas australes.

"Es seguramente mapuche, indica Lenz; pero no está en los diccionarios; tal vez ambas formas (: ulmo y muermo) no son más que variantes de un solo nombre mapuche antiguo". Se cree que esa forma arcaica sería *uüllmo*.

Cp. Gay, Flora Chilena, I: 351; Lenz, p. 517; Cavada, I. c.: 192 y 377; Baeza, p. 153; Philippi, Elem. Bot.: 186; [Medina: 93].

616. mula-káču: *Malva nicaensis* All. *Malváceas*.

De 'mula', la mula (palabra castellana) y 'káču', pasto o hierba, es decir, pasto de las mulas (Lenz).

Valenzuela, a su vez, trae la siguiente etimología: *mullah*, caracol, y *cachu*, pasto, es decir, hierba o pasto del caracol.

Cp. Gay, Flora Chilena, VIII: 412; Lenz, p. 517; Valenzuela, II: 74.

617. **mulium**: v. **mulún**.

618. **mulúl**: *Ribes glandulosus* Ruiz et Pav. *Saxifragáceas*.

Mulúl es, además, el nombre map. de la vid (que se ha vuelto silvestre o escapada de cultivo), que crece espontáneamente en varias partes.

Cp. Valenzuela, II: 75; P. F.: 142; Hollerm.: 57 b) [Cavada, Dicc.: 84].

619. **mulún**: *Berberis marginata* Gay. *Berberidáceas*.

Nombre map. de varias especies del género *Berberis*.

Cp. Lenz: 517; Valenzuela, II: 75; Baeza: 173; Gay, Flora Chilena, I: 89, y VIII: 412.

620. **mulwén**: *Empetrum rubrum* Willd. *Empetráceas*.

Nombre map. de esta planta de carácter subantártica. Lenz: 518, escribe *mulluén*, "la frutita-baya muy dulce de un arbusto pequeño de ramas muy menudas, que crece en las dunas del Sur (Frontera y prov. de Valdivia)", e indica que no pudo obtener el nombre científico.

Valenzuela, Glos. Etim., II: 76, cree que sea la fruta de Ugni Molinae, la murtila o murta, lo que es un error.

Cp. P. F.: 142; mullwey; Gusinde: 265 (172), escribe *mulhueñ*; Hollerm.: 620.

621. **mutrúm**: v. **metrón**.

622. **mutrún**: *Oenothera berteriana* Spach. *Onagrariáceas*.

Nombre map. de este vegetal. Cp. Rosales, I. c. I: 245; Lenz, p. 496 [s. v. *metrón*]; Gusinde, 266 (173).

623. **mu'ki**: *Escallonia rubra* (Ruiz et Pav.) Pers. *Saxifragáceas*.

Nombre regional y probablemente mapuche de este arbusto.

Cp. P. F.: 136; P. M.: 90; Gotschlich: 251; Gusinde: 264 (164).

624. **mu'lo**: "En Chiloé, una gramínea que produce una semilla embriagadora, que parece ser el *Lolium temulentum* L.; de *müllo'*, el cerebro, porque lo perturba".

Cp. Valenzuela, II: 62; Cavada, Dicc.: 82.

625. **muniwén**: *Mutisia retusa* Rémy. *Compuestas*.

Cp. P. M.: 103.

[P. F.: 138; *māniwen*]; Hollerm., 471: *minihuéñ* (Panguipulli).

626. **muθéwaj**: *Caldcluvia paniculata* Don. *Cunoniáceas*.

Nombre map. de esta planta.

Cp. Hollerm.: 124.

627. **muθéwe**: *Caldcluvia paniculata* Don. *Cunoniáceas*.

Variante de *midehuañ*.

n

628. [nalca: pangue y dinacho].

629. **nanco**: *Linum chamissonis* Schied. *Lináceas*.

Nombre map. con que se designa regionalmente esta plantita; derivado de *ñanco*.

Cp. Gay, Flora Chilena, I: 462.

630. **nanco-lahuén**: v. **naṙko-lawén** (2).

631. **napor**: *Brassica campestris* L. *Crucíferas*.

Nombre map. de esta maleza, aunque 'napur', significa "el bulbo encima de la raíz", como en el rábano y yuyo.

Cp. P. F.: 145; P. M.: 96.

[Del castellano *nabos*, plural de *nabo*].

632. natre: natri.

Cp. Valenzuela, II: 91.

633. natri: 1) *Solanum gaya-num* Rémy. *Solanáceas*.

Nombre map. de ésta y de otras especies pertenecientes al género *Solanum*, usadas en la medicina popular.

Derivado de 'nátu', forma arcaica del nombre de esta planta.

Variantes: *natriñ*; *natre*.

Cp. Gay, Flora Chilena, v: 64; Lenz, p. 520; Baeza: 154; Valenzuela, II: 91 [Medina, p 95].

2) *Solanum crispum* R. et P. *Solanáceas*.

Cp. Baeza: 154.

3) *Solanum congestiflorum* Dun. *Solanáceas*.

Cp. Gay, Flora Chilena, v: 65 (Sub V *itheringia*); Baeza, p. 154.

4) *Solanum tomatillo* Rémy. *Solanáceas*.

Cp. Gay, Flora Chilena, v: 64; Baeza, p. 155.

[V.: *contulmo*].

634. natriñ: v. natri.

635. natru'ñ: natri. Nombre usado en algunas regiones.

Cp. P. F.: 146; P. (M.): 90.

636. negacho: ñe-káču.

Cp. Valenzuela, II: 94.

637. nekulñaw: *Chloraea incisa* Poepp. *Orquidáceas*.

Esta palabra se ha escrito de varias maneras:

El P. F.: 147, escribe *neculñe-rü* (azucena del campo, del map. 'nekúl', ligero, y 'ñaw', zorro). Mejor: 'nekulñaw', o sea, 'nekul', ligero, y 'ñaw', perdiz.

Lenz se refiere a esta especie con el nombre de 'neculvedi', basándose en Gay, Flora Chilena, VIII: 412, dando la siguiente etimología: 'necul', apriosa, a

carrera, velozmente o carrera, velocidad, y la segunda parte, probablemente, de acuerdo con Febrés, 'viri', la gramínea vulgarmente denominada teatina; lo que daría: teatina ligera.

Cp. Lenz, p. 521.

638. nenulue: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Una variedad de papa que se cultiva en Chiloé.

Cp. Maldonado: 337; Lenz, p. 521.

[Cavada, Dicc.: *nenulhue*].

639. [ngao: v. ñao].

640. [ngas: v. illmo].

641. [niamcu: v. ñamcu].

642. [niamen: v. ñamcu].

643. nica: *Senecio erucaeformis* Rémy. *Compuestas*.

De 'nigay', fastidio, saciedad, indigestión, etc., porque cura estas indisposiciones (Valenzuela, II: 98).

Cp. Lenz, p. 825; Baeza: 156.

644. nüpu-fóki: v. nu'pu-fóki.

645. nilhue: 1) *Lactuca scariola* L. *Compuestas*.

Nombre map. de esta planta europea, naturalizada en algunas regiones de la Araucanía; se llama así por el parecido que tiene con algunas de las siguientes, que también se denominan *nilhue* [: ñilwe].

2) *Senecio nigrescens* H. & A. *Compuestas*.

Nombre map. que ya cita el P. Feuillée al tratar esta compuesta, al darle el siguiente nombre, según costumbre prelineana: *Jacobaea leucanthemi vulgaris folio, vulgo nilgüe*.

Cp. Philippi, Feuillée: 766; Lenz, p. 523; Baeza, p. 156; Gay, Flora Chilena, IV: 201, etc.

3) *Sonchus asper* (L.) Hill. *Compuestas*.

Cp. Lenz, p. 523.

4) *Sonchus oleraceus* L. *Compuestas*.

Cp. Gay, Flora Chilena, III: 458; Lenz, p. 523; Baeza, p. 156.

[La *Lactuca scariola* es llamada en castellano *lechuguilla*, Baeza, p. 256].

[V.: ñilhue].

646. nilpe: v. nup'ipi.

P. M.: 96: 'nülpi'.

647. nipa: v. ñipa (3).

648. nipu-fóqui: *nupu-foki'*.

Cp. Hollerm.: 244.

649. nirwe: v. nilhue.

650. nirre: *Nothofagus pumilio* (Poep. et. Endl.) Krasser. *Fagáceas*.

Nombre map., probablemente de origen pehuenche, de este árbol de la región cordillerana de Chillán al sur.

Según Valenzuela, II: 101, de 'nürüm', ceñir, es decir, rodeada por el involucre de sus flores [Del map. 'ñu'ru, zorro].

También: ñire.

Cp. Hollerm.: 245.

651. ni-ume-lawén: *Cuscuta micrantha* Choisy. *Convolvuláceas*.

Cp. Hollerm.: 515; P. F.: 157.

Nombre map. de esta planta [map. lawén., hierba medicinal].

652. nothra: *notra*.

653. notra: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Una variedad de *papa* que se cultiva en Llanquihue y en Chiloé; es de tubérculo alargado, colorado y algo dulce de carne, casi desabrida y se come asada únicamente; es tardía.

Vocablo de origen map.; según Valenzuela, II: 104, derivado de 'nothu' (nót'u'), notro, el ciruelillo, "porque sus tubérculos son rojos, como las flores de este árbol".

[o ¿not'u'm', estivar?].

654. notro: *Embothrium coccineum* Forst. *Proteáceas*.

Nombre regional de este hermoso árbol. Según Febrés, del map. 'not'u', nombre del ciruelillo [llámase también 't'eum'u'n'].

Cp. Gay, Flora Chilena, v: 306; Lenz, p. 524; Baeza, p. 157; P. F.: 150; Cañas, Veliche: 306, etc.

[V.: t'eum'u'n].

655. [notru: t'eum'u'n].

656. nuil: *Spiranthes diuretica* Lindl. *Orquidáceas*.

Nombre de origen map., indicado para esta plantita por Feuillée. Su exacta concordancia científica fue dada por el Dr. R. A. Philippi; Feuillée: 763. El P. Feuillée le da el siguiente nombre científico preliminar: *Epipactis floribus uno versu dispositis, vulgo nuil*, en la pág. 726 y lámina 17 de su obra.

Cp. Lenz, p. 524; Baeza, p. 157; Gusinde, p. 266 (177), etc.

Cp. ñuil.

657. nuño: *Sisyrinchium junceum* Meyen. *Iridáceas*.

Variante regional, de origen map., de esta planta y otras especies.

658. nup'ipi: v. nilpe.

P. M.: 96: nülpi.

659. nup'pu-fóki: *Lardizabala bitenata* Dcne. *Lardizabaláceas*.

Nombre map. anotado por Hollerm.: 244.

Del map. 'nupu' < 'nupún', agarrar, y 'fóki', enredadera.

[V.: voqui].

n.

660. n.amún.pañi: *Sanicula liberta* Cham. *Umbeliferas*.

Derivado del map. 'n.amún.', pie o pata, y 'pañi', nombre del puma araucano, es decir, la *pa-ta del puma* o del león, como se llama también en castellano.

Cp. Hollerm.: 335.

η

661. ηakiη-kaču: *Relchela panicoides* Steud. *Gramineas*.

Nombre anotado por el P. Hollermayer; ignoramos su etimología o significado.

[map. 'ηakiη', duende + kaču', pasto].

Cp. Hollerm.: 1209 a) [P. F.: 53: map. ηakiñ, "cierto sapito"].

662. ηaláu-ηaláu: 1) *Eryngium pseudojunceum* Clos. *Umbelíferas*.

Nombre map. y regional de la planta indicada.

Cp. P. M.: 97.

2) *Juncus dombeyanus* J. Gay var. *Juncáceas*.

663. ηal.ka: *Gunnera chilensis* Lám. *Halogaridáceas*.

Nombre de origen map., aún usado en algunas regiones en vez de *nalca* o *pangue*.

Cp. Gusinde: 249 (69).

663a. ηamku-káču: *Sporobolus berterioanus* (Trin.) Hitch. et Chase. *Gramineas*.

De origen map.; derivado de 'ηamku', 'anko', 'águila', y 'kaču', pasto, es decir, pasto del águila.

Cp. Hollerm.: 1232.

664. ηao: gadu.

Según Febrés, del map.: *gadu*

Cp. [Lenz: 536; Baeza: 155 y 249 [ngagao, errata por ngao].

665. ηefw'η: *Gevuina avellana* Mol. *Proteáceas*.

Nombre map. y arcaico de este árbol, netamente chileno.

Del map. 'ηe', globo del ojo, y 'fuη', el fruto.

Esta voz ha sido escrita en varias formas: el P. Valdivia, a principios del siglo XVIII, escribe: *gebue*, avellanas, y *gebün*, el árbol que las produce, distinto al avellano de Europa.

El P. Febrés: *gevuñ* o *gevuñ*, "el avellano de aquí y sus avellanas".

Gay, Flora Chilena, v: 312, da *nefuén*, y Feuillée, citado por Philippi, Comentario de plantas descritas por el P. Feuillée: *nebu*; Rosales, l. c.: 229, indica todavía *gebu*. Actualmente lleva este árbol el nombre castellano de *avellano*.

Molina escribe: *gevuín*, que a su vez dio origen al nombre del género de este vegetal, es decir: *Gevuina*. Molina, que muchas veces se ha escrito erróneamente *Guevina* [Cp. P. F. ηefü' p. 55] y Valenzuela, II: 94; Rosales, l. c.: 229 y 244; Febrés: 410; Lenz: 348; Gay, Flora Chilena, v: 312, y VIII: 410; Philippi, Elem. Bot.: 345; Baeza: 23, etc.

666. ηe-káču: *Gunnera chilensis* Lám. *Halogaridáceas*.

Nombre veliche de la *nalca* (V.), que crece bajo tierra. Es más tierna que la que crece en suelo expuesta al sol. Cp. Alvarez Sotomayor: 127.

[Map. 'ηé', el ojo; 'kaču', 'pasto'].

667. ηəčin-káču: *Relbunium hypocarpium* Hemsl. *Rubiáceas*.

Nombre map. de esta planta. [Del map. 'ηəčin', 'apretar', apretado. P. F. II: 34.] Cp. Hollerm.: 553.

668. ηəlun-káču: *Melica alata* var. *mollis* Papp. *Gramineas*.

El nombre de esta grama, en map. significa que su flor se desgrana fácilmente. Del map. 'ηə-

lur'n': desgranar + káču 'pasto'.
Cp. Hollerm.: 1202.

669. [ɲetan: v. gütan].

670. [ɲirwe: v. nilhue; ñilhue].

671. ɲulɲo: *Eucryphia cordifolia* Cav. *Eucryphiáceas*.

Del map. 'ɲúlɲn', que dio origen a las voces *ulmo* (V.) y *muermo* (V.).

Cp. P. F.: 64: ɲulɲu = *el ulmo*.

671a. ɲuɳáj-ɲuɳáj: *Equisetum bogotense* H. B. Kth. *Equicetáceas*.

Nombre map. de esta equicetácea; la más común de la flora chilena. [Cp. P. F.: 56: ɲəchai ɲəchai, 'la limpiaplata, cola de caballo'.

672. ɲuɳáwe: 1) *Plagiobothrys corymbosa* (Ruiz et Pav.) Johnst. *Borragináceas*.

Nombre de origen map. de esta planta, anotado por Hollermayer: 523. [Del map. 'ɲuɳmán', llorar, y 'we', agente; o sea que hace llorar.]

2) *Anagallis alternifolia* Cav. *Primuláceas*.

Cp. P. M.: 101; P. F.: 64.

673. ɲu'ɳu-keuɳéɳ: 1) *Gunnera magellanica* Lám. *Halogarridáceas*.

Del map. 'ɲuɳu', zorro, y 'keuɳéɳ', la frutilla, es decir, la frutilla del zorro; probablemente porque esta planta posee drupas que al madurar toman un color lacre pronunciado.

Cp. P. F.: 61; Gusinde, 249 (72).

2) *Rubus geoides* Sims. *Rosáceas*.

Cp. P. M.: 98.

674. ɲuɳu-kulén: *Rubus radicans* Cav. *Rosáceas*.

Cp. Hollerm.: 359. [Del map. 'ɲuɳu', zorro, y 'kulén', cola, es decir, cola de zorro.]

ñ

ñadi: *Scirpus californicus* (Mey.) Steud. var. *Spoliatus* Barros. *Ciperáceas*.

Nombre de origen veliche de esta planta, que a su vez dio origen a la denominación de una forma de vegetación característica en algunas regiones del sur de Chile (llamada *ñadi*).

Véase: Reiche, K. Viaje... al río Puelo, en AUCH. 1898: 151 (del apartado). Valenzuela, II: 107, hace derivar la palabra de 'ɲáθi', pantano, de "güdhue, tapa, porque los pantanos están cubiertos de agua e hierbas".

'ɲáθi' sería también una especie de *Chusquea*, familia de las gramíneas llamada también *ñapunto* (V.).

ñadiñ: 1) *Baccharis concava* Pers. *Compuestas*.

Probablemente también otras especies del género *Baccharis*, porque crecen en los *ñadis*.

Cp. Gusinde: 267 (179).

2) *Baccharis glutinosa* Pers. *Compuestas*.

Cp. Hollerm.: 518; P. F.: 155.

ñall-ñall: *Lycopodium paniculatum* Desv. *Licopodiáceas*.

Nombre map. de este licopodio.

Cp. Hollerm.: 129. Se llama también: *palmita* y *pimpinela*.

ñamcu: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Una variedad de papa que se cultiva en Chiloé, cuyo nombre aparece generalmente con variantes y probablemente con errores de ortografía en la literatura.

Variantes: *niamcu* (Gay, Agric., II: 119); *niamen* (Maldo-

nado, l. c.: 337); ñauco (Maldonado, l. c.: 337), etc.

Del mapuche jam'n, perderse, deshacerse, y ko, agua, es decir, "la papa que pierde agua, o se deshace en agua".

Cp. Lenz, p. 527.

ñanco: 1) *Hypericum chilense* Gay. *Gutíferas*.

Variante regional, en la provincia de Valdivia de ñanco-lahuén < 'jámku-lawén.' (V.).

Cp. Lenz, p. 527; Baeza: 158.

2) *Linum chamissonis* Schied. *Lináceas*.

ñanco-lahuén: 1) *Linum macraei* Benth. *Lináceas*.

2) *Linum chamissonis* Schied. *Lináceas*.

Variante de 'jámku-lawén.' (V.).

Cp. Gay, Flora Chilena, I: 462; Lenz, p. 527; Philippi, Elem. Bot.: 146; Valenzuela, II: 108; Baeza: 158.

[V.: ñanco].

ñanqui: *Dioscorea nervosa* Phil. *Dioscoreáceas*.

Nombre arcaico de varias especies chilenas pertenecientes al género *Dioscorea*.

Variantes: *huanque*, *huanqui*, sin duda, formas regionales derivadas de *ñanqui*.

[Cp. P. F.: 156: *ñanki*, *ñañki*, "cierta planta del monte"].

ñapo: "Especie de junquillo corto, fino, flexible y muy resistente, que crece en los ñadis y otros terrenos pantanosos. Se emplea en la confección de sombreros, canastos y sogas" (Alvarez Sotomayor: 127).

Cp. Valenzuela, II: 110.

Figura, además, en el Dicc. de la R.A.E, indicándose que es una "especie de junquillo con que se tejen canastos".

Desconocemos su nombre científico; probablemente una especie del género *Juncus*, familia de las juncáceas.

ñapunto: *Chusquea* sp. *Gramíneas*.

Nombre vulgar de origen veliche de una especie de *Chusquea*, que se distingue por su porte enano y que vegeta en los bajos y hualves de la provincia de Valdivia. Se denomina también esta planta: *ñadi* [ɲaθi].

Cp. Lenz, p. 826 [ñapunta].

ñauco: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Nombre map. de una variedad de *papa* que se cultiva en Chiloé.

Según Febrés, de 'ñagh' [mejor 'nay'], abajo, y 'ko', agua; probablemente se trata de una variedad de "papa aguachenta".

Cp. Maldonado, l. c.: 337; Lenz, p. 529.

[V.: ñamcu].

ñaurapo: *Myrteola nummularia* Berg. *Mirtáceas*.

Nombre map. de esta mirtácea, usado en la provincia de Llanquihue. Sus frutitas, que son comestibles, se llaman en castellano *zarapitos*.

ñi: *Salicornia peruviana* K. B. Kth. *Quenopodiáceas*.

Nombre map. usado desde la Colonia para designar a esta planta.

Cp. Rosales, l. c. I: 239; Günsede: 267 (182).

ñif-ñif: 1) *Crassula minima* Miers. *Crasuláceas*.

Cp. Hollerm.: 533.

2) *Oxaliss laxa* Hook. et Arn. *Oxalidáceas*.

Cp. Hollerm.: 87; P. F.: 158.

ñil: *Alstroemeria ligtu* L. *Amarilidáceas*.

Cp. P. Gusinde: 249 (73); P. F.: 61.

ñilhue: 1) *Senecio vulgaris* L. *Compuestas*.

Forma map. de *nilhue*, nombre con que se designa un grupo de plantas que se parecen entre sí.

2) *Sonchus oleraceus* L. *Compuestas*.

3) *Sonchus asper* (L.) Hill. *Compuestas*.

Según Valenzuela, II: 113, de *nüllhue*, que a su vez, se deriva de *güln*, estar amontonado, y de *hué*, efecto del verbo, es decir, amontonamiento.

Cp. Lenz, p. 523; Baeza, p. 156; Medina, p. 96; P. M. Voz, p. 159.

[V.: warka-toltio].

ñinquil: *Flourensia thurifera* (Mol.) DC. *Compuestas*.

Nombre de esta planta usada en las provincias centrales, donde crece; es de probable origen mapuche.

Cp. Valenzuela, II: 113; Rosales, l. c.: 247; Gusinde: 267 (183); Lenz, p. 532.

ñipa: 1) *Escallonia pulverulenta* (R. et P.). *Saxifragáceas*.

2) *Escallonia rubra* (R. & P.) Pers. *Saxifragáceas*.

Cp. Baeza: 158.

3) *Escallonia illinita* Presl. *Saxifragáceas*.

Según Baeza: 159, llámase también: *barraco*, *corontillo* y *siete camisas*; Lenz, l. c.: 532. V. *ñipe* (2).

4) *Myrceugenia stenophylla* Berg. *Mirtáceas*.

Nombre map. de estas plantas.

Cp. Baeza: 159; Lenz, l. c.: 532.

[V.: gudilla].

ñipe: 1) *Phrygilanthus tetrandrus* (R. et P.) Eichl. *Lorantáceas*.

Nombre map. de esta planta hemiparásita.

2) *Escallonia illinita* Presl. *Saxifragáceas*.

Probablemente derivado de *ñipa*, nombre map. de ésta y de otras especies del género *Escallonia*, como se indica más arriba.

Cp. Gusinde: 268 (184).

ñire: 1) *Nothofagus antarctica* (Forst.) Oerst. *Fagáceas*.

Nombre con que se designa en la región cordillerana de la Araucanía a varias plantas de aspecto enano.

Del map. 'ñu'ñu', zorro.

Cp. *nirre*, *ñirre*.

2) *Nothofagus pumilio* (Poepp. et Endl.) Krasser. *Fagáceas*.

Cp. Valenzuela, II: 114; Hollerm.: 245; P. M.: 87.

3) *Eucryphia glandulosa* (Poepp. et Endl.) Focke. *Eucrifáceas*.

Cp. Baeza: 159.

ñirre: 1) *Eucryphia glandulosa* (Poepp. et Endl.) Focke. *Eucrifáceas*.

Variantes: *nirre*, *ñire*, etc.

Cp. Baeza, p. 159.

2) *Nothofagus antarctica* (Forst.) Oerst. *Fagáceas*.

Cp. Lenz, p. 533; Valenzuela, II: 114; Baeza: 159.

ñis-ñil: "Cierta *titora* (v. *wátru*) pequeña, que se encuentra en la provincia de Coquimbo"; nombre de probable origen mapuche.

Según indica el Dicc. de la RAE, es "una especie de enea (*titora*) que crece en los pantanos y con cuyas hojas tejen

canastillos y se cubren ranchos. También las comen los animales"; lo que es dudoso.

Valenzuela, *Glos. Etim.*, II: 115, indica además *ñiñil*.

Lenz, p. 534.

[ñiñume: *ɲuúme*].

ñiñume-lahuén: *Cuscuta racemosa* Mart. *Convolvuláceas*.

Nombre map. de esta planta.

Del map. 'lawén.', hierba o planta medicinal.

ñocoy: En Chiloé, según Alvarez Sotomayor, una especie de junquillo corto, que se usa en la fabricación de canastillos.

Cp. Lenz: 826; Cavada, l. c.: 87.

ñocha: 1) *Cyperus lechlerii* Steud. *Ciperáceas*.

Según Febrés, del map. ñocha, hierba de que "hacen sogá".

Cp. Lenz: 535; Baeza: 159.

Nota: Se llama también ñocha a otras especies del mismo género *Cyperus*.

2) *Greigia landbeckii* Phil. *Bromeliáceas*.

Nombre map. de esta bromeliácea, típica en algunas regiones en el sur de Chile, con cuyas hojas se preparan hasta ahora cordeles, conforme a la etimología de la voz.

Cp. Philippi, *Linnaea*, 33: 246; Valenzuela, II: 116; Hollerm.: 562; Medina: 48 [P. F.: 157].

ñuil: *Spiranthes diuretica* Lindl. *Orquidáceas*.

Probablemente la forma arcaica de *nuil*, nombre de esta orquídea chilena. Según Valenzuela, II: 117, "de *ñui-lu*, participo de *ñuin* [*ɲuwin*], perderse en el camino, es decir, el que se pierde en el camino".

[Cp. Baeza: 157.

[V. *nuil*].

ñumiñe: 1) *Rubus radicans* Cav. *Rosáceas*.

Se llama así el fruto de esta planta, que a su vez, se nombra en mapuche con la voz de *miñumiñe* (V.). Según Valenzuela, II: 117, "de *ñumin*: *ñimin*; recoger, y de *gen* [*ɲen*], ser, es decir, er recogido.

[Cavada, p. 87].

2) *Ovidia pillo-pillo* (Gay) Meisn. *Timeláceas*.

Cp. Lenz: 827; Carlos Juliet, en AUCH, Vol. 45: 729, indica *numiñe*.

ñuño: *Sisyrinchium junceum* Mey. *Iridáceas*.

Nombre map. de esta planta.

Cp. *nuño*.

[V.: *huilmo*].

ñupid: Mala transcripción de *ɲupur'θ* (V.).

ɲ

ɲamku-lawén.: 1) *Linum chamissonis* Schied. *Lináceas*.

Cp. P. M.: 90. [v. *ñanco-lahuén*].

2) *Gnaphalium purpureum* L. *Compuestas*.

Concordancia indicada por Gusinde: 267 (181); lo que no hemos podido comprobar. Su nombre se deriva de 'ɲámku', el águila, aguilucho pequeño, y 'lawén.', hierba o pasto, es decir, hierba del águila.

[Cp. P. F.: 156: "la retamilla (?), lechuguilla"].

ɲáθu: *ɲao*.

ɲaθu-lawén.: *Gnaphalium cheiranthifolium* Lam. *Compuestas*.

Voz anotada por Hollermayer: 157.

[De 'ἡάθυ' =? + map. lawén-remedio].

ἡukij: *Osmorhiza chilensis* Hook. et Arn. *Umbelíferas*.

Nombre map. de esta planta. Cp. P. F.: 159; Gusinde: 268 (185); Hollerm.: 335.

ἡuἡu'θ: *Baccharis pingraea* DC. *Compuestas*.

Nombre map. de esta planta. Cp. P. M.: 104.

[P. F.: 157: ἡipəd, "cierta hierba muy pegadiza"].

ἡuúme: *Cuscuta micrantha* Choisy. *Convolvuláceas*.

Nombre map. para designar esta planta parásita.

Cp. P. F.: 157 y 159; Gusinde: 268 (186).

o

oca: *Solanum tuberosum* L., var. *Solanáceas*.

Una variedad de *papa* que se cultiva en Chiloé. Seguramente esta clase de papa debe tener cierto parecido con la *oca* (*Oxalis tuberosa* Mol.) que se cultiva también en algunas regiones de Chiloé y Llanquihue (últimamente ha sido observado su cultivo, además, a orillas del lago Ranco), que es una planta alimenticia introducida desde el Perú. *Oca* es palabra quechua y es el nombre peruano de esta planta peruana.

Cp. Cavada, p. 88.

orocoipo: *Myoschilos oblongum* Ruiz et Pav. *Santaláceas*.

Forma regional, derivada de *codocoipo* y *codocoipu*.

Valenzuela, indica como deri-

vado de *ürüm*, encías, y de 'coipu', el coipo (un roedor), es decir, encías de coipo.

P

675. **paco:** *Senecio fistulosus* Poepp. *Compuestas*.

Voz map. anotada por Hollermayer en la región de Panguipulli, provincia de Valdivia.

Cp. Hollerm.: 90.

Baeza, p. 165.

[V.: *lebo*].

676. [**pacoyuyo:** *kúia-θe'wuθómo*].

677. **pachacoña:** *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Una variedad de *papa* que se cultiva en Chiloé. Es de probable origen araucano, aunque puede ser del idioma quechua; entonces: *pacha*, entero, completo, íntegro; *pachacona* "sería el plural del adjetivo sustantivado: *las enteras*".

En este último caso, la voz debe haber sido introducida desde el Perú, durante la época colonial.

La *papa* "pachacoña" es de tubérculos de mediano tamaño, dulzona, pero tardía, crece muy desparramada.

Cp. Maldonado, 337; Lenz, p. 541; Valenzuela, II: 124, hace derivar esta palabra del mapuche; *pacha* (un) desparramar, y de *coñi*, hijo, es decir, "hijos desparramados". Cav., Chiloé, p. 89: *pachacono*, *pachacoña*.

678. **padal:** Una paja larga usada para techar en Chiloé; las más cortas se denominan *añil*. No sabemos a qué especie puede pertenecer, aunque es un término de un concepto general.

[Cp. Cavada, Dicc. s. v.].

679. **pahveldún:** *Cynanchum pachyphyllum* Dcne. *Asclepiadaceas*.

Nombre usado en Chiloé para designar esta planta, según Gay, Flora Chilena, iv: 391.

Sería de origen mapuche, como indica Lenz, p. 544, derivado, según Febrés, de *-pa-*, venir, y de *huelu*, pero, antes, al contrario; *hueluñ*, trocarse, cambiarse, es decir, "viene de vuelta"; lo que correspondería a su carácter voluble. En cambio, Valenzuela indica de *peughn*, retoñar, y de la partícula *tu*, es decir, volver a retoñar.

Cp. Valenzuela, II: 127; Lenz, p. 544; Baeza, p. 165, etc.

680. **paico:** 1) *Chenopodium ambrosioides* L. *Quenopodiaceas*.

Nombre vulgar, aún entre los mapuches, para designar esta planta, que se llama entre los araucanos también *pichiñ* [pičəŋ]. Es de origen quechua, donde *paico* es el nombre vernacular de este vegetal (V. Middendorf: 637).

Cp. Lenz, p. 544; Valenzuela, II: 127; Baeza, p. 166; Hollerm.: 234.

2) *Chenopodium chilense* Schrad. *Quenopodiaceas*.

Cp. Gay, Flora Chilena, v: 235; Baeza, 166.

681. **pajlán:** "Una hierba medicinal contra picaduras venenosas; de *pajlán*, estar tendido; tranquilo; es decir, medicina sedativa".

Cp. Valenzuela, II: 136.

682. **pajláɾma-ántu:** *Ranunculus peduncularis* Sm. *Ranunculaceas*.

Cp. Hollerm.: 222-a).

P. F., p. 164.

[De map. 'pajláɾma', echarse sobre una persona o animal tendidos y 'ántu', sol, o sea, una planta expuesta al sol].

683. **pajláwe:** *Marchantia bertoana* Lehm. *Marchantiaceas*.

Según Valenzuela, II: 129, "un césped o hierba rastrera, empleada en infusión como filtro". De map. *pajlán*, estar de espaldas o sosogado, y de *we*, lugar; es decir, lugar para descansar tendido.

Cp., P. M.: 105; [P. E., p. 164]; Gusinde, 268; Hollerm.: 189.

684. [**pajún:** v. **wétu-pajéɾ-lawén**].

685. **pajw'ja:** *Nassella chilensis* Trin. & Rupr. *Gramineas*.

Forma mapuchizada de la palabra castellana *pajilla*.

Cp. Hollerm. *Gramineas*), 5 (140).

686. [**palacoazir:** v. **kumúl-mamw'á**].

687. **pəl.áj:** *Muehlenbeckia thamnifolia* Meissn. *Poligonaceas*.

Derivado de la forma map. más generalizada para designar este arbusto, 'pəl.áj-fóki'.

Del map. 'pəl.áj', "palma de la mano", por la forma de las hojas.

[Cp. P. F., p. 173, el voqui colorado].

688. **palán-palán:** *Nicotiana glauca* Grah. *Solanaceas*.

Nombre anotado en la provincia de Concepción.

689. [**pəl.áj-fóki:** **pəl.áj**].

690. **palguín:** *Buddleia globosa* Hope. *Loganiaceas*.

Según Valenzuela, II: 137, de "palgén, de *pal*, palos, y de *gén*, tener, o *cün*, tiene palos o brotes".

Cp. Lenz, p. 828; Reiche,

Pflanzenverbreitung in Chile: 361. Voz castellanizada de map. 'palñip'.

[Var.: *palquín*, v. Baeza, p. 173 y *pañil*]. [V. palñip].

691. palhuén: 1) *Adesmia arborea* Bert. Leguminosas.

Es de origen map., aunque la planta en referencia crece en las provincias centrales. Según Valenzuela, II: 137, de "*pal*, palos, y *huén*, asociación o muchedumbre; es decir, donde hay retoños o brotes".

Cp. Gay, Flora Chilena, II: 194; Lenz, p. 546; P. M.: 89; Baeza, 168.

2) *Adesmia microphylla* Hook. et Arn. Leguminosas.

Cp. Baeza, 168; Gay, Flora Chilena, II: 196; Reiche, II: 131, etc.

692. [palñip: v. palguín].

Cp. Gusinde, 268; Hollerm.: 122. Lenz, p. 546, dice que se trata de una leguminosa, lo que es sin duda un error.

[P. F., p. 165: palñiñ, palguín o matico].

693. palpal: *Senecio cymosus* Rémy. Compuestas.

De origen map.; según Valenzuela, II: 138, de *pal*, palos; su repetición significa muchedumbre de palos o brotes. Cp. Hollerm.: 31; P. F., p. 165.

V. palpalén (1).

694. palpalén: 1) *Senecio cymosus* Rémy. Compuestas.

Valenzuela, I: 138, opina que viene del map. *pal*, palos o brotes, repetido para indicar abundancia, y de *le* o *lle*, sufijos verbalizantes de actualidad; es decir, haber muchos palos.

Cp. Lenz, p. 546; Baeza: 173; P. F., p. 165.

2) *Senecio Yegua* (Colla) Cabrera. Compuestas.

(*S. denticulatus* DC.).

Cp. Gay, Flora Chilena, v: 168 (sólo indica el nombre vernacular: *palo de yegua*). Hollerm.: 31.

[V. palpal].

695. palpe: V. palpi.

696. palpi: *Calceolaria thyrsoiflora* Grah. Escrofulariáceas.

Nombre map. y aún vulgar de esta calceolaria, que se caracteriza por su sabor dulce.

Cp. Lenz, p. 547; Gusinde, p. 269; Valenzuela, II: 138; Baeza, 173.

697. palque: V. palqui.

698. palqui: *Cestrum parqui* L'Hérit. Solanáceas.

Es de origen map.; ya Febrés indica *palqui*, el palqui, una "mata conocida".

Variantes regionales: *parqui* (en las provincias centrales y en las obras de algunos autores antiguos, especialmente coloniales. También *palque*. Gay, en Agricultura, I: 172, escribe *parque*, que es su forma arcaica.

Cp. Gay, Flora Chilena, v: 95; Lenz, p. 547; Valenzuela, II: 138-139; Reiche, v: 372; Gusinde, 269; Hollerm.: 546; Baeza, p. 173.

699. palquin: V. palguín.

Cp. Valenzuela, II: 139; Baeza, p. 173.

700. [pallares: pallar].

701. pallar: *Phaseolus pallar* Mol. Leguminosas.

Palabra de origen quechua, según Middendorf: 646: "pallar, una especie de habas pallares"; pero en realidad es una variedad de poroto o *fréjol*, procedente del Perú e introducido en Chile desde épocas remotas (V. Gay, Flora Chilena, II: 207).

Se usa comúnmente en plural: *pallares*, para designar así

a estos fréjoles que son grandes, blancos y harinosos.

Cp. Barros Arana, Historia General de Chile, I: 70; Valenzuela, II: 140; Philippi, Elem. Bot.: 123, etc.

702. *παδομέρι. awén.*: *Polystichum aculeatum* (L.) Schott. *Polipodiáceas*.

Cp. P. M.: 104 [P. F., *pállo-men*, p. 174, cierto helecho] [Del map. 'pədoméri', el moscón azul, y 'lawén.', remedio].

703. *pampalén: palpalén* (2).

704. *pangue: pangue*.

705. *pangue: Gunnera chilensis* Lám. *Halorkagidáceas*.

Nombre map. [panke; P. F.: 163] de esta planta, cuyo tallo comestible se llama *depe* (V.) en Chiloé, y *nalca* (V.) en el sur, en general, y *pencas*, en las provincias centrales. En las regiones del sur se llama también *nalca* a toda la planta.

Sus raíces contienen tanino, usándose por eso, como astringentes en la medicina casera, y para curtir.

Baeza, p. 174; Medina, p. 102. Variantes: *pangui* (Molina); *panque* (Gay); *panke* (Feuillée, Philippi, Molina, etc.); *panque, pañque*.

Interesantes datos sobre la utilidad y usos regionales de esta planta se pueden consultar en Vidal Gormaz, Anal. Univ. Chile, T. 45; p. 594.

Cp. Gay, Flora Chilena, II: 363; Lenz, p. 519-555; Valenzuela, II: 143; Baeza, p. 154; Hollerm., 572; Alvarez, 813 [V. *dinacho*].

706. *pangui*: En ciertas regiones de Chiloé se llama a la lámina de la hoja del pangue; no a toda la planta. *Nalca* es el

peciolo comestible, como queda dicho más arriba.

707. [panke: pangue].

708. *panque: pangue*. Cp. Philippi, Elem. Bot.: 139.

709. *panto: Cephalophora glauca* Gay. *Compuestas*.

Probablemente nombre regional para designar esta planta que se llama también, en mapuche, *póqui* [?].

Cp. Valenzuela, II: 146.

710. *panuilúku: Polygonum persicaria* L. *Poligonáceas*.

Nombre de origen map. [Del map. 'pantia', grueso, ancho, y 'lúku', rodilla], usado en la región de Panguipulli, provincia de Valdivia, para designar a esta planta de origen europeo.

Cp. Hollerm.: 502 [P. F., p. 163: *pantriluku*, cierta planta *Polygonum* *hydropiperoides*, Mid. (?)].

711. *panul: Apium panul* D. C. *Umbelíferas*.

Nombre map. de esta planta; término ya indicado por el P. Febrés: *panul*, la hierba apio.

Cp. Gay, Flora Chilena, II: 131; Lenz, p. 556; Valenzuela G., II: 146; Baeza, p. 174; Medina, p. 103, etc.

712. *pañil: V. palgúin*.

Cp. Gay, Flora Chilena, v: 120; Lenz, p. 557; P. M.: 91; Baeza, p. 175; Medina, p. 103.

713. *pañinamún: Sanicula liberta* Cham. *Umbelíferas*.

Del map. 'páñi', puma, y 'n.amún', pie, pata, es decir, pata de puma, por la forma de sus hojas.

Gay, Flora Chilena, VIII: 143, escribe *paginamun*, error que repite Gusinde: 268; Gay, Flora Chilena: 109, al escribir que esta planta se llama *pata de león*

(en castellano) y en araucano *paginamun*.

Cp. Lenz, p. 542; P. M.: 97.

714. [pañque: *pangue*].

715. *papa*: *Solanum tuberosum* L. *Solanáceas*.

Es palabra de origen quechua; según Middendorf: 651, *papa*, en aquel idioma, es el nombre vulgar de esta planta, cuyos tubérculos son comestibles. Entre los mapuches se usa también esta voz para designar a los tubérculos de esta planta.

En castellano se llama *patata* (principalmente en España), nombre derivado de 'papa'. En Italia la llaman también *patata*; en Inglaterra *potatoe* y en Alemania *Kartoffel*, transformación del nombre italiano "tartufolo", que es el de las trufas, por su aspecto que recuerda este hongo, también comestible. En map. se llama *poñi* a la papa cultivada y comestible, y *maglia*, la papa silvestre, que crece espontáneamente y que no es comestible.

Cp. Gay, Flora Chilena, v: 74; Lenz, p. 557; Baeza, p. 175; Medina, p. 103; Pedro Henríquez Ureña, *Para la historia de los indigenismos*, p. 48 y sgs. B. Aires, 1938.

Interesantes datos sobre el cultivo de las distintas variedades de papa, etc., en Chiloé, trae la Memoria de don Aurelio Leguas, insertada en los Estudios geográficos e hidrográficos *sobre Chiloé*, por Roberto Maldonado C. (1897): 334-338.

716. [papas aítos o aítus: V. aítol].

717. [papitas del campo: V. gadu].

718. *parque*: *palqui*.

719. *parqui*: *palqui*. Variante regional, probablemente arcaica.

720. *parquina*: "En Chiloé, un hermoso arbusto de hojas semiovadas, verdes por encima y blanquizas por debajo, y de flores amarillas muy fragantes".

Cp. Valenzuela, II: 150. Ignoramos a qué especie puede pertenecer esta planta [Cav. Dicc., p. 90].

721. *patagua*: 1) *Crinodendron patagua* Mol. *Eleocarpaceas*.

Nombre de origen map. de esta planta, probablemente su forma map. arcaica habría sido *pitahue*, cuyo significado se ha perdido.

Cp. Gay, Flora Chilena, I: 338; Baeza, p. 180; Reiche, I: 266; Philippi, Elem. Bot.: 189; Lenz, p. 563; Valenzuela, II: 151.

2) *Myrceugenia bridgesii* Berg. *Mirtáceas*.

Cp. Baeza, l. c., p. 180.

3) *Myrceugenia exsucca* Berg. *Mirtáceas*.

722. *patiu-pópi*: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Una variedad de *papa* que se cultiva en Chiloé, que no es de buena calidad; es tardía y de color gris.

Según Gay, Agricultura, II: 119, son "papas amargas, de mal gusto y sirven sólo para engordar animales".

Derivado del map. 'patiu', religioso, el "Padre", y 'pópi', la papa, es decir, la papa del Padre o del religioso.

Maldonado dice erróneamente: *partirupoñi* (l. c.: 337).

Cp. Lenz, p. 566; Valenzuela, II: 152.

723. *paulún-fóki*: *Hydrangea integerrima* (Hook. et Arn.) Engl. *Saxifragáceas*.

P. F., p. 167.

[Del map. 'paulún' = grueso y 'fóki', voqui (V.).]

724. paulún-paulún: *Hydrangea integerrima* (Hook. et Arn.) Engl. *Saxifragáceas*.

Cp. P. M., p. 92.

[paulun-fóki].

725. paupauweɲ: *Luzuriaga radicans* R. et Pav. *Liliáceas*.

Cp. P. Gusinde: 269; P. M., p. 92 [P. F., "la quilineja, el esparto, el coral"].

[Del map. 'paupau', "hinchado", y 'weɲ', tallo de ciertas plantas que sirven para hacer lazos (Mol.)].

726. payún: *Arachnites uniflora* Phil. *Burmanniáceas*.

Derivado del map. "pajún", barba, por la forma típica de su flor.

P. F., p. 167.

Se llama también en mapuche: 'wentru purpeɲ l.awén.' (V.).

727. peche: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Una variedad de *papa* que se cultiva en las provincias australes, especialmente en Chiloé; es chica, pero de buena calidad. "Seguramente voz de origen map.; entonces de *pen*, ver, y de *che*, gente; es decir, "la que mira a la gente, por los ojos que tiene".

Valenzuela, II: 154, hace derivar la palabra en referencia de *pichi* (pequeño), por el tamaño de sus tubérculos.

Cp. Lenz, p. 567; Maldonado: 337, etc.

728. pehueldén: *Hydragea integerrima* (Hook. & Arn.) Engl. *Saxifragáceas*.

Es de origen map.; tal vez, como lo indica Febrés; de *pen*, ver, mirar, y *huele*, al revés, al lado izquierdo, "la que mira a

la izquierda" [o tal vez, de map. 'pewulén', "retorcido"].

Cp. Lenz, p. 568; Gusinde: 276; Baeza, p. 181.

729. pehuén: *Araucaria araucana* (Mol.) Koch. *Araucariáceas*.

Nombre vulgar, pero map., de la forma arcaica: *pehueñ*, con que se designa este árbol; también *pewen* [P. F., p. 172].

Su fruto se llama en araucano: 'ηᾱ́ú', piñón [P. F., p. 58].

729a. [pəl.áj: v. N^o 687].

729b. [pəl.áj-fóki: v. N^o 689].

Cp. Gay, Flora Chilena, v: 415; Lenz, p. 568; Valenzuela, II: 156; Baeza, p. 182; Hollermyer: 400.

730. pelhueldén: Variante regional de pehueldén (véase), usada principalmente en la provincia de Valdivia.

Cp. Lenz, p. 568; Baeza, p. 181.

731. pelú: *Sophora tetraptera* Ait. *Leguminosas*.

Derivado de la forma arcaica *pilu*, nombre de este árbol, con que aún se designa en algunas regiones; también *pəlu*.

[P. F., p. 173].

Cp. Gay, Flora Chilena, II: 216; Lenz, p. 570; Valenzuela, II: 159; Philippi, Elem. Bot.: 124; Baeza, p. 182.

[Llámase también *pilo*, *mayamonte* y *toromiro*; Baeza, p. 267].

732. pellín: *Nothofagus, obliqua* (Mirb.) Blume. *Fagáceas*.

Se da el nombre de pellín a los árboles viejos, "sobre todo si la porción de la corteza se ha quemado o destruido; llaman así, también, a la porción rojiza de los troncos de donde se obtiene una excelente madera pa-

ra construcciones". De origen map., 'peḷín', el corazón del roble y aun de otros árboles forestales.

Cp. Baeza, p. 183; Medina, p. 107 [P. F., p. 169].

733. [pellu-pellu: pillo-pillo].

734. peḷín: Forma arcaica de pellín.

735. péñka: *Cucurbita mamata* Mol. *Cucurbitáceas*.

Una especie de zapallo, cultivado desde tiempos remotos en Chile y que se caracteriza por tener la superficie arrugada. Derivado del map. 'péñka', esta palabra no tiene nada que ver con la voz castellana *penca*, que es el pedúnculo de las hojas de la carda [*Cynara cardunculus* L.] y que es usada en ensalada en las provincias centrales, principalmente en Santiago, Chile.

P. F., p. 168.

736. [péñu: peumo].

Valenzuela, II: 162.

737. peñca: V. péñka.

738. peñeng: Nombre genérico.

Se da esta denominación en Chiloé cuando crecen dos o más árboles de alerce juntos, siendo el uno menor que su compañero. Tal vez de *peñi*, hermano, y *egu*, que denota dualidad.

Valenzuela, II: 163 (s. v. *peñeng*) lo deriva de *piiñenñ*, ser niño, y de *egn*, sufijo de plural, es decir, los niños.

Cp. Vidal Gormaz: 51; Lenz, p. 572 [Cav. Dicc., p. 92: *peñeng*].

739. [peñu: V. peumo].

740. peñaj-káču: *Polysiphonia* sp. *Rodomeláceas*.

Ignoramos su etimología.

Cp. Hollermayer: 1403.

[Tal vez se trata de 'pepaθ-káču', de map. 'pepaθ', la gavi-

lla, y 'káču', hierba; o 'papáθ', pegado, a la manera de la ché-pica, p. ej.].

741. pepój: Un voqui (v) de Chiloé, cuyo nombre ignoramos. Con él los isleños hacen jarcias para sus piraguas y fabrican cestos.

Valenzuela, II: 164, indica que se derivaría de *poyoohuen*, "un voqui muy fino". Probablemente una Luzuriaga.

Cp. Molina, *Compendio*: 390; Lenz, p. 572 [Cavada, p. 92; *pepoy*].

742. peril: *Tessaria absinthoides* (Hook & Arn.) D. C. *Compuestas*.

Nombre map. de esta planta, probablemente derivado de *porilí*, ensuciar, cambiando la *o* de la primera sílaba en *e*, ensuciando, "porque está cubierta la planta de pelos que le dan aspecto blanquecino y por la resina especial que segrega".

Cp. Valenzuela, II: 166; Medina, p. 108.

743. perqui-lahuén: Una planta muy parecida al vollen, según Molina, pero cuyo nombre científico ignoramos. Se usaba como purgante drástico.

Según Valenzuela, II: 166, de *percuñ*, y de *lahuén*, remedio de origen vegetal; es decir, un remedio carminativo. En cambio, el P. Febrés, según indica Lenz, hace derivar este nombre de *parquín*, *perquiñ*, plumaje; *perquiñhua*, los cabellos del choclo de maíz, y *lahuén*, remedio vegetal; es decir, el remedio de plumaje o pelusa del maíz. También, según Febrés, *perquiñ*, peerse, ventosear; es decir, el remedio hediondo.

Indica Lenz, p. 575, "no puedo decir cuál explicación corres-

ponde mejor, por no conocerse la planta”.

[Tal vez de map. ‘peθkiŋ’, flor o pluma usada como adorno; cp.].

[P. F., p. 171; perkiñ].

744. *perucha*: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Una variedad de *papa* que se cultiva en Chiloé, caracterizada por tener tubérculos grandes, de carne amarilla y de muy buena calidad; además, es temprana y harinosa.

Cp. Lenz, p. 828; Valenzuela, II: 167.

745. *peikán-lawén*: *Chevreulia sarmentosa* (Pers.) Blake. *Compuestas*.

Del map. ‘peikán’, moho, y ‘lawén.’, planta medicinal, es decir, hierba medicinal con moho, porque sus hojas son blancas-lanudas, principalmente en su cara inferior.

Cp. Hollerm.: 573.

746. *peikén*: *Wahlenbergia linarioides* D. C. *Campanuláceas*.

Derivado de *perku’ŋ*, *peerse*; es decir, es una hierba usada contra el flato. Variante regional y la forma más usada: *uño-perquén*.

747. *peikij-kojám*: *Myzodendron punctulatum* Banks & Sol. *Misodendronáceas*.

Anotado por el autor en la región del Volcán Llaima, prov. de Cautín.

Del map. ‘peikij’ o ‘peθkiŋ’, “flor”; ‘*kojám*’, “roble”; o sea, “flor del roble”.

[P. F., p. 171].

748. *peta*: *Fabiana imbricata* Ruiz et Pav. *Solanáceas*.

Anotado por el señor Baeza, I. c., p. 184 [v. *pichi*].

749. [pətia: *pitra*].

750. *peumo*: *Cryptocarya rubra* (Mol.) Kella. *Lauráceas*.

Nombre map. y vulgar de este árbol; derivado de la forma arcaica *pegu*, que tuvo la siguiente trayectoria: *pegu*, *pengu*, *peñu*, *peñu*, *peñmu*, *peumu*, *peumo*.

Cp. Lenz, p. 579; Valenzuela, II: 171; P. M.: 88; P. F., p. 168; *peñu*. Gusinde, p. 270; Medina, p. 109.

751. *pewén*: forma arcaica de *pehuén*.

752. *pəðpəð-fóki*: *Boquilla trifoliata* DCne. *Lardizabaláceas*.

Nombre map., que trae Tomás Guevara en *Historia de la Civilización de la Araucanía*, I, p. 255 [P. F., p. 174: el voqui blanco].

753-754. *pəréy*: *Polystichum adianthiforme* (Forst.) J. Sm. *Polipodiáceas*.

Nombre map., de este helecho.

Cp. P. M.: 104 [P. F., p. 176: *pəreq*, cierta clase de helecho].

755. *pətrémkiłkił*: *Calvatia* sp. *Hongos*.

Del map. *putrém*: *kiłkił*: “chuncho”.

[Cp. P. M.: 106; P. F., p. 177: *putrém-kill-kill*].

756. *pə’θwe*: *Azara lanceolata* Hook. & Arn. *Flacourtiáceas*.

[Del map. ‘*pəθən*’, separarse, y ‘*we*’, instrumento con que se ejecuta una acción].

Cp. Hollerm.: 313; P. M., p. 88; [P. F., p. 173; el corcolén].

757. *piña*: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Una variedad de *papa* que se cultiva en Chiloé, según Maldonado, p. 337.

Se caracteriza por ser blanca,

reluciente, de buen gusto y tardía.

Según Febrés, derivado del map. *piñā'n*, estar muy blanco, albo.

Cp. Lenz: 581; Valenzuela, II: 171; Cavada, *Chiloé*, p. 93.

758. *pičəŋ*: *Chenopodium ambrosioides* L. *Quenopodiáceas*.

Nombre map. de esta planta, derivado de 'piči', "pequeño, menudo, porque posee hojas muy pequeñas.

Cp. Hollerm.: 234 [P. M., p. 102; P. F., p. 178: el paico].

759. *pico-chihuiñ*: Nombre map. de una hierba medicinal usada en Chiloé, cuyo nombre científico se desconoce.

Cp. Lenz, p. 829; Cavada, *Chiloé*, p. 93.

760. *piconca*: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Una variedad de *papa* que se cultiva en Chiloé. Crece preferentemente en laderas de los cerros y es sufrida para el frío y heladas.

La *piconca*, significa "papa agujereada".

Cp. Maldonado, p. 337; Lenz, p. 582; Valenzuela, II: 173; Cavada, Dicc., p. 93.

761. *picum*: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Una variedad de *papa* que se cultiva en las provincias de Llanquihue y Chiloé; sin duda, de semilla procedente de las provincias nortinas, porque se deriva, según Febrés, de *picu* o *picum*, el norte o tierra del norte; es decir, "son papas del norte".

Es una *papa* de tubérculos de color azul, sabrosa, de buena calidad y mantecosa.

Cp. Maldonado, p. 337; Lenz, p. 582; Valenzuela, II: 173.

762. *picuñ-poñi*: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Sin duda se trata de la misma variedad de *papa* que indicamos más arriba con el nombre de *picum*; es una variedad de *papa* que se cultiva en Chiloé y en Llanquihue [map. 'pópi', la *papa*].

763. *picha*: *Myrceugenia pitra* Berg. *Mirtáceas*.

Variante regional del nombre vulgar *pitra*, *petra*, etc., de esta planta. Véase *pətra*.

764. *picha-picha*: *Myrceugenia planipes* Berg. *Mirtáceas*.

Nombre map. de esta planta; su repetición significa que es abundante.

Cp. Lenz, p. 584; Baeza, p. 185; Valenzuela, II: 174.

765. *piche*: Variante regional de *piohi*, nombre más comúnmente usado para este arbusto (véase).

Cp. Hollerm.: 317.

766. *pichi*: *Fabiana imbricata* Ruiz & Pav. *Solanáceas*.

Del map. 'piči', pequeño, menudo, chico, por el tamaño de las hojas, que son relativamente pequeñas e imbricadas.

Variantes: *piche*, *picheŋ*, etc.

Cp. Gay, *Flora Chilena*, v: 41 y VIII: 414; Valenzuela, II: 176; Baeza, p. 185; P. F., p. 178.

767. [pichi-huilli: V. huilli].

768. *pichoa*: *Euphorbia peplus* L. *Euforbiáceas*.

Según Lenz, p. 587, "*pichoa* es palabra evidentemente araucana. Si *lepichoa* es la forma primitiva, podría ser netamente mapuche; entonces, según Febrés, de *lipi*, *lūpi*, la pluma, más choyü, el brote; es decir, el pimpollo.

Según Valenzuela, II: 183, de *puhün*, haber mucho, y de *hué*, efecto del verbo; es decir, abundancia (de evacuaciones), vocablo eufémico.

Cp. Philippi, Elem. Bot.: 159; Baeza: I 6, etc.; Medina, p. 111 [Var. *pichoga*].

769. *pichoga*: *V. pichoa*.

Cp. Baeza, p. 186.

770. *pičén*: Variante map. de *piche*, *pichi* (véase).

771. *pičike-lawén*: *Festuca purpurescens* Banks & Sol. Gramíneas.

Cp. Hollermayer: 1236 ["hierba medicinal"].

De map. 'piči', chico + suf. 'ke', signo de plural, + 'lawén'.

772. *pičikeθiúka*: *Euphrasia meiantha* Clos. Escrofulariáceas.

Cp. Hollermayer: 284a. Del map. "piči", "chico" + suf. 'ke', signo de plural + 'θiúka', la diuca; o sea: "diuquitas".

773. *pikəf-lawén*: *Sisyrinchium junceum* May. Iridáceas.

De map. 'pikəf', "dolores agudos en el costado", y 'lawén', "remedio".

Cp. Hollerm.: 550.

744. *pułáj-fóki*: *Boquila trifoliata* Ruiz & Pav. Lardizabaláceas.

Véase *voqui*.

775. *pila-pila*: *Modiola caroliniana* (L.) Don. Malváceas.

Nombre map. de esta planta [De *pəlá*: aplastado].

Cp. P. F., p. 173; Lenz, p. 591; Gusinde, p. 271; Hollerm.: 206; Valenzuela, II: 188; Medina, p. 112.

776. *pilcahue*: *Papa* que se vuelve azucarada, por estar enterrada más del tiempo necesario para su completa madurez. Alvarez S., I. c., p. 132; Cavada, Dicc., p. 95.

Según Valenzuela, II: 188, "papas escapadas de la recolección y que se recogen cuando aparece el brote".

777. *pilfi-voqui*: *Muehlenbeckia thamnifolia* Meisn. Poligonáceas.

Nombre map. de la planta.

778. *pilinquén*: *Griselinia rus-cifolia* (Clos.) Taub. Cornáceas.

Nombre map. de este arbustito. Según Febrés, derivado de *pilin* o *piliñ*, helada; *piliñn*, *pipiñtun*, helar; *pilinquén*, significaría "estar helado". Cree Lenz que la forma arcaica de este nombre fue *pilinquen-la-huén*, es decir, un remedio contra la helada. *Lilinquén*, como indican algunos autores (Reiche, p. ej.), es sin duda, un error de copia o de transcripción, error que se ha generalizado.

Cp. Baeza, p. 126; Valenzuela, II: 191; Lenz, p. 829; Juliet, Carlos, Anal. Univ. Chile, 45: 697.

779. *piló*: *Sophora tetraptera* Ait. Leguminosas.

Voz map., usada en las provincias centrales por *pelu* (v) o *pilú*, que son los nombres más comúnmente empleados para esta planta; tb. *toromiro*.

Cp. Valenzuela, II: 192; Baeza: 186; Hollerm., p. 89; Lenz, p. 570; P. F., p. 173 [: *pəlu*].

780. *pil-pil*: *Boquila trifoliata* Dcne. Lardizabaláceas.

Nombre map. de esta enredadera.

Cp. Gay, Flora Chilena, VIII: 414, y I: 69; Lenz, p. 595; Valenzuela, II: 187 y 193.

[Var. *pillpill-voqui*, *pilpil-voqui*].

781. *pilpil-voqui*: Véase *puł-pur'l-foki* y *pilpil*.

P. M.: 92, *pəllpəllfoki*.

Cp. Lenz, p. 595; Baeza, p. 187.

782. pilu: V. pelú.

783. pilún-mamu'á: *Fomes applanatus* (Pers.) Gill. Hongos.

Del map.: 'pilún', oreja, y 'mamu'á', madera, leña, palo; es decir, oreja de palo, un hongo que crece sobre troncos de árboles y que es común en la Araucanía. En castellano: oreja de palo [map. tb. *lupe-concón*].

784. pillopillo: "Una hierba que sirve para curar el mal de oídos, de "pilún", 'oreja', y de "ulo", 'tallo de caña', es decir, brote o tallo (medicinal) para las orejas".

Cp. Valenzuela, II: 198.

785. pillo-pillo: *Ovidia pillo-pillo* (Gay) Meisn. *Timeláceas*.

Nombre map. de esta planta. Variantes: *pellu-pellu*; *pillu-pillu* (Vidal Gormaz: 61); *pillú-pillú*, etc.

Cp. Gay, Flora Chilena, v: 515; Valenzuela, II: 161-198; Hollerm.: 115. Llámase también *lloime* y *palo hediondo*.

786. pill.pill.voqui: *pilpil* [véase voqui].

787. pilludén: *Viola valdiviana* Kalela. *Violáceas*.

Forma regional de *pillundén*, que se llama también, en Chiloé, *pillundeo*.

Cp. Lenz, p. 598; Baeza, p. 188; Valenzuela, II: 198. Del map. "pilún", 'oreja'; "théw", 'ratón', o sea, "oreja de ratón".

788. pilludeu: Variante regional de *pillundén*.

Cp. P. F.: 181.

789. pillundén: V. pillundén.

790. [pillu-pillu: pillo-pillo].

791. piáfidiákúp: *Polypodium feuillei* Bert. *Polipodiáceas*.

La hierba de la lagartija. Se-

gún P. F., *pillaweñ*, es "cierta planta"; lo que quiere decir que *pilla*, o un vocablo parecido, significaría en mapuche, hierba; y 'fiákúp', lagartija.

Véase: Looser, Gualterio. *Historia de los helechos chilenos*, en Rev. Univ. (de la Univ. Católica de Chile), xv (7): 698, 1930.

792. piáñ-káču: 1) *Arrhenatherum elatius* (L.) Mert. & Koch. Var. *Bulbosum* (Willd.) Spenner. *Gramíneas*.

Del map. 'piáñ', el diablo, demonio [semidiós], y 'káču', pasto, hierba, es decir, pasto del diablo; probablemente en forma despreciativa, porque esta gramínea, de origen europeo, constituye una de las malezas más difíciles de exterminar y es muy molesta para los cultivos.

Cp. Hollerm.: 1229.

2) *Chiliotrichium diffusum* (Forst.) O. K. *Compuestas*.

Esta plantita andina crece en la alta cordillera, cerca de los volcanes, las moradas del Pillán.

793. piáñ-fóñi: *Lathyrus pubescens* Hook. et Arn. *Leguminosas*.

Del map. 'piáñ', demonio, genio [semidiós], y 'fóñi', una arvejilla silvestre; es decir, una arvejilla silvestre del demonio.

Cp. Hollerm.: 353.

794. piáfui-fóki: *Campsidium valdivianum* (Phil.) Stottsb. *Bignoniáceas*.

Cp. Hollermayer: 303; P. F.: 180-181: *pilfü-fóki*; *pillfü* (fóki).

[Del map. 'piáfui' (?) + 'fóki', "enredadera"; 'voqui'].

795. piáñčúka: Ignoramos a qué planta pertenece esta designación.

Valenzuela, II: 199.

796. piñun-wéke: *Plantago lanceolata* L. *Plantagináceas*.

Forma [hipocorística] de pilún-wéke; entonces, de "pilún", oreja, y "wéke", carnero, es decir, orejas de carnero.

797. pinco-pinco: *Ephedra andina* Poepp. et Endl. *Gnetáceas*.

Nombre de origen map.; según Valenzuela, II: 199, de "pinco" o 'pilco', "caña", repetido para significar muchedumbre de cañas, es decir, un vegetal formado por muchas "cañas".

Pinco-pinco se usa preferentemente en las provincias del norte, mientras que en las provincias australes se usa la forma más común: pingo-pingo.

Cp. Lenz, p. 600; Valenzuela, II: 600; Hollerm.: 436, etc.

798. pingo-pingo: V. pinco-pinco.

Cp. Gay, Flora Chilena, v: 400; Baeza, p. 189; Lenz: 600; Valenzuela, II: 201; Medina, p. 114, etc.

799. pin.fá-fóki: *Mitraria coccinea* Cav. *Gesneriáceas*.

De map. 'pin.fá' o 'pinθa', el picaflor, y 'fóki', enredadera; es decir, la enredadera del picaflor, porque éstos visitan las flores de esta planta.

Cp. P. F., p. 182.

[pin.fá-poñ-poñ: V. pinθa-poñ-poñ].

800. pintia: *Plantago major* L. *Plantagináceas*.

Nombre map. de esta planta de origen europeo. En cast. *sietevenas* o *llantén*.

Cp. P. F., p. 183.

801. pinθa - poñ-poñ: *Weymouthia mollis* (Heda.) Broth. *Musgos*.

De map. 'pinθa', el picaflor, y 'poñ-poñ', esponja o mata de los

tallos suaves; de este musgo hace sus nidos, los que se parecen a esponjas o matas.

Cp. Hollerm.: musci 53; Reimers, H., Die von. P. A. Hollermayer in Chili, 1918-1923, gemmelten Leberund Laubmoose (1925). Variante: pin.fá-poñ-poñ.

802. piñatra: pinatra. *Cyttaria berteroi* Berk. *Citariáceas*.

Nombre map. de este hongo parásito; según Febrés, deriva de "puña", el fruto (lo que es falso) del roble, algo menor que el dihueñe.

Según Valenzuela, II: 200, "pinatra es sinónimo de pinahue y coherente con dihueñe. Otro nombre de dicho hongo, que ignifica compañero; de pina, fruto del roble, y de thañ, reunión; es decir, reunión de dihueñes".

Cp. P. M.: 106; Lenz, p. 599; Baeza, p. 189 [P. F., p. 174: pantra = pana: 'la fronda del roble, un hongo comestible'].

803. piñcha-voqui: *Mitraria coccinea* Cav. *Gesneriáceas*.

Véase, voqui.

804. piñol: *Lomatia dentada* (Ruiz & Pav.) R. Br. *Proteáceas*.

De origen map., derivado, según Valenzuela, II: 205, de *viñ-noln*, participio negativo, de *viñn'*, fructificar; es decir, un árbol que no fructifica.

Cp. Gay, Flora Chilena, v: 309; Lenz, p. 602 [P. F., p. 193].

805. pique: *Armillaria mellea* (Vahl.) Qué. *Agaricáceas*.

Un hongo comestible que crece especialmente en la Araucanía, lleva el mismo nombre.

Cp. Espinosa, M. R. Hongos Chilenos, en *Rev. Chil. Hist. at.*, t. IV (11): 128, 1937.

Map. "pu'ke", 'cierto comestible'. Cp. Lenz, p. 894.

806. pique-lahuén: *Pellaea ternifolia* (Cav.) Link. *Polipodiáceas*.

Nombre map. de este helecho; probablemente derivado de *pijúke*, el corazón, y *lawén.*, hierba medicinal; es decir, hierba medicinal para el corazón.

807. pircún: *Anisomeria drastica* Poepp. *Fitolacáceas*.

Nombre de origen de esta planta, que debe haberse llamado primitivamente *pirkup-lawén.* (véase más abajo), derivado entonces de "perku'n", ventosear, por su acción drástica.

Cp. Gay, Flora Chilena, v: 256; Lenz, p. 606; Valenzuela, II: 207; Baeza, p. 190; Philippi, Elem. Bot.: 195; Medina, p. 116.

808. pirc: *Polystichum adiantifforme* (Forst.) Sm. *Polipodiáceas*.

Cp. Hollerm.: 156 d).

808a. *pirku-lawén.*: *Anisomeria drastica* Poepp. *Fitolacáceas*.

Forma arcaica y mapuche de *pircún*, nombre actual de esta planta. En Rosales, I: 241, figura bajo el nombre de *pircun-lahuén*, sin duda error de copia.

809. pitao: *Pitavia punctata* (Ruiz & Pav.) Mol. *Zigofiláceas*.

Nombre de origen map. de esta planta; derivado de *pitra*, ampolla, porque sus frutos tienen semejanza con ampollas; según Murillo, el fruto de este árbol se asemeja a un callo. Variante: *pitáu*.

Cp. Gay, Flora Chilena, I: 485; Lenz, 612; Valenzuela, II: 211; Baeza, p. 190; Philippi, Elem. Bot.: 152; Molina, *Saggio sulla...*, ed. 2ª, 1810: 287.

— 810. *pitáu*: pitao.

811. *pitra*: *Myrceugenia pitra* Berg. *Mirtáceas*.

Variante de "pətɾa", nombre usado principalmente en la provincia de Valdivia.

Cp. P. M.: 88; Hollerm.: 164; Baeza, p. 190; Valenzuela, II: 212; Medina, p. 117 [P. F., p. 117; pətra; Lenz, p. 615] [V. pətɾa].

812. *pitrañ*: Según Vidal Gormaz, es un *alerce* (*Fitzroya cupressoides* (Mol.) Johnston) de la alta cordillera, cuya corteza es sólo de unos pocos centímetros de grosor.

Cp. Vidal Gormaz, p. 51; Lenz, p. 615; Valenzuela, II: 213.

813. *pitrem*: *Nicotiana tabaco* L. var. *Solanáceas*.

Nombre map. del *tabaco* que se usa para fumar.

Derivado de *pətɾém*, el *tabaco*; según Febrés, *pətɾem-tún*, no sólo significa *pitao*, *tabaco*, sino también quemar alguna cosa, pegarle fuego.

Cp. Lenz: 616; Valenzuela, Glos. Etim., II: 213.

814. *pitroñma*: *Fumaria hygrometrica* Hedw. *Hepáticas*.

Nombre map. de esta planta.

815. *pítɾa-pítɾa*: *Myrceugenia planipes* Berg. *Mirtáceas*.

Nombre de esta planta.

Cp. Hollerm.: 564.

816. *piñne*: *Lomatia ferruginea* R. Br. *Proteáceas*.

Este árbol se llama también *huingue*, *huique*, *fuingue*, etc.

Cp. Valenzuela, II: 215; Lenz, I. c., p. 617; Gay, Flora Chilena, v: 311; Baeza, p. 190; Medina, p. 118.

817. *piuque-lahuén*: 1) *Calystegia soldanella* R. Br. *Convolvuláceas*.

De map. *pijike*, el corazón, *lawén.*, hierba medicinal, es decir, se trataría de un medicamento de origen vegetal para el corazón.

Cp. Hollerm.: 195.

2) *Calystegia sepium* R. Br. *Convolvuláceas*.

Cp. Hollerm.: 69.

3) *Linum selaginoides* Lám. *Lináceas*.

Cp. P. F., p. 185; P. M.: 90.

818. *piwičer-lawén.*: 1) *Chrysosplenium valdivianicum* Hook. *Saxifragáceas*.

[Del map. *piwičer* = vampiro; *lawén.*, remedio].

Cp. Hollerm.: 527.

2) *Centella trifolia* (Ruiz & Pav.) *Umbelíferas*.

Cp. P. M.: 97 [P. M., p. 185].

819. *piwičer-θómo*: *Dysopsis glechonoides* Baill. *Euforbiáceas*.

Cp. Hollerm.: 308.

[Del map. *piwičer*, 'vampiro' + *θómo*, 'mujer', o sea, vampiro hembra].

820. *pocha*: *Dichondra repens* Forst. *Convolvuláceas*.

Cp. Baeza, p. 191.

80a. *poθ-lawén.*: Un alga verde de agua dulce.

De map. *poθ*, suciedad, y *lawén.*, mar; es decir, desperdicio del mar.

Cp. Hollerm.: 1408.

821. *poé*: *Fascicularia bicolor* (Ruiz & Pav.) Mez. *Bromeliáceas*.

Nombre map. de esta planta que crece preferentemente sobre árboles.

Variante: *póye* (Llanquihue); *poén*; *poir*, (Chiloé); *poi*.

Cp. Maldonado: 30 y 90; Lenz, p. 620 (*poé*); Valenzuela, II: 219; Baeza, p. 191.

822. *poy*: Variante de *poé*, usada principalmente en Chiloé.

823. *polleraquechu*: "El alerce de tronco irregular y deforme, Lenz, p. 623, opina que esta voz proviene del castellano "pollera" y del araucano "*quechi*", lo que significaría: "a manera de pollera".

824. *poñpoñ*: "Musgo que crece en terreno cenagoso; se usa para cama de animales y puede servir aún para llenar colchones" (A. Alvarez Sotomayor: 135).

Según Valenzuela, II: 223, 'poñpoñ' es la pelusa de la tela y la barba del roble.

En Araucanía se llama "poñpoñ", la esponja, la mota de algodón (véase *pincha-poñ-poñ*).

Cp. P. F., p. 187.

825. *pópi*: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Nombre map. de la *papa* que se cultiva y se come; *maglia*, en cambio, es una papa silvestre que crece espontáneamente y que no es apta para el consumo.

Cp. Gay, Flora Chilena, v: 74; Lenz, 626; Valenzuela, II: 224; P. F., p. 187; P. M.: 98.

826. *poj-poj-kua*: Es un hongo que cubre las piedras. No hemos podido obtener su nombre científico. Del map. 'poj-poj', mota, y 'kua', piedra.

Cp. P. M.: 107.

827. *poj-poj-lawén.*: *Cotula acaenoides* (Hook. & Arn.) *Compuestas*.

Cp. Hollerm.: 577.

[Map. *poj-poj*, mota, y *lawén.*, hierba medicinal].

828. *pojpoj-mamw'á*: *Usnea florida* (L.) *Mot. Liquen*.

De map. *poj-poj*, un musgo (en este caso un liquen), y ma-

mu'á, tronco, madera, leño, etc., es decir, un líquen que cubre los troncos de árboles.

Cp. P. M., p. 107.

829. [poquel: póquil].

830. [póquel: póquil].

831. póquil: *Cephalophora glauca* Cav. *Compuestas*.

Nombre map. de esta planta. Indica Febrés que antes se llamaría pokui'á, una flor con que tiñen de amarillo los mapuches.

Variantes: *poquill*, *póquel*, *poquell*. Su flor se llama también *pantho* [pántio], según Valenzuela, II: 146.

Cp. Gay, Flora Chilena, IV: 263; Lenz, p. 626; Valenzuela, II: 146; Baeza, p. 193.

[V. panto].

832. [poquil: v. póquil].

833. [poir: v. poé].

834. [póye: v. poé].

835. poyén: *Fascicularia bicolor* (R. et P.) Mez. *Bromeliáceas*.

Var. reg. de *poé*, usada en la provincia de Concepción.

Cp. Valenzuela, II: 227.

836. [proquin: firo-quiñ].

837. [proquiñ: firo-quiñ].

838. prokiñ: *Acaena argentea* Ruiz et Pav. *Rosáceas*.

Nombre map. de esta planta. Según Febrés, su forma arcaica sería *vroquiñ*, los *cadillos* o *amores secos*.

Cp. Lenz, p. 639; Gay, Flora Chilena, VIII: 414; Valenzuela, II: 229; Baeza, p. 194; Philippi, Elem. Bot.: 130.

[V. firokiñ].

839. pua: 1) *Fascicularia bicolor* (R. et P.) Mez. *Bromeliáceas*.

Probablemente es la denominación arcaica map. de esta planta, de donde debe haberse derivado: *poé*, *póye*, *poyén*, etc.,

con que esta planta se conoce en distintas regiones.

2) *Tropaeolum leptophyllum* Don. *Tropeoláceas*.

Cp. Gay, Flora Chilena, I: 416; Reiche, I: 299; Baeza, p. 194.

840. pucón-lahuén: *Ourisia coccinea* Pers. *Escrofulariáceas*.

Probablemente derivado del nombre de la ciudad de Pucón (prov. de Cautín), que es el apellido de un antiguo cacique de esa región, que vivió en la primera quincena del siglo XIX, y de *lawén*, hierba medicinal; es decir, una hierba medicinal que crece en los alrededores de Pucón, donde efectivamente es abundante esta planta.

[Map. *pu*, dentro, *ko*, agua; o sea, *pucón* = dentro del agua].

841. [pulay-pulay: v. pulál-pulál].

842. púltru: *Hippeastrum bicolor* (R. et P.) Baker. *Amarilidáceas*.

Nombre map. de "ciertas plantas con bulbo, como la tulipa, y de flores grandes, rojas; crece en las pampas.

Cp. P. F.: 94; Hollerm.: 555; P. M.: 94.

843. puna: *pəna*.

Cp. Baeza, p. 195.

844. puna-mamw'á: *Lippia juncea* Schauer. *Verbenáceas*.

El retamo. Cp. P. M.: 91; P. F.: 189 [puna maməll = la retama].

845. punque: *Blechnum penna-marina* (Poir.) Kuhn. *Polypodiáceas*.

Cp. Baeza, p. 195 [Del map. 'puŋkéŋ'].

846. puŋkéŋ: v. *punque*.

Nombre reg. de este helecho.

847. *puṛ-puṛ-kaču*: *Myriophyllum verticillatum* L. *Haloragidáceas*.

Cp. Hollerm.: 385 y 81.

Nombre map. de esta planta [Map. 'kaču', 'pastro'].

848. *putis*: Semillas de hortaliza en general; es voz usada en Chile; prob. de origen map.

Cp. Alvarez, p. 72.

849. *putiém*: Nombre con que antiguamente designaban los machis el *tabaco* que usaban durante ciertas ceremonias y rituales.

Véase *Cultivo del Tabaco en Chile*, en *Aurora de Chile*, tomo I, N° 16.

850. *puya*: *Puya chilensis* Mol. *Bromeliáceas*.

Nombre map. de varias especies del género *Puya* Molina. Según Febrés, 'puüya', son los cardones usados para hacer balsas (en tiempos de la Colonia y aún antes por los aborígenes).

Indica Baeza: 195, que "algunas personas dan el nombre de 'puya' a las especies del género *Puya*; otras, llaman 'puya' a las flores de estas plantas; *chahual* al eje floral que en su estado joven se come y después de la floración y seco se emplea para a entar navajas de afeitar, para tapones de botellas, etc., y *cardón*, a la roseta de hojas, cuyos bordes están armados de espinas muy clavadoras. Lo curioso es que ahora, termina Baeza, algunas de estas denominaciones, son nombres vulgares de especies distintas del mismo género".

Cp. Gay, *Flora Chilena*, vi: 11; Valenzuela, ii: 260; Lenz, p. 648/9.

851. *puya-puya*: *Puya chilensis* Mol. *Bromeliáceas*.

Nombre usado en la región

de Ovalle, prov. de Coquimbo, para designar a las flores de esta especie, denominación que se ha transformado en *puga-puga*; llámase también *flor de chahuar*.

Cp. Ibáñez G., Juan. "Plantas medicinales de Coquimbo": 17.

852. *pułál-pułál*: "Una hierba medicinal contra apostemas y lamparones".

Se llama también *pulay-pulay* [=pəlai-pəlai]. Se trata de una especie del género *Myzodendron*.

Del map. 'pułáθ' [?], barbas o líquines de los robles, repetido para denotar pluralidad; es decir, las barbas de roble.

Cp. Valenzuela, ii: 240.

853. *pułpuł'-fóki*: *Cissus striata* Ruiz & Pav. *Vitáceas*.

Uno de los nombres map. de esta enredadera [Del map. "pułpuł", "hacer ruido algunos objetos que entran en contacto, como p. ej.: hojas, el trarilonco, etc.; y *fóki* = "la enredadera"; es decir, la enredadera que hace ruido (con sus hojas)].

854. *pułpulfókúj*: *Gunnera* sp. *Haloragidáceas*.

Nombre map. de nalcas pequeñas que generalmente salen sobre rocas y troncos de árboles; es término anotado en la región de Los Angeles, prov. de Biobío.

Cp. Lenz, p. 830.

[De map. 'pənálen', "estén pegado", y 'fíłkúj', lagartija].

9

855. *qued-qued*: *Pernettya furens* Kl. *Ericáceas*.

Posiblemente nombre map. de esta planta, usado principalmente en Llanquihue y Chiloé.

Indica Valenzuela, II: 266, que se derivaría de 'quide', varillas de colihues que sirven de antorcha para alumbrar, cuya repetición indica muchedumbre; es decir, *antorchas*.

Cp. Lenz: 652; Valenzuela, II: 266.

856. *quelén-quelén*: 1) *Monnina linearifolia* R. et P. *Poligaláceas*.

Nombre map. de ésta y de otras especies pertenecientes a la misma familia de las poligaláceas.

Cp. Gay, indica que todas ellas "llevan el nombre, en general, de *quelén-quelén*, sacado de la palabra araucana "quelu-lahuén", remedio contra los golpes". Febrés indica *quelu-lahuén*, una hierba llamada aquí *pichiflor*, y además "*quelü* o *queli*": colorado o acardenalado, y los cardenales o señales de golpes. De modo que, según Febrés, *quelü-lahuén*, significaría simplemente "remedio colorado", pero nos parecen muy dudosas estas relaciones etimológicas entre *quelü-lahuén* y *quelén-quelén*.

Parece que la forma arcaica de esta última voz haya sido *cülün-cülün* [map. 'kúlén', *cola*].

[Llámase también *agua rica*].

Cp. Gay, Flora Chilena, I: 240; Lenz, p. 653; Ibáñez, J. "Plantas medicinales de Coquimbo": 32; Baeza, p. 195; Philippi, Elem. Bot.: 171; Medina, p. 123.

2) *Polygala gnidioides* Willd. *Poligaláceas*.

[Llámase también *clinclin*, Baeza, p. 195].

Var.: *quilén-quilén*.

3) *Polygala thesioides* Willd. *Poligaláceas*.

Cp. Philippi, Elem. Bot.: 171; Valenzuela, II: 269; Lenz, p. 653.

[V. *inag*].

856a. *queli*: Nombre map. regional de *queule* (v.).

857. *quelipicún*: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Una variedad de *papa* que se cultiva en Chiloé; es rosada, de regular tamaño, de buena calidad, tempranera y de forma ovalada.

Se escribe también *quelipicúm*. Maldonado, indica *quillipicúm*.

Es palabra de origen map.; se derivaría de *kéltu*, colorado, y *pikúm*, el norte; es decir, se trataría de "una papa colorada del norte".

Cp. Maldonado: 337; Lenz: 653.

858. *quelmemboca*: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Una variedad de *papa* que se cultiva en Chiloé, según Maldonado. Es de forma ovalada, color rosado, muy harinosa y algo tardía.

Cp. Maldonado: 337; Lenz, p. 654; Cavada, Dicc., p. 101.

859. *quelón*: *kəlón*.

860. *quellgheñ*: *Fragaria chilensis* Duch. *Rosáceas*.

Nombre map. más generalizado de esta planta de frutos comestibles (la frutilla).

Febrés indica, "*quellgheñ* o *quellgheñ*, es la frutilla cultivada, mientras que la silvestre que crece espontáneamente en los bosques y praderas, se llamaría: *llahueñ*."

Cp. Gay, Flora Chilena, II: 305; y VIII: 414; Lenz: 656; Valenzuela, II: 269, etc.

[En map. hoy: *keγλέp*].

861. *quelli*: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Una variante de *papa* que se cultiva en Chiloé; es rosada, muy buena para el consumo, tempranera y redonda. Probablemente del map. ['kélú', "rojo, colorado"].

Cp. Maldonado: 337; Lenz: 656; Valenzuela, II: 271; Cavada, p. 102.

862. *quelliguén*: *Nertera depressa* Banks et Sol. *Rubiáceas*.

Nombre map. de esta pequeña rastrera de los bosques valdivianos.

Su forma arcaica sería *quelliguén-chucao* (*quellghen-chucao*); entonces se derivaría de '(*quellgheñ*)' (V.), la frutilla, y *chucao*, una avechilla muy común en las provincias australes, es decir, sus bayitas serían "frutillas del chucao".

Cp. Valenzuela, II: 272; Lenz, p. 656.

863. *quelliguén-chucao*: *Nertera depressa* Banks et Sol. *Rubiáceas*.

Nombre indicado por Gay, Bot. Chilena, III: 203, al tratar *Cunina Sanfuentesii*, especie que ahora es considerada como idéntica a *Nertera depressa* Banks et Sol.

Cp. Lenz: 656.

[Llámase también *quelliguén*, simplemente].

864. *quenchi-hueque*: *Tagetes minuta* L. *Compuestas*.

Nombre map. de esta planta.

865. *querehua*: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Una variedad de *papa* que se cultiva en Chiloé, indicada por Maldonado: 337. Es rosada y morada, de muy buena calidad culinaria, grande y tempranera.

Cp. Maldonado: 337; Lenz, p. 657; Valenzuela: 276; Cavada, Dicc., p. 102.

866. *quetri-poñi*: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Una variedad de *papa* que se cultiva en Chiloé y Llanquihue. Es grande, pero aguachenta.

Valenzuela indica que derivaría de *cüthün*, estrujar, y *poñi*, *papa* cultivada entre los mapuches; es decir, es una patata de aspecto estrujado.

Cp. Valenzuela, II: 280; Maldonado: 337; Lenz, p. 658; Cavada, Dicc., p. 102.

867. *queule*: *Gomortega nitida* R. y P. *Gomortegáceas*.

Nombre map. de este árbol, cuyo nombre mapuche arcaico sería *queli* o *quel*. Se llamaba, además, antiguamente *hualhual* (v.).

Cp. Gay, Flora Chilena, v: 303; II: 281; P. M.: 88; Baeza, p. 196; Medina, p. 124; P. I., Voz, p. 197.

868. *queu-queu-quina*: *Proustia pyrifolia* Lag. *Compuestas*.

Nombre usado en la región de Panguipulli, prov. de Valdivia.

Cp. Hollerm.: 86; P. F., p. 83 [keukeukina].

869. *quiaca*: 1) *Caldcluvia paniculata* Don. *Cunioniáceas*.

Nombre map. de este árbol, que se llama, además, en algunas regiones, *tiaca*. No sabemos si existe alguna relación entre ambas voces.

Cp. Hollerm.: 57; Medina, p. 124; Cavada, p. 103.

2) *Calandrinia affinis* Gill et Arn. *Portulacáceas*.

Cp. P. M.: 88 [Baeza, p. 196].

870. *quidene*: *Cyttaria espinoza* Lloyd. *Citariáceas*.

Valenzuela, II: 285, hace derivar esta palabra de *cüdañ*, testículo, probablemente por la forma característica de estos hongos.

Var. reg.: *quideñi* (Lenz, p. 832) y *quireñe*.

871. *quihui-lahvén*: *Ruppia maritima* L. var. *Potamogetonáceas*.

Probablemente del map. 'kuy' "mano" y *lawén*, "remedio": remedio para la mano.

Cp. Hollerm.: 1406.

872. *quila*: 1) *Chusqueaquila* (Poir.) Kunth. *Gramíneas*.

Nombre map. de esta planta y de otras especies del género *Chusquea*, que se caracterizan por ser arbustos de tallos flexuosos; los "colihues", a su vez poseen tallos alargados y son más grandes.

De map. 'kula', nombre de esta grama.

Cp. Gay, Flora Chilena, VI: 447; P. F., p. 104; Lenz, p. 659; Hollerm.: 139 (Gram. 4); Baeza, p. 196; Medina, p. 139; Cavada, Dicc., p. 103; P. M., Voz, p. 198.

2) *Chusquea uliginosa* Phil. *Gramíneas*.

3) *Chusquea macrostachys* Phil. *Gramíneas*.

873. *quilén-quilén*: *quelén-quelén* (2).

874. *quilmay*: *Elytropus chilensis* Muell. *Apocináceas*.

Nombre map. de esta enredadera; se derivaría, según Valenzuela, Glos. Etim., II: 293, de tercera persona de *kuilmán*, es decir, *lame*; tal vez porque este vegetal se adhiere muy fuertemente a los troncos, como lamíendolos.

Cp. Gay, Flora Chilena, IV: 387; P. M., p. 104; P. M., p. 92;

Gusinde: 257 (119); Hollerm.: 68; Lenz, p. 661; Baeza, p. 197; Medina, p. 125.

875. *quilmen*: *Stipa araucana* Phil. *Gramíneas*.

Nombre map. de esta grama, indicado por R. A. Philippi, en Anal. Univ. Chile, 93 (1896): 717 (Plantas Nuevas Chilenas), al describir esta especie.

[Tal vez del map. *kuilmán* = lamer (?)].

876. *quilmo*: *Sisyrinchium junceum* May. *Iridáceas*.

Nombre map. de esta planta; probablemente tenga alguna relación con la voz *huilmo*.

Cp. Valenzuela, II: 293.

877. *quilo*: 1) *Muehlenbeckia hastulata* (Sm.) I. M. Johnston *Poligonáceas*.

Nombre map. de esta planta, que en las provincias centrales y del norte se llama *mollaca*, palabra de origen quechua.

Variante: *quilo-quilo*.

Cp. Lenz, p. 661; Valenzuela, II: 293; indica que la palabra *quilo* se derivaría de *ku'lu*, ladeado, inclinado hacia un lado, por tener ramas flexuosas); Baeza, p. 197; Medina, p. 126; P. M., Voz, p. 201.

2) *Muehlenbeckia thamifolia* Meisn. *Poligonáceas*.

Planta de las provincias del sur.

3) *Proustia pyrifolia* Lag. *Compuestas*.

878. *quilonqui*: *clonqui*.

879. *quilo-quilo*: *Muehlenbeckia hastulata* (Sm.) I. M. Johnston. *Poligonáceas*.

Variante regional arcaica de *quilo*, que parece no se usa en la actualidad; en todo caso, la repetición de la palabra *quilo*, indica abundancia de él.

880. quil-quil: *Blechnum chilense* (Kl.) Mett. *Polypodiáceas*.

Nombre map. de este helecho. De map. 'kuil-kuil'.

Variantes regionales: *quirquil* (según Lenz, en la región de Los Angeles).

Cp. Gay, Flora Chilena, vi: 480; Lenz, p. 632; P. F., p. 84; P. M., p. 104; Hollerm.: 156; Baeza, p. 198; Valenzuela, ii: 293; Medina, p. 125. [V. "anwakwaká"].

881. quillay-lahuén: "Una hierba medicinal, cuyo zumo aplicado a la fluxión de sangre de narices, la detiene inmediatamente; de *kuiláj*, el quillay, y de 'lawén.', hierba medicinal; e decir, una planta medicinal del quillay".

Ignoramos el nombre científico de esta planta.

Cp. Valenzuela, ii: 297; Lenz, p. 665.

882. quillay: *Quillaja saponaria* Mol. *Rosáceas*.

Nombre map. de este árbol, cuya corteza, por contener saponina, es usada desde tiempos remotos, aun entre los mapuches, para lavarse la cabeza.

De map. *kuiláj*, nombre de la planta.

Cp. Gay, Flora Chilena, ii: 274; Philippi, Elem. Bot.: 131; Lenz, p. 665; Baeza, p. 197; Medina, p. 127; P. F.: 104; P. M., Voz: 200.

883. quilli: *Leucocoryne ixioides* Lindl. *Liliáceas*.

Gay, Flora Chilena, viii: 413, y vi: 120, escribe así, fonéticamente, la palabra *huilli*, que el autor también indica al tratar la *Lauocoryne allícea* Lindl.

Cp. Gay, l. c., vi: 123-124 [Lenz, p. 401].

841. quilliñ: v. *kuilw'ñ*.

885. quilloy: *Stellaria media* Sm. *Cariofiláceas*.

Nombre map. de esta planta, según Valenzuela, derivado de "quellauy", tercera persona de 'quelluñ', favorecer; que aprovecha mucho.

[De map. *kuilój*].

Variante: quilloy-quilloy.

Cp. Medina, p. 128.

886. quilloy-quilloy: Nombre map., pero regional del *quilloy* (v.).

Cp. Philippi, Elem. Bot.: 197; P. M., p. 98; Lenz, p. 666; Valenzuela, ii: 299; Baeza, p. 198.

887. quinchamali: 1) *Quinchamalium gracilis* Brogn. *Santaláceas*.

Nombre map., usado también en castellano, de ésta y de otras especies del género *Quinchamalium*.

2) *Quinchamalium majus* Brogn. *Santaláceas*.

Quinchamalium sería un cacique que descubrió la virtud medicinal de la planta en referencia (véase: Nájera, Alonso González. *Desengaño y reparo de la guerra de Chile*, con introducción biográfica por J. T. Medina (col. de Hist. xvi (1889): 24); Valenzuela, en cambio, indica la siguiente etimología para esta palabra: *kučán*, formar parejas, de 'malin', lanceta, un pedernal negro; es decir, una lanceta emparejada.

Cp. Gay, Flora Chilena, v: 319; Lenz, p. 668; Baeza, p. 198; Hollerm.: 192 (v. *quinchamal*); Valenzuela, ii: 302; Zin, p. 516; P. M., Voz, p. 203; Medina, p. 128.

888. quinchihue: *Tagetes minuta* L. *Compuestas*.

Nombre regional de esta plan-

ta. Forma castellanizada de 'kuncíu', nombre map. de la planta.

Indica Rosales, como variante: quinchíu, "unas ramas hediondas, pero provechosas para ayuda" (Diego de Rosales, l. c., p. 1: 248).

Cp. Gay, Flora Chilena, VIII: 414; escribe esta palabra erróneamente quinchagues, Gay, Flora Chilena, IV: 274; Lenz, p. 669; Baeza, p. 198; Valenzuela, Glos., II: 304; Medina, p. 129; P. M., Voz, p. 203.

889. quinchíu: quinchihue. Nombre map., indicado por el padre Rosales, l. c.: 248; Lenz: 669.

890. quineu: *Cissus striata* R. y P. Vitáceas.

[¿Tendrá alguna relación con map. 'kwa'ne' = gemelos, plantas gemelas?].

891. quingua: chingua.

892. quino-ihua: *Myzodendron linearifolium* DC. Misdendronáceas.

Anotado por el P. Hollerm., en la región de Lonquimay, prov. de Malleco.

Cp. Hollerm.: 239a) [¿Tendrá alguna relación con quechua: quinoa?].

893. quinque: Variante de *quinquin*, que es el nombre más comúnmente usado para nombrar a esta ciperácea.

Cp. P. M., p. 96 [P. F., p. 106: Künke].

894. quinquín: 1) *Uncinia erinacea* (Cav.) Pers. Ciperáceas.

Nombre map. de esta planta. De map. 'kuŋke'. Var.: *quinque*.

Cp. Gay, Flora Chilena, VI: 225; Lenz, p. 670; Valenzuela,

II: 306; Baeza, p. 199, etc. [P. F., p. 106: *künke*].

2) *Uncinia phleoides* (Cav.) Pers. Ciperáceas.

Cp. P. M.: 96.

895. quintral: Nombre que se da a varias especies de hemiparásitos, pertenecientes al género *Phrygilanthus*, familia de las Lorantáceas. Del map. 'kuntŕal', nombre de la planta.

Variantes: *untríu*; *utríu*, *itíu*, *intríu*, etc.

No se deriva, como generalmente se afirma, de 'cüthal', 'fuego', sino de map. *kuncán*, emparejar con otro.

Cp. Gay, Flora Chilena, III: 154; Baeza, p. 199; Lenz, p. 679; Valenzuela, II: 308; Medina, p. 129.

Las principales especies de quitrales chilenos son:

1) *Phrygilanthus tetrandrus* (R. y P.) Eichl.

2) *Phrygilanthus cuneifolius* (R. y P.) Eichl.

3) *Phrygilanthus heterophyllus* (R. y P.) Eichl.

4) *Phrygilanthus mutabilis* (Poepp. y Endl.) Eichl.

5) *Phrygilanthus aphyllus* (Miers.) Eichl.

6) *Phrygilanthus sternbergianus* (Roem. y Schult) Reiche, etc.

896. quiraco: v. curaco.

Cp. Hollerm.: 109.

897. quireñe: v. quideñe.

898. [quir-quil: v. quil-quil].

r

899. radial: *Lomatia hirsuta* (Lám.) Diels. Proteáceas.

Nombre map. y más generalmente usado para designar esta planta.

Del map. *raŕal*.

Variantes: *rarál* (Gay); *ralrál* (Vidal Gormaz); *raral*; *radán*. Llámase también: *ralralmilén*.

Según Valenzuela, "todas estas palabras se derivan del verbo onomatopéyico "*rarán*", hacer ruido".

Cp. Gay, Flora Chilena, v: 308; Valenzuela, II: 318; Hollerm.: 118; Baeza, p. 203; Lenz, pp. 676 y 678; Medina, p. 133; P. M., Voz, p. 207.

900. *radán*: v. *radal*.

901. *radín*: v. 'θaθiɲ' (2).

902. *radiñ*: v. 'θaθiɲ' (1). *Baccharis*.

[Cp. Lenz, p. 332; P. F., p. 29: *dadiñ* = "cierta planta"].

903. *ralral*: *radal*.

904. *ralralmilén*: *radal*.

905. *ranchhua*: *Lasthenia obtusifolia* Cass. *Compuestas*.

Nombre de origen map., indicado primeramente por Poeppig para designar esta planta. Derivado de "*renka*", una compuesta, y "*we*", lugar. Probablemente la planta se llamaría únicamente *ranca* o *renca*, ya que "*hue*" es matas de aquella planta.

Cp. Lenz, p. 677; Gay, Flora Chilena, IV: 262; Valenzuela, II: 324 [P. M., Voz, p. 208].

906. *ranquil*: *Paspalum vaginatum* Sw. *Gramíneas*.

Derivado del sustantivo arcaico mapuche 'rankil', ahora 'ranku'k'; Cp. P. F., p. 193: 'rankül' = "el maicillo; el carrizo; tubito"; nombre de esta grama. P. M., Voz, p. 209.

907. *ralral*: v. *radal*. *Lomatia hirsuta*.

Cp. P. M.: 88.

908. *rarán*: *Myrceugenia obtusa* Berg. *Mirtáceas*.

Nombre map. de esta mirtácea. Febrés cita: "*rarán*", "*re-*

rán", 'hacer ruido el mar o río, reventar las olas contra rocas'. "Tal vez se llama en traducción castellana: el *ruidoso*".

Cp. Gay, Flora Chilena, II: 289; Lenz, p. 679; Baeza: 203.

909. *rari*: *Baccharis sphaerocephala* Hook. y Arn. *Compuestas*. De origen map. Febrés indica ya "*rarin*", unas matas.

Cp. Lenz, p. 679; Baeza, p. 203; P. M., Voz, p. 210 [Cp. θaθiɲ].

910. *rarin*: 'θaθiɲ'. Cp. [P. M., p. 210].

911. *raulí*: 1) *Nothofagus procera* (Poepp. y Endl.) *Fagáceas*.

Nombre map. y vulgar de este árbol; se derivaría del map. "*ruylin*", que a su vez dio lugar a "*reuli*", nombre también de este árbol.

Se llama incorrectamente *robli* en la provincia de Santiago (entre los carpinteros y barraqueros).

Cp. Gay, Flora Chilena, v: 390; Valenzuela, II: 330; Lenz, p. 680; Baeza, p. 203; Medina, p. 134; P. M., Voz, p. 210.

[Cp. P. F., p. 200: *ruili* = el '*raulí*']. Var.: *raulén*, usado principalmente en la región de San Juan de la Costa (prov. de Osorno), y *railli*.

912. *raulín*: *raulí*. Cp. Hollerm.: 566.

913. *raven-dicha*: *Fascicularia bicolor* (R. y P.) Mez. *Bromeliáceas*.

Nombre regional y map. de esta planta.

Se deriva de "*rayén*", la flor y *dicha*, = θečá, la acción de insertar una lanza o espina, es decir, una planta con flor que ensarta sus espinas, las espinas de sus hojas.

Cp. Hollerm., p. 547.

914. *refu*: *Solanum valdiviense* Dun. *Solanáceas*.

De map. *refu*, nombre de la planta.

Cp. P. F., p. 195.

915. [*reivún*: v. *lleivún*].

916. [*relbu*: v. *relbún*].

917. *relbún*: *Relbunium hypocarpium* Hemsl. *Rubiáceas*.

Nombre map. de esta plantita; se derivaría del map. "*rel-fur'n*", 'unas raíces con que tiñen de colorado los mapuches'.

Cp. Gay, Flora Chilena, III: 186; Reiche, Flora de Chile, III: 138; Lenz, p. 682; Baeza, p. 204c (s. v. *relvum*); Valenzuela, II: 335; Hollerm.: 138; Medina, p. 135; P. M., Voz, p. 211; P. M., p. 102.

Variantes: *relvun*; *relbún*; *relvu*, *relbu*, etc.

[P. F., p. 204 = *rülfän*].

918. [*relvu*: v. *relbún*].

919. [*relvun*: v. *relbún*].

920. *renca*: *Hypochoeris grandidentata* (Phil.) Reiche. *Compuestas*.

Nombre de origen map. de esta compuesta, común en las provincias centrales, principalmente.

Cp. Lenz, p. 683; Valenzuela, II: 324 y 338; Baeza, p. 204 [P. M., Voz, p. 212: quechua *renka* planta y flor compuesta (Achinophoras)].

921. [*reñi*: v. *ruñi*].

922. [*reñi-huautro*: *reyñel-watro*].

Cp. Hollerm.: 301.

923. *repo*: *repu*. Cp. Valenzuela, II: 340.

924. *repu*: *Rhaphithamnus spinosus* (Juss.) Mold. *Verbenáceas*.

Nombre map. de esta planta; se derivaría probablemente de

"*rupún*", 'labrar madera'. *Repu* era un instrumento usado por los antiguos mapuches para sacar o producir fuego, compuesto de dos trozos de madera, el "uno con un hoyo (hembra), el otro aguzado (macho). Introdúcese el segundo en el hoyo del primero y se le hace girar entre las manos, hasta producir fuego con la frotación".

Cp. Gay, Flora Chilena, v: 34, y III: 415; Lenz, p. 683; Valenzuela, II: 340; Baeza, p. 205; P. F., p. 196.

[V.: "*huayún*"].

925. *repu-wajun*: *Rhaphithamnus spinosus* (Juss.) Mold. *Verbenáceas*.

Nombre map. arcaico de esta planta, formado de '*repu*' y '*wajun*'.

Cp. P. F., p. 196.

926. *reuli*: Nombre map., pero en su forma arcaica, de *rauli* (v).

Cp. Valenzuela, II: 342; Lenz, p. 680 [s. v. *rauli*].

927. *rifín*: v. *relbún*: Cp. Hollerm.: 138 [P. F., p. 204: *rülfän*].

928. *rime*: *Heleocharis pachycarpa* Desv. *Ciperáceas*.

Nombre map. de esta plantita que crece en los lugares húmedos.

Cp. Hollerm.: 111.

929. *rimi*: v. *rimu*. Cp. Hollerm.: 187.

930. *rimu*: *Oxalis lobata* Sims. *Oxalidáceas*.

Nombre map. de esta planta; indica Febrés, que es vegetal con flores amarillas que comen las perdices.

De map. '*ru'mu*'. [Cp. P. F., p. 204; *rümú*]. En castellano: yerba de la perdiz. Se llama también *rimi*, *rimu* (Philippi).

Cp. Gay, Flora Chilena, VIII: 415, y I: 427; Lenz, p. 685; Philippi, Elem. Bot.: 145; Valenzuela, II: 345.

931. riñi: v. ṛiñi. Se designa así principalmente a los jóvenes y sus ejemplares renovales, aún estériles.

Nota: *reñihue* o *riñihue*, es un colihual, un lugar donde crecen coligües.

932. ritru: *Carex pseudocyperus* L. var. *haenckeana* (Presl.). *Ciperáceas*.

Nombre map. de esta planta.

Cp. Lenz, p. 687 [s. v. ritro].

933. robli: raulí. Cp. Lenz, p. 680.

934. rodalán: *Oenothera acaulis* Cav. *Onagrariáceas*.

Nombre map. de esta hierba, que crece preferentemente en las praderas.

Según Valenzuela, de 'rúthan', empuñar, abarcar con las manos, y del infijo de negación 'la'; 'rúthalan', no abarcar, que no se puede contener en el puño.

Se llama también en map. 'fikúñ-mamu'k' (1) y *hierba de la apostema, colsilla*, etc.

Cp. Gay, Flora Chilena, II: 336 (s. v. O. mutica); Lenz, p. 687; Valenzuela, II: 347; Philippi, Elem. Bot.: 140; Hollerm.: 182; Baeza, p. 207.

935. ruca-chucao: *Nertero depressa* Banks y Sol. *Rubiáceas*.

Del map. 'ruka', "la vivienda", casa; y 'chucao', un pájaro de este mismo nombre, común en las selvas del sur del país; es decir, la vivienda del chucao.

N. Espinosa escribe, sin duda erróneamente, *recachucao* (en Espinosa, piuchué, en Bol. del Museo Nacional de Hist. Nat. X (1917): 52).

Cp. Baeza, p. 210.

Llámase también *quelliguén-chucao*.

936. ruil: *Nothofagus alessandrii* Esp. *Fagáceas*.

Nombre regional, pero de origen map. de este importante árbol de la prov. de Maule.

Cp. Espinosa M. R. Nota preliminar sobre dos especies nuevas, chilenas, del género *Nothofagus*, en Rev. Chil. Hist. Nat. XXX (1926): 268; Espinosa, M. R. Dos especies nuevas de *Nothofagus*, Rev. Chil. de Hist. Nat. XXXII (1928): 175.

Cp. P. F., p. 200 [s. v. ruili].

937. ruilli: v. raulí. Cp. P. E., p. 200 [s. v. ruili].

938. ruiponcho: *Oenothera striata* Ledeb. *Onagrariáceas*.

Nombre indígena de esta planta.

939. rumpiata: Nombre de origen map. de esta planta; de 'rümñ', sumergirse, y de 'pian-tum', ser blando, resplandecer; es decir, re plandece al ser sumergido.

Cp. Gay, Flora Chilena, I: 368; Lenz, p. 689; Valenzuela, II: 354; Baeza, p. 210; Philippi, Elem. Bot.: 173.

1

940. rajén-sánču: *Calandrinia sericea* Hook. y Arn. *Portulacáceas*.

De map. rajén, la flor, y sánču, palabra mapuchizada del castellano 'chancho', es decir, la flor del cerdo o chancho.

Cp. Hollerm.: 443.

941. reñgel-čip-čip: *Myrceugella gayana* (Barn.) Kausel. *Mirtáceas*.

Nombre de origen map., indicado para esta planta por Gusiende: 241.

Cp. P. F., p. 196.

942. *ɤɤŋɛlwatɔ*: *Baccharis magellanica* Pers. *Compuestas*.

Cp. P. M., p. 91; P. F., p. 196. [Var.: *reni-huanthro*].

943. *ɤɤfɯ'n-káču*: *Galium chilense* Endl. *Rubiáceas*.

Cp. P. M., p. 102; [P. F., p. 204 = *rũlfən-kačv* = 'cierta planta'].

944. *ɤɤɤ-lawén*: *Tropaeolum speciosum* Poepp. *Tropaeoláceas*.

Derivado del map. 'ɤɤɤ', nombre mapuche y vulgar del pájaro carpintero, y 'lawén', "hierba medicinal", es decir, planta medicinal del rere.

Cp. P. F., p. 196.

945. *ɤɤɤ-lawén-θómo*: *Tropaeolum ciliatum* R. y P. *Tropaeoláceas*.

Del map.: se deriva de las voces 'ɤɤɤ', nombre del pájaro carpintero en mapuche; 'lawén', planta medicinal, y 'θómo', la mujer, hembra, es decir, planta medicinal de la hembra del rere [No es construcción válida en el map., que con el sentido dado sería *θómo-ɤɤɤ-lawén*. ¿No aludiré 'θómo' a la especie femenina de la planta?].

Cp. Hollerm., p. 217.

946. *ɤɤtɯ-álwé*: Un hongo venenoso de la Araucanía, cuyo nombre científico ignoramos.

Derivado del map.; de 'ɤɤtɯ', "vertical, parado, bastón", y 'álwé', alma del muerto; es decir, alma del muerto que se encuentra en posición vertical o parada.

Cp. P. F., p. 196-7; interpreta: vara de muerto; P. M.: 106.

947. *ɤɤfɯ'l*: *Escallonia pulverulenta* Pers. *Saxifragáceas*.

Nombre map. y regional de esta planta.

Cp. P. M., p. 101; Hollerm.: 83 [P. F., p. 198: *rəfəl*].

948. *ɤɤ'me*: *Juncus stipulathus* Nees. et Meyen. *Juncáceas*.

Nombre map. de esta planta. [P. F., p. 204 = *rũme* (= *rəme*): 'junquillo'].

949. *ɤɤ'ŋi*: Nombre map., del *colihue* (v).

[P. F., p. 198 *rəŋi*]. Var.: *riñi*, *rini*.

950. *ɤɤsəl-lawén*: *kałfɯɤ-jén* (l).

s

951. *sanču-kačv*: *Polygonum aviculare* L. *Polygonáceas*.

Del map. 'sanču', "el cerdo", "el chancho", y 'káču', "hierba", es decir, la hierba del cerdo.

Cp. P. M.: 103; P. F.: 207.

952. *sandía-lahuén*: *Verbena erinoides* Lám. *Verbenáceas*.

Palabra híbrida, formada de *sandía* (voz castellana), y *lawén*, (voz map.), remedio, es decir, hierba-sandía.

En el Dicc. Manual de la Academia Española: 1752, se lee: "Sandilla, f. Chile. Planta verbenácea que produce una fruta parecida a una sandía pequeña". Sería interesante saber quién inventó tan colosal disparate (Santa Cruz, Dr. A. "Compendio de Botánica", Concepción (1932): 355. Sandilla es la pronunciación vulgar de *sandía*.

Cp. Lenz, p. 691; Valenzuela, II: 357; Baeza, p. 212.

953. *sapi-káčv*: *Hordeum chilense* Brongn. *Gramíneas*.

Nombre map. de esta gramínea; se deriva de 'sapi', "el chingue", un mamífero, y 'káču', "pasto, hierba", es decir, la hierba del chingue.

954. silo-silo: *Geranium patagonicum* Hook. f. *Gramineas*.

Cp. Hollerm.: 542.

Nombre indígena de esta planta.

955. sóji-kádfu: *Lathyrus epitiolaris* Clos. *Leguminosas*.

Derivado de las dos voces map. 'soji', "la arvejilla", y 'kaáfu', "azul", es decir, se trata de una arvejilla de flores azules.

Cp. Hollerm.: 98.

956. soḡólkáču: *Briza minor* L. *Gramineas*.

Nombre map. de esta planta.

[Cp. P. F.: 211: soḡoll-kachu].

957. sóji-wehá: *Vicia nigricans* Hook. et Arn. *Leguminosas*.

De las voces araucanas: 'soḡi', "la arvejilla", y 'wehá', "malo", de mala calidad, es decir, una arvejilla de mala calidad o de propiedades malas, porque es tóxica.

Cp. Hollerm.: 179.

958. [suncha: v. θaθín (1)].

959. susu-lahuén: sufu-l.a-wén.

Cp. Hollerm., p. 130.

960. fáyḡu o θayḡu-mamw'á: *Azara lanceolata* Hook. f. *Flacurtiáceas*.

De map. 'θayḡu, fáyḡu', "camarón", y 'mamw'á', madera, tronco, o sea, tronco o leña del camarón.

Cp. Hollerm.: 167.

961. jawe: v. θáwe.

962. sufu-lawén: *Hymenophyllum dentatum* Cav. *Himeno-filáceas*.

Derivado de 'sufu', la guagua recién nacida, el bebé, y 'lawén', "hierba medicinal", es decir, la planta o una planta medicinal de la guagua; proba-

blemente sea medicinal y se use para los niños chicos.

Variante: *susu-lahuén*.

t

963. tahua-tahua: *Scirpus californicus* (Mey.) Steud. *Ciperáceas*.

Nombre map. de esta planta que crece en lugares húmedos. Según Valenzuela, de 'thahua [táwa], hollejo, repetido para denotar abundancia; es decir, hollejos.

Thahua [táwa], significa también en idioma araucano 'cuero, piel'. Cp. P. M., Voz, p. 222.

Febrés indica que *thahua-thahua* es el nombre de un ave que lleva membranas anchas a cada lado de los dedos, que viven en los lugares donde crece esta planta [P. I., Voz, *tagua tagua*, polla del agua (Fulica)].

Cp. Valenzuela, II: 268; Baeza, p. 217; Phil., Elem. Bot.: 435.

[Llámase también *tomé*].

964. taique: *Desfontainea spinosa* R. y P. var. *hookeri* (Dun.) *Loganiáceas*.

Nombre de origen map. de esta planta.

Cp. Hollerm.: 425; Baeza, p. 217 [Cavada, Dicc., p. 111].

965. talhvén: *Talguenea costata* Miers. *Ramnáceas*.

Nombre map. de este arbusto.

Del araucano 'táilvə'n', "estar descompuesto, suelto o desordenado, y de 'we', aún más, es decir, desordenado por demás".

Variante: *Tralhuén*.

Cp. Valenzuela, II: 372 [P. M., Voz, p. 222; Medina, p. 138].

966. támpil: Según Valenzuela, "una planta medicinal contra úlceras, de *thilviln*", "desmoronar", o de *thinvil*, terrón. Ignoramos el nombre científico

de este vegetal, originario de Chiloé.

Cp. Valenzuela, II: 374 [Cavada, Dicc., p. 112].

967. **tangue**: *Hydrocotyle ranunculoides* L. f. *Umbelíferas*.

Nombre probablemente map. de esta planta, aunque *tangue* en ese idioma es el nombre de un ave marina.

Cp. Baeza, p. 218.

968. **tantué**: "En Chiloé, una planta medicinal para curar heridas; de *thanthun'*, [tiantún], "derribar", y de *'we'*, efecto del verbo, es decir, derribamiento: tal vez es planta rastrera".

No conocemos mayores datos sobre ella.

Cp. Valenzuela, II: 377 [Cavada, Dicc., p. 112: tantué].

969. **tañáuso**: *Cardamine ramosissima* Steud. *Crucíferas*.

El *cabello de ángel*, según p. F.: 213.

970. **tapi-tapi**: 1) *Centella trifoliata* (R. y P.) Nannf. *Umbelíferas*.

Nombre map. de esta planta.

Cp. Hollerm.: 535.

2) *Oenothera stricta* Led. *Onagrariáceas*.

Planta común en praderas.

Cp. P. F.: 213 [Yerba San Juan]; P. M., p. 98.

971. **tapi**: V. **trápi**: Según Valenzuela, Glos. Etim., II: 378, 'tapi es una cosa picante.

972. **taprué**: "Hierba medicinal para curar lamparones; de *'tápumun'*, juntar, y de *'taré'*, "algo redondo, el tumor; es tumor o junta tumor.

973. **tau-tau**: *Ugni Candollei* Berg. *Mirtáceas*.

Crean los indígenas de la Araucanía que los frutos de esta mirtácea los comen unos sapitos amarillos, llamados *'tawəl-ta-*

wəl', vocablo onomatopéyico, que dio origen al nombre *tau-tau*, que Febrés traduce: "Unos sapitos amarillos".

Variantes: *trau-trau*; *tautaos* (Juliet); en Gay, I. c., p. VIII: 415, erróneamente *taa-tau*. También se llama *thaud-thaud*.

Cp. Gay, Flora de Chile, II: 382; Lenz, p. 713; Baeza, p. 218; Valenzuela, II: 382 [Cavada, Dicc., p. 113; s. v. thauthau].

[Cp. P. F., p. 228].

974. **tautaos**: **tau-tau**.

975. **tayo**: V. **tayu**.

976. **tayu**: *Flotowia diacanthoides* Less. *Compuestas*.

Nombre map. de esta compuesta que alcanza dimensiones de árbol.

En castellano: *palo santo*.

Variante: *tayo* (forma castellanizada).

Cp. Lenz, p. 713; P. F.: 214; P. M.: 88; Valenzuela, II: 384; Baeza, I. c.: 219; Hollerm.: 652 [P. M., Voz, p. 225; Medina, p. 139].

977. **teca**: Un cereal cultivado por los map. en la época anterior a la llegada de los españoles y durante la primera época de la Colonia; hoy es desconocido y se ignora su verdadero nombre científico, aunque se puede sospechar que haya sido un *Hordeum* sp.

Su forma arcaica habría sido *'tüca'*, vocablo que significaría, según Febrés, 'un centeno'.

Variante *tuca* (sin duda, una forma mal escrita).

Cp. Lenz, p. 714; Valenzuela, II: 384; Gunckel L. Hugo, *Sobre la teca, cereal desaparecido de la Araucanía*, en *El Diario Austral, Temuco*, 6-IV-1941; Lat-cham, R. B. *La Agricultura Pre-*

colombiana: 161 [P. M., Voz, p. 225; Medina: 139].

978. tehuel-tehuel: "Una hierba medicinal contra el tabardillo; de 'theg-ghüll', "fraicillo", repetido, en señal de muchedumbre".

Cp. Valenzuela, II: 385.

979. teifu'n.lawén.: *Sagittaria chilensis* Cham. & Schl. *Alismáceas*.

Del map. 'teifu'n', "deshacer, destruir", y 'lawén', "hierba medicinal", es decir, una hierba medicinal que deshace o de trueye una enfermedad.

Cp. Hollerm.: 61.

980. temo: V. temu.

Cp. Hollerm.: 171; Valenzuela, II: 387.

981. temu: 1) *Myrceugenella apiculata* (DC). Kausel. *Mirtáceas*.

Forma más comúnmente usada para designar esta planta.

Variante: temo.

¡Cp. Hollerm.: 171 [Lenz, p. 716; P. M., Voz, p. 226].

2) *Blepharocalyx divaricatus* (Berg.) Ndz. *Mirtáceas*.

Cp. Gay, Flora Chilena, II: 393; P. F.: 214 [Baeza, p. 221].

982. tenu: *Weinmannia trichosperma* Cav. *Cunoniáceas*.

Nombre map. de este árbol. Se deriva de 'thü-nü-ün', "machacarse, pisonearse", porque se machacaba su corteza para preparar así una infusión que es muy usada en la medicina indígena araucana.

Tiene las siguientes variantes: *tineo*, *tenio*, *tineo* (Juliet), *tinel* (Gay, l. c., III: 45). Llámase también *maden*.

Cp. Gay, Flora Chilena, III: 45; Lenz, p. 716; Valenzuela, G., II: 389 (sub tenui); Baeza, p. 221; Medina, p. 140 [V. "tinel"].

983. tepu: *Tepualia stipularis* (H. & A.) Gris. *Mirtáceas*.

Nombre map. de esta mirtácea de madera muy dura y que crece preferentemente en lugares pantanosos en el sur de Chile. Según Febrés y Valenzuela, de 'túpum' o 'túpun', "aporrear, pezar, azotar", probablemente por las dificultades del tránsito a través de los *tepuales*.

Variante: *trepú*; *trepual* (en Gay, Flora Chilena, VIII: 416; pero un *trepual*, o mejor un *te-pual*, es un bosque formado por tepúes).

Cp. Gay, Flora Chilena, II: 378, y VIII: 416; Lenz, p. 716; Valenzuela, Glos. Etim., II: 390; Hollerm.: 669; Baeza: 221; Philippi, Elem. Bot.: 135 [P. M., Voz, p. 227; Cavada, Dicc., p. 112].

984. tepe: *Laurelia philippiana* Looser. *Monimiáceas*.

Nombre map. y regional de este árbol, pero en especial su madera.

985. téque: *Aextoxicum punctatum* R. y P. *Aextoxicáceas*.

Nombre vulgar y de origen map. de este árbol. Se llama también: *palo muerto*, *aceitunillo* u *olivillo*.

Su forma arcaica debe haber sido 't'ke'.

Variante: *tique*.

Cp. Gay, Flora Chilena, V: 348; Lenz, p. 717; Valenzuela, II: 390; Baeza, p. 221 [P. F., p. 220; tüke].

986. tequel-tequel: *Libertia ixioides* Spr. *Iridáceas*.

Nombre map. de esta hierba. Según Valenzuela, de 'thücül' [t'uukw'l] o 'thicül', "frangollo, sémola", porque se machaca para usarla como medicamento; su repetición significa abundancia.

Cp. Gay, Flora Chilena, vi: 31, y viii: 415; Baeza, p. 221.

987. thaud-thaud: V. tau-tau.

988. theyghe: *Salix humboldtiana* Willd. *Salicáceas*.

Nombre map. del sauce chileno.

Valenzuela, ii: 417, escribe: *treigue*.

989. tiaca: *Caldcluvia paniculata* Don. *Cunoniáceas*.

Nombre map. de este árbol.

Variante: *triaca*, voz usada en algunas regiones de las provincias centrales [Pero véase Lenz, p. 719].

Según Valenzuela, ii: 392, de 'thiucán', "rajar", es decir, rajaduras, porque esta madera se raja fácilmente.

Cp. Gay, Flora Chilena, iii: 47; Vidal Gormaz: 61; Lenz, p. 718; Valenzuela, ii: 392; Baeza: 222; Hollerm.: 57.

990. tihue: *Laurelia sempervirens* (R. y P.) *Monimiáceas*.

Nombre map. de este árbol.

Según Febrés, de 'thyhue' [= tiwe], "el laurel", árbol chileno. "De consiguiente, es probable que entre los leñadores de Chiloé se haya conservado este nombre antiguo de la *Laurelia sempervirens*, que, a causa de su aroma, fue llamado laurel por los españoles".

Cp. Lenz, p. 719; Valenzuela, ii: 421.

991. tihuén: *Chusquea montana* Phil. *Gramíneas*.

Término de origen map., usado en Chiloé y en la Patagonia chilena, para designar a esta gramínea.

Valenzuela, ii: 394, hace derivar esta voz de 'thühen', ser redondo. Cav., p. 114; Lenz, p. 719.

992. tilco: *Fuchsia magellanica* Lám. *Onagrariáceas*.

Forma map., pero regional, derivada del map. arcaico 'tilko' [čilko], de donde viene la forma castellana más comúnmente empleada: *chilco*.

Cp. Gay, Flora Chilena, ii: 351; Valenzuela, Glos. Etim., ii: 421; Phil. Elem. Bot.: 140; P. F., p. 24; Lenz, p. 279.

993. tinel: V. teniu: Cp. Hollerm.: 124.

994. [tineo: V. tiniu].

995. tinio: V. tinel.

996. tinio: V. teniu.

997. tique: V. teque.

Variante empleada principalmente en la provincia de Valdivia.

Cp. P. F., p. 220; Valenzuela, ii: 397; Hollerm.: 170; Cavada, Dicc., p. 114.

998. tomé: *Scirpus californicus* (Meyer) Steud. *Ciperáceas*.

Nombre map. de esta ciperácea, que en algunas regiones, especialmente en las provincias centrales de Chile, se llama *tahua-tahua*.

Variante: *tromé* [= tióme].

Nota: Esta voz es la que dio origen al nombre del puerto y ciudad de *Tomé*, en la provincia de Concepción, y a *Tomeco* (de 'ko', agua, y 'tomé', tomé; es decir, agua de tomé), cerca de Rere [P. M., Voz, p. 230: *Tomé*, de 'tromé', *Thypha angustifolia* et *Malocochaete riparia*].

Cp. Valenzuela, ii: 402.

999. topa-topa: Nombre con que se designan varias especies del género *Calceolaria*, familia de las escrofulariáceas, especialmente las que poseen flores amarillas.

Según Febrés, la forma arcaica sería '*tropa-tropa*', que significa-

ría estar con pintas entreveradas o con variedad de colores.

Valenzuela, II: 404, hace derivar del map. 'thaupi-thaupi', que Febrés escribe *thau-thaud*, nombre map. de estas plantas.

(P. F., p. 227 [s. v. traupitol]; Lenz, p. 725. En cambio, Baeza, 224, escribe: "respetando muchas opiniones, yo creo que el nombre de *topa topa* se refiere a la costumbre que tienen algunas personas de tomar la flor y pegarse con ella en la frente, lo que produce una detonación" [Cp. traupitol].

Nosotros, por nuestra parte, creemos que se trata de nueva voz, porque es difícil aceptar la opinión del Prof. Baeza, ya que se conoce esta palabra por lo menos desde mediados del siglo XVIII, pues la cita el P. Febrés.

[Llámase también: *arguenita* y *capachito*; Baeza, p. 224]

1000. [toromiro: piló].

1001. [totora: wátzu].

1002. toz: *Eucryphia cordifolia* Cav. *Eucryfiáceas*.

Nombre veliche o huilliche, según el p. Gusinde: 249, de este árbol; indica además, *voyencuñ*; pero ninguna de las dos voces hemos oído en la Araucanía.

1003. tralhuén: talhuén. En Gay, Flora Chilena, II: 23, bajo *trevoa quinquenervia* Gill. et Hook.

Cp. Lenz, p. 731; Valenzuela, II: 410; P. M.: 89; Baeza: 225; Phil., Elem. Bot.: 166.

1004. traro-voqui: traru-fóki.

1004a. traru-fóki: *Lardizabala biternata* Dcne. *Lardizabáláceas*.

Derivado de tráru, "el traro", un ave de rapiña, y fóki, una enredadera, el *voqui* (v); es de-

cir, una enredadera del traro. Lenz, p. 735.

Voz castellanizada: *traro-voqui*.

1005. trasén-trasén: *Cassia stipulacea* Ait. *Leguminosas*.

Nombre indígena de la planta.

Cp. Baeza, p. 225.

1006. tra-tra: *Siegesbeckia orientalis* L. *Compuestas*.

Cp. Baeza, p. 225. Nombre indígena de la planta.

1007. [tratra: curaqueo].

1008. traumen: *Pseudopanax laetevirens* (Gay) Seem. *Araliáceas*.

Nombre de origen map. de esta planta, usado principalmente en Chiloé.

Valenzuela la hace derivar de 'thavmen', "concurrir", o de 'thavmamen', "ir a la junta"; pero no alcanzamos a comprender tal significado o relación etimológica. Probablemente de map. 'traumén', "deslinde". Puede ser planta que crece en los deslindes, en la parte no arada del terreno.

Cp. Lenz, p. 735; Valenzuela, II: 415; Baeza, p. 223, etc. [Llámase también: *kuráko* (V.)].

1009. trau-trau: *Desfontainea spinosa* R. y P. var. *hookeri* (Dun.) Reiche. *Loganiáceas*.

Derivado probablemente de la voz veliche, 'tau-tau', una flor.

Cp. Maldonado: 33; Lenz, p. 736; Valenzuela, II: 415; Baeza, p. 225.

1010. [trébol: V. tréful].

1011. trefo: *Acaena ovalifolia* R. y P. *Rosáceas*.

Cp. P. F., p. 228; P. M., p. 98.

1012. treigue: V. *theyghe*. Cp. Valenzuela, II: 417.

1013. tren-mun: *Veronica scutellata* L. Escrofulariáceas.

Nombre indígena de esta planta.

Cp. Hollerm.: 554.

1014. [trepual: tepu].

1015. [trepú: V. tepu].

1016. trequel: *Libertia ixioides* Spr. Iridáceas.

Variante de *tequel-tequel* (v.).

También se designan con este nombre map. a otras especies del mismo género *Libertia*.

Cp. Valenzuela, II: 419.

1017. trevu: 1) *Discaria trinervis* (Poepp.) R. Ramnáceas.

Nombre map. de ésta y de otras especies, pertenecientes a la familia de las Ramnáceas, caracterizadas por tener espinas.

Cp. Gay, Flora Chilena, II: 23 y sgs.; Lenz, p. 738; Baeza, p. 226; Phil., Elem. Bot.: 166 (trevo); Valenzuela, II: 420.

2) *Flotowia diacanthoides* Less. Compuestas.

Se llama también *tayu*, etc.

Cp. Baeza, p. 226.

1017a. *tɪw'łke-poko*: *Cerastium vulgatum* L. Cariofiláceas.

Del map.: 'tɪw'łke', "cuero, pellejo", y 'poko', cierto "sapo perjudicial a los sembrados"; es decir, cuero del sapo.

Cp. P. F., p. 231; Hollerm.: 531.

1018. triaca: *Caldcluvia paniculata* Don. Cunioniáceas.

Variante map. y regional de *tiaca* (véase) nombre más generalizado de este árbol; es término que principalmente se usa en las provincias centrales.

1019. trique: 1) *Libertia caerulea* Kunth. Iridáceas.

Nombre map. y vulgar de esta planta.

Cp. Lenz, p. 742; Valenzuela, II: 424; Baeza, p. 228.

2) *Libertia ixioides* Sp. Iridáceas.

Cp. Gay, Flora Chilena, VI: 31; Lenz, p. 742.

1020. triqueñ-triqueñ: *Libertia caerulea* Kunth. Iridáceas.

Nombre map. de esta planta, cuya repetición significa abundancia.

1021. trome: *Cyperus eragrostis* Lam. Ciperáceas.

Nombre map. de esta planta, v. *tomé*.

1022. trun: 1) *Acaena argentea* R. y P. Rosáceas.

Nombre con que se designa generalmente el fruto con semillas y aguijones de ésta y otras especies del mismo género *Acaena*, que se pegan en la lana de los animales, en los clines de los caballos y en la ropa de las personas.

Del map. 'tɪunə'n', "abarcas, coger, apretar".

Cp. P. F., 237; Valenzuela, II: 429; Lenz, p. 747; Baeza, 228, etc.

[Lámase también *amores secos*, *cadillo*, *proquier*; Baeza, p. 243.]

NOTA: *Truniento*, palabra castellana, deriv. de *trun*, que se aplica a un animal que lleva *trunes* adheridos a su piel o a una persona que las lleva en su ropa.

2) *Acaena cadilla* Hook. f. Rosáceas.

3) *Acaena ovalifolia* R. y P. Rosáceas.

4) *Acaena pinnatifida* R. y P. Rosáceas.

1023. trupa: *Lobelia tupa* L. Campanuláceas.

Derivado de la voz map. 'tu-pa', nombre más generalizado para designar estas plantas y es-

pecies afines (que, según algunos botánicos, forman el género o sección: *tupa*).

Cp. P. F., p. 237; P. M., p. 101; Valenzuela, II: 429; Baeza, p. 228.

1024. *truva-lahuén*: Según Valenzuela, I. c., "en Chiloé una planta muy diminuta, semejante a oruga. De 'chüra', oruga, y de 'lawén', "hierba medicinal"; es decir, hierba semejante a oruga.

Probablemente se trate de una *cuncuna* (oruga) atacada por un hongo del género *Cordyceps*.

V.: Hollermayer: R. P. Atanasio. "Sobre un hongo parásito interesante en la Araucanía" (*Cordyceps* sp.), en Rev. Chil. de Hist. Nat., año XLII (1937): 120-122.

1025. *truya-cachu*: *Elymus asper* Nees ex Steudel. *Gramineas*.

Sin duda, tiene el mismo origen de 'tiju-kaču' (v.); es decir, una grama parecida al trigo.

Cp. Hollerm.: 555.

ti

1026. *traftiafén*: *Cassia stipulacea* Ait. *Leguminosas*.

Cp. P. F., p. 22 [trafrafeñ].

1027. *trafwé*: *Potentilla anserina* L. *Rosáceas*.

Del map.: 'trafw'n', "caber", y 'wé', que expresa agente de la acción.

Cp. P. F.: 222.

1027-a. *trápi*: *Capsicum annum* L. *Solanáceas*.

Forma map. más generalizada para designar el *ají*. Var.: 'tapi'.

Cp. P. F., p. 226; Valenzuela, Glos. Etim., II: 414; Hollerm.: 506. Cp. Lenz, p. 734.

1028. *trápi-káču*: *Polygonum persicaria* L. *Poligonáceas*.

Derivado de 'trápi', "ají", y

'kaču', pasto, hierba; es decir, la hierba de ají.

Cp. P. M., p. 103.

1029. *trápi-lawén*: culén.

1030. *tráju-mamu'k*: *Pseudopanax laetevirens* (Gay) Seem. *Araliáceas*.

Derivado de 'tráju', "traro: un ave de rapiña", y 'mamu'k', madera, tronco de árbol; es decir, un tronco de árbol donde anida probablemente el traro.

Cp. Hollerm.: 236; P. F., p. 227; P. M., p. 91.

1031. *tráupi*: *Calceolaria corymbosa* R. y P. *Escrofulariáceas*.

Probablemente del mismo origen map. que traupitol (V.).

1032. *traupitól*: 1) *Calceolaria dentada* R. y P. *Escrofulariáceas*.

Nombre map. de varias especies del mismo género *Calceolaria*. Prob. de map. 'trau', "estampido", 'pi', "dijo", 'tol', "frente", porque la flor se hace estallar reventándola contra la frente [Cp. *topa-topa*].

Cp. Hollerm.: 144; P. F., p. 227.

2) *Calceolaria integrifolia* R. y P. *Escrofulariáceas*.

Cp. Hollerm.: 105.

1033. *tráupi-tráupi*: *tráupi*. [La repetición de la voz significa abundancia.

Cp. P. F., p. 227; P. M., p. 100 (Panguipulli).

1034. *tréfu*: *Trevoa trinervis* Miers. *Ramnáceas*.

Nombre map., derivado de la voz 'trevu'.

Cp. P. M., p. 89; Lenz, p. 738 [s. v. *trevu*].

1035. *tréful*: *Melilotus indica* (L.) All. *Leguminosas*.

Forma mapuchizada de 'tré-

bol', nombre castellano de esta planta.

1036. *tɾeumw'n*: *Embothrium coccineum* Forst. *Proteáceas*.

Nombre veliche de este árbol. Se llama también: *notro*, *notru*, etc.

Según Valenzuela, estar en sazón y de 'muna', efecto del verbo; es decir, deficiencia de maduración. Muy dudoso.

Cp. P. F., p. 231 [treumún = el ciruelillo].

1037. *tɾiju-káču*: *Festuca scabriuscula* Phil. *Gramineas*.

Sin duda 'tɾiju' es la forma mapuchizada de la palabra 'trigo', y 'kachú', pasto; es decir, un pasto o hierba que se parece al trigo.

1038. *tɾolól-peſkɿn*: *Digitalis purpurea* L. *Escrofulariáceas*. [De map. 'tɾolól', "hueco", y 'peſkɿn', "flor"; es decir, flor ahuecada.]

1039. *tɾóme*: *Scirpus californicus* (Meyer) Steud. *Ciperáceas*.

Variante regional y map. de *tomé*, nombre más generalizado de esta planta.

Indica Febrés que *Thomé* [tɾomé] es la totora que tiene tres esquinas [Del map. 'tɾome', nombre de la planta.]

Cp. P. F., p. 236; Valenzuela, II: 425; Baeza, 228; Lenz, p. 745.

1040. *tɾópa*: *Lobelia tupa* L. *Campanuláceas*.

Nombre map. empleado en algunas regiones, de esta especie y otras afines.

Es la forma arcaica; se llama también *trupa* (es el nombre más empleado) y *tupa*.

Cp., P. F., p. 236.

1041. *tuca*: V. *teca*.

1042. *tulpu*: *Hippeastrum bicolor* (R. y P.). *Amarilidáceas*.

Probablemente una forma mapuchizada del castellano, *tulipa*. Cp. Hollerm.: 555.

1043. *tupa*: *Lobelia salicifolia* Sweet y *Lobelia tupa*. *Campanuláceas*.

Nombre arcaico de ésta y de otras especies afines del mismo género *Lobelia*; de él se deriva *trupa* y *tropa* (v.).

Cp. Baeza: 229; Hollerm.: 88; Gay, Flora Chilena, IV: 238 y VIII: 416; Lenz, p. 751.

1044. *tutuco*: *Senecio otutes* Kze. *Compuestas*.

Nombre map. de esta planta, porque sus tallos, que son huecos, sirven para hacer pequeñas trutruacas [tɾutɾuka] o tutucas. La trutruca es un instrumento de viento, el largo de cuya caña varía entre 3 y 4 m.; P. F., p. 237.

Cp. Lenz, p. 755; Valenzuela, II: 440; Baeza, p. 229.

u

1045. *uñi-perquén*: *Wahlenbergia linarioides* DC. *Campanuláceas*.

Variante de la forma más generalizada, *uño-perquén*.

¡Cp. Hollerm.: 212.

1046. *uño-perkén*: *Wahlenbergia linarioides* DC. *Campanuláceas*.

Nombre map. de esta planta. Según Febrés, se derivaría de 'uño' [wiño]; del verbo 'uñon' [wiɲə'n], volver a hacer, más (percün, [peɾku'n], peerse, ventosear; es decir, volver a perse, lo que corresponde al uso medicinal de esta planta.

Cp. Gay, Flora Chilena, IV: 340; Lenz, p. 721; Valenzuela, II: 448; Baeza, p. 230.

1047. *upul-gurü*: *Acaena argentea* R. y P. *Rosáceas*.

Nombre map. de esta planta anotado por Gay. Según Febrés, de 'üpülgürü', [upu'l-ɣuɣuɣ] cadillo, de 'üpül', [upu'l], sus zarcillos y 'gürü', [ɣuɣuɣ], zorro de mediano tamaño; es decir, zarcillos o cadillos del zorro.

Valenzuela, II: 448.

Cp. Gay, Flora Chilena, II: 283 y VIII: 416; Lenz, Dicc., 761.

1048. *urque*: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Una variedad de *papa* que se cultiva en Chiloé; es chica y de mala calidad, destinada generalmente a los cerdos.

Probablemente del map. 'ür-cün', cansarse, fastidiarse.

Cp. Lenz, p. 762; Valenzuela, II: 449.

1049. *úwa*: *Zea mays*: L. var. *Gramíneas*.

Nombre map. y arcaico del *maíz*, cereal cultivado entre los araucanos desde épocas remotas. Sus existencia en Chile, en la época de la llegada de los primeros conquistadores españoles, está confirmada por varios documentos: en 1558 Ercilla en *La Araucana* registra su presencia y cultivo en Chiloé; poco tiempo más tarde, Francisco Cortés Hojea, regresando al norte en el bergantín San Salvador, después de haber explorado los canales de la Patagonia, en 1558, dice, hablando del actual puerto de Carelmapu: "... en esta provincia de Ancud hay grandísima fama de fertilidad de mucha comida de maíz crecido y de gran mazorca..."

Parece que durante la era colonial se cultivaban en la Arau-

canía las siguientes variedades de *úwa*:

Cuyampehuá [ku'úmúwa] de granos negros;

Quelohuá [kélw-úwa] de granos colorados;

Pijimahuá [piɣuɣuɣ-úwa] de granos pintados y

Callhuentuhú [kaɣwentu-úwa] de granos blancos y negros.

Cp. Parodi, L. R. "Relaciones de la Agricultura con la agricultura Argentina actual" (en Anal. Acad. Nac. de Agron. y Vet. Tom. I: 115-167); Latcham, R. E. La Agricultura pre-colombiana: 119 y siguiente, etc. P. F. p. 242 y II: 228.

1050. *úwa-filu*: 1) *Asarca leucantha* Poepp. y Endl. *Orquídeas*.

1051. *úwa-mamw'á*: *Myzodendron oblongifolium* DC. *Misodendronáceas*.

Del map. "úwa", 'maíz', y "mamw'á", 'leña o madera'; es decir, leña que se asemeja al maíz.

Cp. Hollerm.: 427a.

1052. *úwa-úwa*: *Juncus cyprioides* Lam. *Juncáceas*.

Se llama también *úwa-úwa lawén*.

Del map. 'úwa', maíz, cuya repetición significa abundancia de maíz, y 'lawén', "hierba medicinal".

Cp. Hollerm.: 58.

1053. *úwa-úwa-lawén*: V. *úwa-úwa*.

III

1054. *wl.mén-mamw'á*: *Senecio fistulosus* Poepp. *Compuestas*.

Cp. Hollerm.: 90 [Del map. 'wl.mén-', señor, 'mamw'á', palo].

1055. *wl.wi-wáka*: *Sonchus asper* (L.) Hill. *Compuestas*.

Cp. Hollerm.: 505 [P. F.: *ül-wiwaka*; 275: *ñilhue* (V.)].

1056. *witríu*: *V. quintral*.

1057. *wñi*: *Ugni Molinae* Turcz. *Mirtáceas*.

Nombre map. de esta planta, cuyas bayitas rosadas y coloradas sirven para comer o para la fabricación de un exquisito dulce o mermelada.

[Cp. P. F.: 276, *üñi*, la *murta* comestible; Lenz, p. 760, *uñi*; Baeza: 229; P. M., Voz. . . : 243].

1058. *wtal-lawén*: *Sarmienta repens* Ruiz et Pav. *Gesneriáceas*.

Según Valenzuela, Glos. Etim. I: 395, se derivaría de *wüthaln*, levantar, y de *lahuén*, hierba medicinal; es decir, una hierba medicinal levantada.

Lenz, p. 414, y otros autores, escriben esta palabra con *h* (hitalahuén) [Probablemente de 'után', pacer, y 'lawén.', remedio].

Cp. Baeza: 118; Gay, Flora Chilena, IV: 350, y VIII: 410, etc.

[Llámase también: *medallita*, *canucán* y *votri*; Baeza: 39 y 365, y Lenz, p. 414] [V. *awáf-awáf*].

1059. *wtriar-lawén*: *Euphorbia Lathyris* L. *Euforbiáceas*.

Nombre anotado por el P. Hollerm., y confirmado por nosotros.

[Llámase también: *contrarayo*, *matarratones* y *tártago*, Baeza: 253].

Cp. Hollerm.: 510 [Del map. 'wtríá', pepita o hueso de fruto + *lawén*: remedio. Cp. P. M.: 102].

2) *Chloraea multiflora* var. *pearcei* Ph. *Orquídeas*.

Del map. "*úwa*", 'el maíz', y "*filú*", 'la culebra'; es decir, maíz semejante a una culebra.

Cp. Hollerm.: 333.

1060. *wtríu*: *V. quintral*.

v

1061. *vailahuén*: 1) *Haplopappus baylahuen* Rémy. *Compuestas*.

Palabra de origen map.; según Febrés, de "*vain*", 'hervir', y "*lawén*", cualquier hierba medicinal; es decir, el remedio hervido o para hervir, porque se usa en forma de infusión para curar heridas.

[Del map. "faj", 'fermentado, da', "*lawén*.", remedio; porque la infusión tiene las características de lo fermentado].

Cp. Gay, Flora Chilena, IV: 42; Lenz, p. 764; Valenzuela, II: 451; Baeza, p. 230.

2) *Haplopappus angustifolius* (DC.) Reiche. *Compuestas*.

Cp. Gay, Flora Chilena, IV: 63 (s. v. *Pyrracona angustifolia*); Reiche, III: 286; Baeza, p. 230.

1062. [vatro: *watru*].

1063. [vatro: *fautué*].

1064. [vautro: *wautio* (2)].

1065. [veivún: *lleivún*].

1066. [veu: *théwui*].

1067. [vicha: *dicha*].

1068. *vidoquiñ*: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Una clase especial de *papa*, indicada por Gay en *Agric.*, II: 119. Crece y se cultiva principalmente en la zona de Quenchi, isla de Chiloé; se caracteriza por ser redonda, rosada y morada; crece muy abundantemente, es sabrosa y tardía.

Cp. Lenz, p. 766; Valenzuela, II: 456.

1069. *vilcún*: *κωναςιλκúp*.

1070. *vila*: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Una variedad de *papa* que se cultiva en Llanquihue y en Chiloé. Posee tubérculos redondos, de color amarillento; es delicada.

da contra la humedad y crece principalmente en las laderas del lado sur de los cerros; es de sabor exquisito.

Se derivaría, según Valenzuela, de "villa", escasez, carestía, hambruna; es decir, una papa poco rendidora.

Cp. Valenzuela, II: 454.

1071. vilivichuna: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Una variedad de papa que se cultiva en Chiloé, principalmente en la región continental, en el valle grande, Riñihue, Yelcho, etc. Es de tamaño grande, muy buena, y es considerada como la que más soporta el frío de las que se cultivan en Chiloé, ya que no se hiela. Es violácea, mantecosa, pero no da resultado en el norte de Chile (provincias centrales), porque necesita tierra especial.

Según Valenzuela, de "huylli", sur, y de "huychuñ", entresacar, es decir, seleccionada del sur o escogida de Chiloé.

Cp. Valenzuela, Glos. Etim., II: 456 [Cavada, Dicc., p. 118].

1072. vilu: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Una variedad de papa que se cultiva en las provincias australes, indicada por Maldonado, I. c.: 337, para Chiloé.

Del map. "filu", 'la culebra', porque tiene tubérculos de formas torcidas; son largas y de poco sabor, verdosas y mantecosas.

Cp. Lenz, p. 767; Valenzuela, II: 457 [Cavada, Dicc., p. 118].

1073. villomes: *Solanum tuberosum* L. var. *Solanáceas*.

Una variedad de papa cultivada en Chiloé; son de tubérculos chicos, de poco valor, despre-

ciadas y usadas como alimento de los cerdos.

Del map. "vülüm", juntar, amontonar, es decir, es una papa que se encuentra a montones.

Cp. Valenzuela, II: 458; Cavada, Dicc., p. 118.

1074. [vira-vira: wejájwe].

1075. [vollen: huayo].

1076. voqui: Palabra de origen arcaico, map. "fóki", con que se designa en la actualidad a casi todas las plantas trepadoras y que poseen tallos flexibles. Algunos autores prefieren escribir *boqui*. Se usa *voqui* como sustantivo, generalmente seguido de un adjetivo que indique alguna propiedad o calidad determinada de la planta (véase infra).

1077. voqui arrastrado: *Cissus striata* R. y P. *Vitáceas*.

[v. voqui].

1078. voqui auca: *Ercilla spicata* Moq. *Fitolacáceas*.

[v. voqui e ivircuñ].

1079. voqui blanco: 1) *Boqui trifoliata* Dcne. *Lardizabaláceas*.

2) *Capsidium valdivianum* (Ph.) *Bignoniáceas*.

3) *Proustia Pyrifolia* Lag. *Compuestas*.

[v. voqui y kajθəɬ].

1080. voqui bejuco: *Campsidium valdivianum* (Ph.) Skotts. *Bignoniáceas*.

[Llámase también *pilpilvoqui blanco* y *voqui blanco*; Baeza, p. 248] [v. voqui].

1081. voquicillo: *Astephanus geminiflorus* Dcne. *Asclepiadáceas*.

Diplolepis menziesi Schilt. *Asclepiadáceas*.

Twedia hockeri (Decaisne) Malme. *Asclepiadáceas*,

Twedia obliquifolia (Colla) Malme. *Asclepiadáceas*.

[v. lichi-lahuén].

1082. voqui cóguil: *Lardizabala biternata* Dcne. *Lardizabáláceas*.

[v. voqui].

1083. voqui colorado: *Cissus striata* R. y P. *Vitáceas*.

[v. voqui y kólufóki].

1084. [voqui del picaflor: wefil-wefil].

1085. voqui naranjo: *Hydrangea integerrima* (H. y A.) Engl. *Saxifragáceas*.

[v. voqui].

1086. voqui naranjillo: *Pseudopanax valdiviensis* (Gay) Seem. *Araliáceas*.

[v. voqui y kuzáko].

1087. voqui negro: *Muehlenbeckia hastulata* (Sm.) Johnston. *Poligonáceas*.

[v. voqui].

1088. voqui perdiz: *Proustia pyrifolia* Lag. *Compuestas*.

1089. voqui quiltrito: *Tropaeolum speciosum* Poepp. *Tropeoláceas*.

[v. voqui].

1090. voqui-traro: *Ercilla spicata* Moq. *Fitolacáceas*. v. voqui e ivircuñ.

1091. voqui-voqui: *Mitraria coccinea* Cav. *Gesneriáceas*.

Var.: vochi-voqui.

1092. votri: *Sarmienta repens* R. y P. *Gesneriáceas*.

Nombre map. de esta planta, usada principalmente en Chiloé.

Cp. Lenz, p. 773; Baeza, p. 237; según Valenzuela, Glos. V. Etim., II: p. 461, de "vochüdn", 'chupar'. Cavada, Dicc., p. 118.

v. awáfwá; canucán y utal lawén.

1093. vtrailahuén: *vailahuén* (1). Según Valenzuela, de

"pray", tercera de pran, subir, y de lahuén, hierba, es decir, subió la hierba.

Cp. Valenzuela, II: p. 461.

1094. vroque: *Acaena argentea* R. y P. *Rosáceas*.

Nombre map., españolizado de esta hierba, vocablo que se derivaría del map. "vroquiñ", con que se denominan en general, los cadillos o amores secos [Del map. "puroókin", nombre de la planta; de map. "puro", 'amarra, anudamiento', porque el fruto se adhiere a las ropas].

Cp. Lenz, p. 773; Valenzuela, II: 462.

[Llámase también trun y firoquiñ (v.)].

1095. vroquiñ: vroque (v.).

1096. vuley: *Solidago chilensis* Mey. *Compuestas*.

Nombre map. y regional de esta planta. Sin duda, variante o derivado de filel, filil o felel, con que se conoce en algunas regiones esta compuesta.

Cp. Hollerm.: 126.

W

1097. [wajún: cavén y wajunkáču].

1098. wajunkáču: *Cirsium lanceolatum* Hill. *Compuestas*.

Nombre map. de esta maleza, de origen europeo [Map. "wajún", 'la espina (vegetal)', y "káču", 'hierba'].

[P. F., p. 246: = wayun- o weda káču = 'cierta planta (importada de Europa)].

1099. wála-lawén: *Acaena pinnatifida* R. y P. *Rosáceas*.

Del map. "wála", 'la huala', un ave acuática, y "lawén.", 'remedio', es decir, hierba medicinal de la huala.

Llábase también *Pimpinela cimarrona*, Baeza, p. 188.

Cp. Hollerm.: 407.

1100. wáləm-ráki: *Paspalum vaginatum* Sw. Gramíneas.

Nombre map. y regional de esta grama, que se llama también [en map.] chepidca o chepica [Chil. *chépica*].

Cp. P. M.: 95 [P. F., p. 244].

1101. wásko: 1) *Oxalis rosea* Jacq. Oxalidáceas.

[Map. "waś", 'el derredor de las cosas', "ko", 'agua'].

[Llábase también *culle Colorado*, Baeza, p. 261. P. M., p. 98].

Cp. Hollerm.: 158; P. F., p. 245.

2) *Oxalis valdiviensis* Barn. Oxalidáceas.

Y otras especies del género *Oxalis*.

1102. waika-tróltro: *Sonchus oleraceus* L. Compuestas.

Planta europea que en la Argentina se llama *cerraja*.

Cp. P. M.: 103. Llábase en Chile, también, *cerraja* y *ñilhue*; Baeza, p. 156; P. F., p. 246.

1103. wátru: *Typha angustifolia* L. Tifáceas.

Nombre regional y map. de esta planta acuática.

Llábase también *totorá* y *vatro*; Baeza, p. 268.

1104. wáutro: 1) *Baccharis umbeliformis* DC. Compuestas.

Palabra anotada por Hollerm. en la región de Lonquimay, prov. de Malloco.

Cp. Hollerm.: 717 a). Llábase también *chilca* y *vautro*; Baeza, p. 246.

2) *Baccharis concava* (R. et P.) DC. Compuestas.

Nombre map. de ésta y otras especies del mismo género *Baccharis*.

Cp. Gay, Flora Chilena, iv: 96, y viii: 410 (s. v. *gualtro*); Hollerm.: 177 a); P. M.: 91, etc. P. F., p. 246: *wautro*.

Variantes regionales y ortográficos: *gualtro*: *huautru*; *guau-chu*; *vautro*.

1105. wáθa: *Cucurbita pepo* L. Cucurbitáceas.

Una variedad de *zapallo* que se cultiva en Chile desde siglos; se llama en España *calabaza*.

[P. F., p. 243: *wada*].

1106. wáθal.awén: *Stachys albicaulis* Lindl. Labiadas.

Del map. "waθa", 'calabaza', y "lawén.", 'remedio'; es decir, hierba medicinal del wáθa, aunque no podemos comprender a qué se debe esta combinación.

En castellano, *hierba de Santa María* [Cp. Lenz, p. 362; Baeza, p. 102; P. F., p. 243].

1107. wélwe: *Gratiola peruviana* L. Escrofulariáceas.

Véase: Philippi, R. A. Fuei-llée: 768.

[Cp. Lenz, p. 352, *hulgue* (?); Baeza, p. 56: *contrahierba*; Alvarez Sotomayor, p. 489].

1108. wéntru-lawén:

Ophioglossum vulgatum L. var. *valdivianum* (Phil.). Ofioglosáceas.

Nombre map. y regional de esta rara planta: "wéntru", 'hombre', 'macho', y "lawén.", 'remedio'. Figura en el arsenal medicinal folklórico de los map. Se prepara con ella una infusión que es tomada por las mujeres embarazadas, con el fin de tener hijos varones [lo que explica su nombre], debido a la forma particular de esta planta.

1109. wéntru-papép-lawén: *Arachnites uniflora* Ph. Burmanniáceas.

Figura en el arsenal farmacológico folklórico de los map.

Se llama también, en map.: "pajún", barba. En castellano: *flor de la culebra*.

Del map.: "wéntɾu", varón; "pəɾɛɾ", hijo, y "lawén.", planta medicinal, es decir, planta que las indígenas utilizan como remedio para tener hijos varones [Cp. wéntɾu-lawén.].

Cp. Hollerm.: 552 [v. payún].

1110. wénu-θə́o: *Fascicularia bicolor* (R. y P.) Mez. *Bromeliáceas*.

Nombre map. y regional de esta planta, que crece sobre árboles y aun sobre rocas. Del map. "wénu", 'alto', 'lo alto', y "θə́o", v.

1111. wéɲku: V. *fuínque*.

1112. wepəɲwe: *Gnaphalium vira-vira* Mol. *Compuestas*.

Nombre map. de esta planta, que se denomina vulgarmente: *hierba de la vida; hierba de la diuca y viravira*. Map.: "wepəɲ", 'pena'; "we", agente; aquí sería: hierba para quitar la pena.

[Cp. P. M., p. 104.

1113. wéɲke: *Solanum valdiviense* Dun. *Solanáceas*.

Nombre map. de esta planta. En cast.: *llaquecillo*.

Cp. P. F., p. 254; P. M., p. 100; Baeza, p. 132.

1114. weɟil-weɟil: *Mitraria coccinea* Ait. *Gesneriáceas*.

Nombre map. y regional de esta planta; ignoramos su etimología. Llámase también *voqui del picaflor*.

1115. wéθa-kaču: *Cirsium lancolatum* Scop. *Compuestas*.

Del map.: "wéθa", 'malo', 'inútil' y "káču", pasto o hierba', es decir, se trata de una planta con espina inútil o mala

para la agricultura [Llámase también *huayún*, v.].

[Cp. P. F., p. 246: *wedáka-chu*].

1116. [weθweθkáču: *hued-hued*].

1117. wəɲo-kintúe: *Eunaria hygrometrica* L. *Musgos*.

Nombre regional y en map. de musgo, cosmopolita. De map. "wəɲó", 'volver', y "kintún", 'mirar', y la partícula "we": indica agente, es decir, "que la hace mirar hacia atrás.

Cp. P. M., p. 105.

1118. weθáwe: *Dicranopteris pedalis* (Klf.) Looser. *Gleiceniáceas*.

Llámase en castellano *hierba loza o palmita*.

Variante regional: *hueldahue*.

Se derivaría de "wəθán", 'separarse', 'partirse', y la partícula "we", 'agente', es decir, algo que separa efectivamente, porque "se le atribuye la virtud de separar del rival el afecto de la persona querida".

Cp. P. F., p. 255; Hollerm.: 158 c) [P. M., p. 104].

1119. wəθáwe-lawén.: *Linum selaginoides* Lam. *Lináceas*.

Nombre map., pero de carácter regional de esta planta; de "wəθán", separarse, y "lawén.", remedio.

1120. wəθweθ-káču: Variante regional de *hued-hued* (v.).

1121. wike-kaču: *Lolium perenne* L. *Gramíneas*.

Nombre anotado por Hollerm. en la región de Panguipulli, prov. de Valdivia. Map. "káču", 'pasto, hierba'.

Hollerm.: 1237.

1122. wil.a-káču: *Elatina triandra* Schkuhr. *Elatináceas*.

Nombre map. de esta planta acuática. Cp. Hollerm.: 525.

[Der. de map. "wil.a" = 'estar botado sobre algo' (sobre el agua, p. ej.), y "káču", 'pasto'].

1123. wilalkáču: Una alga marina de las Facofiláceas. Cp. Hollerm.: 1407.

[De map. 'wilál', morral, y 'káču', pasto].

1124. wilel-lawén: 1) *Nephrodium rugulosum* (Fee). *Polipodiáceas*.

Nombre map. de este helecho. De map. "wilél", 'adivino', y "lawén.", 'remedio'.

Cp. P. F., p. 104; P. F., p. 261.

2) *Hypolepsis rugosula* (Lab.) J. Sm. var. *poeppigii* (Kze.) *Polipodiáceas*.

Y otras especies de helecho de la selva valdiviana.

Cp. Hollerm.: 156 g).

1125. wilki-káču: *Carex decida* Boott. *Ciperáceas*.

Del map.: "wilki", 'el zorzal', un avechilla común en el país, y "káču", 'pasto', 'hierba', es decir, una hierba del zorzal.

Cp. P. F., p. 262.

1126. wilki-ηυ'ιυ-kəlén: *Stipa bicolor* Cav. *Gramíneas*.

Nombre regional de esta graminea, común en algunas praderas.

[De map. "wilki", 'zorzal', "ηυ'ιυ" = 'zorro', y "kəlen", 'cola'].

1127. wiŋka-kawéla: *Avena sativa* L. *Gramíneas*.

Voz map., compuesta de "wiŋka", 'extranjero', y de "kawéla", nombre con que se designa comúnmente a la *avena* (actualmente se usa *aféna*); es decir, *avena del extranjero*.

Anotado por Hollerm.

1128. wiŋál: *Equisetum bogotense* H. B. K. *Equisetáceas*.

Del map., según Febrés, de "huyñal", una hierba denominada así. Llámase también *cola de caballo*, *hierba del platero*, *limpia plata*. Cp. Baeza, p. 53, 105, 126.

Cp. Lenz, p. 406; Gusinde: 249.

1129. wiθu: *Macrocistis pyrifera*.

Una alga marina comestible, cuyo nombre científico no hemos podido averiguar, P. M.: 105.

Cp. P. F., p. 260; P. M.: 105 [Lenz, p. 407: huiro, y Baeza, p. 117].

y

1130. yag-chi: *Crinodendron patagua* Mol. *Eleocarpaceas*.

Nombre, prob. de origen map. de este árbol, que se llama más comúnmente *patagua*.

Según Valenzuela, de "gechi", partícula adverbializante que equivale a 'mente', español: despedazadamente, es decir, de hojas partidas por tenerlas aserradas.

Cp. Valenzuela, II: 465.

1131. yañ: *Escallonia revoluta* R. y P. *Saxifragáceas*.

Nombre map. de esta planta. Se escribe también *yang*.

Cp. Hollerm.: 54; P. M., p. 90 [P. F., p. 282].

1132. yaquil: 1) *Colletia spinosa* Lám. *Ramnáceas*.

Nombre map. de esta planta, usado en algunas regiones. Se da este nombre a varias especies de plantas con espinas.

Variantes: *yaqui*, *yaque* (Ilaque), etc.

Cp. Lenz, p. 780; Philippi, *Elem. Bot.* 166; Valenzuela, *Glos. Etim.* II, 469; Baeza, p. 237. [P. M., Voz, p. 247].

2) *Retanilla ephedra* Brongn. *Ramnáceas*.

Cp. Baeza, p. 237.

3) *Colletia valdiviana* Phil. *Ramnáceas*.

Cp. Hollermayer: 150.

4) *Ulex europaeus* L. *Leguminosas*.

Cp. Lenz, p. 780; Baeza, p. 237.

1133. [yeigún: v. lleivún].

1134. yeilbuñ: *Greigea landbekii* (Phil.) *Bromeliáceas*.

Nombre regional y map. de esta ñocha.

De map. "reypuñ", revolver, es decir, revoltijo; sin duda, por las hojas que crecen entrelazadas.

Cp. Valenzuela, II: 472.

θ

1135. θáwe: *Chenopodium Quinoa* Willd. *Quenopodiáceas*.

Nombre map. con que se designa la variedad cenicienta de la quínoa (Cp. Gay, Agric. II: 107).

Var. reg.: jáwe [Cp. map. actual: θáwe: remedio].

Cp. P. F.: 29 [dáwe] y 209 [jáwe]; Hollerm.: 509; Lenz, p. 332.

[Nota: θáwe significa también lugar de oración maléfica (ritual de magia negra)].

1136. θaweηυαυ: *Juncus* sp. *Juncáceas*.

Gay, Bot. VIII: 409, que trae este nombre, no da mayores detalles sobre esta denominación (Gay, l. c. θáwen-ηυαυ).

Del map., según Febrés, *dahue* [θáwe], la quínoa o quínoa, y *ñiri* (ηυαυ), la zorra; es decir, "quínoa de la zorra". Lenz: 333, "el nombre será debido a cierto parecido de las semillas" con la de la quínoa.

1137. θaweπιλάη: *Rumex crispus* L. *Poligonáceas*.

Aunque se trata de una maleza de origen europeo, tiene nombre map., derivado de 'θáwe', la quínoa o quínoa, y 'πιλάñ', un semidiós; es decir, la "quínoa de esta divinidad", por ser una maleza muy molesta en los cultivos.

Cp. Hollerm.: 569 b); P. F. (jáwe-pillañ), p. 209; Gusinde, p. 243. Se denomina además *romacilla*; [en algunas regiones se llama también *hualtata*, según Baeza: 110].

1138. θαθίη: 1) *Baccharis marginalis* DC. *Compuestas*.

Se llama también *chilca* y *suncho*.

2) *Baccharis rosmarinifolia* Hook. et Arn. *Compuestas*.

Nombre map. con que se designan varias especies del género *Baccharis* entre los araucanos.

B. rosmarinifolia se llama en castellano: *romero*, *romerillo* y *romero del campo*.

Variantes regionales: *radín*, *rarín*; *dadín*, *dadiñ*, etc.

Cp. Philippi, "Florula Atacaminensis": 60; P. F.: 29 [dadiñ]; Gusinde: 242.

1139. θεηυ'δ: *Phaseolus vulgaris* L. *Leguminosas*.

Nombre map., del fréjol.

Cp. Philippi, R. A. "Los fréjoles y zapallos son de origen peruano", en Anal. Univ. Chile, 1886: 757-761. Cap. P. F.: 30.

1140. θέwu: *Coriaria ruscifolia* L. *Coriariáceas*.

Nombre de esta planta, que es un arbusto con ramas largas y caídas.

Según varios autores, esta planta debe haberse llamado primitivamente 'θέwu-lawén.': entonces se derivaría de 'θέwu',

ratón, y 'lawén.', remedio; es decir, "una hierba contra los ratones", un "mata-ratón", como casualmente se llama en castellano, por el principio de efectiva toxicidad que contiene.

Variantes regiones: *Deo* (en Chiloé) y *Veú* (en Llanquihue, según C. Juliet, en Anal. Univ. Chile, tomo 45: 700, y Cañas, Veliche: 271) y *ceu* (V. Cavada, Dicc.).

Cp. Baeza, p. 79; Gay, Flora Chilena, I: 492 y VIII: 409; Lenz, p. 335; Philippi, Elem. Bot.: 175; Valenzuela, II: 392; P. F.: 30, etc.

[V. huíque].

1141. *θewu-kalén*: *Agrostis koeleroides* Desv. Gramineas.

Cp. Hollerm.: 1.223. [Del map. 'θewu', ratón + 'kalén', cola; lit. "cola de ratón"].

1142. *θəčá-káču*: *Soliva sessilis* Ruiz et Pav. Compuetas.

Del map. 'θəčá', punzante, clavador, y 'káču', hierba. Posiblemente sea la misma planta llamada *θəčá-lawén.* (V.). Cp. P. F.: 31.

1143. *θəčá-lawén.*: *θəča-káču*.

El P. Diego de Rosales, l. c.: 241, indica el nombre de *dichalaquen* (!). Probablemente la misma planta, pero con error de escritura, en vez de *θəčá-lawén.*

Cp. Lenz, p. 335; Gusinde, p. 244.

1144. *θəčá-mamw'k*: *Calycera leucanthema* (Poepp.) R. Calicéceas.

Del map. *θəča'* (véase más arriba) y 'mamw'k', madera, palo, árbol, es decir, "palo punzante o clavador", porque este vegetal, que es algo leñoso, po-

see espinas largas y endurecidas.

Cp. Hollerm.: 519.

1145. *θəčó*: *Eryngium paniculatum* Cav. Umbelíferas.

Febrés, escribe *dücho*, *düto*, *achupalla*, que es un nombre vulgar de esta planta en castellano.

Cp. P. F.: 9 y 31; Gusinde: 244; [Llámase también *chupalla*, *cardoncillo*, *quisco* y *pitillo*, Cp. Baeza: 252].

1146. *θómo-pəlu*: *Sophora macrocarpa* Sims. Leguminosas.

Del map. 'θómo', hembra, sexo femenino, y 'pəlu', el pelú (*Sophora tetraptera* Ait.); es decir, un pelú del sexo femenino.

Cp. Hollerm.: 89a).

1147. *θómo-piwicén-lawén.*: *Dichondra repens* Forst. Convolvuláceas.

Del map. 'θómo', hembra o femenino, y "piwicén", un animal imaginario de la mitología mapuche, especie de vampiro, y 'lawén.', remedio; es decir, una hierba medicinal usada por la hembra del pihuichén, "que tiene el cuerpo en forma cilíndrica, alargado como culebra. Con el tiempo le crecen alas y vuela; pero carece de plumas. Chupa la sangre de gentes y animales, secándoles el cuerpo a sus víctimas... Se supone que un murciélago que existe en Chile haya dado origen al mito del pihuichén (P. F.: 185).

Cp. Hollerm.: 19.

1148. *θw'čo*: *Eryngium paniculatum* Cav. Umbelíferas.

Forma regional anotada por el P. F. (*sacho*). [v. *θəčó*].

Cp. P. F.: 207; Hollerm.: 151.

INDICE ALFABETICO DE NOMBRES ESPAÑOLES O HISPANIZADOS CON SUS CORRESPONDIENTES NOMBRES INDIGENAS

A.

Aceitunillo	v. téque.
agua rica	v. quelén-quelén.
ají limeño	v. huálpe.
albahaquilla del campo	v. culén.
alfilerillo	v. l.óika-káču.
anisillo	v. huaralao.
árbol de cuentas	v. atutemu.
aromo de Castilla	v. corcolén (Azara serrata).
arrayán	v. κόλιυ mamu'á.
arrayán de espino	v. huayún.
arrayán macho	v. huayún.
azahar	v. lichí-lahuén.
azulillo	v. kaču-rajén.

B.

boldo	v. fol.o.
-------	-----------

C.

cardilla .	v. káwča.
cardoncillo	v. θεό y anu-θεέču.
cebolleta .	v. asus-namún.
centella .	v. huante.
cerraja	v. warka-t.ólt.ɔ.
ciprés de la cordillera	v. len.
cizaña	v. kámča.
cola de caballo	v. wipál.
colihue	v. λυ'ηι.
colsilla	v. rodalán.
contrahierba	v. wélwe, huilhue y daudá.
contrarrayo .	v. wɪɾɪɾ-l.awén.
coquito .	v. lilla y kaḡkán.
coralillo .	v. ivircuñ.
correcaballito	v. kuθpəḡkál.
crucero	v. cunco.

CH.

china .	v. co-il-co-il.
---------	-----------------

D.

doradilla . v. kúθn.amún.

E.

espino . v. cavén.
 espino blanco v. huayun.
 espino maulino v. cavén.

F.

flor de la culebra v. wéntɪu-pəŋeɪ-lawén.
 flor del junco . v. asus asus.
 flor del pasmo v. faku.
 flor del queltehue v. kaču-rajén.
 frutilla v. lahueñi.
 frutilla del campo v. kamán; camán.
 frutilla del mar . v. doca.
 frutilla del zorro v. ŋu'ɪu-keuɬeɪ.

H.

hierba de la apostema v. rodalán y fikúɪ-mamu'ɬ.
 hierba de la diuca v. weɲáɲwe.
 hierba de la vida v. weɲáɲwe.
 hierba del lagarto v. kuɪɲa.ɬ-fiɬkúɪ.
 hierba del platero v. wiɲál.
 hierba de los perros v. lanco.
 hierba de Santa María v. waθa-lawén.
 hierba loca v. hues-hues (Astragalus ochroleucus).
 hierba loza . v. wəθáwe.
 hierba mora v. llague.
 hierba negra v. dicha.

J.

junco v. asus-asus.

lengua de vaca v. alcaheu y hualtata (Senecio buglosus
 y Senecio fistulosus).
 lino v. línu.

llaguecillo v. wéɪke.
 llantén v. píntɪa.

M.

malva del monte	v. defecono.
mata de chupón	v. kaj.
matagusanos	v. daudá.
matarratones	v. uita-l.awén, θéwu.
medallita	v. uita-l.awén, awáfawáf y canucán.
melosa	v. kuia-θéwu y kuiaθewuθomo.

N.

nabos	v. napor.
narciso	v. asús-asús.

O.

olivillo	v. téque.
ortiga brava	v. alwe-kúii.
ortiga macho	v. alwe-kúii.

P.

paja de estera .	v. fautué.
pajarito	v. kaču-rajén.
pajarito del campo	v. ñao, illmo y gadu.
pajilla	v. pajuja.
palmita	v. ampe, aηka-l.awén, ñall-ñall y we- θáwe.
palmita de Valdivia	v. ampe.
palo colorado	v. kóλumamuw'λ.
palo de yegua	v. palpalén.
palo muerto	v. téque.
palo negro	v. kúθumam.
palo santo	v. tayu y madén.
palqui	v. alwe-l.awén.
parqui	v. alwe-l.awén.
parrilla blanca	v. kajθəλ.
pasto de la perdiz	v. ačawaλkáču.
pasto de las liendres	v. ačawaλkáču.
pata de león	v. pañinamún.
patata	v. papa.
pegajosa	v. curaqueo.
pegapega	v. dicha y curaqueo.
pensamiento del campo	v. kaλfwajén (Viola arvensis).
piojillo	v. ačawaλkáču.
pimpinela	v. ñall-ñall y λaηka-l.awén.
pimpinela cimarrona	v. wála-l.awén.
pitillo	v. θəčó y anw-θéču.

Q.

quintral de temu	v. épuka mamuu'á.
quisco	v. θᾶčó.
quisco del sur .	v. anuu-θéču.

R.

retama	v. puna-mamuu'á.
romacilla	v. θawe píááη.
romasa	v. alca-cheu.
romerillo	v. θαθίη (Baccharis rosmarinifolia) y fuiñque.
romero	v. θαθίη (Baccharis rosmarinifolia).

S.

sauce .	v. gudilla.
siete camisas	v. lunca.
siete huiras	v. ivircuñ.
siete venas .	v. píntia.

T.

tabaco	v. pitrem y putém.
tártago	v. utraul.awén.
tayo	v. tayu.
tembladerilla	v. hued-hued (Astragalus ochroleucus).
tola blanca .	v. kajθᾶá.
tinel .	
tatora .	v. fautué.
trebillo de olor	v. ááfiθa-káču.
trébol	v. ááfiθa-káču.
trigo . .	v. cachilla.
tulipán del campo	v. lefᾶ'ηηuu'ia.

V.

vinagrillo	v. culle colorado.
violeta azul del campo	v. kaáfuwajén.

Y.

yerba de la perdiz	v. rimu.
yerba San Juan .	v. tapi-tapi (Oenothera stricta).

Z.

zarapitos	v. naurapo.
zarzaparrilla	v. kólufóki.

INDICE ALFABETICO DE LOS NOMBRES CIENTIFICOS CONTENIDOS EN EL PRESENTE TRABAJO CON SUS CORRESPONDIENTES NOMBRES VULGARES EN MAPUCHE Y EN ESPAÑOL

A

<i>Abutilon vitifolium</i>	Huella.
<i>Acacia cavenia</i>	cahueñ; cavén; [kawéɲ]; churque (semilla).
<i>Acaena argentea</i>	amores secos; cadillo; firoquiñ; paokíɲ; trun (fruto con semillas y agujones); upulgurú; vroque; vroquiñ.
<i>Acaena ovalifolia</i>	firoquiñ; cadillo; trefo; trun (fruto con semillas y agujones).
<i>Acaena pinnatifida</i>	wála-lawén; pimpinela cimarrona.
<i>Acaena splendens</i>	abrojo; amores secos; cepacaballo, clonqui.
<i>Acanthoynchia ramosissima</i>	dicha.
<i>Adenocaulon chilense</i> . .	faiye-lawén.
<i>Adesmia arborea</i>	espinillo; palhuén; varilla brava.
<i>Adesmia longipes</i>	kal.rajén.
<i>Adesmia microphylla</i>	palhuén.
<i>Adiantum chilense</i> .	kúθu-n.amún; culantrillo; dora-dilla.
<i>Aextoxicum punctatum</i>	aceitunillo; olivillo; palo muerto; téque; tiqúe.
<i>Agrostis koeleroides</i>	θewu-kalén.
<i>Allium sativum</i> . .	ajo; asus.
<i>Alophia caerulea</i>	lahue; lahui.
<i>Alstroemeria ligtu</i>	liuto, liutu; ñil.
<i>Amomyrtus luma</i>	kaučáwe (frutas); canchao; canchau; luma; ɬaɲɬaɲ.
<i>Amomyrtus meli</i> . .	meli.
<i>Anagallis alternifolia</i>	ɲumawe.
<i>Anisomeria drastica</i>	pircun; pirkuñ-lawén.
<i>Anthemis cotula</i> . .	ciɲke-ñácu; hierba hedionda; manzanilla bastarda; manzanillón.
<i>Apium australe</i>	apio; menroy; me.rój.
<i>Apium panul</i>	panul.

<i>Arachnites uniflora</i> .	čeθkéɾkáču; wéntɪu-pəɾɲɛɾ-l.awén.
<i>Asarca leucantha</i> .	flor de la araña; payun. úwa-filu.
<i>Araucaria araucana</i>	gúlliu (fruto); pehuén; pehueñ; pino araucano; piñón; piño- nero.
<i>Aristotelia maqui</i>	clon; maqui; queldón; kəl.ón; quilón.
<i>Armillaria mellea</i>	pique.
<i>Arrhenatherum elatius</i> var. <i>bul-</i> <i>bosum</i> .	pasto cebolla; piłarɾ-káču; pillañ- cachu.
<i>Asplenium dareoides</i> .	filu-l.awén.
<i>Astephanus geminiflorus</i>	azahar; lichi-lahuén; voquicillo.
<i>Asteranthera ovata</i> . .	ilel-tɪéwua.
<i>Asteriscium chilense</i>	anisillo; huaralao; muchú.
<i>Astragalus ochroleucus</i>	hued-hued; weθ-weθ-káču; huid- huidcachu; hierba loca; tem- bladerilla.
<i>Avena sativa</i> .	avena; wiɾka-kawéłá.
<i>Azara celastrina</i>	kaθíwe (corcolén; lilén).
<i>Azara gilliesii</i> .	lilén (maqui blanco).
<i>Azara integrifolia</i>	challín; corcolén.
<i>Azara lanceolata</i>	aromo; pəθwe; piðhue; saɥɫu [ó] θaɥɫu-mamɯ'ł
<i>Azara microphylla</i>	chin-chín; chiñ-chiñ.
<i>Azara serrata</i> .	aromo; aromo de Castillo; corco- lén; corcolén blanco; lilén.
<i>Azorella trifoliata</i>	kɯweł-kɯwéł.

B

<i>Baccharis concava</i>	chilca; gualtro; huatro; wautɪo; huautro; huauchu; ñadiñ; vautro.
<i>Baccharis glutinosa</i> .	chilca; ñadiñ.
<i>Baccharis magellanica</i>	reñi-huautro; ɾɛɲɲel watɪo.
<i>Baccharis marginalis</i>	chilca; θaθíɾ; radiñ; rarin; sun- cho.
<i>Baccharis marginata</i>	muliún; mulín.
<i>Baccharis petiolata</i> .	chilca.
<i>Baccharis pingraea</i> .	chilca: chilquilla; ɲɯɾɯ'θ; ñapid.
<i>Baccharis racemosa</i> .	chilca; čukɯɪ-l.awén; čukɯɪ- l.awén- wéntɪu.
<i>Baccharis rosmarinifolia</i>	čukɯɪ-l.awén-θómo; θaθiñ; kił- kił-mamɯ'ł; radín; rarin; romerillo; romero; romero del campo.
<i>Baccharis sagittalis</i>	kəlá-fóθɯ (verbena de tres esqui- nas).

<i>Baccharis sphaerocephala</i> .	rari.
<i>Baccharis umbelliformis</i> .	chilca; huautru; wáutɪo; vautre.
<i>Beilschmiedia berteroaana</i> .	ulmo.
<i>Berberis buxifolia</i>	calafate (fruto); michay (arbusto); palo amarillo; kwɪw'ɲ; quilliñ.
<i>Berberis darwinii</i>	čakájwa; chacaihua; calafate (fruto); michay (arbusto).
<i>Berberis empetrifolia</i>	kél.wi-lawén; zarcilla.
<i>Berberis ilicifolia</i>	chelia.
<i>Berberis marginata</i>	muliun.
<i>Berberis valdiviana</i>	clen.
<i>Blechnum chilense</i> .	costilla de vaca; quilquil; quirquil.
<i>Blechnum penna marina.</i>	anɪkwɪkɪkwá; punque; punkén
<i>Blepharocalyx divericatus</i>	palo colorado; temu.
<i>Boldea boldus</i>	boldo; boldu; fol.o.
<i>Boletus loyus</i> .	l.ojo.
<i>Bomaria salsilla</i>	meul.én-l.awén; zarcilla.
<i>Boquila trifoliata</i>	pill-pill-voqui; puláj-fóki; pill-pill-voqui; pulái-voqui-blanco.
<i>Brassica campestris</i>	mucu; napor; yuyo.
<i>Brassica oleracea</i> .	col (castellano); coles (en mapuche!).
<i>Bridgesia incisifolia</i> .	rumpiata.
<i>Briza minor</i> .	soɲoɬ-káču; tembladera.
<i>Bromus mango</i>	mango; maño; maño.
<i>Bromus trinitii</i>	ɬáɲko.
<i>Bromus unioloides</i>	hierba de perro; lanco; llanco; pasto de perro.
<i>Buddleia globosa</i>	matico; palguín; palguíñ; pal-ɲɪɲ; palquín; pañil.

C

<i>Calandrinia affinis</i> . .	quiaca.
<i>Calandrinia compressa</i> .	lladid; ɬakw'θ.
<i>Calandrinia sericea</i> .	hierba del chancho; rajén-sánču.
<i>Calceolaria corymbosa</i> .	arguénita del cerro; tɪaupi; tɪáupi-tɪáupi.
<i>Calceolaria dentata</i> . .	tɪaupitól.
<i>Calceolaria integrifolia</i>	tɪaupitól.
<i>Calceolaria punctata</i>	kwɪ.ón-mamw'ɬ.
<i>Calceolaria thyrsoflora</i>	hierba dulce; palpe; palpi.
<i>Calceolaria sp.</i>	chaud-chaud; chaul-chaul.
<i>Calceolaria sp.</i>	topa-topa.
<i>Caldecluvia paniculata</i>	mawhéwaj; mawhéwe; quiaca; kə-tɪá-kə-tɪá; tiaca; triaca.
<i>Callitricha verna</i> .	huenchecó.

<i>Caltha andicola</i>	maillico; mellico; melíko-l.awén.; melicoḡ-l.awén.; meliko.
<i>Calvatia</i> sp. .	pətɾem kiʎkiʎ.; petrem-quil-quil.
<i>Calycera leucanthema</i>	θəčá-mamw'ʎ.
<i>Calydorea speciosa</i> .	carricillo; piuque-lahuén; suspiro del monte.
<i>Calystegia sepium</i> .	lahue.
<i>Calystegia soldanella</i> . .	piuque-lahuén.
<i>Campsidium valdivianum</i>	píʎfw-fóki; pilfifoku; pilpilvoqui blanco; voqui bejuco; voqui blanco.
<i>Capsella bursa-pastoris</i> .	bolsita; bolsita del pastor; čójke l.awén.; mastuerzo.
<i>Capsicum annuum</i>	ají (en castellano y en mapuche); thapi; tapi; trápi.
<i>Capsicum annuum</i> var.	ají limenso; huálpe; hualpi.
<i>Cardamine ramosissima</i>	berro; taḡauso; wilki-káču.
<i>Carex decidua</i> .	
<i>Carex pseudo-cyperus</i> var. <i>Haenkeana</i>	ritru.
<i>Carex</i> sp. .	kwná.
<i>Carpobrotus chilensis</i>	doca; frutilla del mar.
<i>Cassia stipulacea</i> . .	chucuri; mayu; traftɾafeḡ; trasén-trasén.
<i>Centaurea melitensis</i>	kámča; cizaña.
<i>Centaurium cachanlahuen</i>	cachanlahua; cachanlahuen; cachalahua; cachanlahui.
<i>Centella trifoliata</i>	pichiuchén-lahuén; tapi-tapi.
<i>Centipeda elatinoides</i>	čəθ-l.awén.; pedorilla; peorilla; kewléñ-káču; keylén-káču.
<i>Cephalophora glauca</i>	panto; póquil.
<i>Cerastium arvense</i> .	trói-káču.
<i>Cerastium vulgatum</i>	trwʎ-póko.
<i>Cestrum parqui</i> .	alwe-l.awén.; palqui; parqui.
<i>Cicer arietinum</i> .	garbanzo; kálβa.
<i>Cichorium intybus</i>	achicoria.
<i>Cirsium lanceolatum</i>	wajunkáču; wéθa-kaču.
<i>Cissus striata</i> .	kólwfóki; colli-voqui; kuθúḡfóki; pilpil-voqui; pilpil-fóki; quineu; voqui arrastrado; voqui colorado; zarzaparrilla.
<i>Citronella mucronata</i> .	huilli-patagua.
<i>Citrullus vulgaris</i>	sandía; sandilla.
<i>Claveria corralloides</i> .	caḡəw; changle; chañdi.
<i>Codonorchis poeppigii</i> .	azahar; azucena del campo; čəθkéɾl.awén.; palomita.
<i>Colletia doniana</i> .	kuɾwajún.
<i>Colletia ferox</i>	crucero; cunco; llaque.

<i>Colletia spinosa</i>	crucero; yáque; yáqui; yáquil.
<i>Colletia valdiviana</i>	crucero; yáquil.
<i>Colliguaya odorifera</i>	colihuay; collihuay.
<i>Collomia biflora</i> .	trinitri-lahuén.
<i>Conanthera bifolia</i>	gadu; illmo; ηao; ngao-ngar; ñáθu; ηao; papitas del campo; pajarito del campo (las flores).
<i>Conium maculatum</i>	barraco; cicuta; pinaca.
<i>Cordyceps</i> sp. .	truva-lahuén.
<i>Coriaria ruscifolia</i>	Ceú; deó (Chiloé); θéwu; huique; matarratones; veu.
<i>Cotula acaenoides</i>	huilaco; ποη-ποη-lawén.
<i>Cotula coronopifolia</i>	botón de oro; cójke-lawén;
<i>Crassula minima</i> .	ñif-ñif.
<i>Crinodendron hookerianum</i> .	chaquihuo; chaquigüe; chequegüe; polizón.
<i>Crinodendron patagua</i>	patagua; yag-chi.
<i>Cryptocaria rubra</i> .	pengu; peñu; peumo.
<i>Cucumis melo</i> .	melón (en castellano y en mapuche).
<i>Cucurbita mannata</i> .	penca; péηka.
<i>Cucurbita pepo</i> .	wáθa; zapallo.
<i>Cucurbita pepo</i> var. .	alpe; zapallo o calabaza de cáscara dura.
<i>Cuscuta micrantha</i>	cabello de ángel; ni-ume; ñi-umelahuén; ñiume; ηuuúme.
<i>Cuscuta racemosa</i>	cabello de ángel; ñiume-lahuén.
<i>Cynanchum lancifolium</i>	ihuelcuñ; iwal.mawiθa.
<i>Cynanchum pachyphyllum</i>	pahuedún.
<i>Cynara cardunculus</i> .	cardo; kuηutroltio; penca (pedúnculo comestible).
<i>Cyperus conceptionis</i>	lleivún.
<i>Cyperus eragrostis</i>	malcacho; malcachu; marcacho; molcachu; tromé; úhuéñ.
<i>Cyperus lechlerii</i>	ñocha.
<i>Cyperus reflexus</i> .	malcacho; marcacho; morcacho (Los Angeles); molcacho.
<i>Cyttaria berteroi</i> .	cura-cucha; dihueñe; dihueño; lihueñe; pina; pinatra; piña; piñat; piñatra; puna.
<i>Cyttaria darwinii</i>	dihueñe; llau-llau; lleu-lleu; piñat.
<i>Cyttaria espinosae</i>	dihueñ; dihuén; dihueñe; quideñe; quirepe
<i>Cyttaria hariotii</i>	llau-llau
<i>Cyttaria</i> sp. .	kal-kal.

CH

<i>Chaetanthera elegans</i>	co-il-co-il; china.
<i>Chenopodium album</i> .	chingua; quinhua del campo; quinguilla.
<i>Chenopodium ambrosioides</i> .	paico; picəŋ; pichiñ.
<i>Chenopodium chilense</i>	paico.
<i>Chenopodium quinoa</i> .	θáwe; quinoa; sahue; quinua.
<i>Chevreulia sarmentosa</i> .	pasto dulce; peɪkán-lawén.
<i>Chiliotrichium diffusum</i>	fascine (Baeza); piɬaŋ-kácu; ro- merillo.
<i>Chloraea incisa</i> .	lefə'n-ŋaɪa; nekulŋa'ɪa; tuli- pán del monte.
<i>Chloraea multiflora</i> var. <i>pearcei</i>	úwa-fílu.
<i>Chrysosplenium valdivianicum</i> .	piwičén - lawén. pihuichén - la- huén.
<i>Chusquea coleu</i> .	colehue; coleu; coleo; colihue; cullíu; ruíŋi; riñi.
<i>Chusquea macrostachya</i>	quila.
<i>Chusquea montana</i> .	tihuén.
<i>Chusquea palenae</i> .	itei.
<i>Chusquea quila</i>	quila.
<i>Chusquea uliginosa</i> .	quila.
<i>Chusquea</i> sp. .	ñabi; ñapunto.

D

<i>Datura stramonium</i>	chamico; miaya.
<i>Dendroligotrichum dendroides</i> .	kuɛŋéfe.
<i>Desfontainea spinosa</i>	
var. <i>kookeri</i> .	chapico; michay blanco; taique; trau-trau.
<i>Dicranopteris pedalis</i>	wəθawe; hueldahue; hierba loza; palmita.
<i>Dichondra repens</i> .	θomo-piwičén-lawén; pocha.
<i>Digitalis purpurea</i>	campanilla; cartucho; dedalera; digital; tɔlól-pefkiŋ.
<i>Dioscorea auriculata</i>	camisilla; irfiñe; jabón del mon- te.
<i>Dioscorea nervosa</i>	huanque, huanqui; mawuíθa- poŋi; jabonaria; ñanqui; ñañqui.
<i>Diplolepis menziesii</i>	voquicillo.
<i>Discaria serratifolia</i>	curi-huayún; chacay.
<i>Discaria trinervis</i> .	trevu.
<i>Drimys winteri</i> var. <i>chilensis</i>	boighe; canelo; foiye; foye; voi- ghe.
<i>Dysopsis glechnoides</i>	piwičəŋ-θómo; pihuichén-domo.

Durvillaea utilis . cochahuasca; cochayuyo; kołóf; collofe; collofi; lembo; lúa; lúa-lúa; miño (tallo); ulte.

E

Echinochloa crus-galli . hual-cacho.
Elaphoglossum gayanum . mapu-lawén.
Elatine chilensis . . . fun-fun-ko.
Elatine triandra . wil.a-káču.
Elymus asper . truya-cachu.
Elytropus chilensis . poroto del campo; quilmay.
Embothrium coccineum . ciruelillo; notro; notru; tɾeu-mu'n.

Empetrum rubrum . mulwén.
Ephedra andina . . . pinco-pinco; pingo-pingo.
Epilobium puberulum . liwe-lawén.
Equisetum bogotense . cola de caballo; hierba del plato; limpia-plata; wɨjal; wɨjčai kel.wi-lawén.

Ercilla spicata . coralillo; ivircuñ; siete huiras; siñchull; voqui auca; voqui traro.

Erigeron spiculoso . huilmo.
Erodium cicutarium . loika-lawén: afilerillo.
Erodium moschatum . čɨjke-káču; loika-káču.
Eryngium humifusum . kałɟwukáču.
Eryngium paniculatum . achupalla; anw-θéču; anw-díwo; cardoncillo; chupalla; θəčó; pitillo; quisco del sur; sicho.

Eryngium pseudojunceum . ɨalau-ɨalau.
Eryngium rostratum . cardilla; káwča.
Escallonia arguta . lun; lunca.
Escallonia illinita . barraco; corontillo; nipa; ñipa; ñipe; siete-camisas.

Escallonia pulverulenta . corontillo; mardoño; ñipa; cur'l; rifi; sietecamisas.

Escallonia revoluta . lun; yañ.
Escallonia rubra . mu'ki; ñipa; sietecamisas coloradas.

Eucryphia cordifolia . muermo; ɨulɨo; ulmo; toz.
Eucryphia glandulosa . guindo santo; ñire; ñirre.
Euphorbia chilensis . l.afken-lawén; lafqueñ-lahuén.
Euphorbia lathyris . contrarrayo; utɾai lawén; matorratones; tártago; tártao.

Euphorbia peplus . albahaquilla; mariquita; pichoa; pichoga.

Euphorbia portulacoides . l.afken-lawén; llapangue.
Euphrasia meiantha . pičike-θiúka.

F

<i>Fabiana imbricata</i> .	peta; piche; picheñ; pichi; rome-ro.
<i>Fascicularia bicolor</i> .	wénu-θāco; poé; poyén; púa; que-ñi; rayen-dicha.
<i>Festuca purpureascens</i>	coirón; picíke-lawén; pichiquén-lahuén.
<i>Festuca scabriuscula</i> <i>Fitzroya cupressoides</i>	coirón; triyu-cachu. alerce; concoñ (ejemplares adul-tos); lahual; lahuán; nol-gue (parte exterior de la cáscara).
<i>Flaveria contrayerba</i> .	contrahierba; daldal; dasdaqui; daudá; matagusanos.
<i>Flotowia diacanthoides</i>	palo blanco; blanco santo; tayo; tayu; trevo; trevu.
<i>Flourensia thurifera</i>	incienso; maravilla del campo; ñinquil [ɲɪŋkwɪ'l].
<i>Fomes applanatus</i>	lupecoi; lupecoɲcoɲ; oreja de palo; pilún-mamuw'ɲ.
<i>Fomes senex</i> .	kójwe; oreja de palo.
<i>Fragaria chilensis</i>	frutilla; lahueñe; lahueñi; ɲa-wérɲ; madre-lahuén; quell-ghén; quellguén; kewɲén.
<i>Francoa sonchifolia</i> .	fáku; llampague; llapanque; llaupangue.
<i>Fuchsia magellanica</i>	chilco; chillco; chirco; thilco; til-co; trilco.
<i>Funaria hygrometrica</i>	wəño-kintue; pitroñma.

G

<i>Galinsoga parviflora</i>	kuɲaθɛwuθómo (pacoyuyo).
<i>Galium aparine</i> . .	kewén; lengua de gato; kuw'fór-náski.
<i>Galium chilense</i> .	ɲəlɔ'n-káču.
<i>Galium suffruticosum</i> .	kul.fén.-káču-θómo.
<i>Gaultheria myrtilloides</i>	chaura.
<i>Geranium core-core</i> . .	core-core; corecór; corecól.
<i>Geranium patagonicum</i>	silo-silo.
<i>Geum chilensis</i> .	hierba; leli-antɔ; llallante.
<i>Gevuina avellana</i> . . .	avellano; guevuín; ɲɛfɔɲ.
<i>Gnaphalium cheiranthifolium</i>	ɲaθu-lawén; té de burro.
<i>Gnaphalium purpureum</i> .	ɲamku-lawén.
<i>Gnaphalium sphacelatum</i>	diucalahuén.
<i>Gnaphalium vira-vira</i>	hierba de la vida; hierba de la diuca; weɲɲáɲwe; vira-vira.
<i>Gochnatia fascicularis</i>	mira; mira-mira.

<i>Gochnatia rigida</i> . .	mira; mira-mira.
<i>Godetia cavanillesii</i> .	iñil; sangre de buey.
<i>Gomortega nitida</i>	hualhual; queule; queuli.
<i>Gratiola peruviana</i>	kaɽu-l.awén; contrahierba; wél-we; huilhue; huilhui.
<i>Greigea landbeckii</i>	ñocha; yeilbuñ.
<i>Greigea sphacelata</i>	kaj (planta); mata de chupón; niyu (fruta); chupón (frutos comestibles).
<i>Griselinia racemosa</i> .	lamulahuén.
<i>Griselinia ruscifolia</i> .	lelliukén; lelliukéñ; lilinguén; pilinguén.
<i>Gunnera chilensis</i>	chahuai (tallo); degnacho; denacho; deñacho; dinacho; nalca (tallo comestible); ñalka; ñe-káču; pangue (nombre que se da a toda la planta); pangui; panque; panke; pangque; pañque; rahuai (parte gruesa e inferior de la nalca).
<i>Gunnera magellanica</i> .	kulmúl mamuw'á; ɽu'ɽu-kew'áɽ.
<i>Gunnera magellanica</i> .	ɽuɽal-fi'ákuɽ.
<i>Gymnophytum polycephalum</i>	bío-bío.
<i>Gynerium argenteum</i>	keji.

H

<i>Haplopappus angustifolius</i> .	vailahuén.
<i>Haplopappus baylahuen</i> . .	vailahuén; vrazilahuén.
<i>Haplopappus coronopifolius</i>	čaɽu'á-káču.
<i>Heleocharis pachycarpa</i>	rime.
<i>Hieracium chilense</i> . .	kal.tapuɽ.
<i>Hierochloe gunckelii</i>	lin; paja-ratonera; ratonera.
<i>Hippeastrum bicolor</i>	amancay; añañuca; azucena del diablo; coral del campo; chupapoto; pultu; tulpú.
<i>Hollermayera silvatica</i>	čojkemamuw'á.
<i>Hordeum chilense</i>	cebada de ratón; cebadilla; sari-kaču.
<i>Hordeum vulgare</i>	kawé'á; cebada; wíɽka-kawé'á.
<i>Hordeum</i> sp. . .	teca.
<i>Hydrangea integerrima</i>	cenelilla; paulun-foki; paulun-paulún; pehueldén; voqui-naranjo.
<i>Hydrocotyle poeppigii</i> .	defecono; malva del monte.
<i>Hydrocotyle ranunculoides</i>	hierba de la plata; tangué.
<i>Hymenophyllum dentatum</i>	mamuw'á-tapu'á.
	ɽuɽu-l.awén; susu-lahuén.

<i>Hypericum androseanum</i>	caslo.
<i>Hypericum chilense</i> . . .	nanco; ñanco; trinitriñ-picike- mamuw'á.
<i>Hypericum perforatum</i> .	hierba de San Juan; kəlá-pw'áw.
<i>Hypochaeris grandidentata</i>	cerrajilla; hierba del chanco; renca.
<i>Hypolepis rugosula</i> var. <i>poep- gii</i> . . .	wilel-lawén.
<i>Hypopterygium thouinii</i> . . .	kaɬw-mamuw'á.

J

<i>Jubaea spectabilis</i> .	kaŋkán; lilla; llilla; palma de coco; palma de Chile.
<i>Juncus cyperoides</i> .	úwa-úwa.
<i>Juncus chamissonis</i> .	fui-fui-káču.
<i>Juncus dombeyanus</i> .	calaf-calaf-cachi; hierba de la va- ca; junco.
<i>Juncus dombeyanus</i> var. <i>elatus</i>	ɲalau-ɲalau.
<i>Juncus stipulathus</i>	rume.
<i>Juncus</i> sp.	θawɛw'ɬw.
<i>Jussieua repens</i> var. <i>montevi- densis</i>	meli-lucul.

K

<i>Kageneckia crataegoides</i>	huayo; vollén.
<i>Kageneckia oblonga</i> . .	huayo; huayo-colorado; olivillo; vollén.

L

<i>Lactuca scariola</i>	lechuguilla; nilhue; ñilhue.
<i>Lapageria rosea</i>	koθkw'áa (flor); cod-quilla (flor); o koskíáa; colcopíu; copihue (planta entera); copíu; nu- po; copihuero.
<i>Lapsana communis</i>	lapi-káču; lapi-cachu.
<i>Lardizabala biternata</i>	cóguil; coguilera; koywálfóki; có- guill; cóhil; cóile; cóvil; nu'pu-fóki; ɬaɬw-fóki; vo- qui-cóguil.
<i>Lasthenia obtusifolia</i>	rancagua; rancagua.
<i>Lathyrus epitolaris</i>	clarincillo; sóɲi-kaáfw; piáɲ- sóɲi.
<i>Lathyrus pubescens</i> .	kaáfw'-sóni; clarincillo.
<i>Lathyrus sessiliflorus</i>	latué; latu-hué; palo de brujos.
<i>Latua pubiflora</i>	

<i>Laurelia philippiana</i> .	huahuán; laurela; tepa.
<i>Laurelia sempervirens</i> .	laurel; tihue; tñíwe.
<i>Legrandia concinna</i>	luma.
<i>Lens esculenta</i> . .	lenteja; leñi; lliñi.
<i>Lepidoceras squamifer</i> .	épuka-mamuw'á; quintral del te- mu.
<i>Leptocarpha rivularis</i>	kúθu-mamuw'á; ire-ire; palo ne- gro.
<i>Leucocoryne ixioides</i>	kóǰfuw; huille; quilli, trequel.
<i>Libertia caerulescens</i>	ku'mul-w'wa; trique; triqueñ- triqueñ.
<i>Libertia elegans</i> .	calle-calle; huilño.
<i>Libertia ixioides</i> .	callecalle; tequel-tequel; trequel; trique.
<i>Libocedrus chilensis</i>	ciprés; ciprés del centro; ciprés de la cordillera; len.
<i>Linum chamissonis</i> .	nanco; nanco-lahuén; pámku-l.a- wén; ñanco; ñanco-lahuén; retamilla.
<i>Linum macraei</i>	ñanco-lahuén.
<i>Linum selaginoides</i>	wəθáwe-l.awén; meul.awén; pin- quelahuén.
<i>Linum usitatissimum</i>	lino; lijú.
<i>Lippia juncea</i> . .	puna-mamuw'á; retama.
<i>Lithraea caustica</i>	lite; lithe; lithi; liti; litre; litri.
<i>Loasa acanthifolia</i>	alwe-kú,i; ortiga brava; ortiga macho; ortiga en flor.
<i>Loasa gayana</i> . .	cardito; kewu'n-náiki.
<i>Lobelia salicifolia</i>	tupa.
<i>Lobelia tupa</i>	tabaco del diablo; tropa; trupa; tupa.
<i>Lolium perenne</i>	wike-káču; vallico.
<i>Lolium temulentum</i>	defa.
<i>Lomatia dentata</i>	avellanillo; ciruelillo; guarda- fuego; palo negro; piñol.
<i>Lomatia ferruginea</i>	fuiñque; huenquil (huingue) huinque; huique; moré; piu- me; piune (romerillo).
<i>Lomatia hirsuta</i> .	nogal silvestre; radal; radán; ra- ral (Gay); ralral; ralralmilén.
<i>Lophosoria quadripinnata</i>	ampe; ampi; añpe; palmita; pal- mita de Valdivia.
<i>Lotus corniculatus</i>	čomuw'á-káču; trébol de Chiloé.
<i>Luzuriaga radicans</i>	azahar del monte; coral del mon- te; paupauweñ; quilineja.
<i>Lycopodium paniculatum</i>	šaŋka-l.awén; ñall-ñall; palmita (Baeza); pimpinela.
<i>Lysimachia chilensis</i>	melilucul.
<i>Lythrum hyssopifolium</i>	lijú-mamuw'á; romerillo.

LL

<i>Llagunoa glandulosa</i>	árbol de cuenta; atutemo; atutemu.
<i>Llareta acaulis</i>	llareta.

M

<i>Macrocystis pyrifera</i>	huiro.
<i>Madia sativa</i>	kuja θéwu; chucán-chucán; mádi; madí; maθi-fiákúñ; mádi-vilcún; madivillcuñ; melosa.
<i>Maihuenia poeppigii</i>	luán-mamu'á; maihuén maigüen; maihueñ.
<i>Malus communis</i> .	añe; añi; calcho; kaléje; mansana; manzano.
<i>Malva nicaensis</i>	malva silvestre; mula-káču.
<i>Marchantia berteroa</i>	marchantia; pájlawé.
<i>Maytenus boaria</i>	maitén.
<i>Medicago</i> sp. (silvestres)	hualputa; hualputra; galputra; huarputa.
<i>Melicata alata</i> var. <i>mollis</i> .	ηalum-káču.
<i>Melilotus indica</i>	αλfiθa-káču; trébol de olor; trebillo de olor; trévil.
<i>Mentha citrata</i>	bergamota; hierba buena; moto.
<i>Mentha pulegium</i>	koléu; poleo.
<i>Mimulus glabratus</i> var. <i>parviflorus</i> . .	berro amarillo; λapúe-τiojpúko; placa.
<i>Mimulus luteus</i> .	berro amarillo; λapúe; placa.
<i>Mitraria coccinea</i>	botellitas; chilca; wejil-wejil. pin. fa fóki; vochi-vochi; voqui-voqui.
<i>Modiola caroliniana</i>	pila-pila.
<i>Monnina linearifolia</i> .	aguarrica; quelén-quelén.
<i>Muehlenbeckia hastulata</i>	mollaca; quilo; quilo-quilo; voqui negro.
<i>Muehlenbeckia thamnifolia</i>	pəl.áj; pəl.áj-fóki; pilfi-foqui; quilo.
<i>Mulinum spinosum</i>	chila; dichillo; hierba de la culebra; hierba negra.
<i>Mutisia retusa</i>	clavel del campo; estrella del monte; flor de la estrella; menihuén; muniwén.
<i>Myrceugenella apiculata</i>	arrayán; kóλu mamu'á; palo colorado; kət.i; temo; temu.
<i>Myrceugenella chequen</i>	chequén; čekéñ.
<i>Myrceugenella gayana</i>	chequén; reyñel-čij-čij.
<i>Myrceugenia bridgesii</i> .	patagua.

<i>Myrceugenia exsucca</i> .	patagua; temu.
<i>Myrceugenia ferruginea</i>	hitigu.
<i>Myrceugenia leptospermoides</i>	chequén.
<i>Myrceugenia obtusa</i>	arrayán; rarán.
<i>Myrceugenia ovata</i>	huilli-peta.
<i>Myrceugenia pitra</i> .	patra; petra; peta; pitra (Valdivia); picha; petro (prov. centrales).
<i>Myrceugenia planiceps</i>	picha-picha; pitra-pitra.
<i>Myrceugenia parvifolia</i>	chequén; chilchilco; chinchilco.
<i>Myrceugenia stenophylla</i>	gudilla; ñipa; sauce.
<i>Myoschilos oblongum</i>	codocoipo; codocoipu; fəθó-kóipu; orocoipo; troño.
<i>Myriophyllum verticillatum</i> .	hierba del sapo; puᵇ-puᵇ-káču.
<i>Myrteola leucomyrtillus</i> .	huarapo.
<i>Myrteola nummularia</i> . .	daudapo; ñaurapo; zarapito.
<i>Myzodendron linearifolium</i>	cabello de ángel; quino-ihua.
<i>Myzodendron oblongifolium</i> .	úwa-namu'k.
<i>Myzodendron punctulatum</i>	cabello del árbol; barba del monte; peᵇkiñ-kojám.

N

<i>Narcissus pseudonarcissus</i>	asús-asús (flor del junco; junco; narciso) .
<i>Nassauvia lanata</i>	čopi-káču; hierba de la culebra.
<i>Nassauvia revoluta</i>	cadislao.
<i>Nasella chilensis</i> .	gütan; il-hue-yeu; pajw'ja.
<i>Nasturtium officinale</i>	berro; čejpúko; cheipuco.
<i>Nephrodium rugulosum</i>	wilel-lawén.
<i>Nertera arnottiana</i>	kúθu-tapu'l.
<i>Nertera depressa</i>	coralito; chaquirita del monte; čilw'm; keyén; quelliguén; quelliguén-chucao, rucachucao.
<i>Nicotiana glauca</i> .	belén-belén; palán-palán; palqui extranjero.
<i>Nicotiana tabacum</i>	pitrem; tabaco.
<i>Nierembergia repens</i> .	chusco.
<i>Nothofagus alessandrii</i>	ruíl.
<i>Nothofagus antarctica</i>	hualo; ñire; nirre; nirre.
<i>Nothofagus dombeyi</i>	coihué; coihue.
<i>Nothofagus glauca</i>	hualo.
<i>Nothofagus leoni</i>	hualo.

<i>Nothofagus obliqua</i>	kojám; coyán; hualle (ejemplares jóvenes); pellín; pelliñ (ejemplares adultos); roble (ejemplares adultos en castellano).
<i>Nothofagus procera</i>	raulí; raulín; reuli; robli; ruilli.
<i>Nothofagus pumilio</i>	lenga; nirre; nire; ñire.
<i>Nothoscordum striatellum</i>	huilli; huilli de perro.

O

<i>Oenothera acaulis</i>	colsilla; fikúŋ-mamur'á; hierba de la apostema; rodalán.
<i>Oenothera affinis</i>	metrón; metrún; mutrún.
<i>Oenothera berteriana</i>	don Diego de la noche; metrón; mutrún.
<i>Oenothera stricta</i>	mitrún; ruiponcho; tapi-tapi; loco-ul.awén.
<i>Oldenlandia uniflora</i>	kaʃtu'rajén; kum-lawén.; huencheco.
<i>Ophioglossum vulgatum</i> var. <i>valdivianum</i> .	wéntu-lawén.
<i>Osmorrhiza chilensis</i>	asta de cabra; nukíŋ.
<i>Ourisia coccinea</i> .	ewéi-pue; pucón-lahuén.
<i>Ovidia pillo-pillo</i>	lloime; ñumiñe; pelu-pellu; pillo-pillo; pillu-pillu; pillu-pillo; palo hediondo.
<i>Oxalis laxa</i> .	culle; ñif-ñif; vinagrillo.
<i>Oxalis lobata</i>	flor de mayo; flor de la perdiz; rimi; rimu.
<i>Oxalis rosea</i> .	culle; culle colorado; wáʃko.
<i>Oxalis valdiviensis</i>	culle; culle colorado; wáʃko; vinagrillo.

P

<i>Papaver somniferum</i>	amapola; maθiwáθa.
<i>Parmelia</i> sp.	kalčakúʃa; chalchacura; costra de piedra; flor de la piedra.
<i>Paronychia chilensis</i>	dicha; pegapega.
<i>Pasithea coerulea</i> .	azulillo; kaču-rajén; chichiquín; flor del queltehue; illeu; illcu; pajarito.
<i>Paspalum vaginatum</i>	chápica; chapico; chépica; chépica dulce; chepidca; wáləm-raki; ranquil.
<i>Pellea ternifolia</i>	pjúke-lawén.
<i>Perezia variabilis</i>	məjçi-we-lawén.

<i>Pernettya furens</i> .	hued-hued; qued-queda.
<i>Pernettya mucronata</i>	chaura; chique.
<i>Pernettya myrtilloides</i>	čarwa; chaura.
<i>Persea lingue</i>	lingue; liñge; liñe; litchi.
<i>Phaseolus pallar</i>	pallar; porotos pallares.
<i>Phaseolus vulgaris</i>	θεγωλά; fréjol; poroto, etc.
<i>Philesia buxifolia</i>	coicopihue; colcopihue; copihue chilote; copihuelo.
<i>Phrygilanthus aphyllus</i>	quintral; quintral del quisco.
<i>Phrygilanthus cuneifolius</i>	quintral; quintral del algarrobo; quintral del espino.
<i>Phrygilanthus heterophyllus</i> .	quintral; quintral del boldo.
<i>Phrygilanthus mutabilis</i> . . .	quintral; quintral del coihue.
<i>Phrygilanthus sternbergianus</i>	quintral; quintral del molle.
<i>Phrygilanthus tetrandrus</i>	int.riú; itíu; ñipe; quintral del álamo (también del maqui; maitén, etc.).
<i>Phycella ignea</i>	gil.
<i>Pilea elegans</i> .	kojám-l.awén.; kojám-l.awén.; melikol.awén.; mellauvilún; millahuilo.
<i>Pilgerodendron uviferum</i> .	ciprés; ciprés de las Guairecas; ciprés del sur, lahuan.
<i>Pisum sativum</i>	arveja; guisante; ku'l.wi; a.łfiθ; a.łfiθa.
<i>Pitavia punctata</i>	canelilla; pitao (pitau) .
<i>Plagiobothrys corymbosa</i>	čir-čir-káču; ηumáwe.
<i>Plantago lanceolata</i> .	llantén; pi.čuñ-wéke; pilun-hueque; pintra; sietevenas.
<i>Plantago major</i> .	huinca-llantén; huiñca-llantén; llantén; pint.ia; sietevenas.
<i>Pluchea chingoyo</i>	chilca.
<i>Poa annua</i> .	ačawa.łkáču; pasto de la perdiz; pasto de las liendres; piojillo.
<i>Podanthus mitiqui</i> .	mitiqui; mitiquin; mitríu, mitríu.
<i>Podanthus ovalifolius</i>	mitiqui; palo negro.
<i>Podocarpus andinus</i>	lleuque; lleuqui.
<i>Podocarpus chilina</i>	manío; mañío; mañíu.
<i>Podocarpus nubigenus</i>	huili-lahual; lleulle; mañío; mañílahuan; mañío; mañíu.
<i>Polygala gnoides</i>	clin-clin; clen-clen; inag; iñac; quelén-quelén.
<i>Polygala thesioides</i>	quelén-quelén.
<i>Polygonum aviculare</i>	mo.łfu.ri-káču; sánču-káču.
<i>Polygonum persicaria</i>	duraznillo; pant.ri-lucu; t.ripi-káču.
<i>Polygonum sanguinaria</i>	sanguinaria; ku.ri.łúku.

<i>Polypodium feuillei</i>	calahuala; κυνάλλιγκυρ; φί- κύν-mamw'á; hierba del la- garto; πιλάφιγκύρ; vilcuñ.
<i>Polyporus</i> sp.	galgal; gargal; oreja de palo.
<i>Polysiphonia</i> sp.	περ'άϊ-κάču.
<i>Polystichum aculeatum</i>	ρᾶλόμεη-lawén.; pellomeñ-la- huén; ρᾶλέγ; pillomañ-la- huén; pilomeñ-lahuén.
<i>Polystichum adiantiforme</i>	ρᾶρέγ; pirc.
<i>Potamogeton natans</i>	awiáñkə.
<i>Potamogeton pusillus</i>	meww'η; kanew'η.
<i>Potentilla anserina</i>	canelilla; hierba de la planta; tɪafwé.
<i>Prosopis chilensis</i>	algarrobo dulce; algarrobo; alga- rrobo de caballo; coiles (fru- tas!).
<i>Proustia baccharoides</i>	huañil; huiñal.
<i>Proustia pungens</i>	huañil.
<i>Proustia pyrifolia</i>	kajθᾶ; huañil; parrilla blanca; queu-queu-quina; quilo; tola blanca; voqui blanco; voqui per- diz.
<i>Pseudopanax laetevirens</i> .	sauco cimarrón; sauco del diablo; tɪáɪu-mamw'á; trumen.
<i>Pseudopanax valdiviense</i> .	kuɪá-ko-méli-tapw'á; quiraco;
<i>Psoralea glandulosa</i> .	albahaquilla del campo; culén.
<i>Puya chilensis</i> .	cardón; coto (pedúnculo); cha- gual; chahuar; puya; puya- puya.

Q

<i>Quillaja saponaria</i>	ñfo (astillas, virutas del palo del quillay); quillay.
<i>Quinchamalium gracile</i>	quinchamalí.
<i>Quinchamalium majus</i>	quinchamalí; kwñča-maáɪη.

R

<i>Ramalina yemensis</i>	mamw'á-kaču, peluza de palo.
<i>Ranunculus chilensis</i>	cáustico de vega; madeco.
<i>Ranunculus muricatus</i>	centella; hierba de la vaca; huan- te; lumw'ɪka.
<i>Ranunculus minutiflorus</i>	lumw'ɪka.
<i>Ranunculus peduncularis</i>	teifw'n-lawén.
<i>Relbunium hypocarpium</i> .	ηᾶčín-káču; relfün; relfín; rel- bún; relvín.

<i>Relchela panicoides</i>	ɲakiɲ-káču.
<i>Retanilla ephedra</i>	camán; coquilla; retamilla; yaqui; yaquil.
<i>Retanilla striata</i>	kamán; frutilla del campo.
<i>Rhamnus diffusus</i>	kúθuɱamaw'á; moʎfuɲ - mamaw'á; palo negro.
<i>Rhaphithamnus spinosus</i> .	arrayán de espino; arrayán macho; espino blanco; huanul; huayún; luyɣhuajun; repo; repú; repu-wajún.
<i>Ribes glandulosum</i>	mulúl; parra-árbol; parrilla.
<i>Roterbe bulbosa</i>	lahui.
<i>Rubus geoides</i>	ɲu'ɪu-kewéɲ.
<i>Rubus radicans</i>	frutilla; miñe-miñe; minu-minu (chiloé); miñu-miñe; nuɱu-kwɪlín; ñumiñe (las frutas).
<i>Rumex acetosella</i>	acetosa; duraznillo; kélw-káču; romasilla; vinagrillo.
<i>Rumex crispus</i>	θáwe-piʎáɲ; 'hualtata (según Baeza); ʃáwe-piʎáñ.
<i>Rumex romassa</i>	alca-cheu; lefo; lifu; lengua de vaca; romasa.
<i>Rumex sanguineus</i>	lefo-lefo; ʎufo-ʎufo.
<i>Ruppia maritima</i> var.	quihui-lahuén.

S

<i>Sagittaria chilensis</i>	lengua de vaca; rosa de agua; teifw'ɲ l.awén.
<i>Salicornia peruviana</i>	ñi; sosa.
<i>Salix humboldtiana</i> .	sauce amargo; theyghe; treigue.
<i>Samolus latifolius</i>	fiʎkúɲ-mamaw'á.
<i>Sanicula liberta</i>	n.amún-páɲi; paɲin. amún. (pata de león).
<i>Sarmienta repens</i> .	awáɟawáɟ (fb. ahuas-lahuén) canucán (hitalahuén); utal.l.awén; ʎáɲka fóki; medallita; votri.
<i>Satureja multiflora</i>	mel.awén.; menta de árbol; poleo en flor.
<i>Saxegothea conspicua</i>	manío; mañío; mañiu; mañiu-lahuán.
<i>Schinus montanus</i> var. <i>patagonicus</i>	muchi.
<i>Schinus polyganus</i> .	huingán; huiñán.
<i>Schizanthus gracilis</i>	kaʎfuɪɪajén; pajarito; ɪoʃa-l.a-wén.
<i>Schoenus rhynchosporoides</i>	changao; chango.
<i>Scilla chloroleuca</i> . .	asusn.amún.; cebolleta.

<i>Scirpus californicus</i>	tahua-tahua; tomé; tromé.
<i>Scirpus californicus</i> var. <i>spoliatus</i>	tahua-tahua; ñadi.
<i>Scirpus inundatus</i>	čapčap;
<i>Senecio buglossus</i> .	hualtata; lengua de vaca.
<i>Senecio cymosus</i> .	matico; palpal; palpalén; paraná nica.
<i>Senecio erucaeformis</i>	hualtata; hualtratra; lampazo;
<i>Senecio fistulosus</i>	lebo; lengua de vaca; paco; uł.amén-mamu'á.
<i>Senecio nigrescens</i>	nilhue.
<i>Senecio otites</i> .	lolkip; trompetilla; tutuco.
<i>Senecio vulgaris</i>	nilhue; ñilhue.
<i>Senecio yegua</i> .	palo de yegua; palpelén; pampalén.
<i>Siegesbeckia orientalis</i>	curaqueo; pegajosa; pega-pega; tra-tra.
<i>Silybum marianum</i>	cardo blanco; cardo santo; luy-tıóııo.
<i>Sisyrinchium junceum</i> y otras especies	huilmo; ñuño; nuño; pikəf-l.a-wén; quilmo; júŋ-kácu.
<i>Sisyrinchium speciosum</i>	lahui.
<i>Solanum congestiflorum</i>	natri.
<i>Solanum crispum</i> .	hierba del chavalongo; natri.
<i>Solanum gayanum</i>	contulmo; natri; natre.
<i>Solanum leptostigma</i> var. <i>chilotanum</i> forma: <i>chaped</i>	čapuθ.
<i>Solanum maglia</i> .	maglia; malla.; papa cimarrona; papa de zorro.
<i>Solanum nigrum</i> var.	hierba mora; llague; llagui.
<i>Solanum tomatillo</i> .	natri; tomatillo.
<i>Solanum tuberosum</i> L. var.	Numerosísimas son las variedades que se cultivan o que crecen en forma silvestre en la Araucanía y especialmente en Chiloé. Hemos indicado en el presente trabajo las siguientes variedades que llevan nombres de origen mapuche: aító o aítu; alwe-kúıa; alwe-póŋi; anquento; kájka; cai-moavidán; canqui; kawčawe; coivío o colvío; kuči-póŋi; cumanca; cawa; cheuca; chirca; choé; dilla; doma; filu-kałwe; huaichal; huanda;

	hueico; huencha; huicaña; huillil; ilquilda; itei; lile; lligue; lline; mahuinhué; mauidi; mechai; memichun; michuñ; nenulúe; notra o nothra; ñámku; ñauco; oca; pachacoña; papa; patíru-pó-ñi; peche; perucha; piañe; picónca; picúm; pikúñ-póñi; poñi; quelipicúm; quelli; quelmemboca; querehua; quetri-poñi; urque; vidoquiñ; vila; vilivichuna; vilu; villomes.
<i>Solanum valdiviense</i>	wérke; huévil; llaguecillo; refú.
<i>Solidago chilensis</i>	ful.él; filel; filil; gulel; huellen; vulei.
<i>Soliva sessilis</i> .	dicha, θǎčá-káču.
<i>Sonchus asper</i> .	cerrajilla; cholchol; uul-wi-wáka; ñilhue; ñilhue; ñilhue caba-lluno; troltro.
<i>Sonchus oleraceus</i> .	cerraja; cerrajilla; waika-túltúo; ñirhue; ñilhue; ñilhue; ñir- hue.
<i>Sophora macrocarpa</i>	thómo-pəlu; mayu.
<i>Sophora tetraptera</i> .	mayu monte; pelú; pilo; pilu; pilu-pilu; toromiro.
<i>Sphacele campanulata</i>	alhue-lahuén (según Baeza!); λίη-λίη; salvia.
<i>Spiranthes diuretica</i> .	nuil; ñuil.
<i>Sporobolus berteroi</i>	ñámku-káču.
<i>Stachys albicaulis</i> .	wáθa-lawén; hierba de Santa María; alhue-lahuén (P. Moesbach).
<i>Stachys chonotica</i>	kusiś.
<i>Stellaria media</i>	kewu'n-ačáwa; kiśó; quilloi- quilloi.
<i>Stipa araucana</i>	quilmén.
<i>Stipa bicolor</i> .	wilki-ñu'ñu-kalén; kulén - ñu'- ñu.
<i>Susarium segethi</i>	anukáśe-káśe.
T	
<i>Tagetes minuta</i> .	quenchi - hueque; quinchihue; quinchíu.
<i>Talguenea costata</i>	talhuén; tralhuén.
<i>Tepualia stipularis</i>	tepú (trepú).
<i>Tessaria absinthioides</i> .	brea; chilquilla; peril; soroma.

<i>Tillandsia usneoides</i>	barbón; kapuŋ-mamu'á; peluca.
<i>Trechonaetes laciniata</i> .	huanta.
<i>Trevoa- trinervis</i> .	tiéfu.
<i>Triptilion spinosum</i>	kumko; crucero; siempreviva.
<i>Triticum vulgare</i> .	cachilla (trigo).
<i>Trapaecolum ciliatum</i>	ɛɛɛ-l.awén-θomo.
<i>Tropaecolum leptophyllum</i>	púa.
<i>Tropaecolum speciosum</i> .	ɛɛɛ-l.awén; voqui-quintralito.
<i>Tweedia hookerii</i>	voquicillo.
<i>Tweedia obliquifolia</i>	voquicillo.
<i>Typha angustifolia</i> .	enea; fautué; huatru; paja de es- tera; totora; vathu; vatro; watɛu.

U

<i>Ugni candollei</i>	tau-tau; tautaos (Juliet); thaud- thaud; trau-trau.
<i>Ugni Molinae</i> .	ghuñi; u'ñi; úñi; iñi (Chiloé); murta; murtilla.
<i>Ulex europaeus</i>	espino; yaquil.
<i>Ulva latissima</i> .	cugaluga (Baeza); luche; lúa; luche; luchi.
<i>Uncinia erinacea</i>	cortadera; quinque; quinquín; quinqüñ.
<i>Usnea florida</i>	barba de palo; poŋ-poŋ-mamu'á.
<i>Usnea</i> sp.	kal.kúɛa.

V

<i>Valeriana fonckii</i> .	luculma.
<i>Valeriana lapathifolia</i>	huahuilque.
<i>Valeriana virescens</i> .	čójke-l.awén; luɣ-l.ol-kij.
<i>Verbascum virgatum</i>	mitrún.
<i>Verbena corymbosa</i> .	correcaballito; kuθpəŋkəl; verbe- na del campo.
<i>Verbena erinoides</i>	hierba del incordio; sandía- l.awén.
<i>Veronica scutellata</i>	tren-mun (güevill-güevill; güevi; güevil).
<i>Vestia foetida</i> .	chuflin; chuplín; echuel-cuñ; huévi (Valparaíso); huévil; huévil-huévil; ifuɫkón; je- fuɫ-kón; jifuɫ-kon.
<i>Vicia atropurpurea</i>	arvejilla del monte; ičifu'θo.
<i>Vicia faba</i> .	haba; awáf; awáɛ.
<i>Vicia nigrescans</i> .	sóni-weθá; soñi.
<i>Vicia valdivianum</i>	nilpe; nilpi.

<i>Viola arvensis</i> subsp. <i>andina</i>	kaʎfuʎajén; pensamiento del campo; trinitaria del campo.
<i>Viola huidobrii</i>	kalfuʎajén; violeta azul del campo.
<i>Viola valdiviana</i>	pilludén; pillundén; pillundeo; pilludeu.

W

<i>Wahlenbergia linarioides</i> .	peʎkéʎ; perquén; uño-perquén; uñi-perquén.
<i>Weinmannia trichosperma</i>	madén; mudehua; mudeo; tinel; tenío; teníu; tineo.
<i>Weymouthia mollis</i> . .	pinθa-poʎ-poʎ; pín.ʃa-poʎ-poʎ.

X

<i>Xanthium spinosum</i>	clonqui; clonque; cónquel (Chiloé); cónquil; quilongui; cepacaballo.
--------------------------	--

Z

<i>Zea maydis</i> .	curagua; wa; gul; gulli; úwa.
---------------------	-------------------------------

Prof. Hugo Gunckel